5/5/10

EDITION PETERS

No. 58.

GLUCK

Armide

Klavier-Auszug.

10503

ARMIDE

GROSSE OPER

in 5 Akten

von

CHR. GLUCK.

Klavierauszug.

Eigenthum des Verlegers.

6662.

LEIPZIG
C. F. PETERS.

INHALT.

Pag.

Ouverture. 5

ACT I.

Scene I. Vom Diadem des Thrones umglänzt 10
Dans un jour de triomphe .....

Scene II. Armide, heiliger Verwandtschaft zartes Band 19
Armide que le sang, qui m'unit avec vous .....

Scene III. Es töne im festlichen Liede 27
Armide est encore plus aimable .....

Scene IV. Welch Loos! ach, wie beugt mich die Schande 38
O Ciel! ô disgrâce cruelle .....

ACT II.

Scene I. Hochherziger Rinald, durch deinen Retterarm 50
Invincible Héros, c'est par votre courage .....

Scene II. Verweile, Fürstin, hier 57
Arrêtons-nous ici .....

Scene III. Heit'res Wonnegefild', ätherisch milde Düfte 64
Plus j'observe ces lieux, et plus je les admire .....

Scene IV. Durch Paradiese führt das Leben 68
Au temps heureux, où l'on sait plaire .....

Scene V. Ha! endlich ist der Wurf gefallen 76
Enfin il est dans ma puissance .....

ACT III.

		Pag.
Scene I.	Ach! kämpft der Freiheit Stolz	84
	Ah! si la liberté me doit être ravie	
Scene II.	Wie gross ist deine Macht	86
	Que ne peut point votre art	
Scene III.	So höre mich, des Hasses Megäre	95
	Venez, venez, haine implacable	
Scene IV.	Ist's Armide, die ruft	98
	Je reponds à tes vœux	

ACT IV.

Scene I.	Wohin der Blick sich hebt	120
	Nous ne trouvons partout	
Scene II.	Des Friedens ew'ge Milde	129
	Voici la charmante retraite	
Scene III.	Vergebens irrt mein Sehnsuchtsblick umher	139
	Je tourne en vain les yeux de toutes parts	
Scene IV.	Ihr wollt den heitern Rosenhain	142
	D'ou vient, que vous vous détournez	

ACT V.

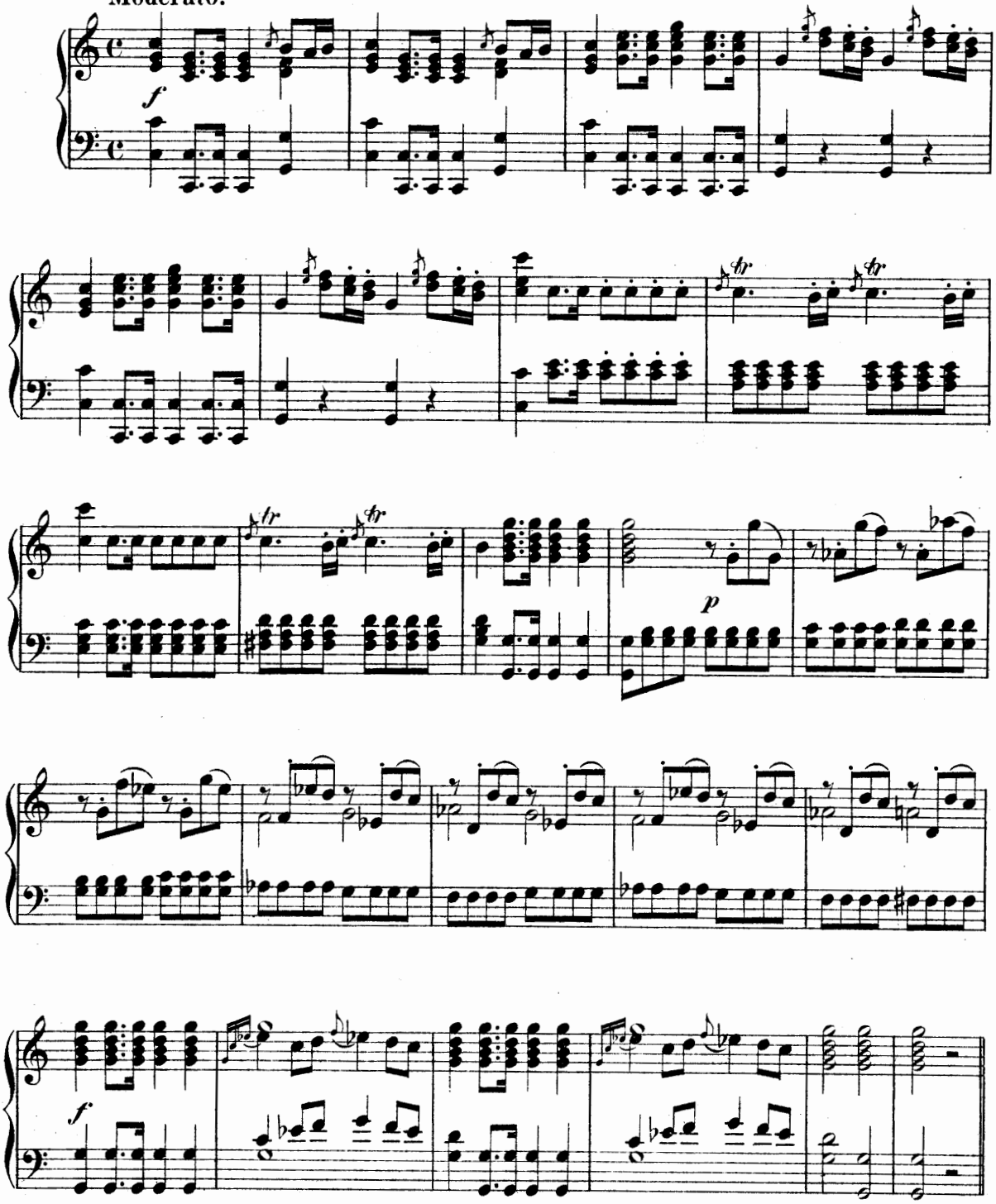
Scene I.	Armide! du enteilest mir?	151
	Armide! vous m'allez quitter?	
Scene II.	Holder Tanz und ergötzende Spiele	166
	Les plaisirs ont choisi pour asile	
Scene III.	Er ist allein; der Augenblick darf nicht vorübergehn	178
	Il est seul; profitons d'un temps si précieux	
Scene IV.	Rinald! ach! mich durchbebt Entsetzen	181
	Renaud! ciel! ô mortelle peine	
Scene V.	Der Verräther Rinald entflieht	188
	Le perfide Renaud me fuit	

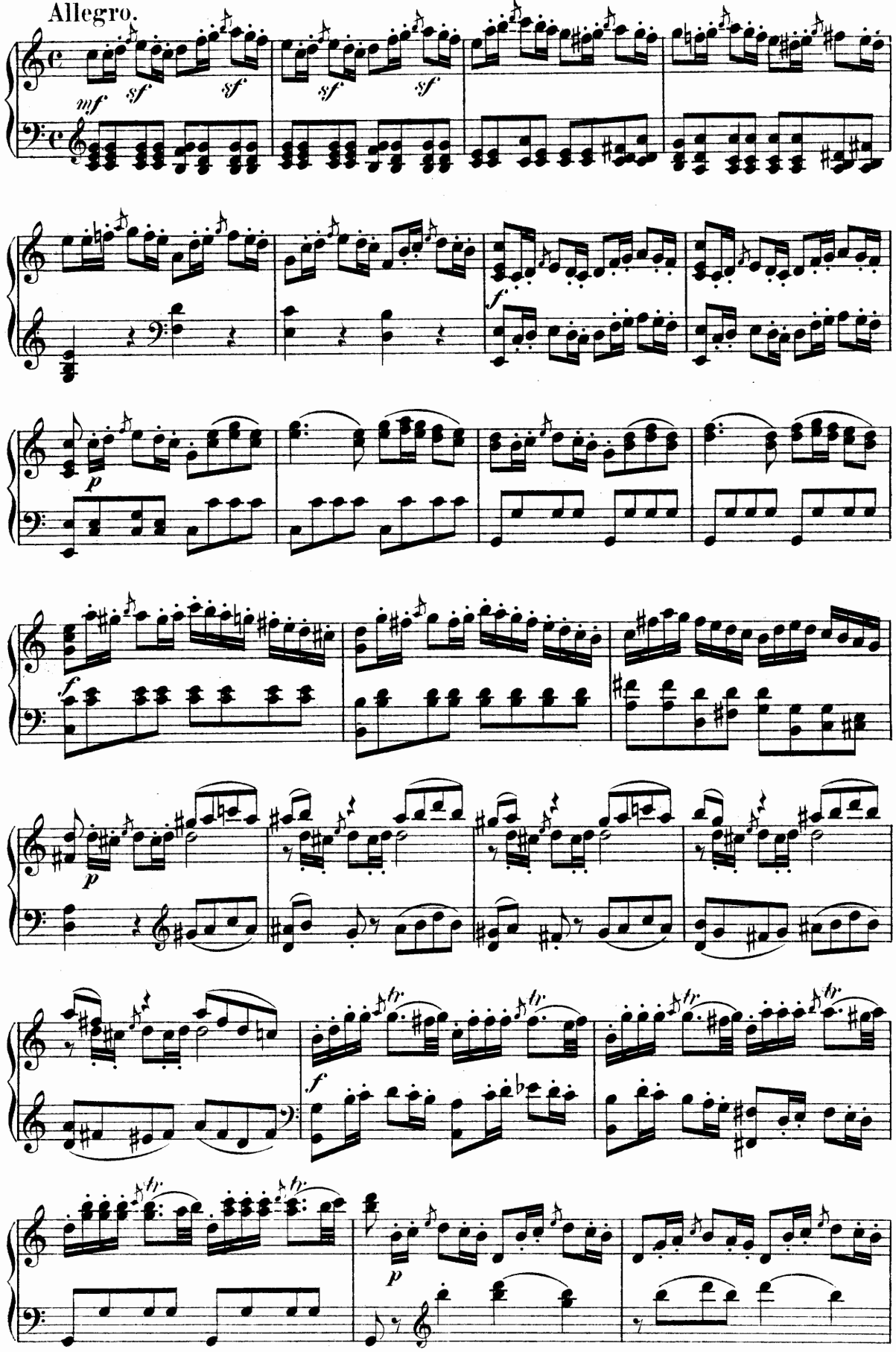
ARMIDE.

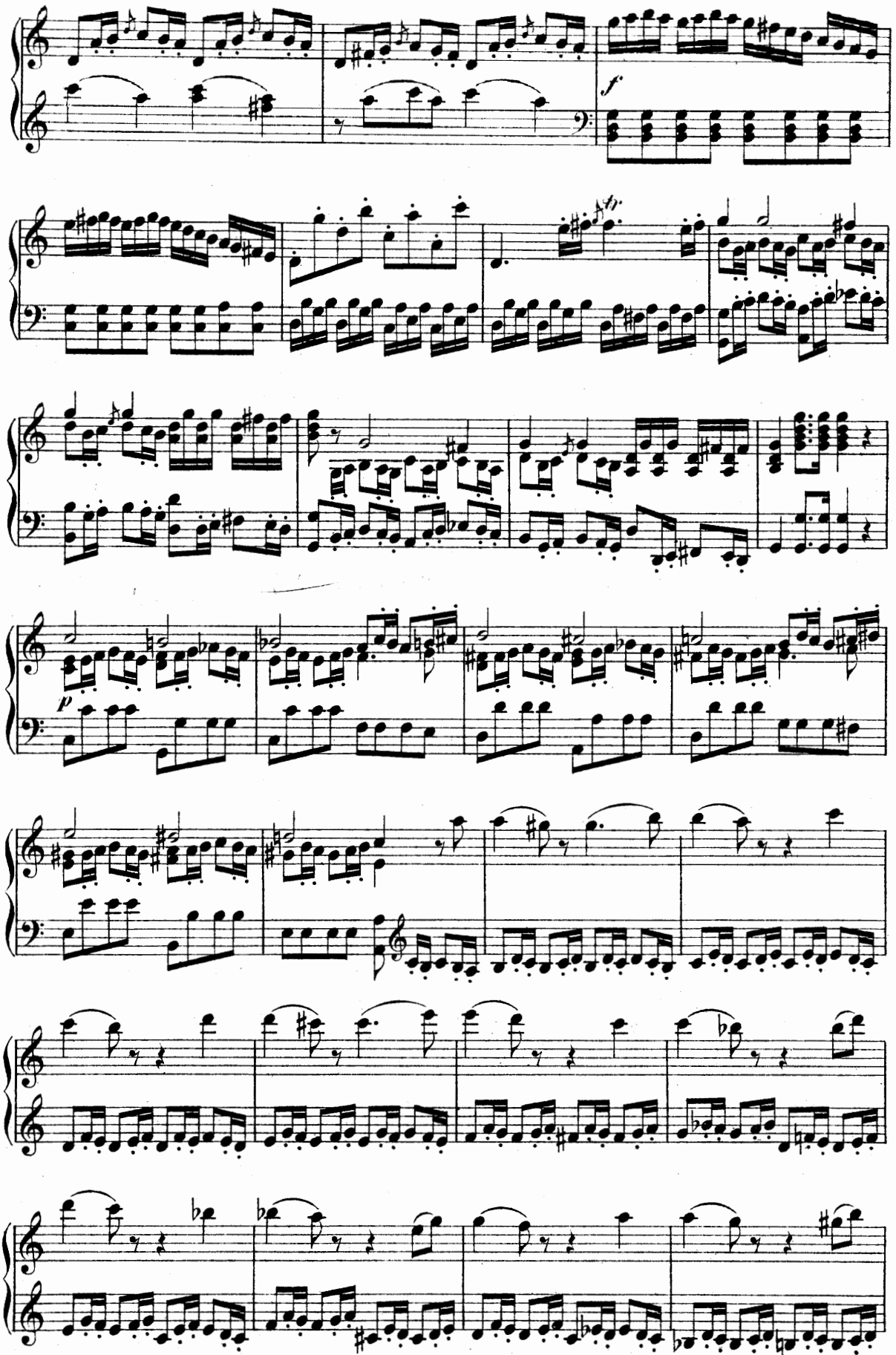
Ouverture.

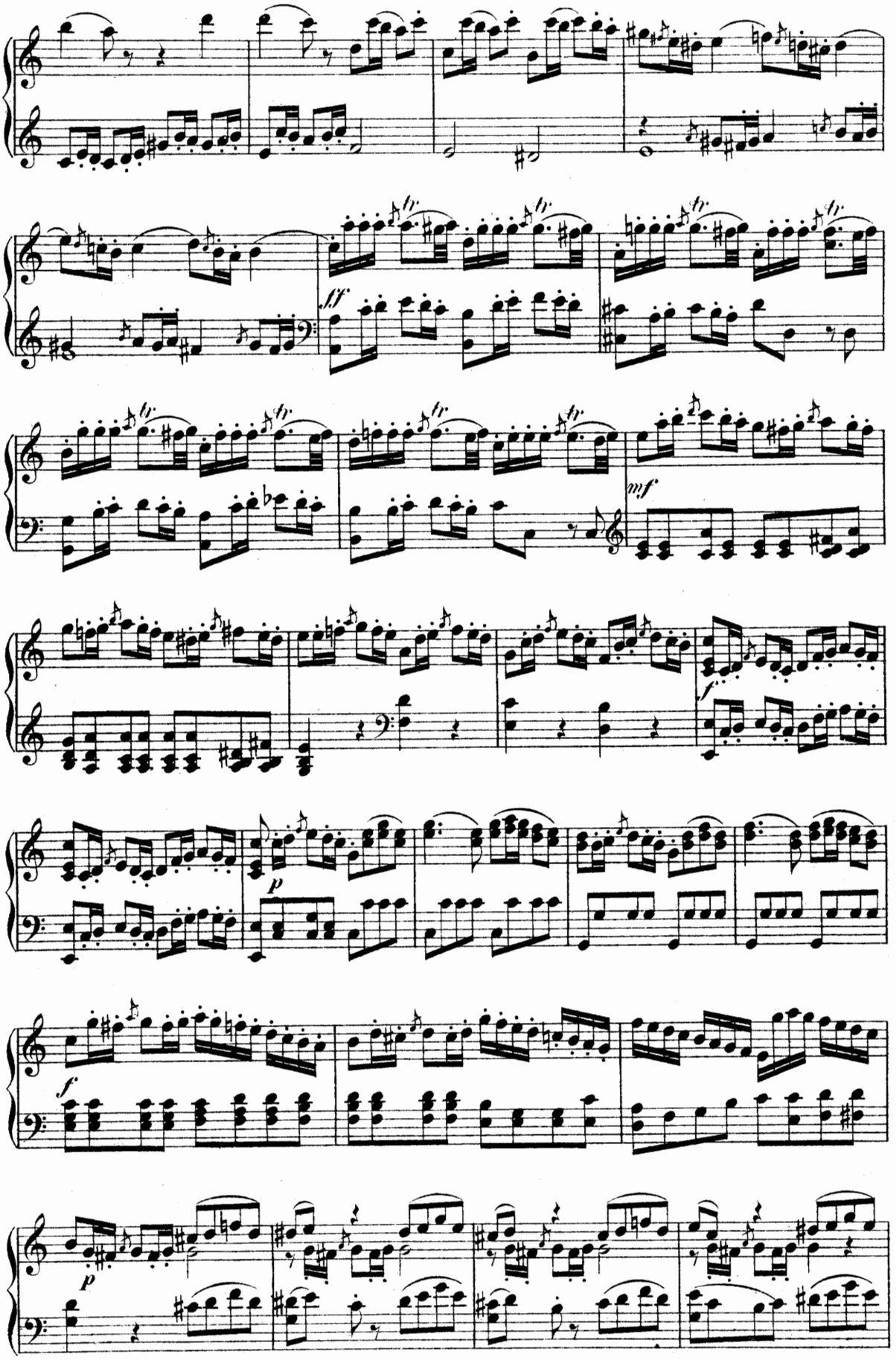
Moderato.

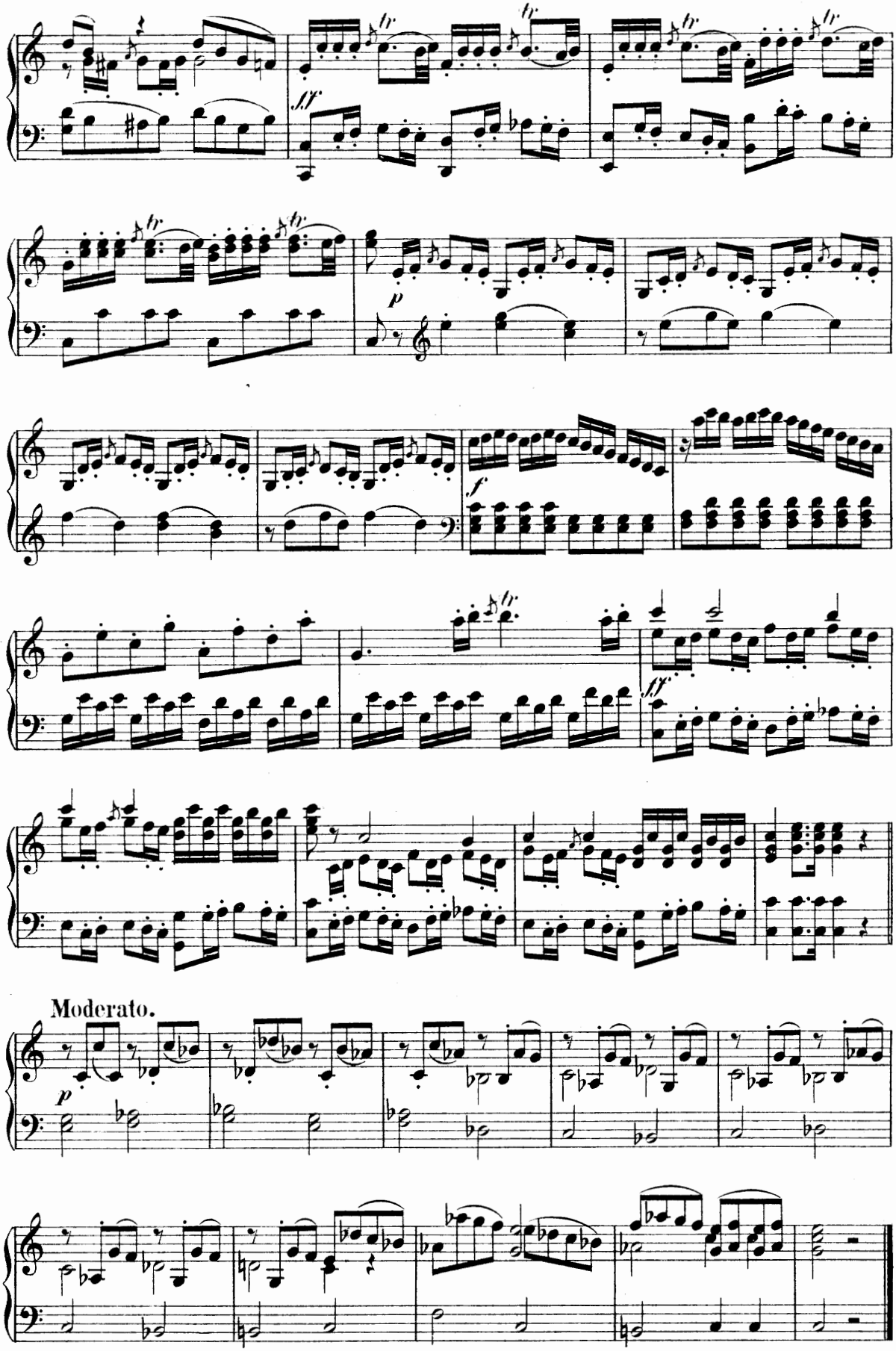
Klavierauszug von F. Brissler.




Allegro.


f
p

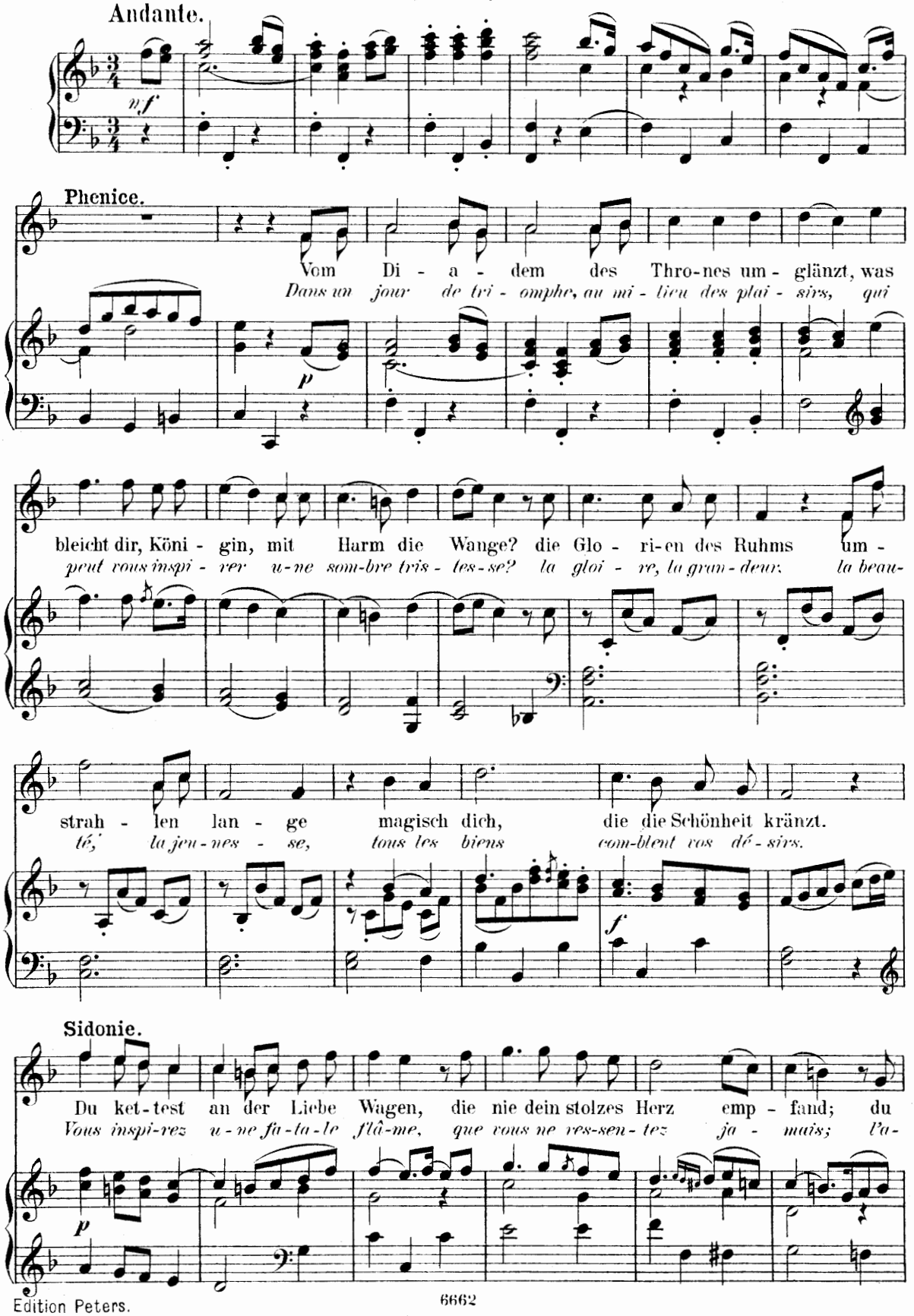

tr
ff
mf
f
p
f
p

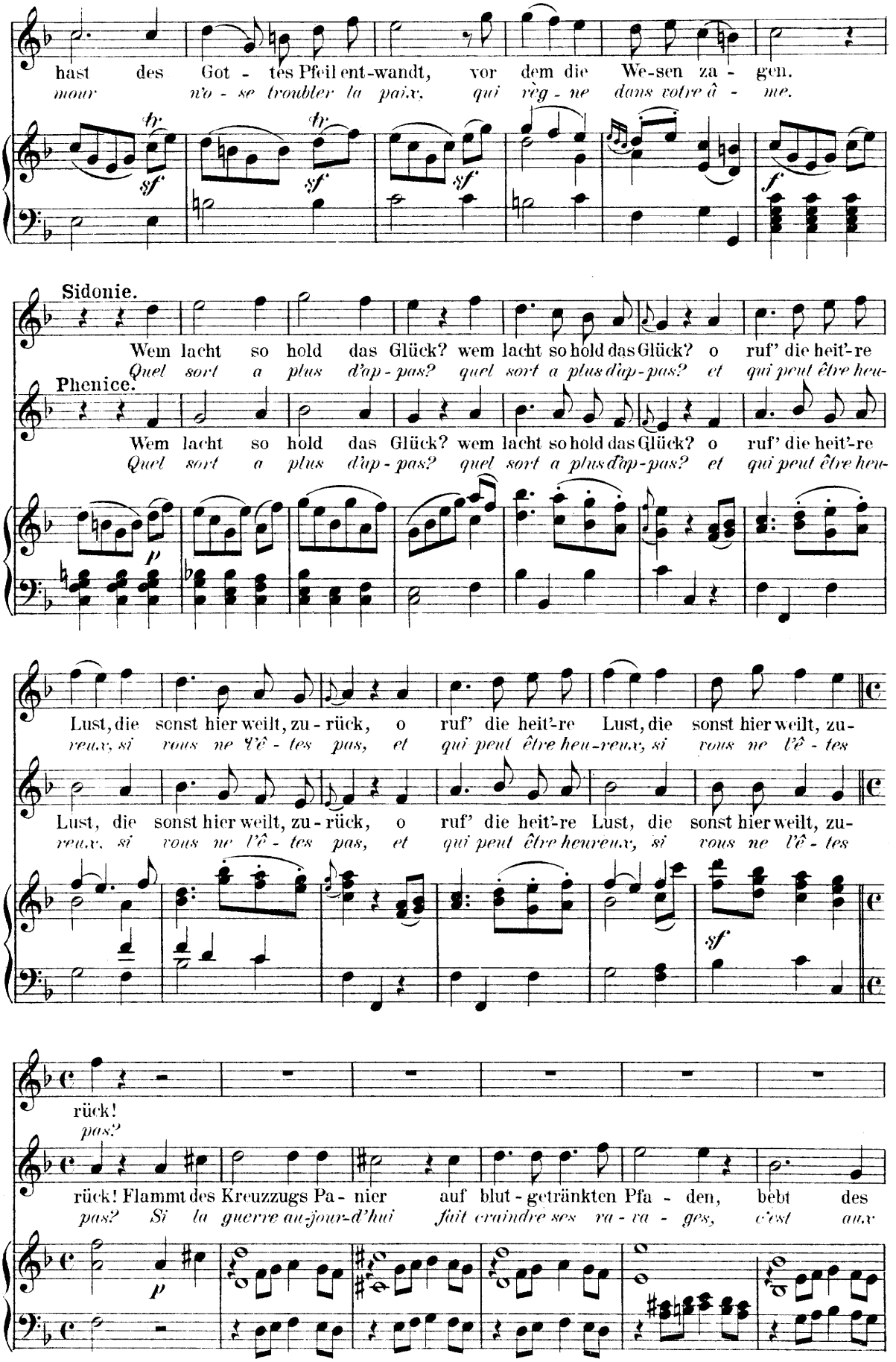

Moderato.

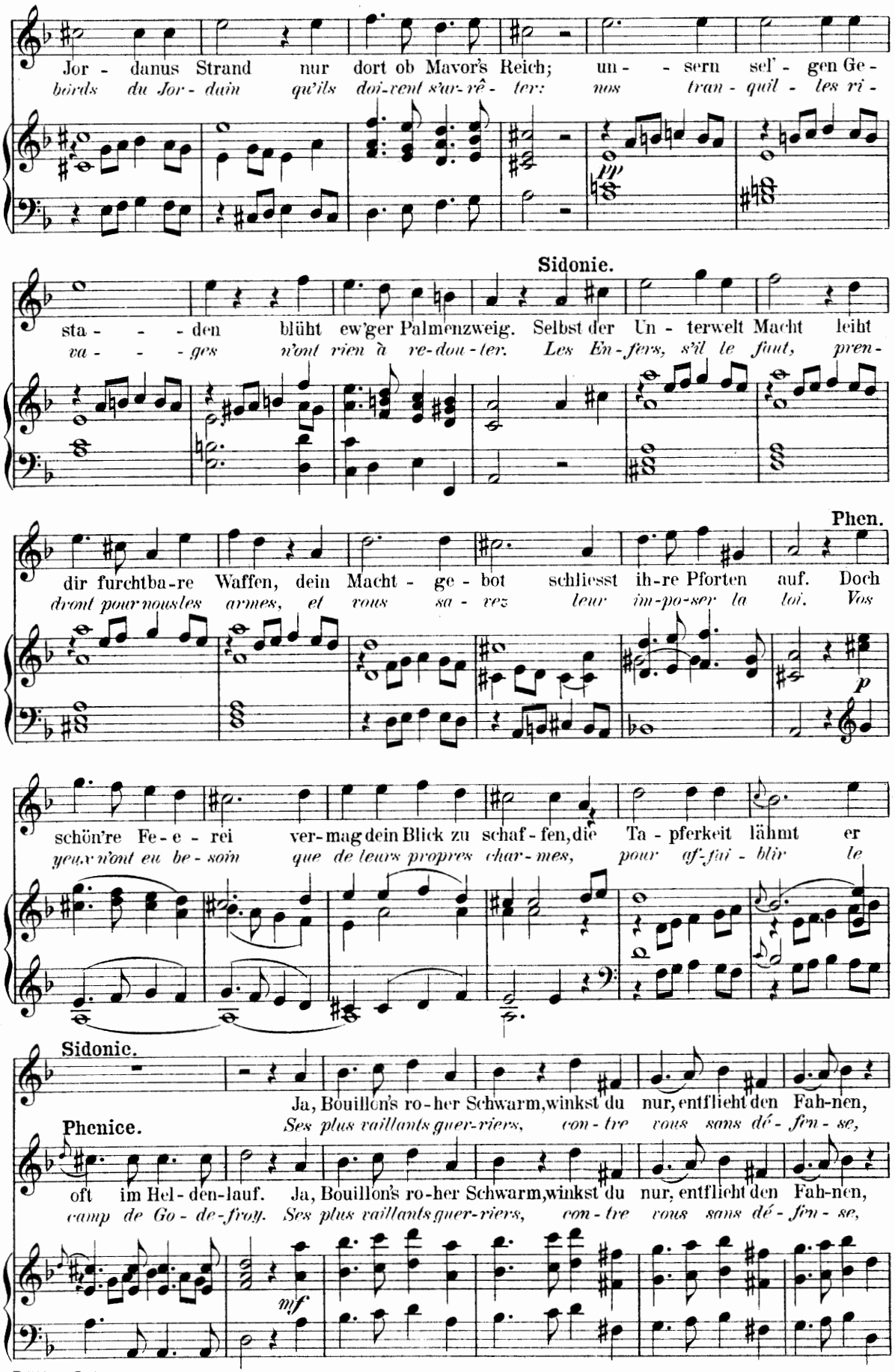
ACT I.

Scene I.

Armide, Phenice, Sidonie.




hast des Got - tes Pfeil ent-wandt, vor dem die We-sen za - gen.
mour n'o - se troubler la paix, qui règ - ne dans votre â - me.
Sidonie.
Wem lacht so hold das Glück? wem lacht so hold das Glück? o ruf' die heit'-re
Quel sort a plus d'ap - pas? quel sort a plus d'ap - pas? et qui peut être heu-
Phenice.
Wem lacht so hold das Glück? wem lacht so hold das Glück? o ruf' die heit'-re
Quel sort a plus d'ap - pas? quel sort a plus d'ap - pas? et qui peut être heu-
Lust, die sonst hier weilt, zu - rück, o ruf' die heit'-re Lust, die sonst hier weilt, zu-
reux, si vous ne l'ê - tes pas, et qui peut être heu-reux, si vous ne l'ê - tes
Lust, die sonst hier weilt, zu - rück, o ruf' die heit'-re Lust, die sonst hier weilt, zu-
reux, si vous ne l'ê - tes pas, et qui peut être heureux, si vous ne l'ê - tes
rück!
pas?
rück! Flammt des Kreuzzugs Pa - nier auf blut - getränkten Pfa - den, bebt des
pas? Si la guerre au-jour-d'hui fait craindre ses ra - va - ges, c'est aux


Jor - danus Strand nur dort ob Mavor's Reich; un - sern sel' - gen Ge -
bords du Jor - dain qu'ils doi-vent s'ur-vê - ter: nos tran - quil - les ri -
pp
Sidonie.
sta - - - den blüht ew'ger Palmenzweig. Selbst der Un - terwelt Macht leiht
va - - - ges n'ont rien à re-dou - ter. Les En - fers, s'il le faut, pren -
Phen.
dir furchtba-re Waffen, dein Macht - ge - bot schliesst ih-re Pforten auf. Doch
dront pour nous les armes, et vous sa - vez leur im-po-ser la loi. Vos
p
schön're Fe - e - rei ver-mag dein Blick zu schaf - fen, die Ta - pferkeit lähmt er
yeux n'ont eu be - soin que de leurs propres char - mes, pour af-fai - blir le
Sidonic.
Ja, Bouillon's ro-her Schwarm, winkst du nur, entflieht den Fah-nen,
Phenice.
Ses plus vaillants guer-riers, con - tre vous sans dé - fen - se,
oft im Hel - den-lauf. Ja, Bouillon's ro-her Schwarm, winkst du nur, entflieht den Fah-nen,
camp de Go - de-froy. Ses plus vaillants guer-riers, con - tre vous sans dé - fen - se,
mf

folgt ent-zückt der Minne leisem Mah - - - - - nen.
sont tom-bés en ro - tre puis - san - - - - - ce.

folgt ent-zückt der Min-ne leisem Mah - - nen.
sont tom-bés en ro - tre puis - san - - ce.

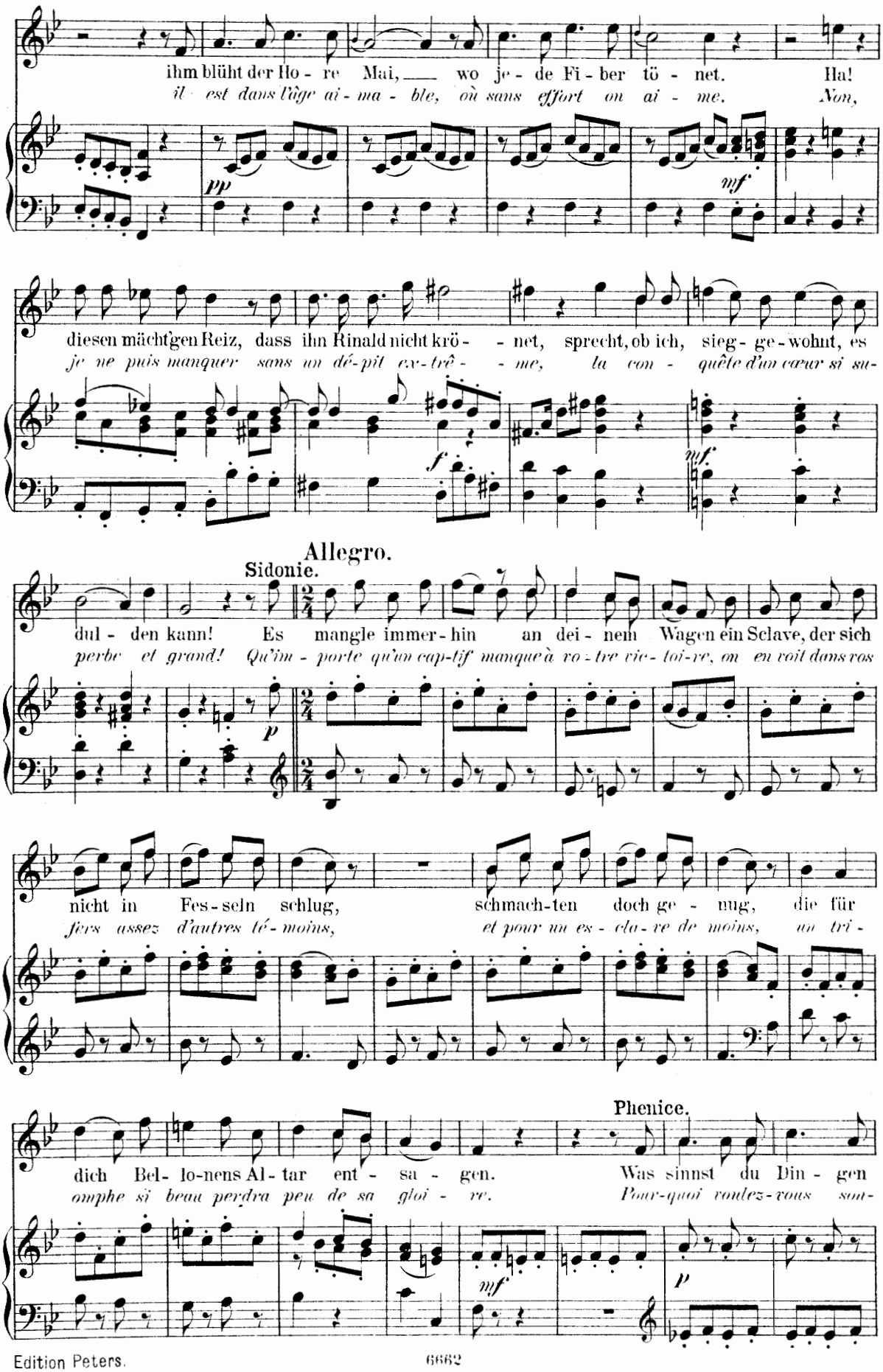
Armide.

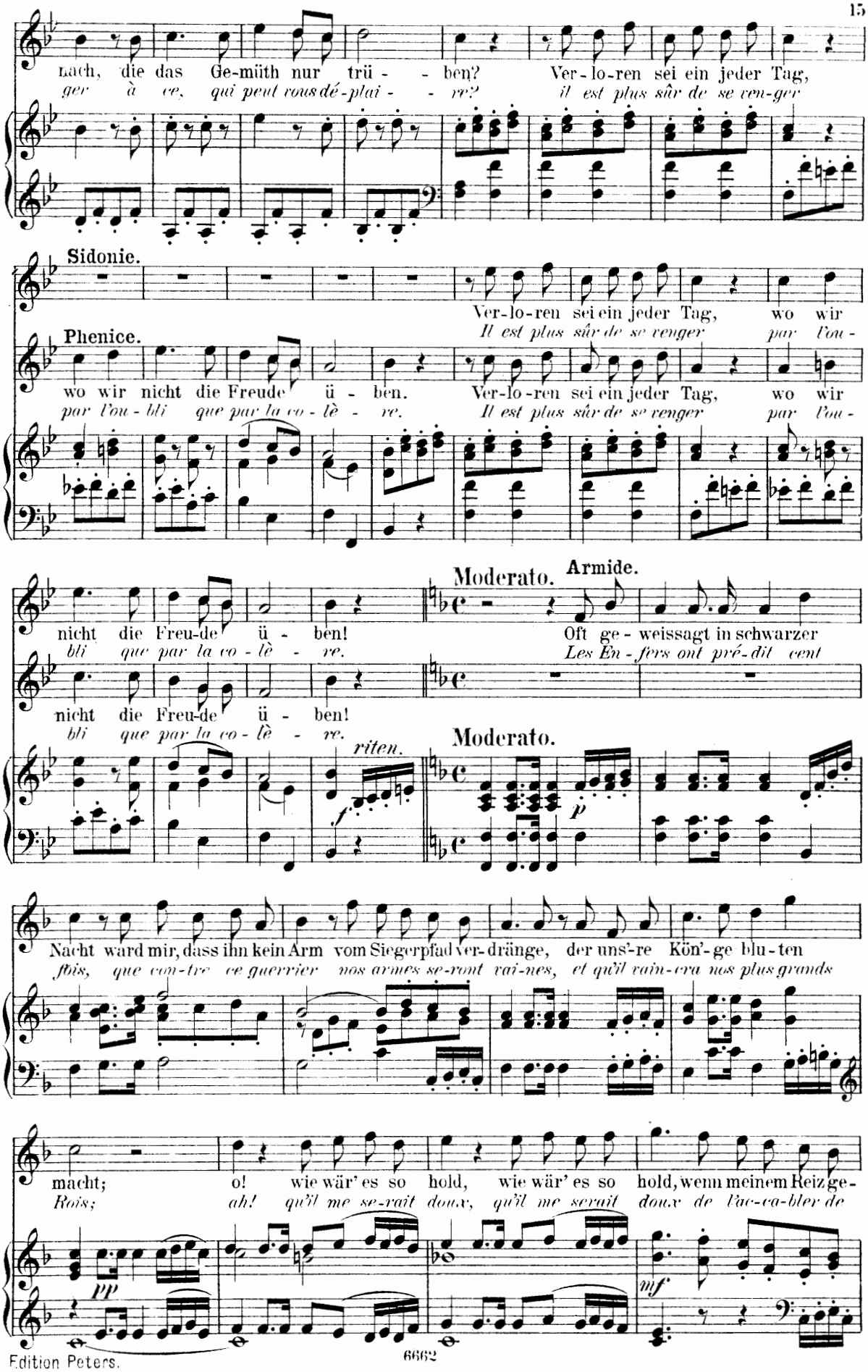
Ha! da Er nim-mer naht, ist mein Triumph ent-weiht, Ri - nald, den die-se
Je ne tri-om-phe pas du plus vail-lant de tous, Re - naud, pour qui ma
sempre marcato

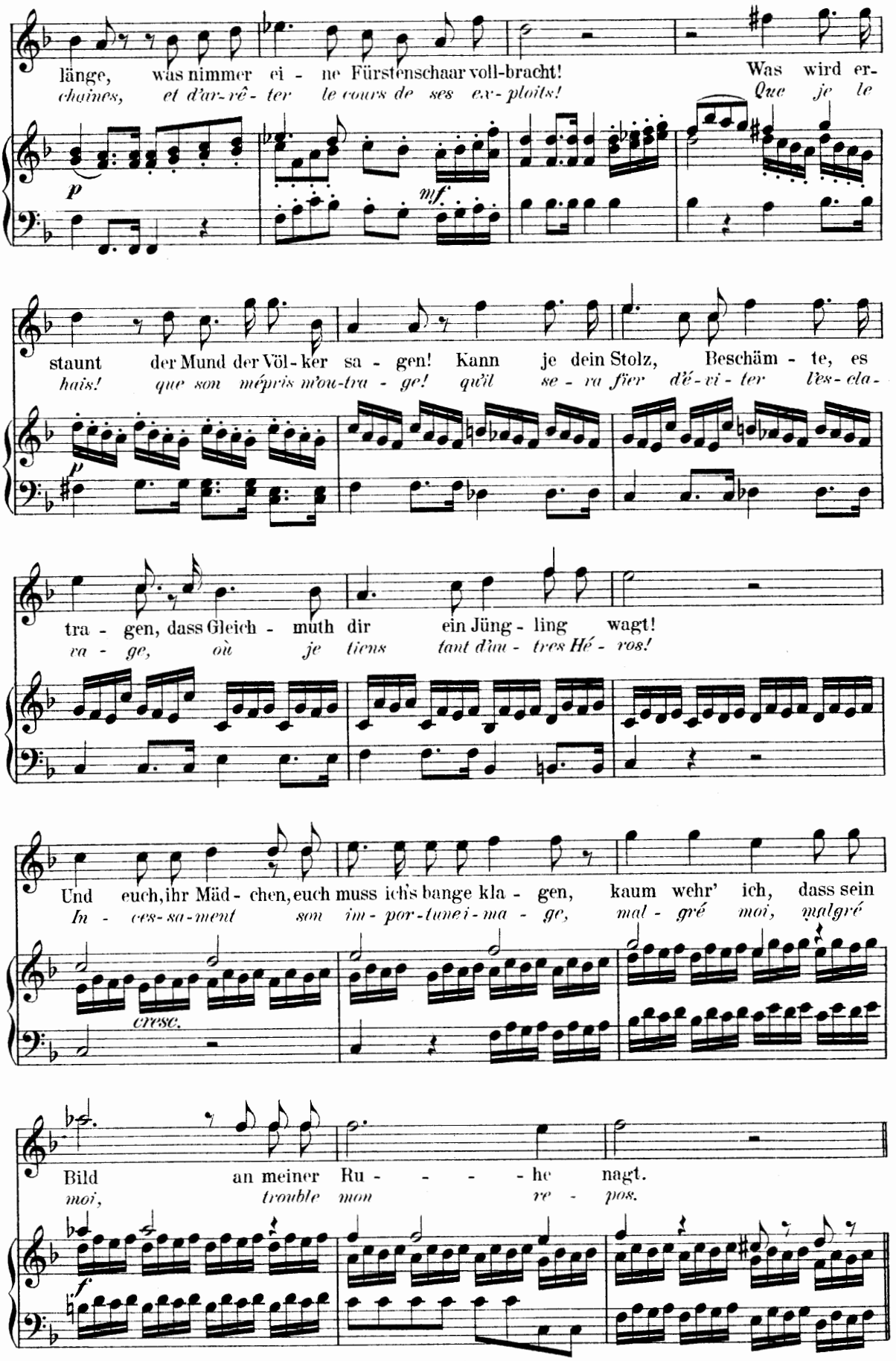
Brust aus inn'rer Tiefe has - set, höhnt al-lein un-gestraft die sü-sse Zärtlich-
haine a tant de vi-o-len - ce, l'indomp-ta-ble Renaud é-chappe à mon cour-

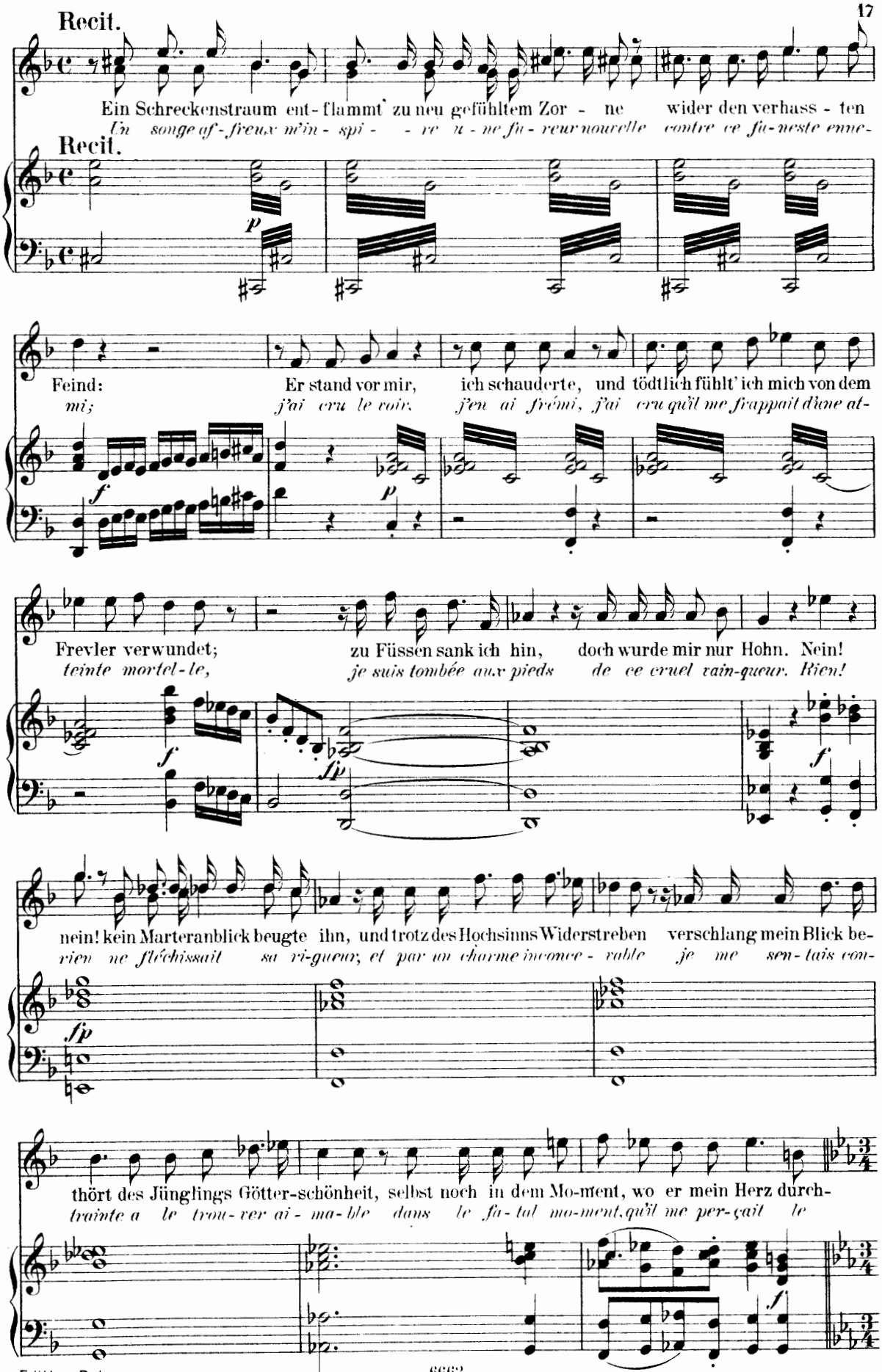
keit; nur des Ruhmes Phan-tom ist's, was sein Wahn um-fas - set, und der
roux; tout le camp en-ne - mi pour moi de-vient sen-si - ble, et lui

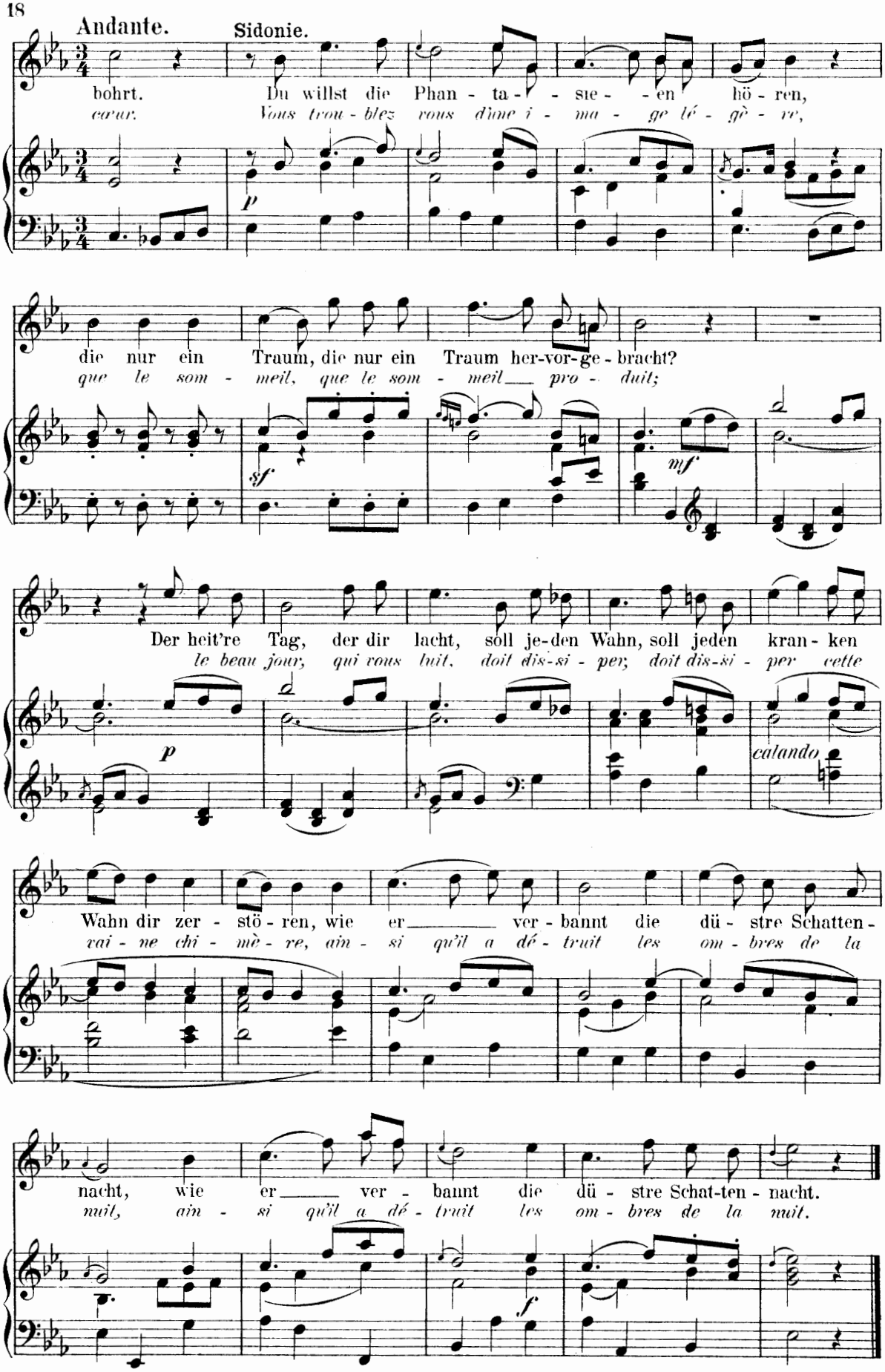
Reiz, den jede Dichtung krö - net, sein hochverweg'ner Muth blickt un-gerührt ihn an,
seul toujours in-vi - ci - ble fit gloi-re de me voir d'un œil in-dif-férent.


ihm blüht der Ho - re Mai, wo je - de Fi - ber tö - net. Ha!
il est dans l'âge ai - ma - ble, où sans effort on ai - me. Non,
pp
mf
diesen mächt'gen Reiz, dass ihn Rinald nicht krö - net, sprecht, ob ich, sieg - ge - wohnt, es
je ne puis manquer sans un dé-pit ex-trê - me, la con - quête d'un cœur si su-
f
mf
Allegro.
Sidonie.
dul - den kann! Es mangle immer - hin an dei - nem Wagen ein Sclave, der sich
perbe et grand! Qu'im - porte qu'un cap-tif manque à vo - tre vic - toi-re, on en voit dans vos
p
nicht in Fes - seln schlug, schmach-ten doch ge - nug, die für
fers assez d'autres té - moins, et pour un es - cla - ve de moins, un tri -
Phenice.
dich Bel- lo-nens Al - tar ent - sa - gen. Was sinnst du Din - gen
omphe si beau perdra peu de sa gloi - re. Pour-quoi voulez-vous sou-
mf
p


Rach, die das Ge-müth nur trü - - ben? Ver-lo-ren sei ein jeder Tag,
ger à ce, qui peut vous dé-plai - - re? il est plus sûr de se ven-ger
Sidonie.
Ver-lo-ren sei ein jeder Tag, wo wir
Il est plus sûr de se venger par l'ou-
Phenice.
wo wir nicht die Freude ü - ben. Ver-lo-ren sei ein jeder Tag, wo wir
par l'ou-bli que par la co-lè - re. Il est plus sûr de se venger par l'ou-
Moderato.
Armide.
nicht die Freu-de ü - ben! Oft ge - weissagt in schwarzer
bli que par la co-lè - re. Les En-fers ont pré-dit cent
nicht die Freu-de ü - ben!
bli que par la co-lè - re.
riten.
f
Moderato.
p
Nacht ward mir, dass ihn kein Arm vom Siegerpfad ver-dränge, der uns're Kön'-ge blu-ten
fois, que con-tre ce guerrier nos armes se-ront vai-nes, et qu'il vain-cra nos plus grands
macht; o! wie wär' es so hold, wie wär' es so hold, wenn meinem Reiz ge-
Rois; ah! qu'il me se-rait doux, qu'il me serait doux de l'ac-ca-bler de
pp
mf

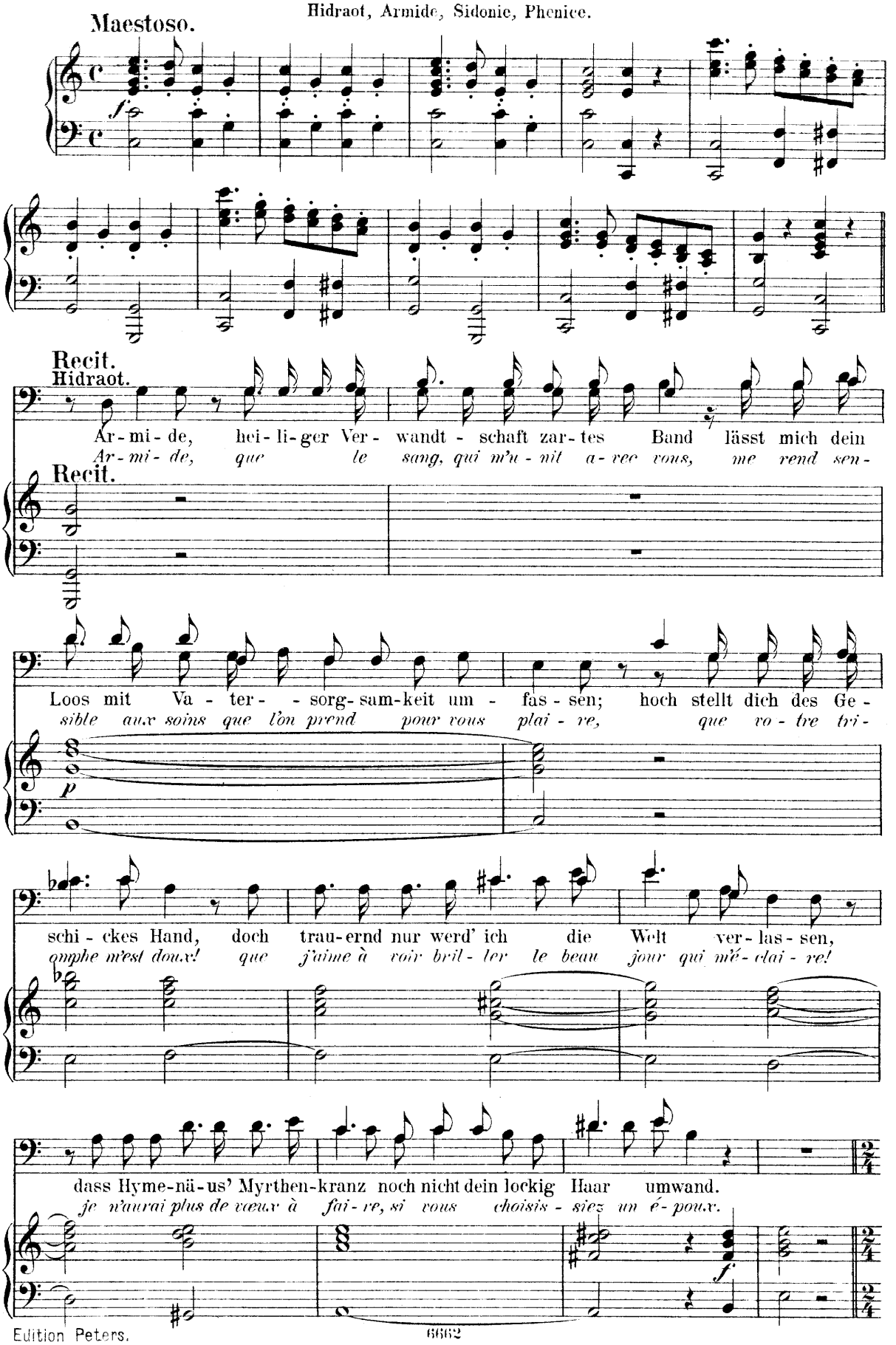

länge, was nimmer ei - ne Fürstenschaar voll-bracht! Was wird er-
chaines, et d'ar-rê- ter le cours de ses ex- ploits! Que je le
p
mf
staunt der Mund der Völ- ker sa - gen! Kann je dein Stolz, Beschäm - te, es
hais! que son mépris m'ou-tra - ge! qu'il se - ra fier d'é- vi - ter l'es- cla-
p
tra - gen, dass Gleich - muth dir ein Jüng - ling wagt!
va - ge, où je tiens tant d'au - tres Hé - ros!
Und euch, ihr Mäd - chen, euch muss ich's bange kla - gen, kaum wehr' ich, dass sein
In - ces-sa-ment son im - por-tune i - ma - ge, mal - gré moi, malgré
cresc.
Bild an meiner Ru - - - - he nagt.
moi, trouble mon re - pos.
f


Recit.
Ein Schreckenstraum ent - flammt' zu neu gefühltem Zor - ne wider den verhass - ten
Un songe af - freux m'in - spi - re u - ne fu - reur nouvelle contre ce fu-neste enne-
Recit.
Feind: Er stand vor mir, ich schauderte, und tödtlich fühlt' ich mich von dem
mi; j'ai cru le voir, j'en ai frémi, j'ai cru qu'il me frappait d'une at-
Frevler verwundet; zu Füssen sank ich hin, doch wurde mir nur Hohn. Nein!
teinte mortel - le, je suis tombée aux pieds de ce cruel vain-queur. Rien!
nein! kein Marteranblick beugte ihn, und trotz des Hochsinns Widerstreben verschlang mein Blick be-
rien ne fléchissait sa ri-gueur, et par un charme inconce - vable je me sen - tais con-
thört des Jünglings Götter-schönheit, selbst noch in dem Mo-ment, wo er mein Herz durch-
trainte a le trou - ver ai - ma - ble dans le fa - tal mo-ment, qu'il me per-çait le

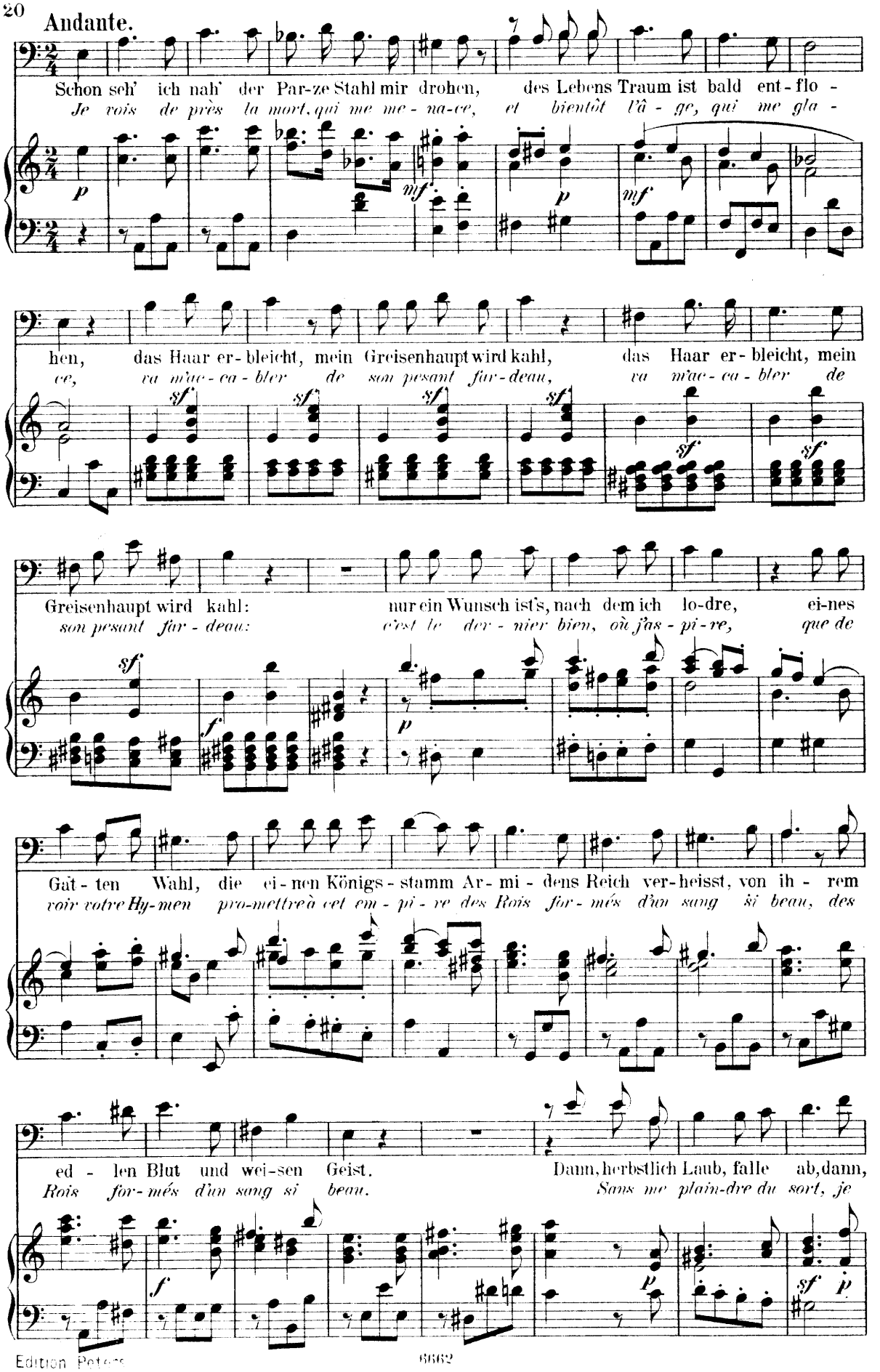

Andante.
Sidonie.
bohrt. Du willst die Phan - ta - - sie - - en hö - ren,
car.ur. Vous trou - blez vous d'une i - ma - ge lé - gè - re,
p
die nur ein Traum, die nur ein Traum her-vor-ge - bracht?
que le som - meil, que le som - meil pro - duit;
sf
mf
Der heit're Tag, der dir lacht, soll je-den Wahn, soll jeden kran - ken
le beau jour, qui vous luit, doit dis-si - per, doit dis-si - per cette
p
calando
Wahn dir zer - stö - ren, wie er ver - bannt die dü - stre Schatten -
vai - ne chi - mè - re, ain - si qu'il a dé - truit les om - bres de la
nacht, wie er ver - bannt die dü - stre Schat-ten - nacht.
nuit, ain - si qu'il a dé - truit les om - bres de la nuit.
f

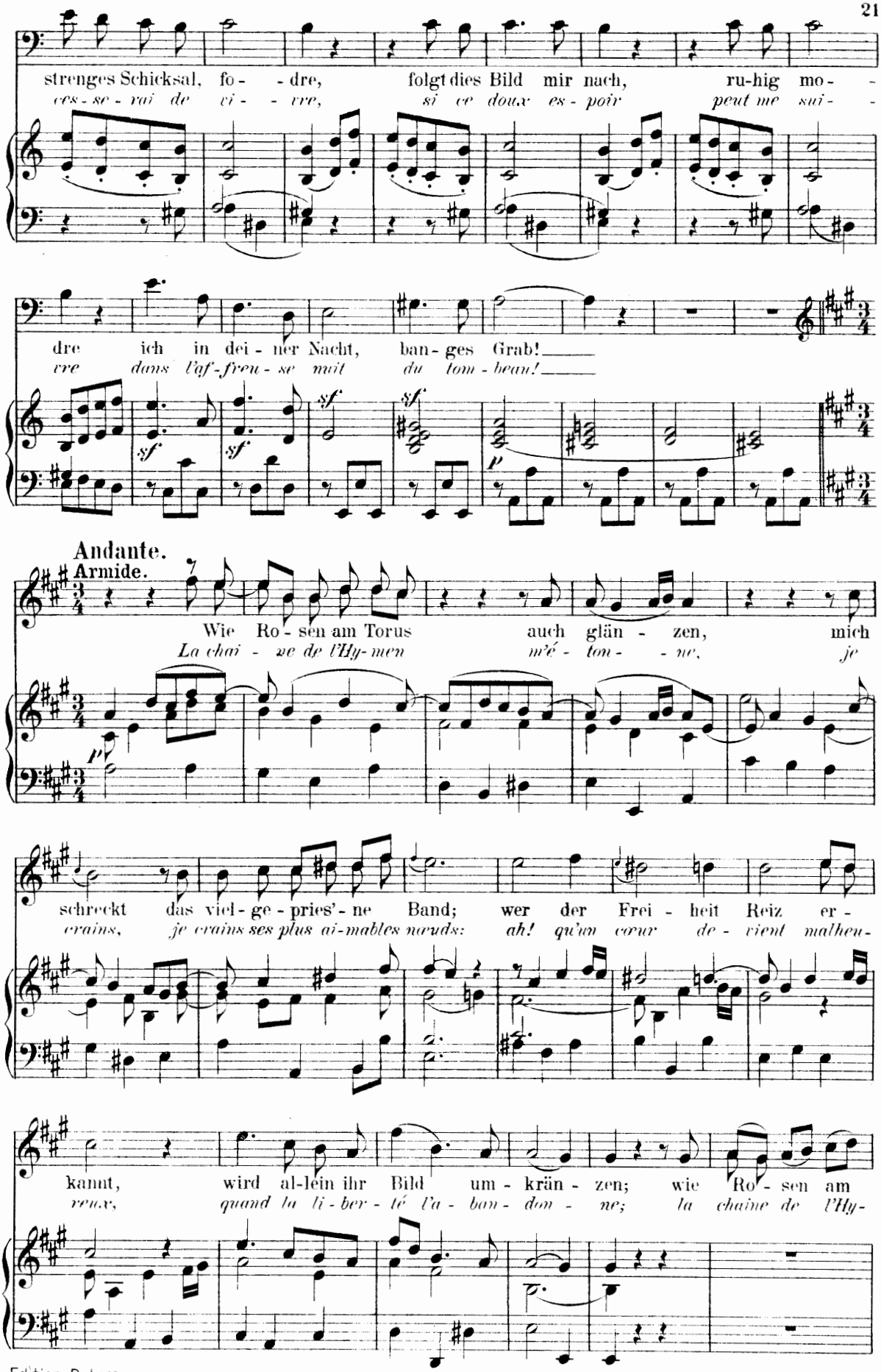
Scene II.

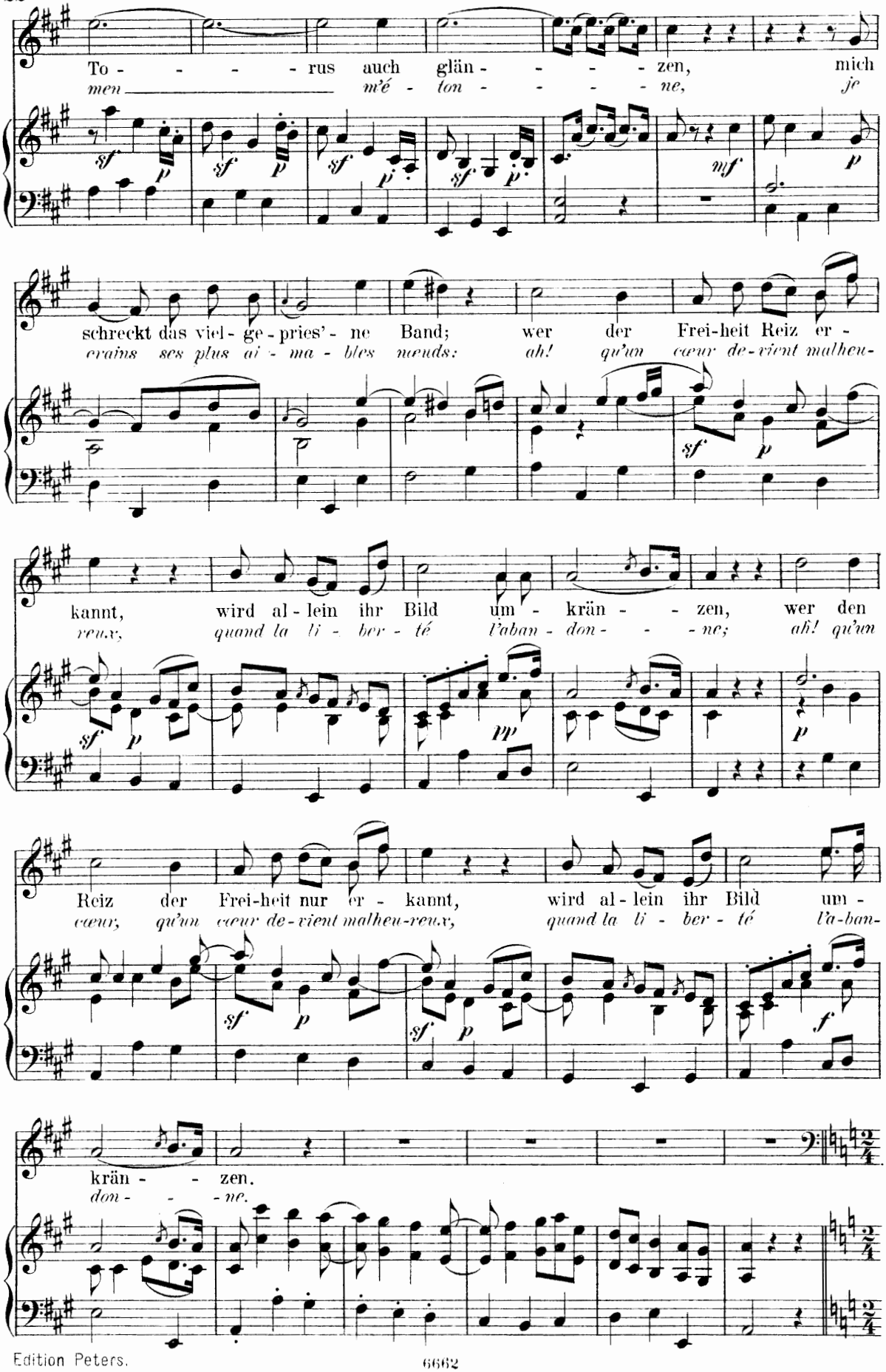
Hidraot, Armide, Sidonie, Phenice.

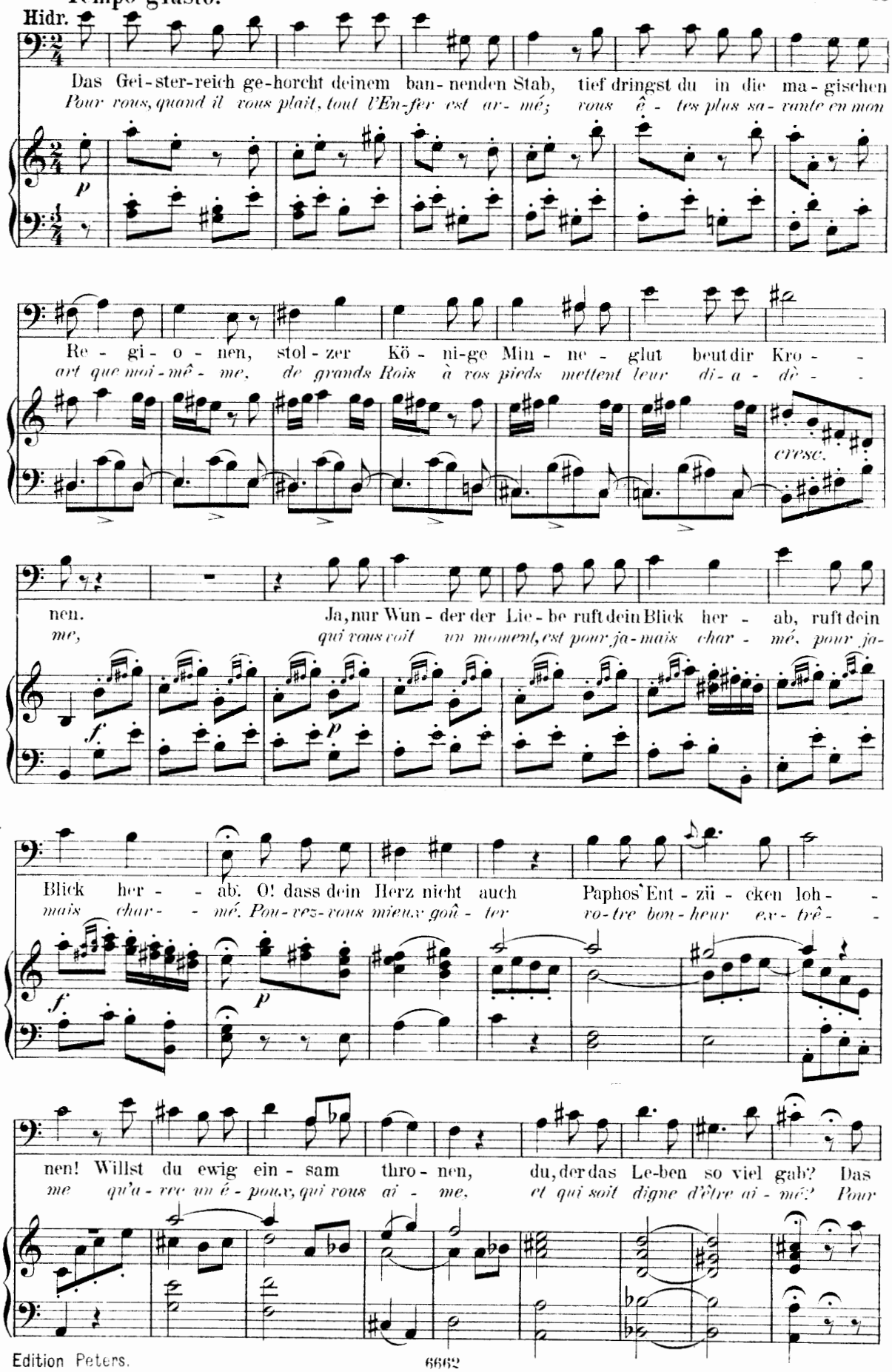


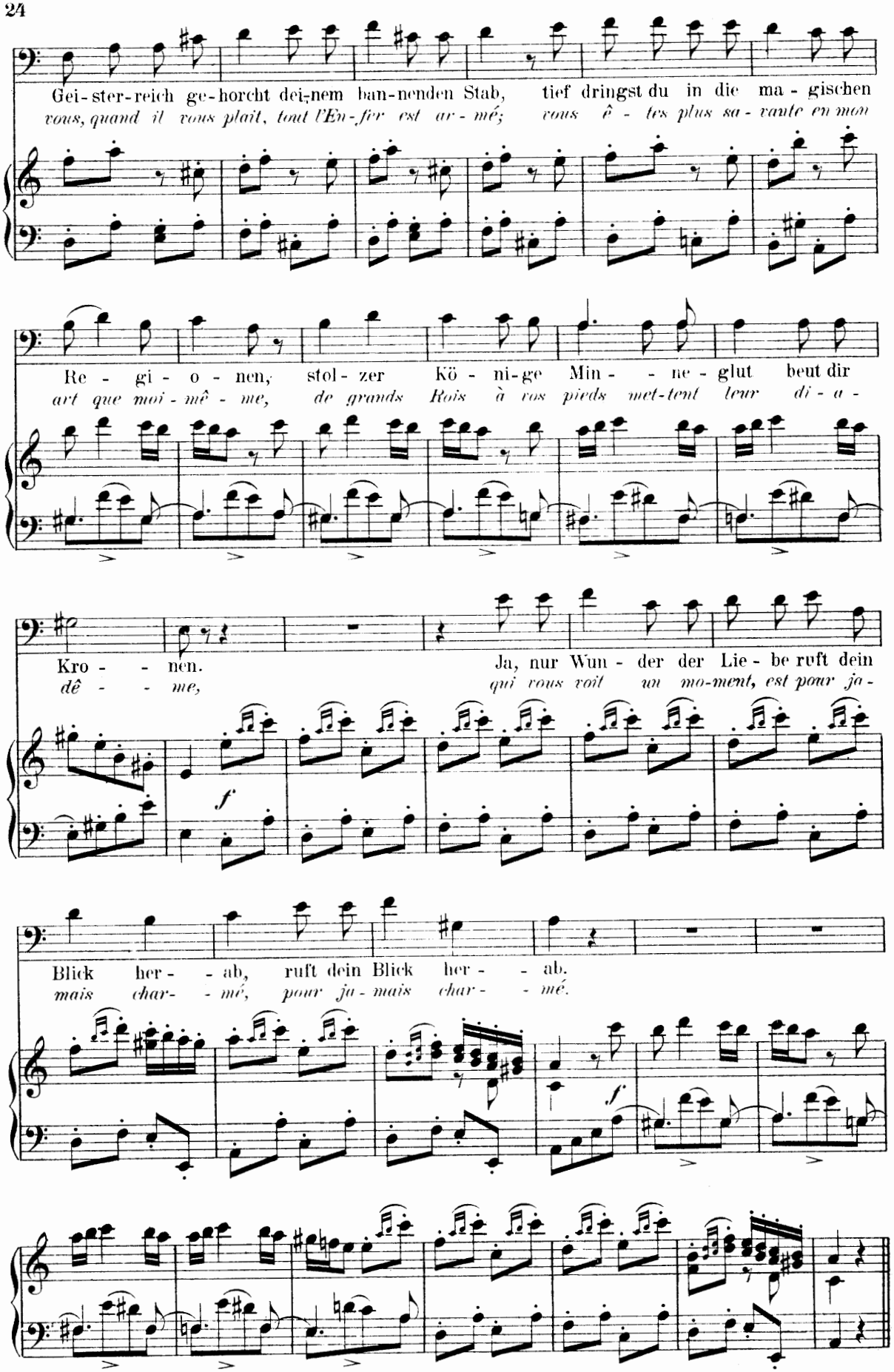
Andante.

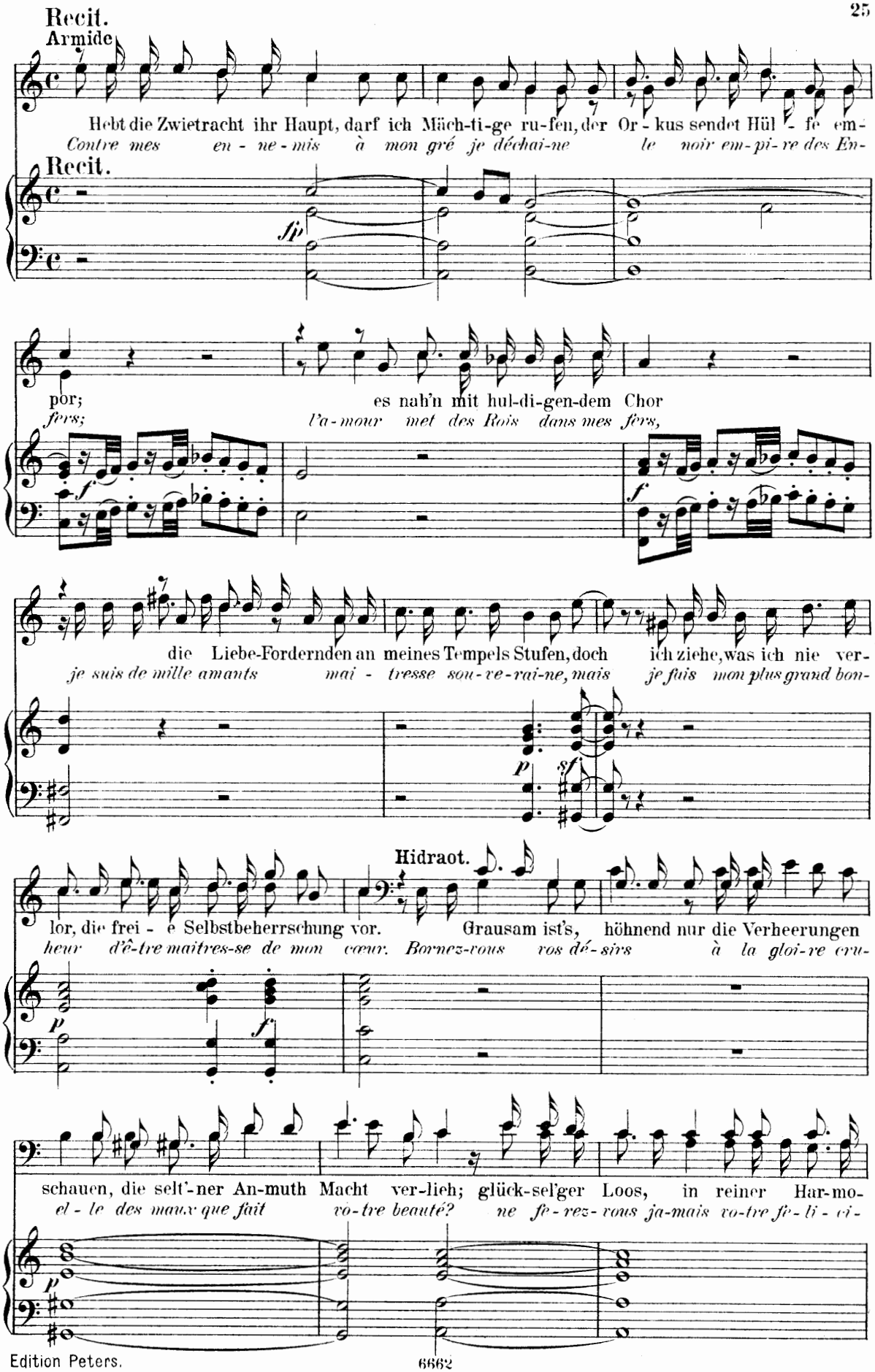

Schon seh' ich nah' der Par-ze Stahl mir drohen, des Lebens Traum ist bald ent-flo-
Je vois de près la mort, qui me me-na-ce, et bientôt l'â-ge, qui me gla-
hen, das Haar er-bleicht, mein Greisenhaupt wird kahl, das Haar er-bleicht, mein
ce, va m'ac-ca-bler de son pesant far-deau, va m'ac-ca-bler de
Greisenhaupt wird kahl: nur ein Wunsch ist's, nach dem ich lo-dre, ei-nes
son pesant far-deau: c'est le der-nier bien, où j'as-pi-re, que de
Gat-ten Wahl, die ei-nen Königs-stamm Ar-mi-dens Reich ver-heisst, von ih-rem
voir votre Hy-men pro-mettre à cet em-pi-re des Rois for-més d'un sang si beau, des
ed-len Blut und wei-sen Geist. Dann, herbstlich Laub, falle ab, dann,
Rois for-més d'un sang si beau. Sans me plain-dre du sort, je


strenges Schicksal, fo - - dre, folgt dies Bild mir nach, ru-hig mo- -
ces - se - rai de vi - - vre, si ce doux es - poir peut me sui- -
dre ich in dei - ner Nacht, ban - ges Grab!
vre dans l'af - freu - se nuit du tom - beau!
Andante.
Armide.
Wie Ro - sen am Torus auch glän - zen, mich
La chai - ne de l'Hy - men m'é - ton - - ne, je
schreckt das viel - ge - pries' - ne Band; wer der Frei - heit Reiz er -
crains, je crains ses plus ai - mables nœuds: ah! qu'un cœur de - vient malheu -
kannt, wird al - lein ihr Bild um - krän - zen; wie Ro - sen am
reux, quand la li - ber - té l'a - ban - don - ne; la chaine de l'Hy -


To - - - - - rus auch glän - - - - - zen, mich
men - - - - - - - - - - m'é - ton - - - - - ne, je
schreckt das viel - ge - pries' - ne Band; wer der Frei-heit Reiz er -
crains ses plus ai - ma - bles nœuds: ah! qu'un cœur de-vient malheu-
kannt, wird al - lein ihr Bild um - krän - - zen, wer den
reux, quand la li - ber - té l'aban - don - - - ne; ah! qu'un
Reiz der Frei-heit nur er - kannt, wird al - lein ihr Bild um -
cœur, qu'un cœur de-vient malheu-reux, quand la li - ber - té l'a-ban-
krän - - zen.
don - - - ne.


Tempo giusto.
Hidr.
Das Gei-ster-reich ge-horcht deinem ban-nenden Stab, tief dringst du in die ma-gischen
Pour vous, quand il vous plait, tout l'En-fer est ar-mé; vous ê-tes plus sa-vante en mon
Re-gi-o-nen, stol-zer Kö-ni-ge Min-ne-glut beut dir Kro-
art que moi-mê-me, de grands Rois à vos pieds mettent leur di-a-dè-
cresc.
nen. Ja, nur Wun-der der Lie-be ruft dein Blick her-ab, ruft dein
me, qui vous voit un moment, est pour ja-mais char-mé, pour ja-
Blick her-ab. O! dass dein Herz nicht auch Paphos' Ent-zü-cken loh-
mais char-mé. Pou-vez-vous mieux goû-ter ro-tre bon-heur ex-trê-
nen! Willst du ewig ein-sam thro-nen, du, der das Le-ben so viel gab? Das
me qu'a-vec un é-poux, qui vous ai-me, et qui soit digne d'être ai-mé? Pour


Gei-ster-reich ge-horcht dei-nem ban-nenden Stab, tief dringst du in die ma-gischen
vous, quand il vous plaît, tout l'En-fer est ar-mé; vous ê-tes plus sa-vante en mon
Re-gi-o-nen, stol-zer Kö-ni-ge Min--ne-glut beut dir
art que moi-mê-me, de grands Rois à vos pieds met-tent leur di-a-
Kro--nen. Ja, nur Wun-der der Lie-be ruft dein
dê--me, qui vous voit un mo-ment, est pour ja-
f
Blick her--ab, ruft dein Blick her--ab.
mais char--mé, pour ja-mais char--mé.
f


Recit.
Armide
Hebt die Zwietracht ihr Haupt, darf ich Mäch-ti-ge ru-fen, der Or - kus sendet Hül - fe em-
Contre mes en - ne - mis à mon gré je déchai-ne le noir em-pi-re des En-
Recit.
sfp
por;
es nah'n mit hul-di-gen-dem Chor
fers;
l'a-mour met des Rois dans mes fers,
f
f
die Liebe-Fordernden an meines Tempels Stufen, doch ich ziehe, was ich nie ver-
je suis de mille amants mai - tresse sou-ve-rai-ne, mais je fuis mon plus grand bon-
p
sf
Hidraot.
lor, die frei - e Selbstbeherrschung vor. Grausam ist's, höhnend nur die Verheerungen
heur d'ê-tre maitres-se de mon cœur. Bornez-vous vos dé-sirs à la gloi-re cru-
p
f
schauen, die selt'-ner An-muth Macht ver-lieh; glück-sel'ger Loos, in reiner Har-mo-
el - le des maux que fait vo-tre beauté? ne fe-rez-vous ja-mais vo-tre fe-li - ci-
p

Maestoso.

Armide.

nie dem Erwähl - ten sich vertrauen! Sollte einst Amors Hei-lig-thum mein süh-nend Opfer
té du bonheur d'un amant fi - dè-le? Si je dois m'engager un jour, au moins vous devez

tra - gen, darf kein Jüng - ling zu min-nen wa - gen, ihn schmü-cke denn strahlender -
croi - re, qu'il faud-ra que ce soit la gloi - re qui li - vre mon cœur à l'a-

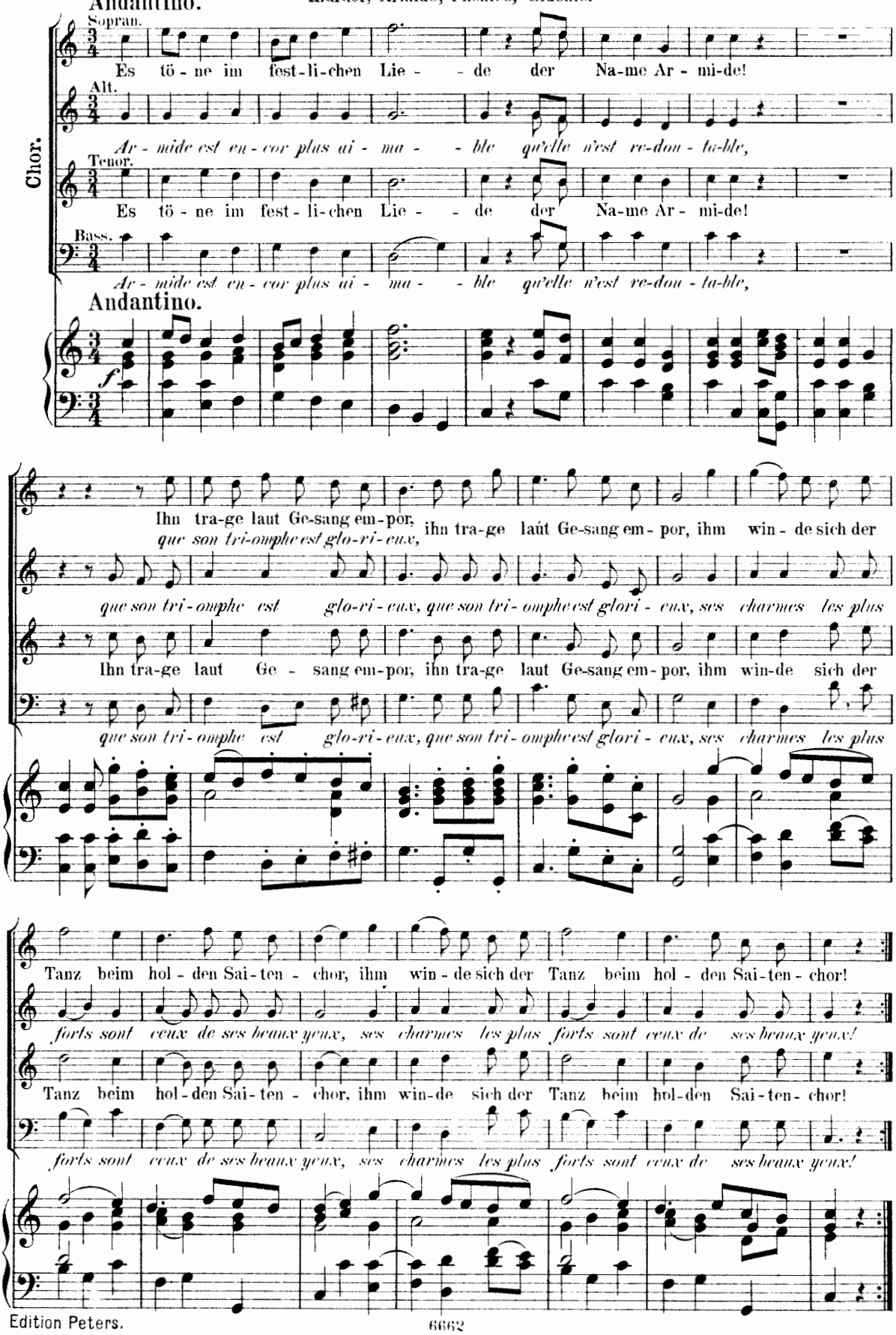
Ruhm; mich zu ent - bren-nen, g'nügt nicht um die Stirn' ein Kö - nigs - band!
mour: pour de - ve - nir mon mai - tre, ce n'est pas as-sez d'ê - tre Roi,

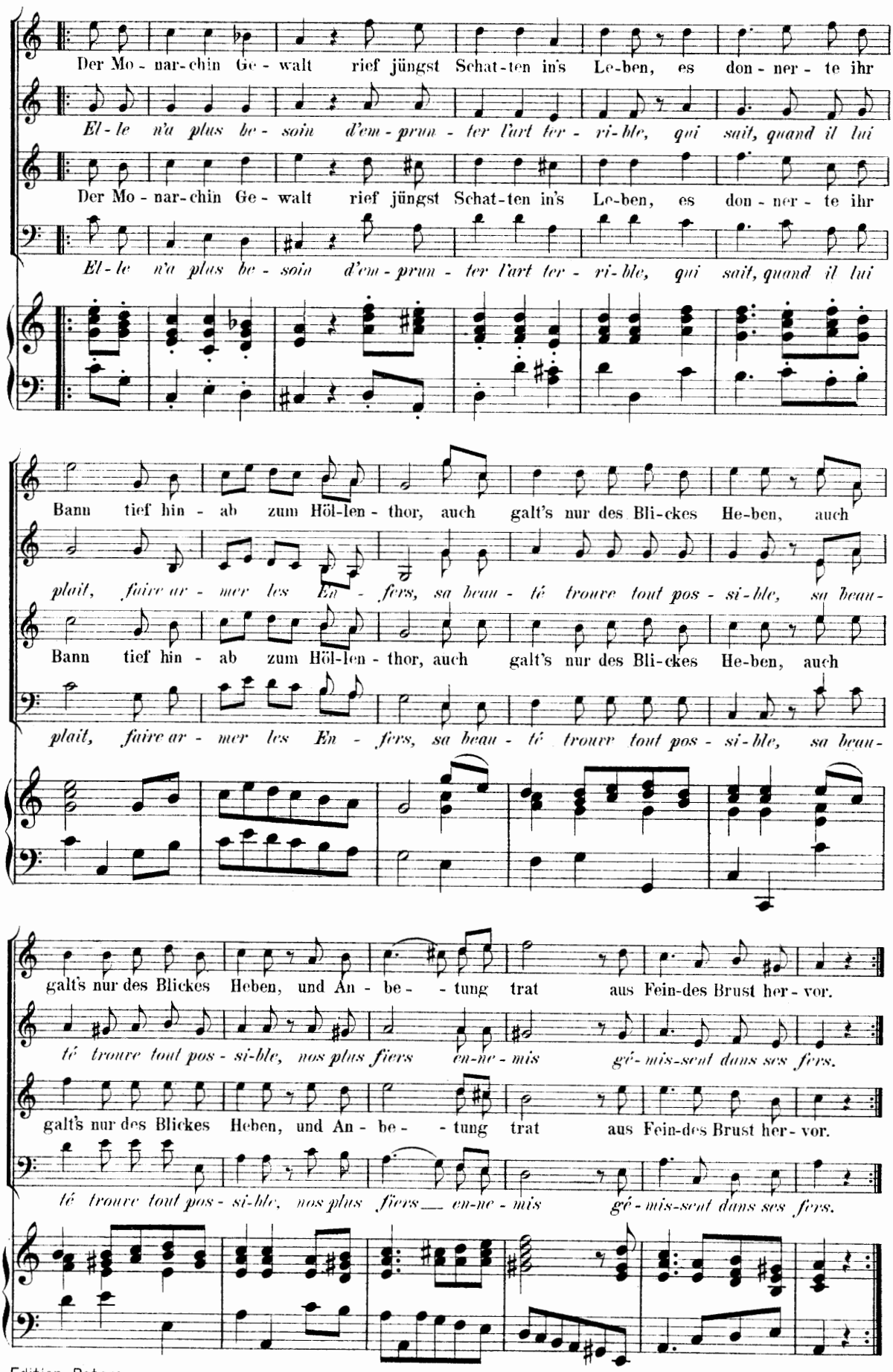
Nur der Lorbeer am Haupt lässt mich den Heros ken - nen, von Göttern Armi-den ge-
ce - se - ra la va - leur, qui me fe-ra con - nai - tre ce - lui qui mé-ri-te ma

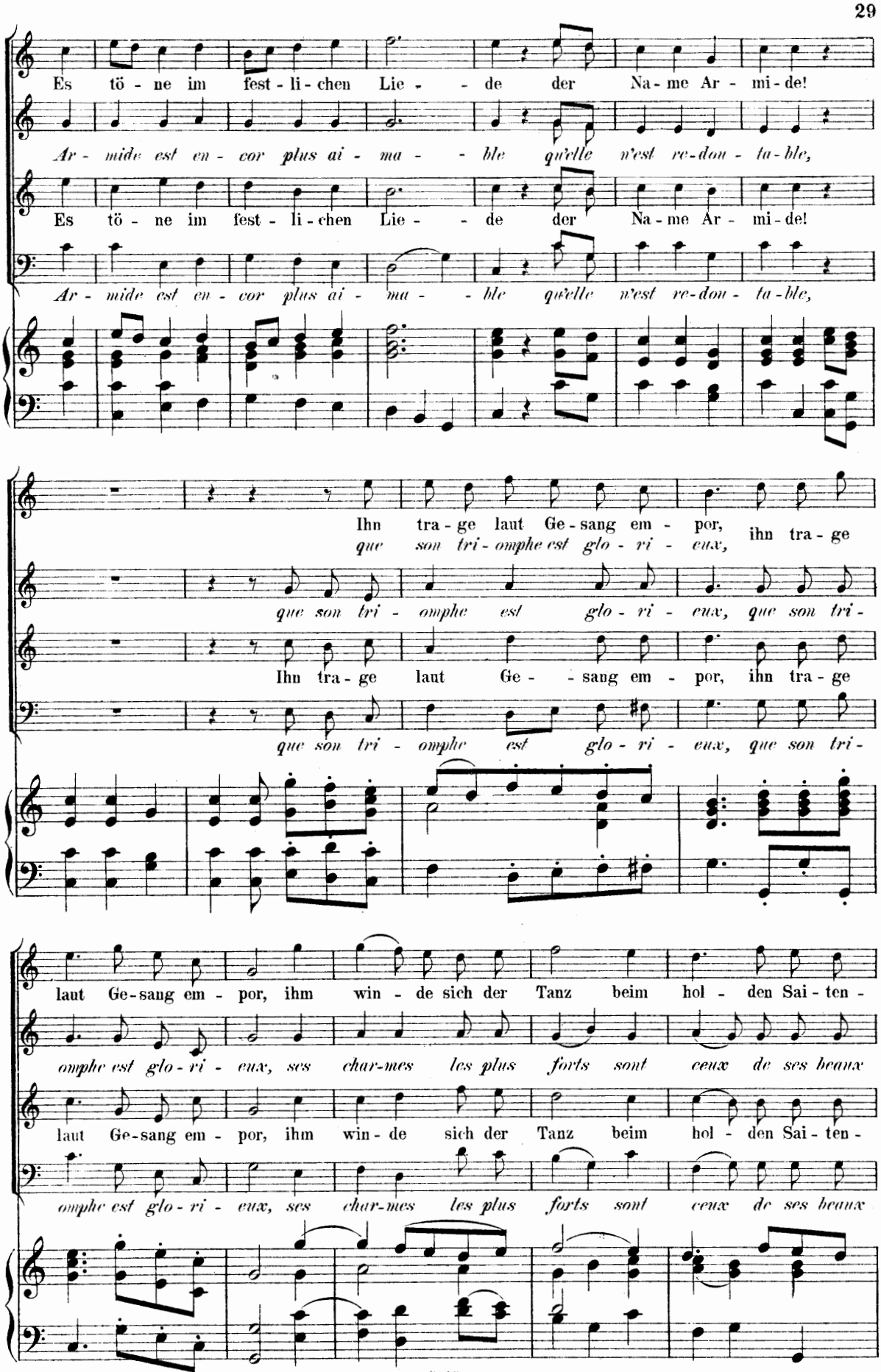
sandt; dem Be-sie-ger Ri-nalds, wird die Zeit einst ihn nennen, dem nur reich' ich die Hand.
foi; le vainqueur de Re-naud, si quel-qu'un le peut ê - tre, se-ra dig - ne de moi.

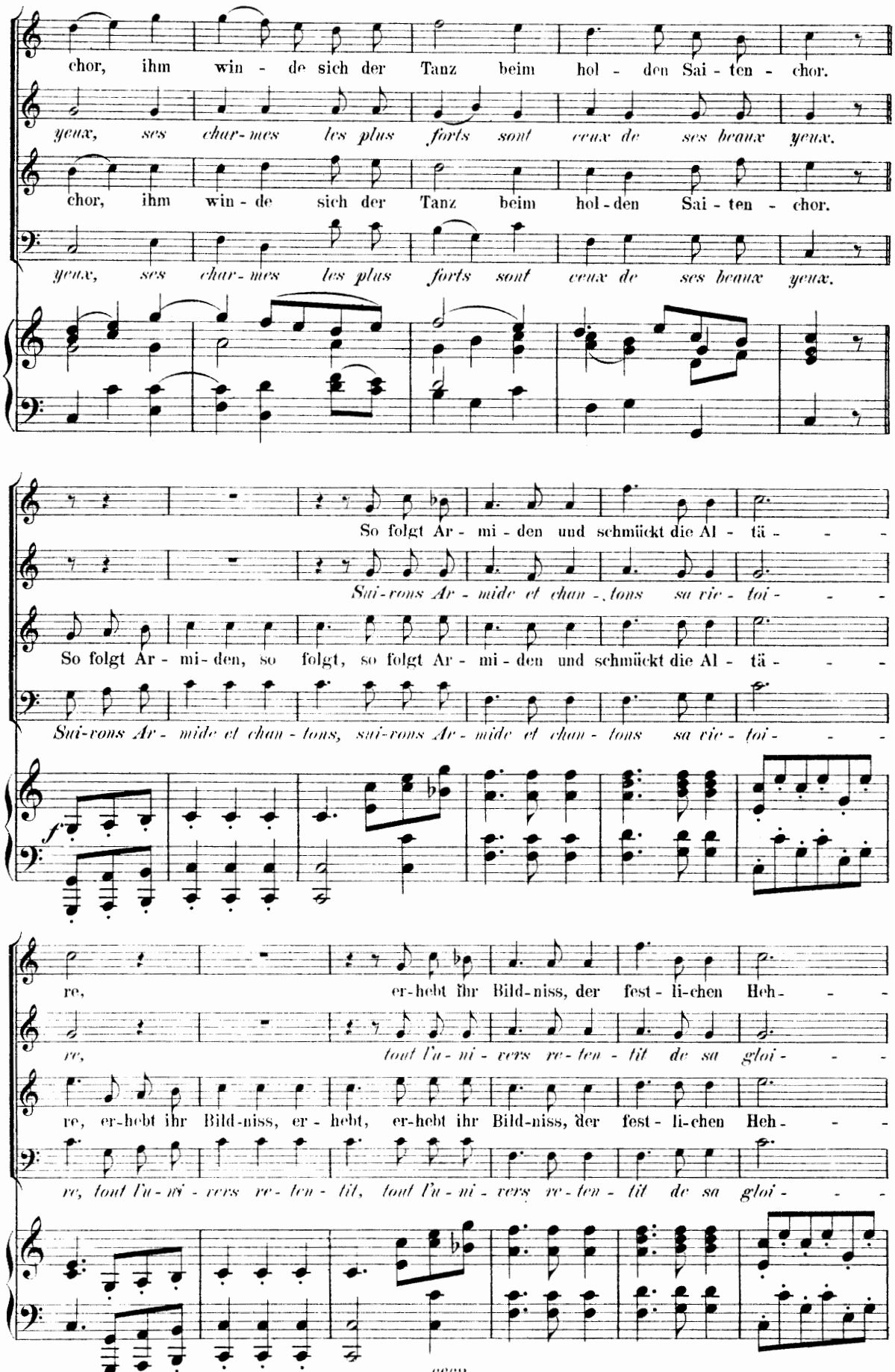
Scene III.

Chor der Völker von Damascus.
Hidraot, Armide, Phenice, Sidonie.

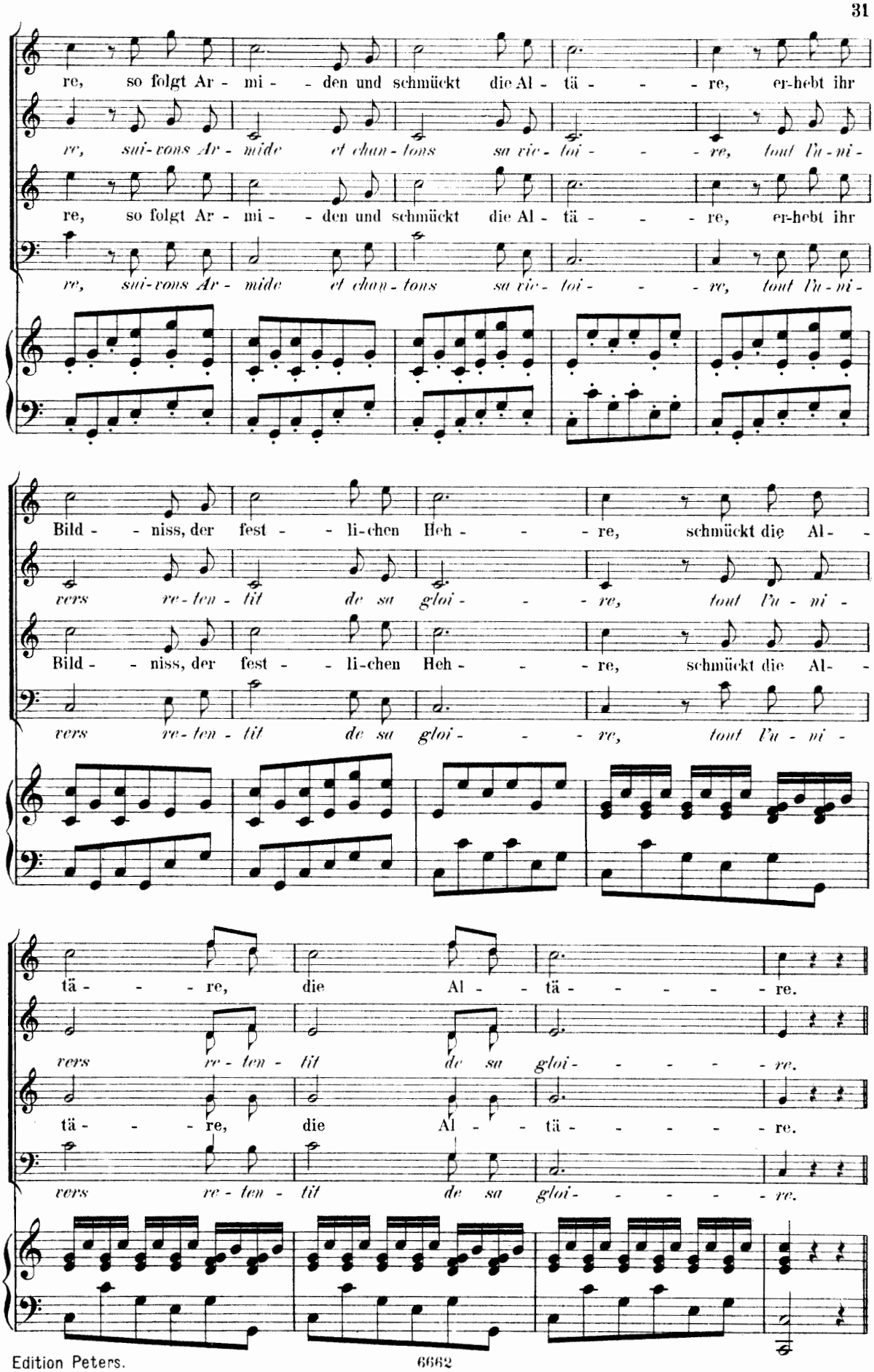



Der Mo - nar-chin Ge - walt rief jüngst Schat-ten in's Le-ben, es don - ner - te ihr
El - le n'a plus be - soin d'em - prun - ter l'art ter - ri - ble, qui sait, quand il lui
Der Mo - nar-chin Ge - walt rief jüngst Schat-ten in's Le-ben, es don - ner - te ihr
El - le n'a plus be - soin d'em - prun - ter l'art ter - ri - ble, qui sait, quand il lui
Bann tief hin - ab zum Höl-len - thor, auch galt's nur des Bli-ckes He-ben, auch
plait, faire ar - mer les En - fers, sa beau - té trouve tout pos - si - ble, sa beau -
Bann tief hin - ab zum Höl-len - thor, auch galt's nur des Bli-ckes He-ben, auch
plait, faire ar - mer les En - fers, sa beau - té trouve tout pos - si - ble, sa beau -
galt's nur des Blickes Heben, und An - be - - tung trat aus Fein-des Brust her - vor.
té trouve tout pos - si-ble, nos plus fiers en-ne - mis gé - mis-sent dans ses fers.
galt's nur des Blickes Heben, und An - be - - tung trat aus Fein-des Brust her - vor.
té trouve tout pos - si-ble, nos plus fiers en-ne - mis gé - mis-sent dans ses fers.

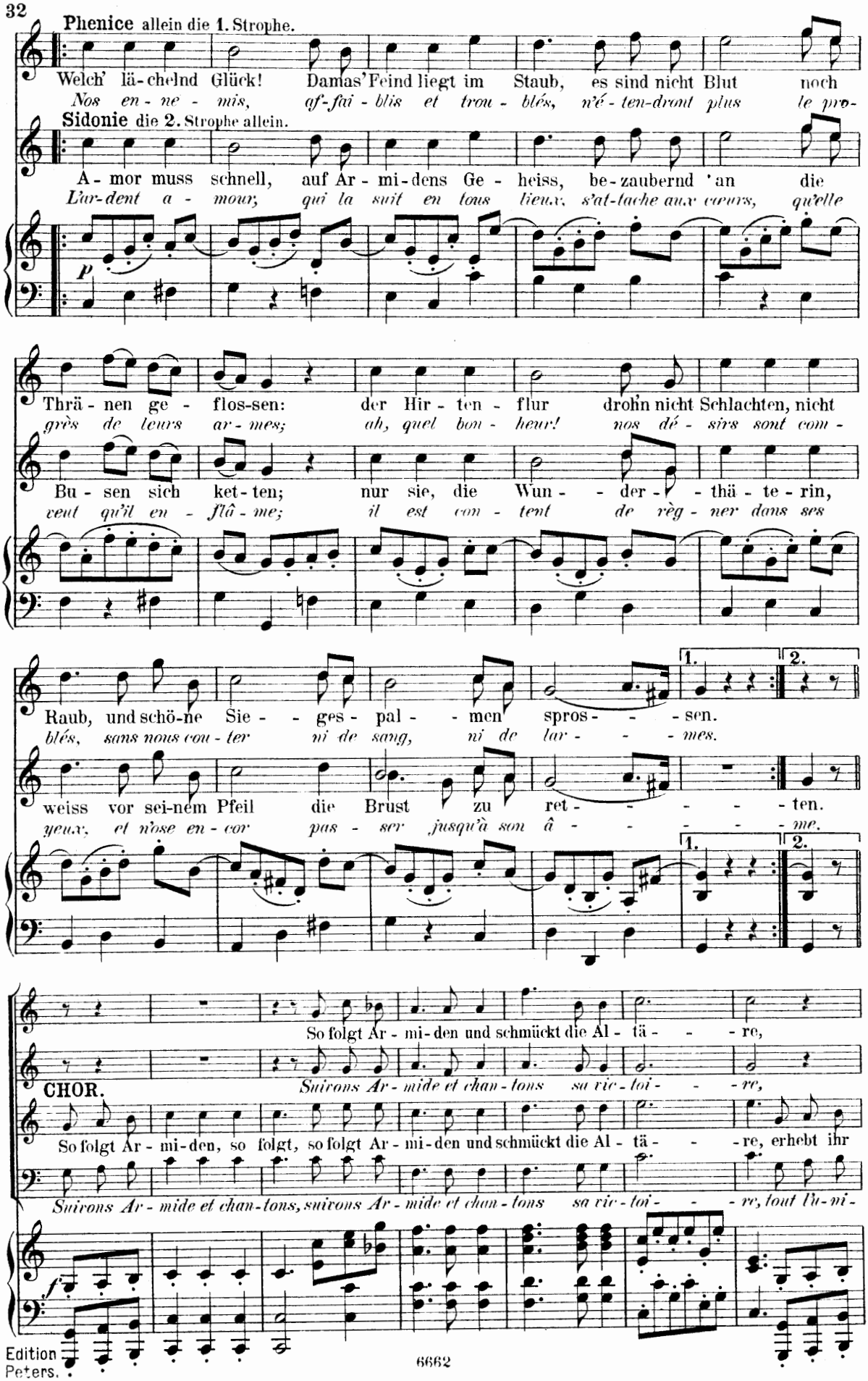

Es tö - ne im fest - li - chen Lie - - de der Na - me Ar - mi - de!
Ar - mide est en - cor plus ai - ma - - ble qu'elle n'est re-dou - ta-ble,
Es tö - ne im fest - li - chen Lie - - de der Na - me Ar - mi - de!
Ar - mide est en - cor plus ai - ma - - ble qu'elle n'est re-dou - ta-ble,
Ihn tra - ge laut Ge - sang em - por, ihn tra - ge
que son tri - omphe est glo - ri - eux,
que son tri - omphe est glo - ri - eux, que son tri -
Ihn tra - ge laut Ge - - sang em - por, ihn tra - ge
que son tri - omphe est glo - ri - eux, que son tri -
laut Ge - sang em - por, ihm win - de sich der Tanz beim hol - den Sai - ten -
omphe est glo - ri - eux, ses char-mes les plus forts sont ceux de ses beaux
laut Ge - sang em - por, ihm win - de sich der Tanz beim hol - den Sai - ten -
omphe est glo - ri - eux, ses char-mes les plus forts sont ceux de ses beaux

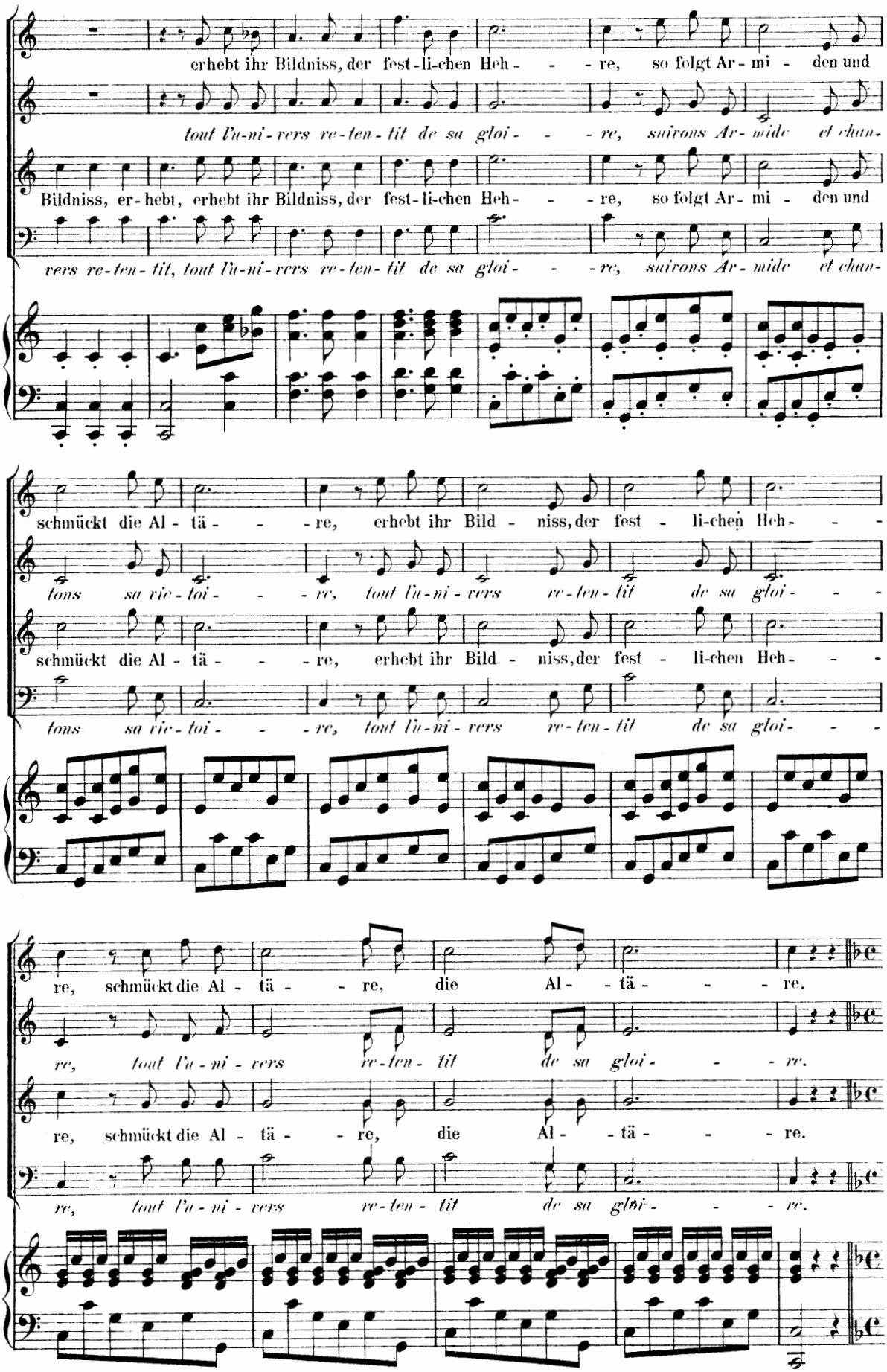


Edition Peters.


re, so folgt Ar - mi - - den und schmückt die Al - tä - - - re, er-hebt ihr
re, sui-vons Ar - mide et chan - tons sa vie - toi - - - re, tout l'u-ni -
re, so folgt Ar - mi - - den und schmückt die Al - tä - - - re, er-hebt ihr
re, sui-vons Ar - mide et chan - tons sa vie - toi - - - re, tout l'u-ni -
Bild - - niss, der fest - - li-chen Heh - - - re, schmückt die Al - -
vers re - ten - tit de sa gloi - - - re, tout l'u - ni -
Bild - - niss, der fest - - li-chen Heh - - - re, schmückt die Al - -
vers re - ten - tit de sa gloi - - - re, tout l'u - ni -
tä - - - re, die Al - - tä - - - - - re.
vers re - ten - tit de sa gloi - - - - - re.
tä - - - re, die Al - - tä - - - - - re.
vers re - ten - tit de sa gloi - - - - - re.

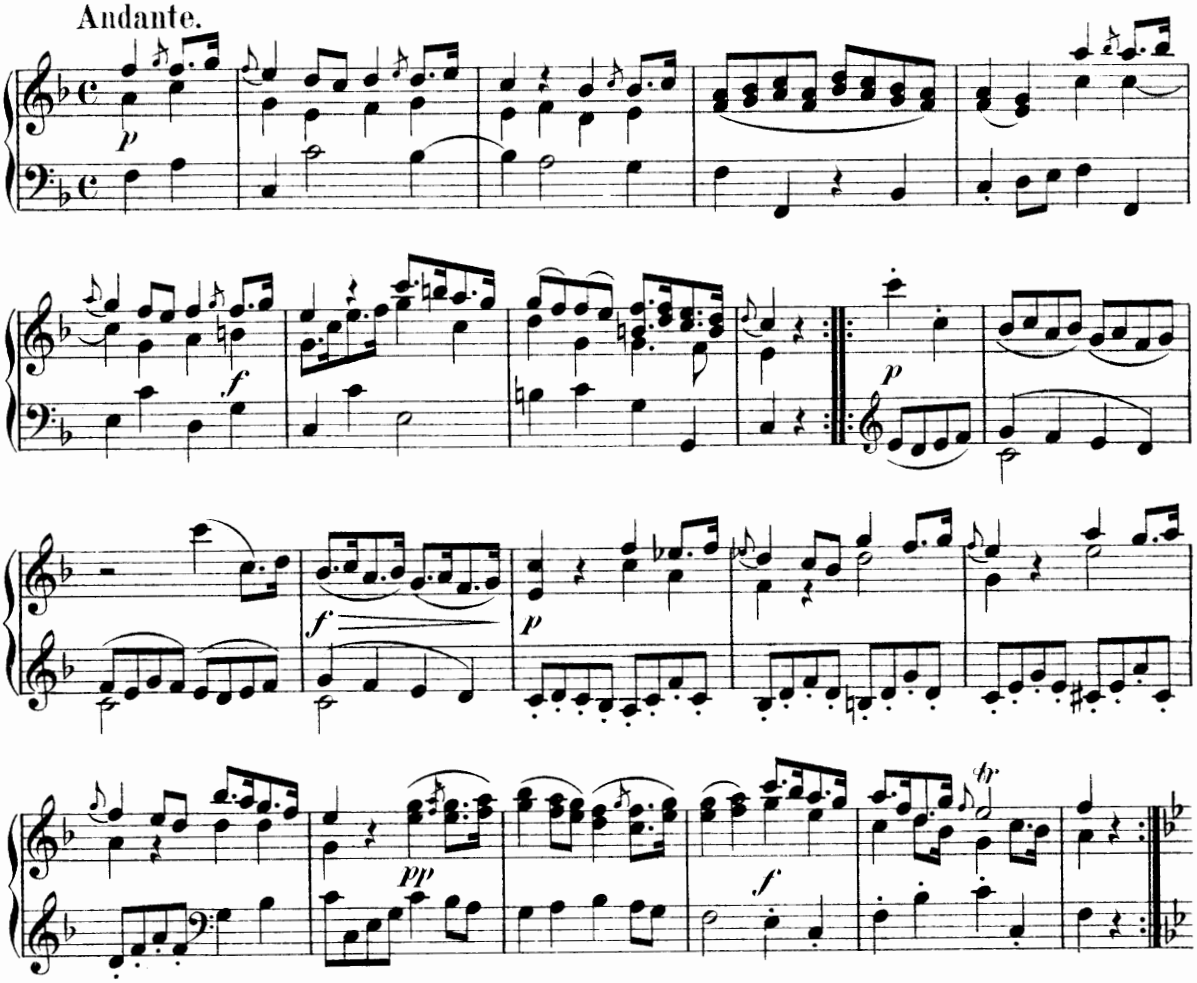
10598


Phenice allein die 1. Strophe.
Welch' lä-chelnd Glück! Damas'Feind liegt im Staub, es sind nicht Blut noch
Nos en-ne-mis, af-fai-blis et trou-blés, n'é-ten-dront plus le pro-
Sidonie die 2. Strophe allein.
A-mor muss schnell, auf Ar-mi-dens Ge-heiss, be-zaubernd 'an die
L'ar-dent a-mour; qui la suit en tous lieux, s'at-tache aux cœurs, qu'elle
P
Thrä-nen ge-flos-sen: der Hir-ten-flur drohn nicht Schlachten, nicht
grès de leurs ar-mes; ah, quel bon-heur! nos dé-sirs sont com-
Bu-sen sich ket-ten; nur sie, die Wun-der-thä-te-rin,
veut qu'il en-flâ-me; il est con-tent de règ-ner dans ses
1. 2.
Raub, und schö-ne Sie-ges-pal-men spros-sen.
blés, sans nous cou-ter ni de sang, ni de lar-mes.
weiss vor sei-nem Pfeil die Brust zu ret-ten.
yeux, et n'ose en-cor pas-ser jusqu'à son â-me.
1. 2.
So folgt Ar-mi-den und schmückt die Al-tä-re,
Suivons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi-re,
CHOR.
So folgt Ar-mi-den, so folgt, so folgt Ar-mi-den und schmückt die Al-tä-re, erhebt ihr
Suivons Ar-mide et chan-tons, suivons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi-re, tout l'u-ni-
f


erhebt ihr Bildniss, der fest-li-chen Heh- - - re, so folgt Ar- mi - den und
tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa gloi- - - re, suivons Ar-mide et chan-
Bildniss, er-hebt, erhebt ihr Bildniss, der fest-li-chen Heh- - - re, so folgt Ar- mi - den und
vers re-ten-tit, tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa gloi- - - re, suivons Ar-mide et chan-
schmückt die Al- tä- - - re, erhebt ihr Bild- niss, der fest- li-chen Heh- - -
tons sa vic-toi- - - re, tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa gloi- - -
schmückt die Al- tä- - - re, erhebt ihr Bild- niss, der fest- li-chen Heh- - -
tons sa vic-toi- - - re, tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa gloi- - -
re, schmückt die Al- tä- - re, die Al- - tä- - - re.
re, tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa gloi- - - re.
re, schmückt die Al- tä- - re, die Al- - tä- - - re.
re, tout l'u-ni-vers re-ten-tit de sa gloi- - - re.

BALLET.

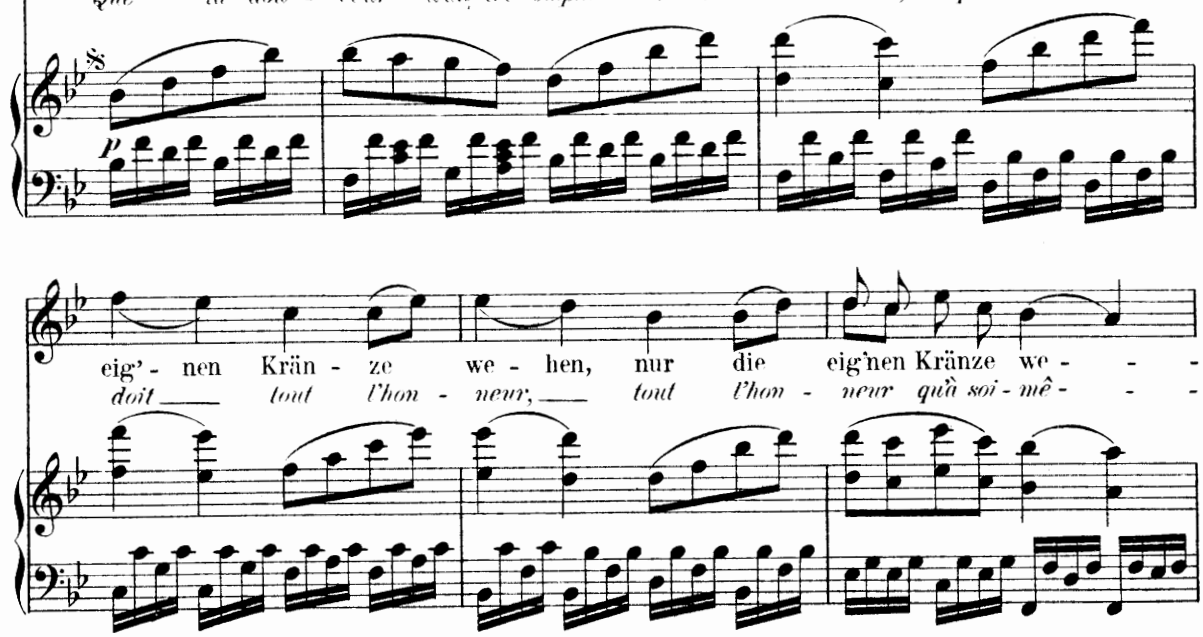
Andante.



Sidonie.

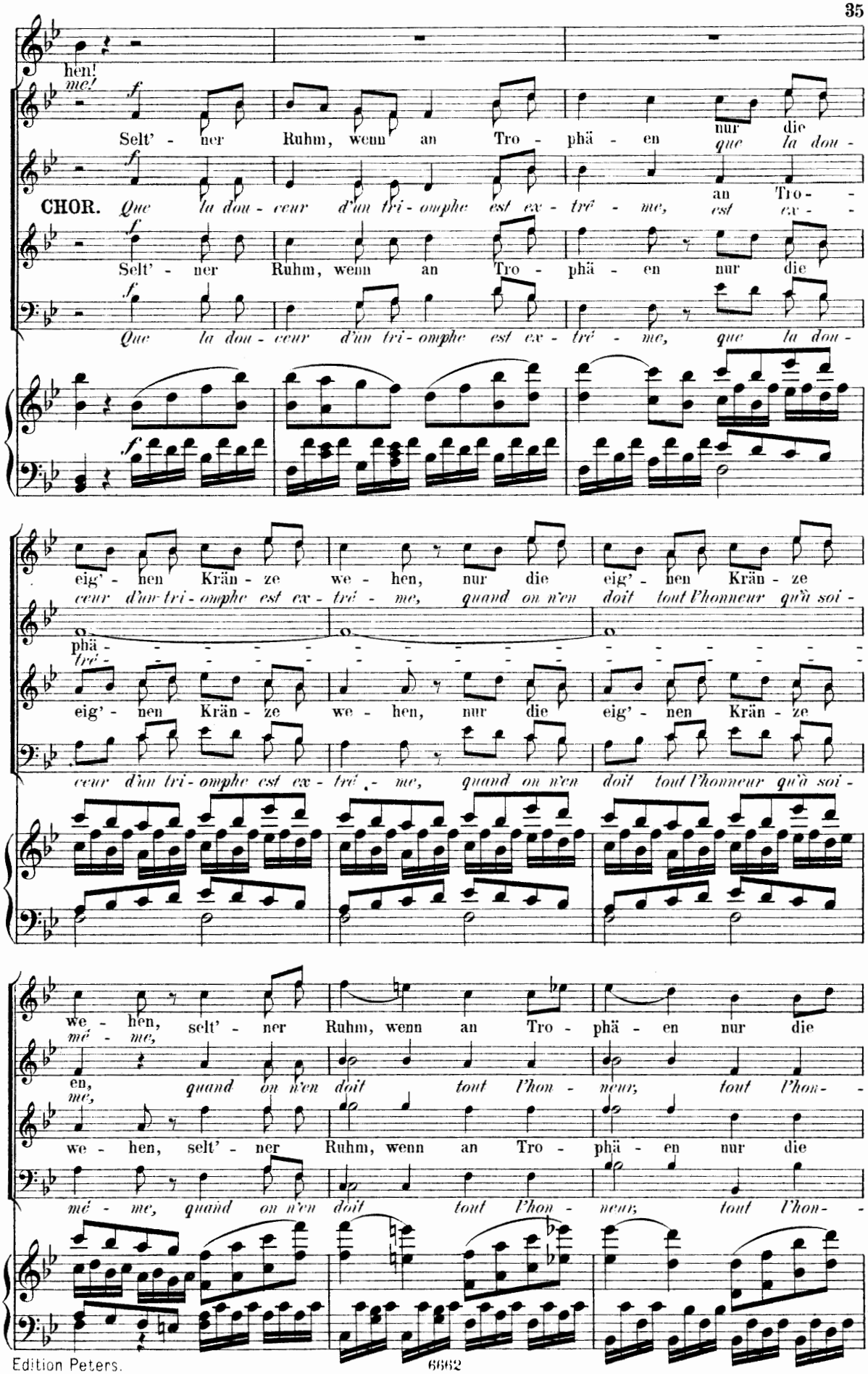
Selt'- - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die

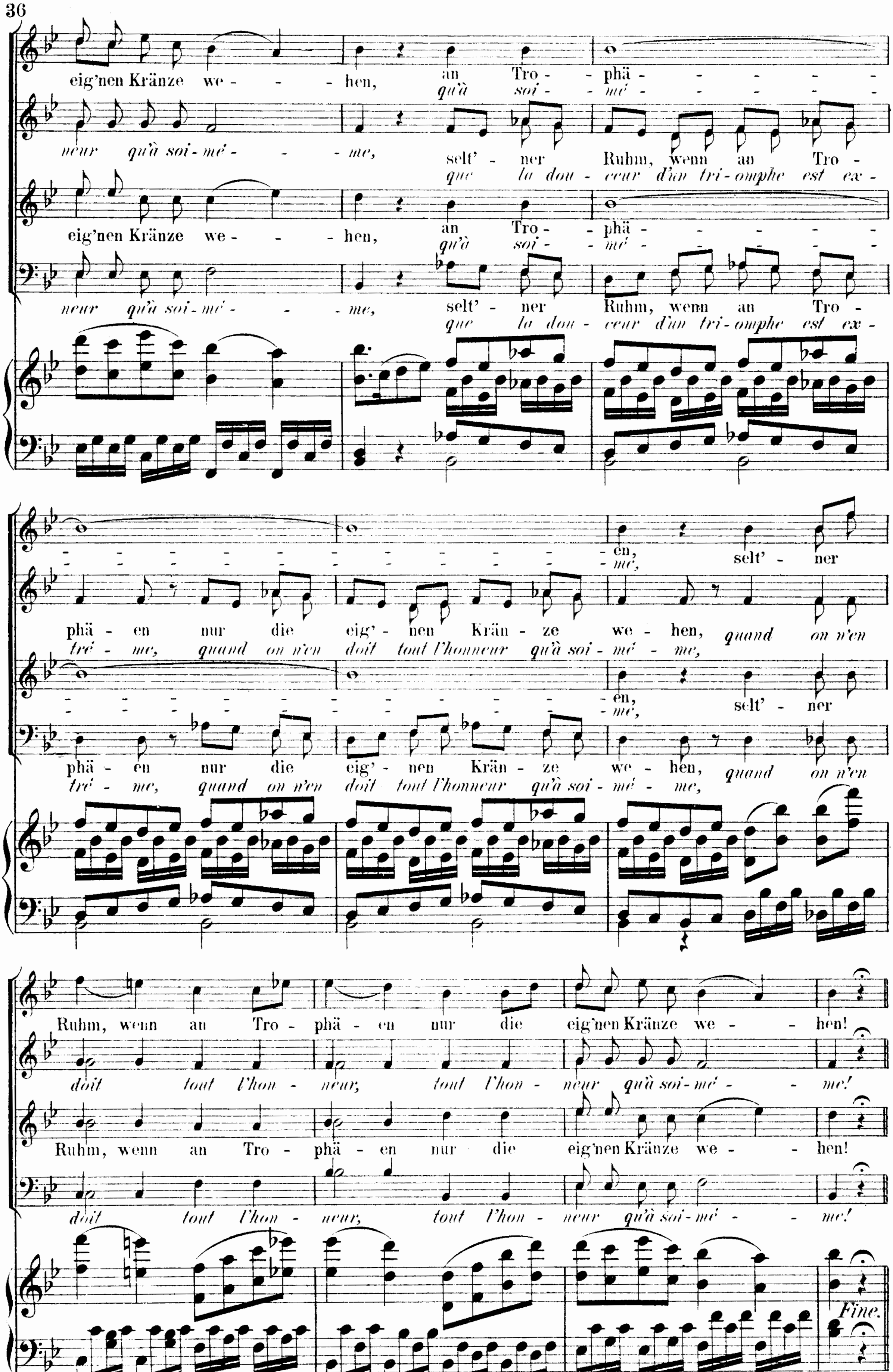
Que la dou - ceur d'un tri- omphe est ex - trê - - me, quand on n'en

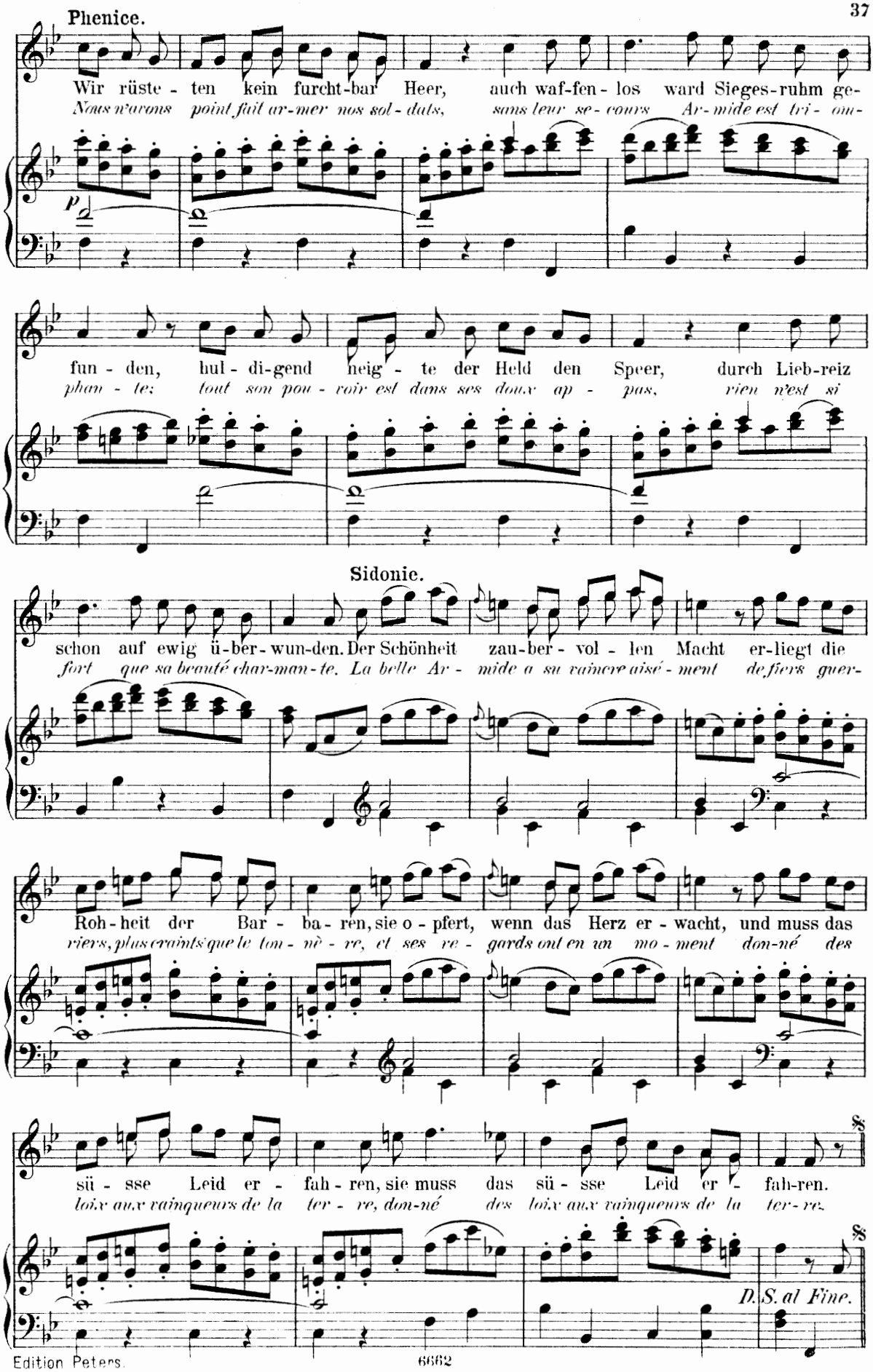


eig'- nen Krän - ze we - hen, nur die eig'nen Kränze we - - -

doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi - mê - - -

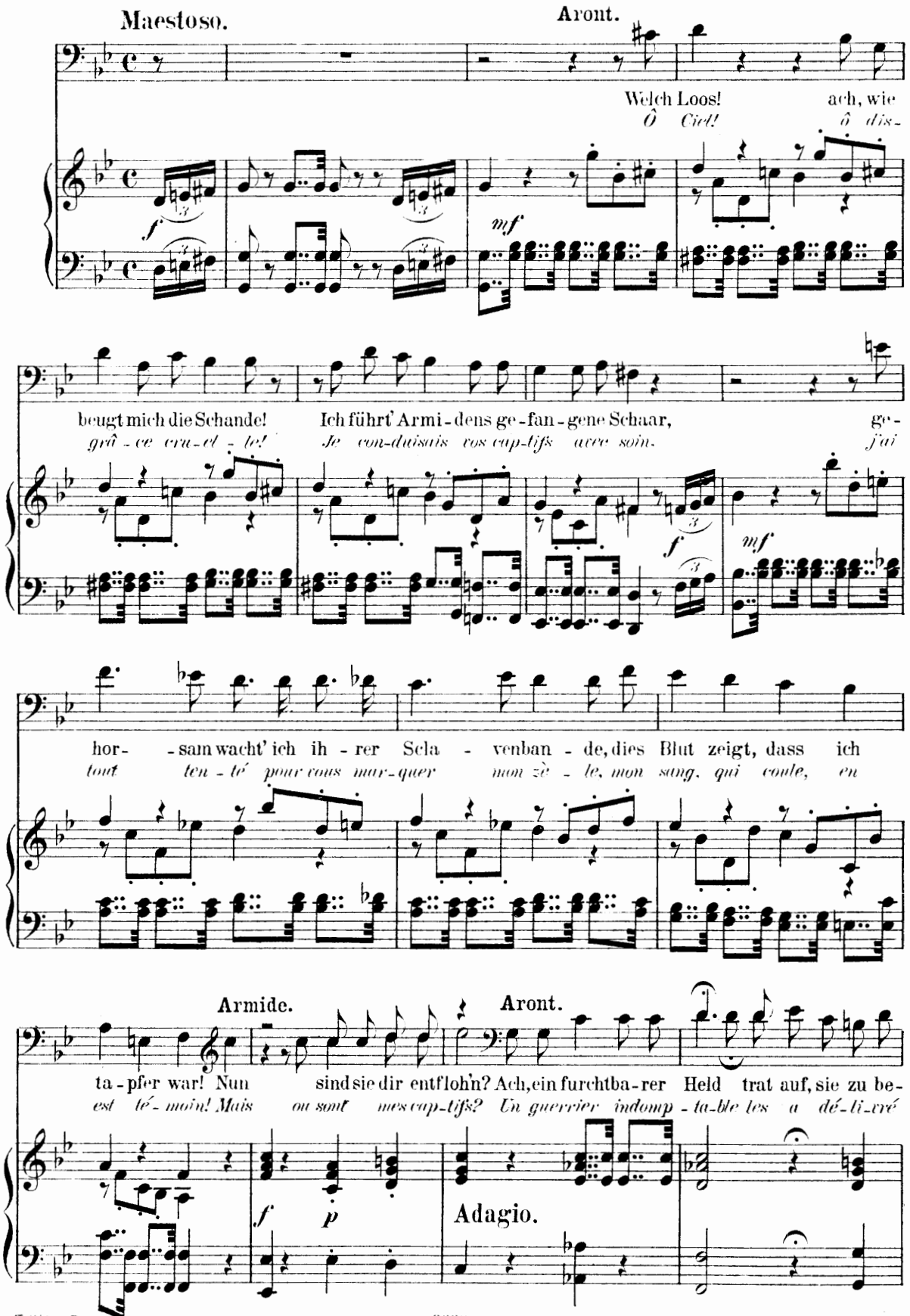

hen!
me!
Selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die
que la dou -
an Tro -
CHOR. Que la dou - ceur d'un tri - omphe est ex - tré - me, est ex -
Selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die
Que la dou - ceur d'un tri - omphe est ex - tré - me, que la dou -
eig' - nen Krän - ze we - hen, nur die eig' - nen Krän - ze
ceur d'un tri - omphe est ex - tré - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi -
phä -
tré -
eig' - nen Krän - ze we - hen, nur die eig' - nen Krän - ze
ceur d'un tri - omphe est ex - tré - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi -
we - hen, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die
mé - me,
en, quand on n'en doit tout l'hon - neur; tout l'hon -
me,
we - hen, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die
mé - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur; tout l'hon -

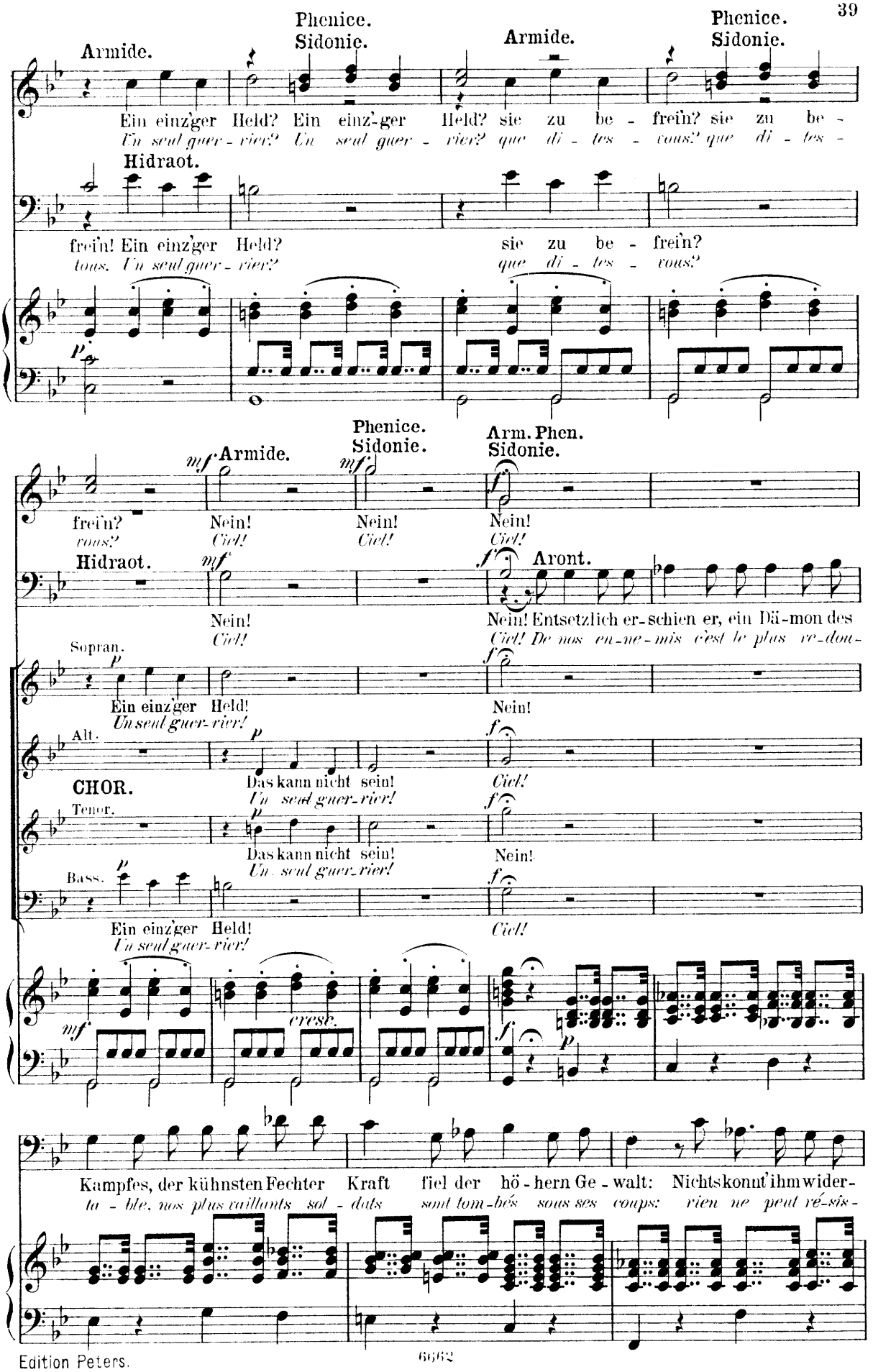

eig'nen Kränze we - hen, an Tro - phä -
qu'à soi - mé -
neur qu'à soi-mé - me,
selt' - ner Ruhm, wenn an Tro -
que la dou - ceur d'un tri-omphe est ex -
eig'nen Kränze we - hen, an Tro - phä -
qu'à soi - mé -
neur qu'à soi-mé - me,
selt' - ner Ruhm, wenn an Tro -
que la dou - ceur d'un tri-omphe est ex -
en, selt' - ner
mé,
phä - en nur die eig' - nen Krän - ze we - hen,
quand on n'en
tré - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi - mé - me,
en, selt' - ner
mé,
phä - en nur die eig' - nen Krän - ze we - hen,
quand on n'en
tré - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi - mé - me,
Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die eig'nen Kränze we - hen!
doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi-mé - me!
Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die eig'nen Kränze we - hen!
doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi-mé - me!
Fine.

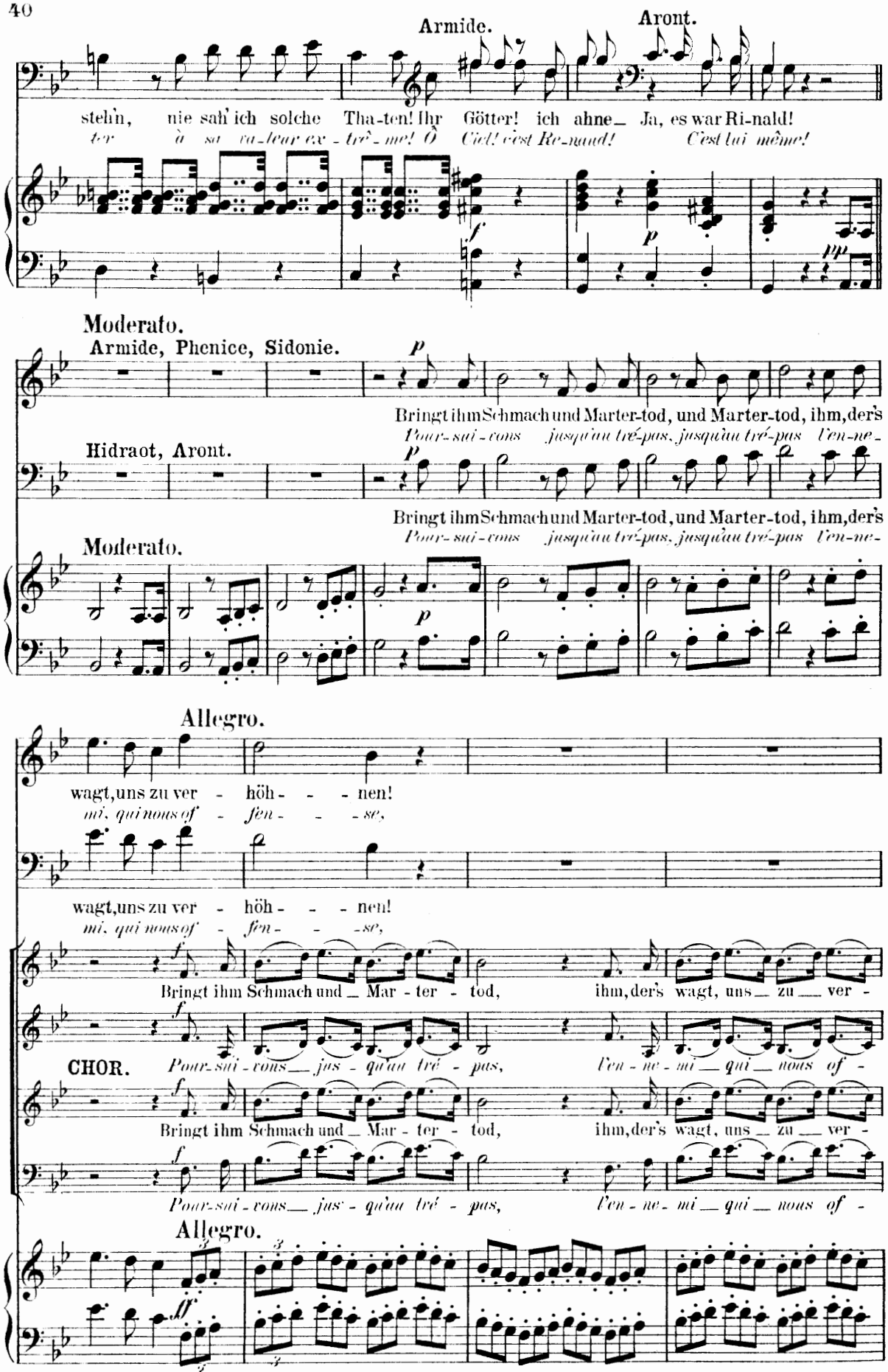

Phenice.
Wir rüste - ten kein furcht-bar Heer, auch waf-fen - los ward Sieges-ruhm ge-
Nous n'avons point fait ar-mer nos sol - dats, sans leur se - cours Ar-mide est tri - om-
fun - den, hul - di-gend neig - te der Held den Speer, durch Lieb-reiz
phan - te: tout son pou - voir est dans ses doux ap - pas, rien n'est si
Sidonie.
schon auf ewig ü-ber-wun-den. Der Schönheit zau-ber - vol - len Macht er-liegt die
fort que sa beauté char-man - te. La belle Ar - mide a su vaincre aisé - ment de fiers guer-
Roh-heit der Bar - ba - ren, sie o - pfert, wenn das Herz er - wacht, und muss das
riers, plus craints que le ton - nè - re, et ses re - gards ont en un mo - ment donné des
sü - sse Leid er - fah - ren, sie muss das sü - sse Leid er - fah-ren.
loix aux vainqueurs de la ter - re, donné des loix aux vainqueurs de la ter - re.
D.S. al Fine.

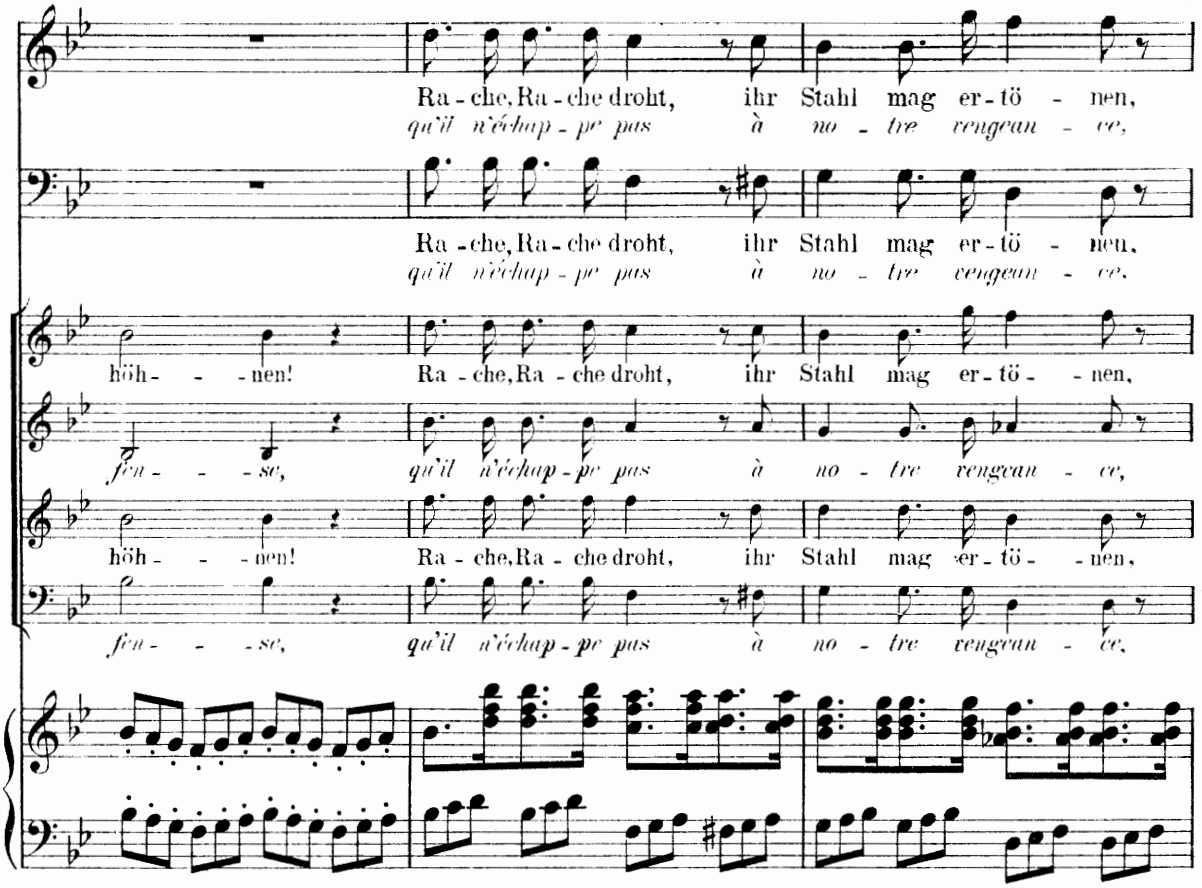
Scene IV.

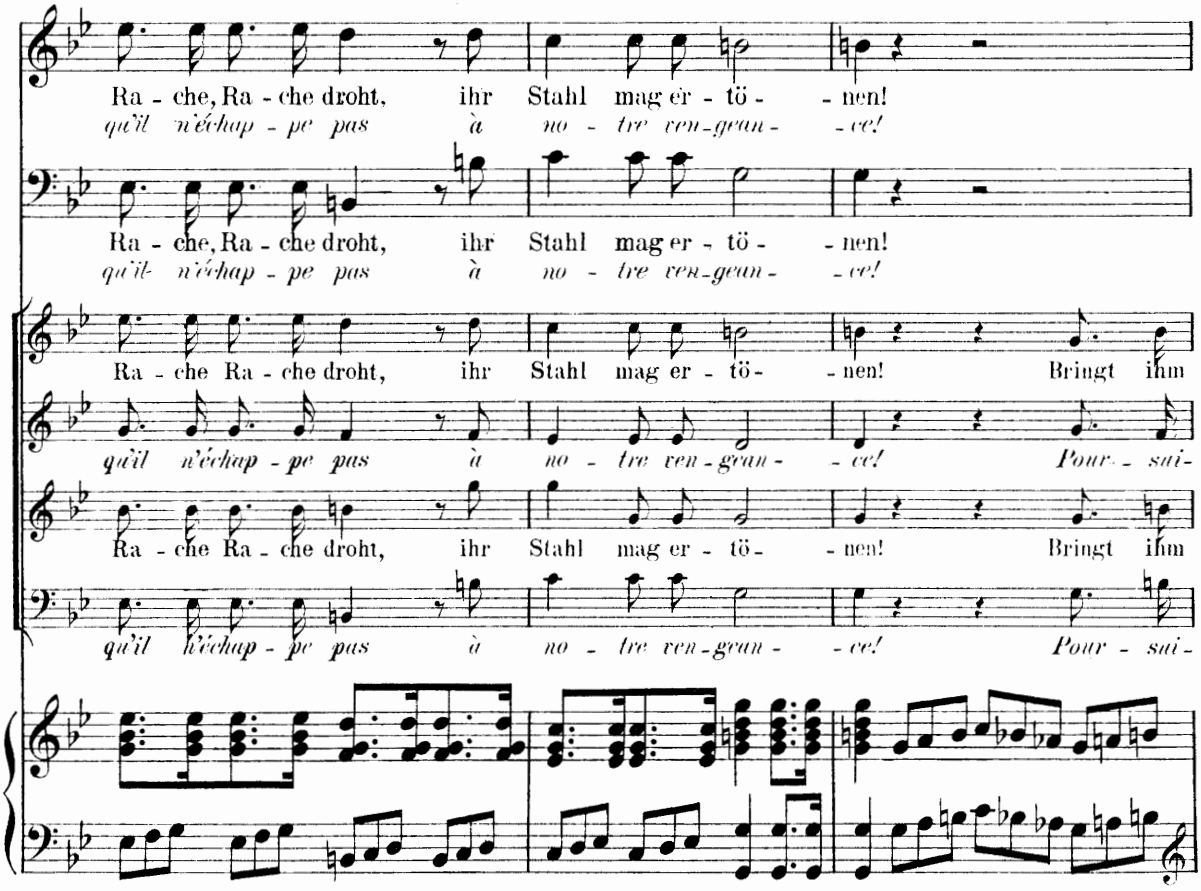
Aront, Hidraot, Armide, Phenice, Sidonie, Volk.

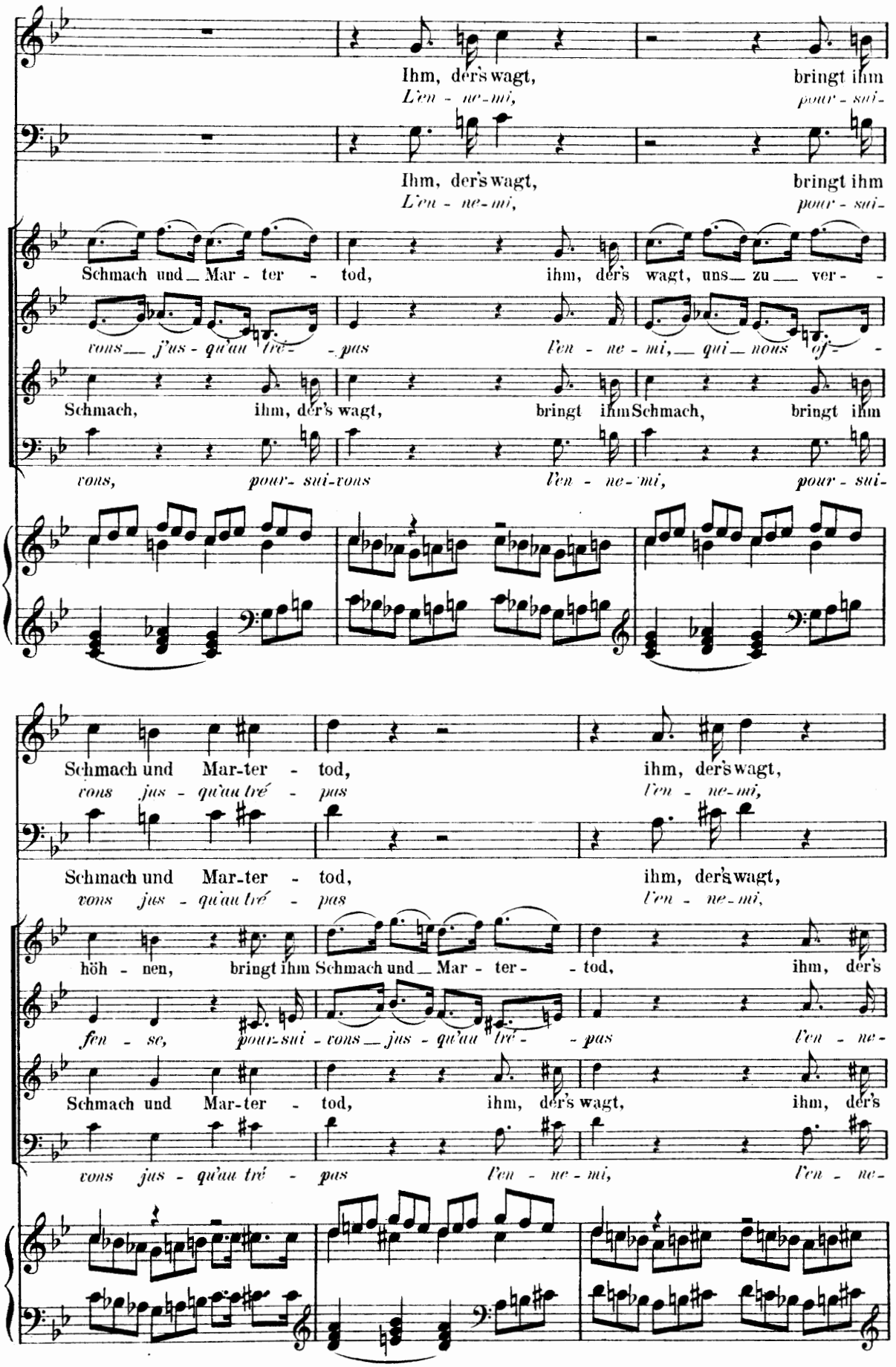


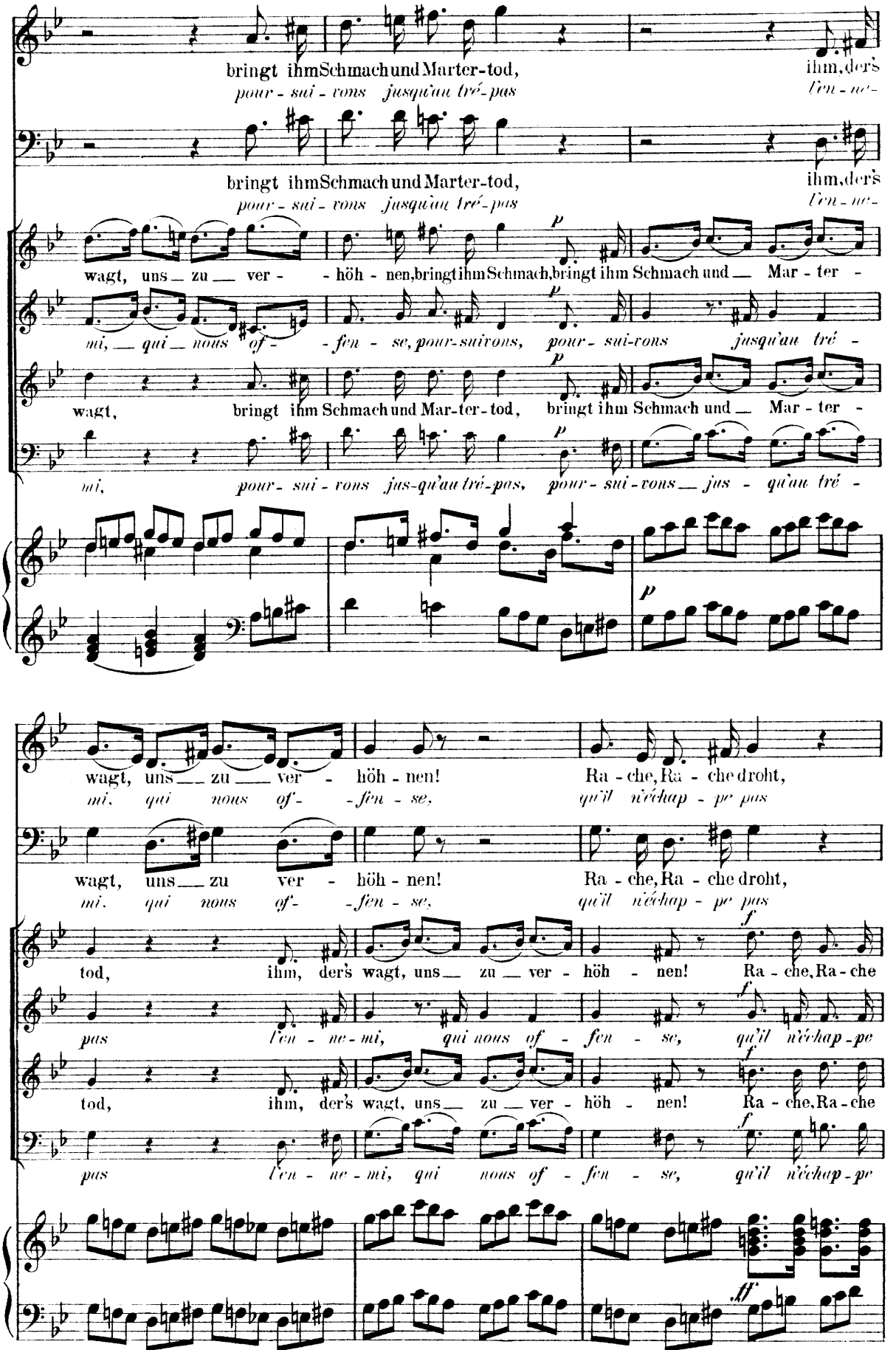

Armide.
Ein einz'ger Held? Ein einz'-ger Held?
Un seul guer - rier? Un seul guer - rier?
Phenice.
Sidonie.
sie zu be - frein?
que di - tes - vous?
Armide.
sie zu be - frein?
que di - tes - vous?
Phenice.
Sidonie.
Hidraot.
frein! Ein einz'ger Held?
tous. Un seul guer - rier?
frein?
vous?
Armide.
Nein!
Ciel!
Phenice.
Sidonie.
Nein!
Ciel!
Arm. Phen.
Sidonie.
Nein!
Ciel!
Hidraot.
Nein!
Ciel!
Aront.
Nein! Entsetzlich er-schien er, ein Dä-mon des
Ciel! De nos en-ne-mis c'est le plus re-dou-
Sopran.
Ein einz'ger Held!
Un seul guer-rier!
Nein!
Ciel!
Alt.
Das kann nicht sein!
Un seul guer-rier!
Nein!
Ciel!
CHOR.
Tenor.
Das kann nicht sein!
Un seul guer-rier!
Nein!
Ciel!
Bass.
Ein einz'ger Held!
Un seul guer-rier!
cresc.
Kampfes, der kühnsten Fechter Kraft fiel der hö-hern Ge-walt: Nichts konnt' ihm wider-
ta-ble, nos plus vaillants sol-dats sont tom-bés sous ses coups: rien ne peut ré-sis-

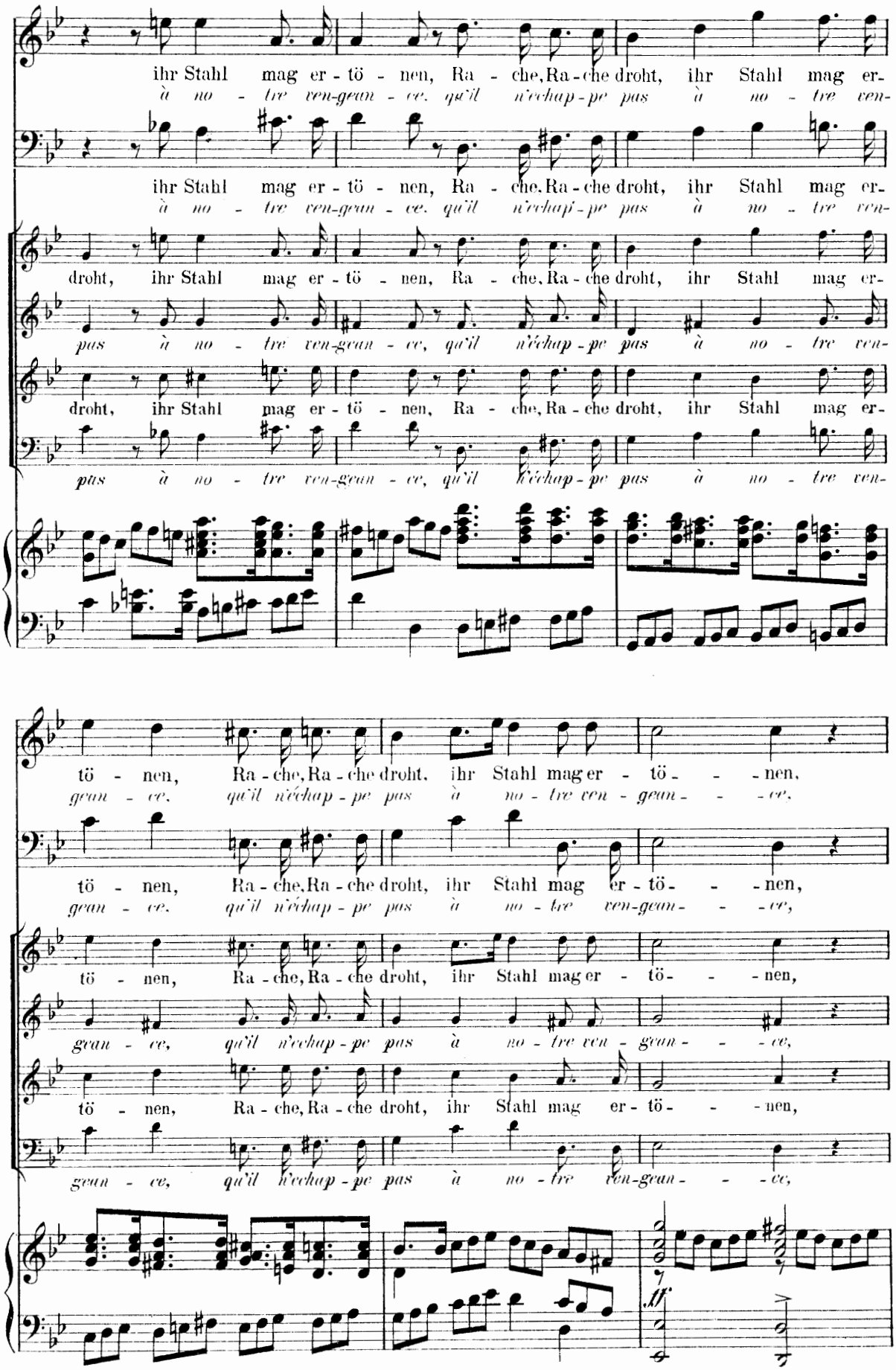

Armide.
Aront.
steh'n, nie sah' ich solche Tha-ten! Ihr Götter! ich ahne_ Ja, es war Ri-nald!
ter à sa va-leur ex-trê-me! Ô Ciel! c'est Re-naud! C'est lui même!
Moderato.
Armide, Phenice, Sidonie.
Bringt ihm Schmach und Marter-tod, und Marter-tod, ihm, der's
Pour-sui-vons jusqu'au trê-pas, jusqu'au trê-pas l'en-ne-
Hidraot, Aront.
Bringt ihm Schmach und Marter-tod, und Marter-tod, ihm, der's
Pour-sui-vons jusqu'au trê-pas, jusqu'au trê-pas l'en-ne-
Moderato.
Allegro.
wagt, uns zu ver - höh - - - nen!
mi, qui nous of - fen - - - se,
wagt, uns zu ver - höh - - - nen!
mi, qui nous of - fen - - - se,
Bringt ihm Schmach und _ Mar - ter - tod, ihm, der's wagt, uns _ zu _ ver -
CHOR.
Pour-sui-vons _ jus - qu'au trê - pas, l'en - ne - mi _ qui _ nous of -
Bringt ihm Schmach und _ Mar - ter - tod, ihm, der's wagt, uns _ zu _ ver -
Pour-sui-vons _ jus - qu'au trê - pas, l'en - ne - mi _ qui _ nous of -
Allegro.

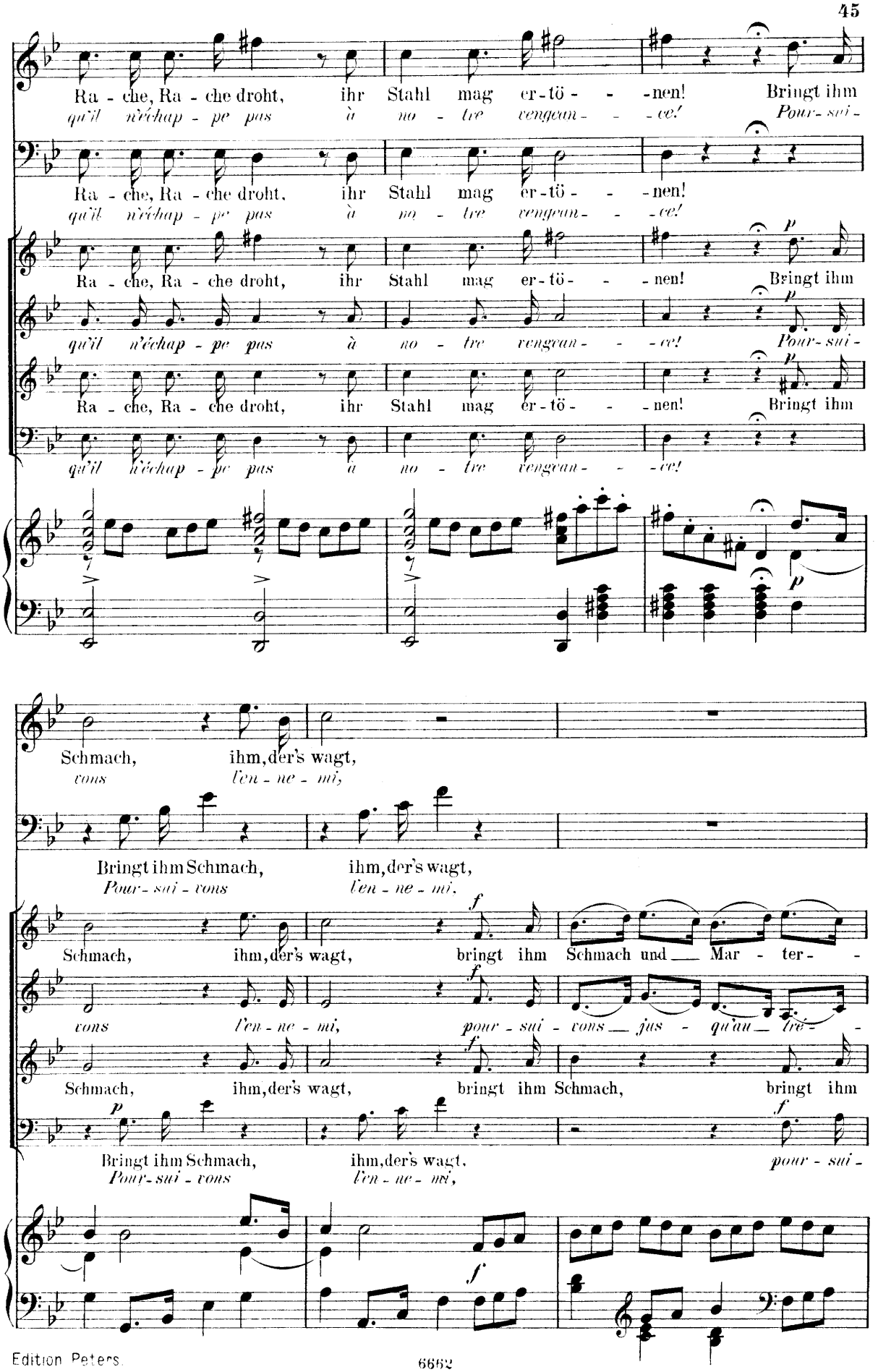

Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen,
qu'il n'échap - pe pas à no - tre vengean - ce,
Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen,
qu'il n'échap - pe pas à no - tre vengean - ce,
höh - - - nen! Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - nen,
fen - - - se, qu'il n'échap - pe pas à no - tre vengean - ce,
höh - - - nen! Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - nen,
fen - - - se, qu'il n'échap - pe pas à no - tre vengean - ce,

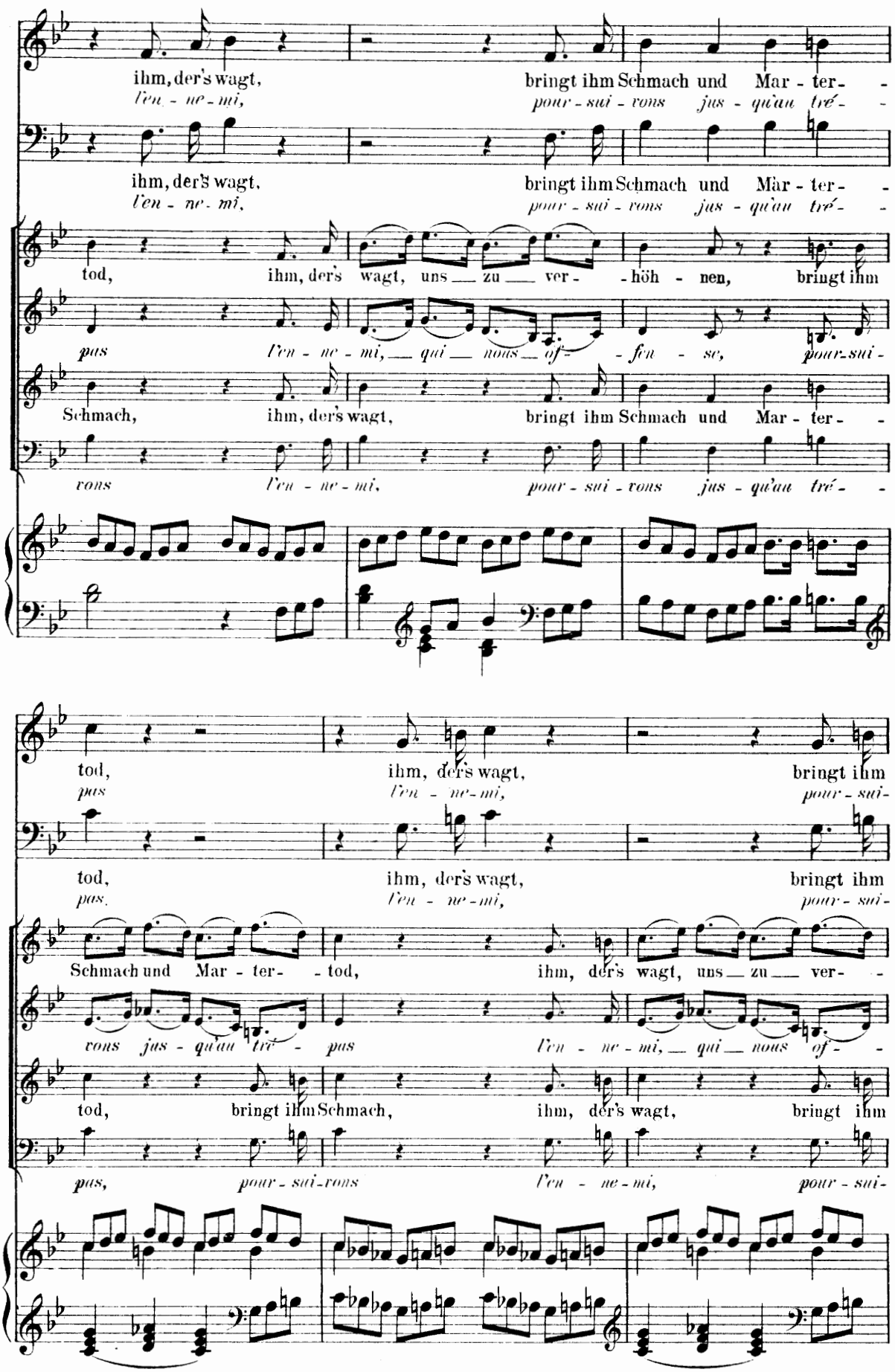

Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - nen!
qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - gean - - ce!
Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - nen!
qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - gean - - ce!
Ra - che Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - nen! Bringt ihm
qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - gean - - ce! Pour - sui -
Ra - che Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - nen! Bringt ihm
qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - gean - - ce! Pour - sui -

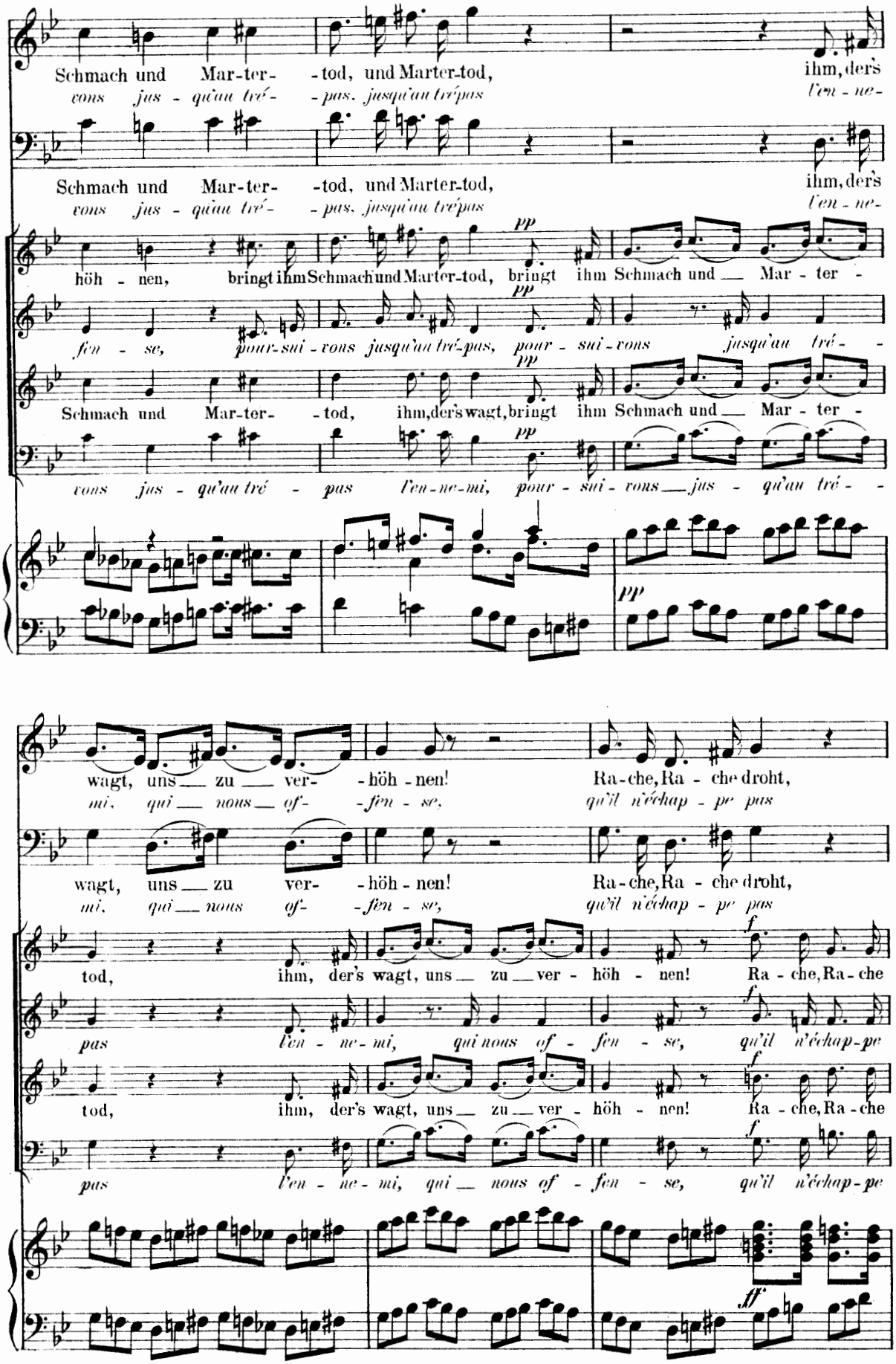

Ihm, der's wagt, bringt ihm
L'en - ne-mi, pour - sui-
Ihm, der's wagt, bringt ihm
L'en - ne-mi, pour - sui-
Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's wagt, uns zu ver -
vons j'us - qu'au tré - pas l'en - ne - mi, qui nous of -
Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach, bringt ihm
vons, pour- sui-vons l'en - ne-mi, pour - sui-
Schmach und Mar-ter - tod, ihm, der's wagt,
vons jus - qu'au tré - pas l'en - ne-mi,
Schmach und Mar-ter - tod, ihm, der's wagt,
vons jus - qu'au tré - pas l'en - ne-mi,
höh - nen, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's
fen - se, pour-sui - vons jus - qu'au tré - pas l'en - ne-
Schmach und Mar-ter - tod, ihm, der's wagt, ihm, der's
vons jus - qu'au tré - pas l'en - ne - mi, l'en - ne-

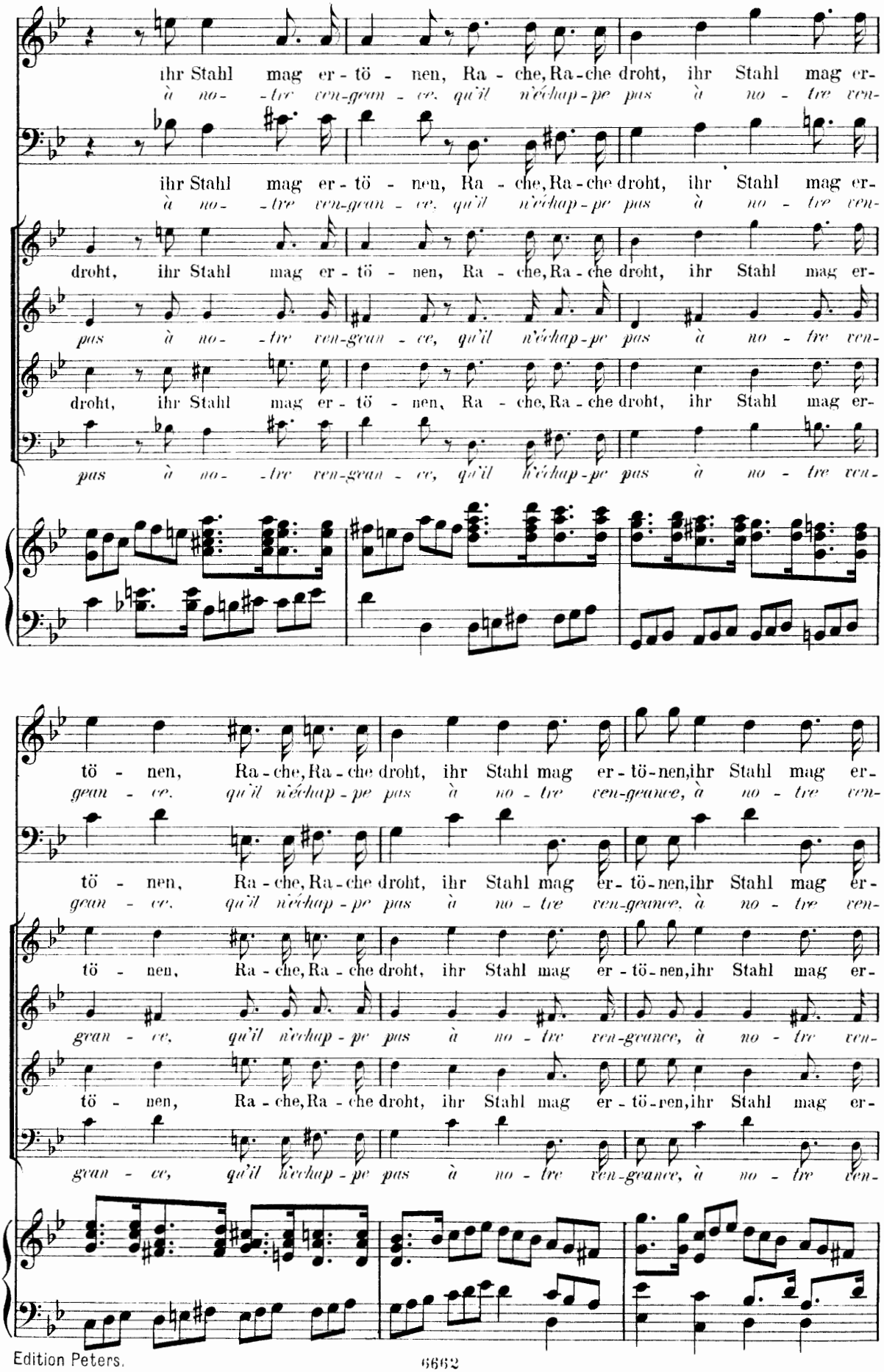

bringt ihm Schmach und Marter-tod, ihm, der's
pour - sui - vons jusqu'au tré - pas l'en - ne -
bringt ihm Schmach und Marter-tod, ihm, der's
pour - sui - vons jusqu'au tré - pas l'en - ne -
p
wagt, uns zu ver - höh - nen, bringt ihm Schmach, bringt ihm Schmach und Mar - ter -
mi, qui nous of - fen - se, pour - suivons, pour - sui - vons jusqu'au tré -
wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, bringt ihm Schmach und Mar - ter -
mi, pour - sui - vons jus - qu'au tré - pas, pour - sui - vons jus - qu'au tré -
p
wagt, uns zu ver - höh - nen! Ra - che, Ra - che droht,
mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe pas
wagt, uns zu ver - höh - nen! Ra - che, Ra - che droht,
mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe pas
f
tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen! Ra - che, Ra - che
pas l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe
tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen! Ra - che, Ra - che
pas l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe
ff

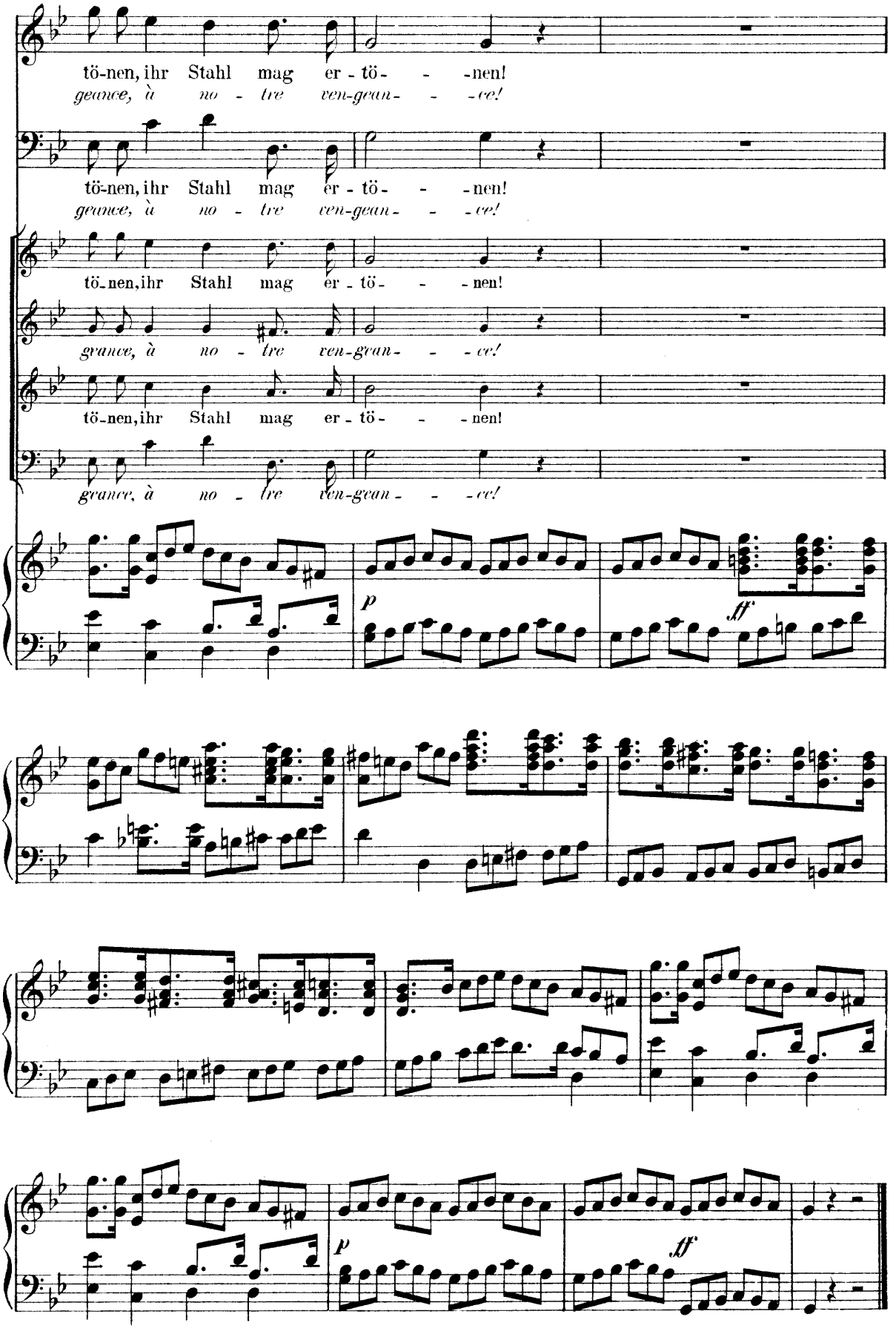

ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er-
à no - tre ven-gean - ce. qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven-
droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er-
pas à no - tre ven-gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven-
tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - nen,
gean - ce. qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven - gean - - ce.
gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven-gean - - ce,
ff.


Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - - - nen! Bringt ihm
qu'il n'échap - pe pas à no - tre vengean - - - ce! Pour - sui -
Schmach, ihm, der's wagt,
vons l'en - ne - mi,
Bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt,
Pour - sui - vons l'en - ne - mi,
bringt ihm Schmach und Mar - ter -
pour - sui - vons jus - qu'au trê -


ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter- -
l'en - ne - mi, pour - sui - vons jus - qu'au tré- -
ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter- -
l'en - ne - mi, pour - sui - vons jus - qu'au tré- -
tod, ihm, der's wagt, uns zu ver- - höh - nen, bringt ihm
pas l'en - ne - mi, qui nous of- - fen - se, pour-sui-
Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter- -
vons l'en - ne - mi, pour - sui - vons jus - qu'au tré- -
tod, ihm, der's wagt, bringt ihm
pas l'en - ne - mi, pour - sui-
tod, ihm, der's wagt, bringt ihm
pas. l'en - ne - mi, pour - sui-
Schmach und Mar - ter- - tod, ihm, der's wagt, uns zu ver- -
vons jus - qu'au tré- - pas l'en - ne - mi, qui nous of- -
tod, bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm
pas, pour - sui-vons l'en - ne - mi, pour - sui-


Schmach und Mar-ter- -tod, und Marter-tod, ihm, der's
vous jus - qu'au tré- - pas. jusqu'au trépas l'en - ne-
Schmach und Mar-ter- -tod, und Marter-tod, ihm, der's
vous jus - qu'au tré- - pas. jusqu'au trépas l'en - ne-
höh - nen, bringt ihm Schmach und Marter-tod, bringt ihm Schmach und Mar - ter -
fen - se, pour-sui - vons jusqu'au tré-pas, pour - sui - vons jusqu'au tré - -
Schmach und Mar-ter- -tod, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter -
vous jus - qu'au tré - pas l'en - ne-mi, pour - sui - vons jus - qu'au tré - -
wagt, uns zu ver- -höh - nen! Ra-che, Ra - che droht,
mi, qui nous of- -fen - se, qu'il n'échap - pe pas
wagt, uns zu ver- -höh - nen! Ra-che, Ra - che droht,
mi, qui nous of- -fen - se, qu'il n'échap - pe pas
tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen! Ra - che, Ra - che
pas l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap-pe
tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen! Ra - che, Ra - che
pas l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, qu'il n'échap-pe

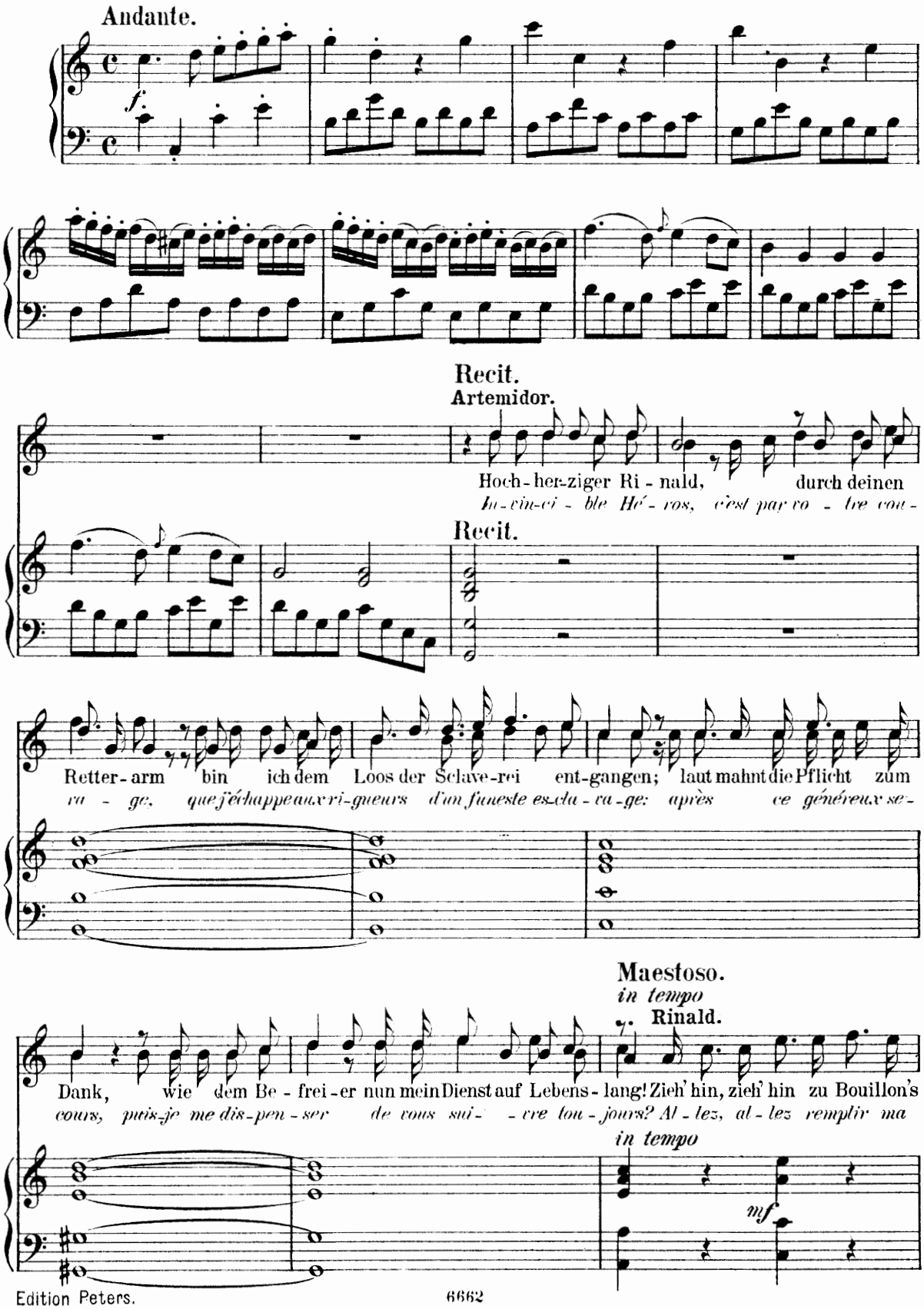

ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er-
à no- -tre ven-gean - ce, qu'il n'échap-pe pas à no - tre ven-
ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er-
à no- -tre ven-gean - ce, qu'il n'échap-pe pas à no - tre ven-
droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er-
pas à no- -tre ven-gean - ce, qu'il n'échap-pe pas à no - tre ven-
droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er-
pas à no- -tre ven-gean - ce, qu'il n'échap-pe pas à no - tre ven-
tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er-
gean - ce, qu'il n'échap-pe pas à no - tre ven-geance, à no - tre ven-
tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er-
gean - ce, qu'il n'échap-pe pas à no - tre ven-geance, à no - tre ven-
tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er-
gran - ce, qu'il n'échap-pe pas à no - tre ven-geance, à no - tre ven-
tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, ihr Stahl mag er-
gran - ce, qu'il n'échap-pe pas à no - tre ven-geance, à no - tre ven-

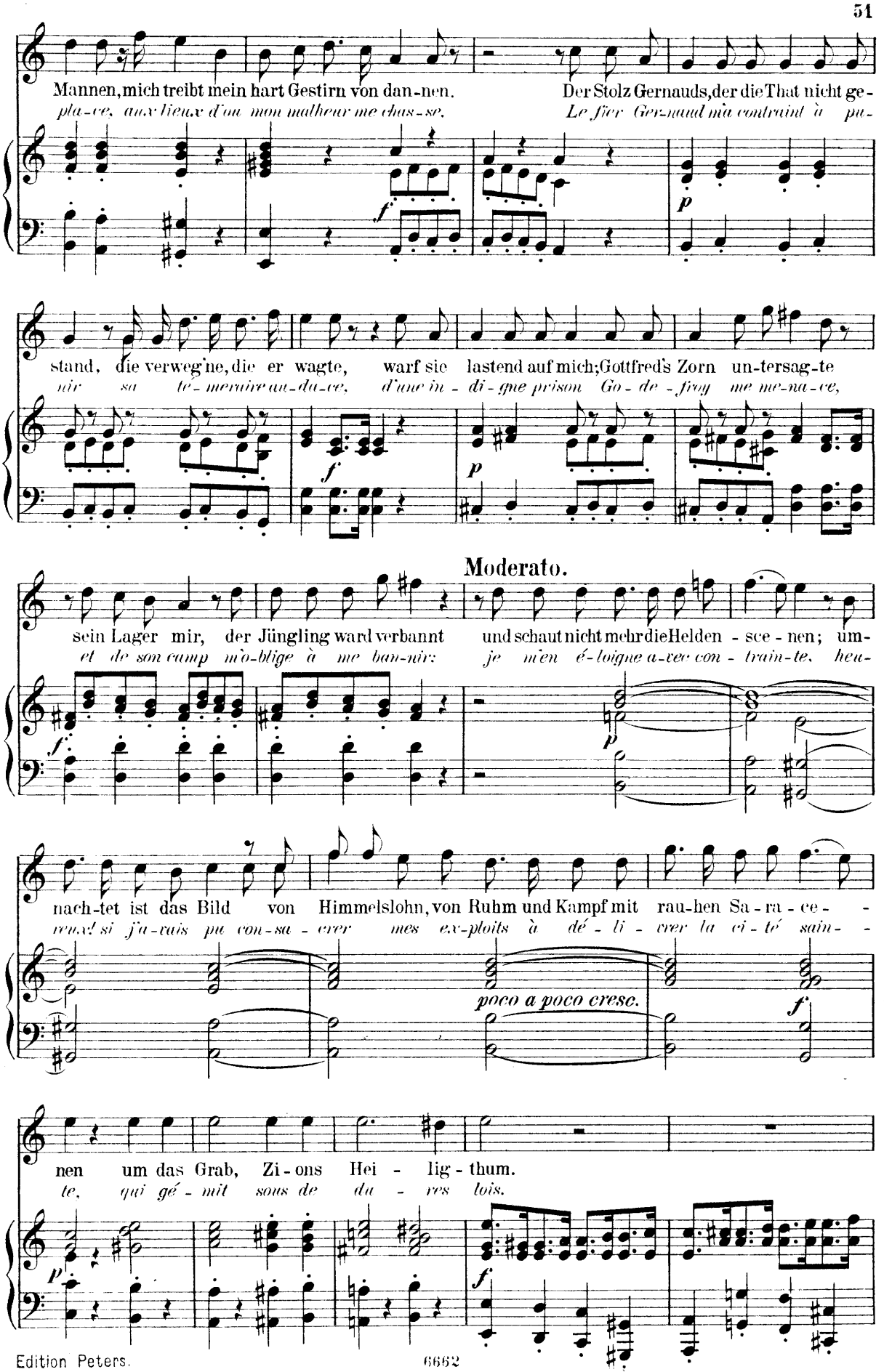

tö-nen, ihr Stahl mag er-tö- -nen!
geance, à no-tre ven-geance!
tö-nen, ihr Stahl mag er-tö- -nen!
geance, à no-tre ven-geance!
tö-nen, ihr Stahl mag er-tö- -nen!
geance, à no-tre ven-geance!
tö-nen, ihr Stahl mag er-tö- -nen!
geance, à no-tre ven-geance!
p
ff
p
ff

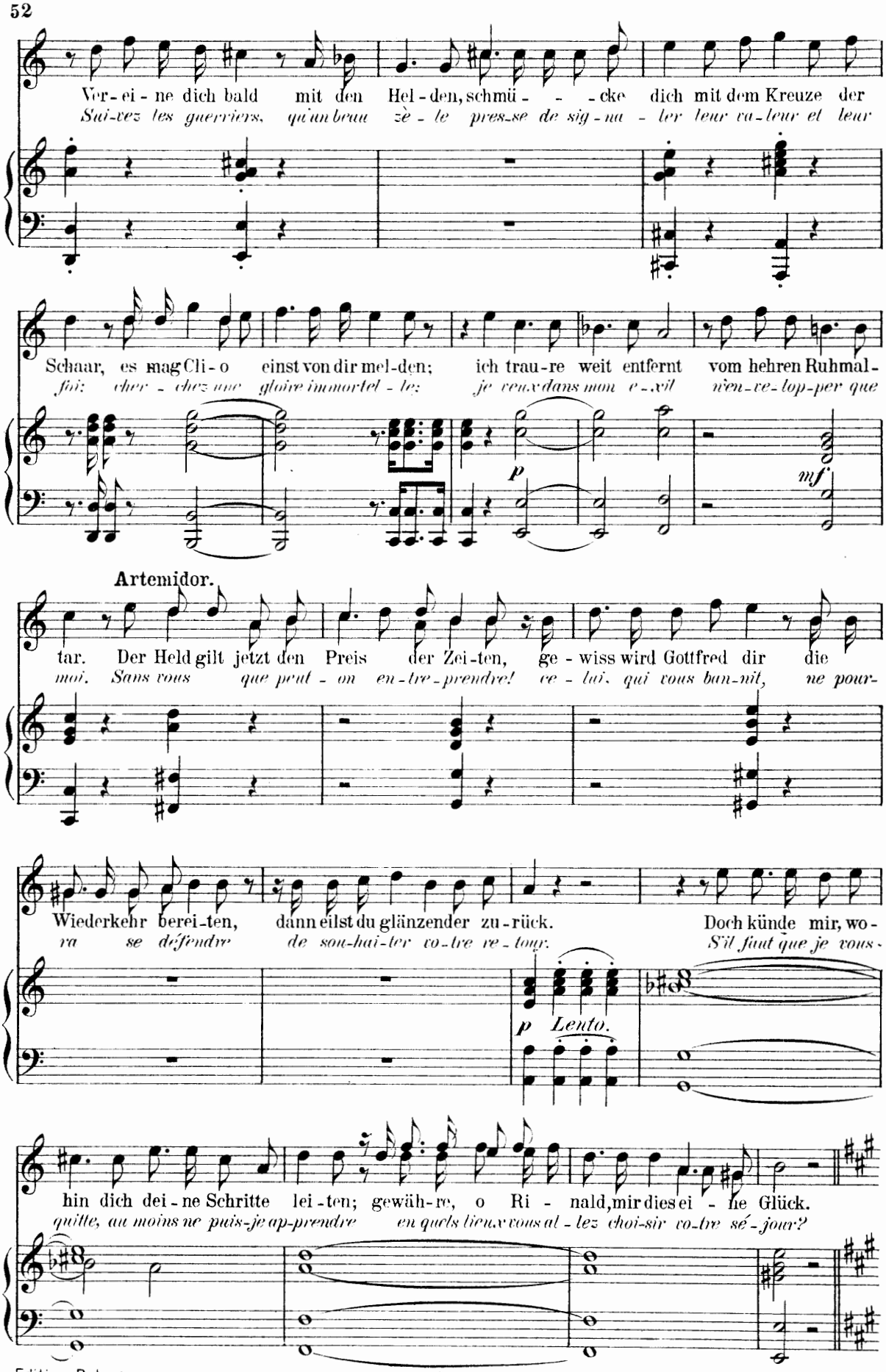
ACT II.

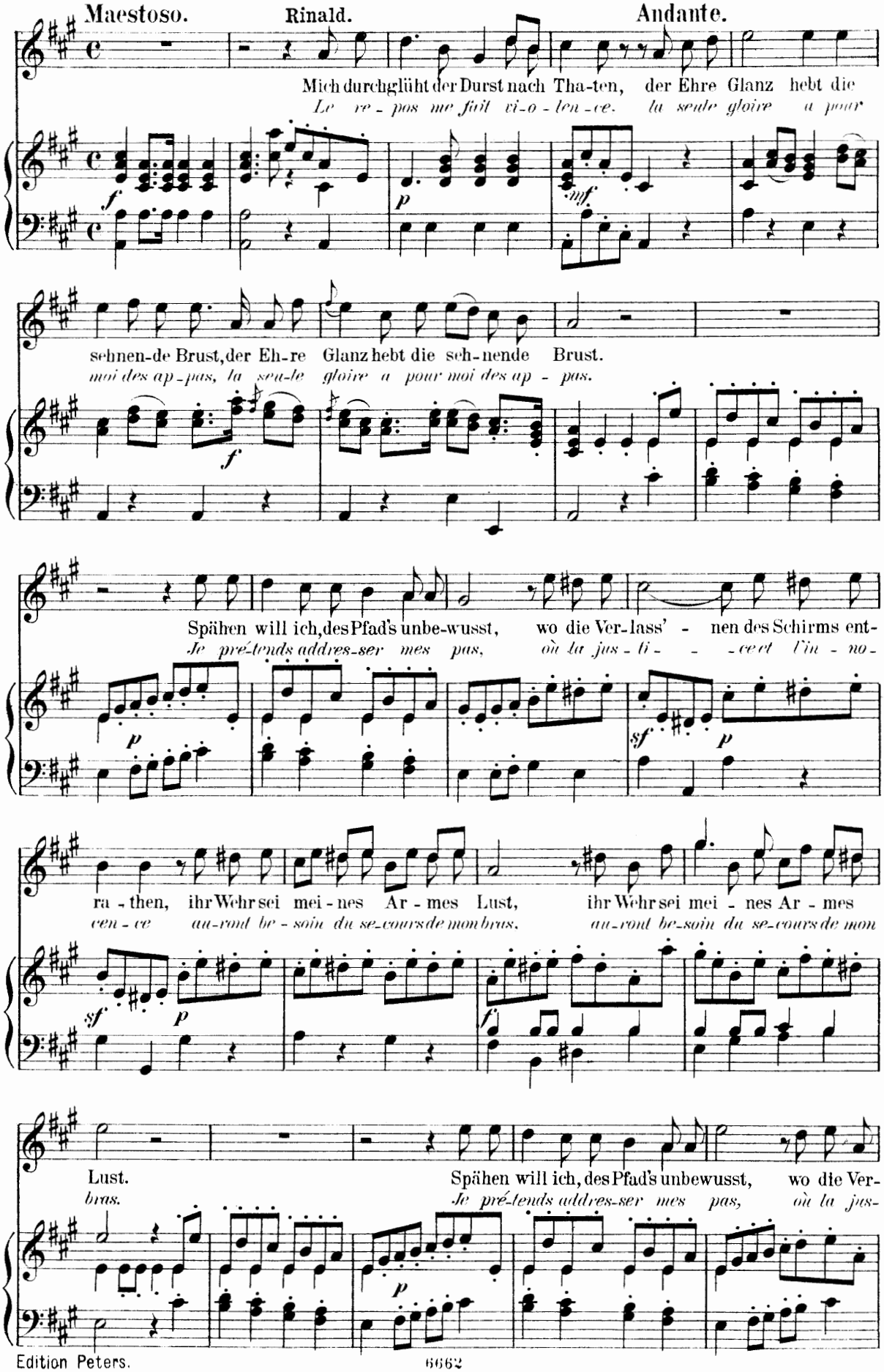
Scene I.

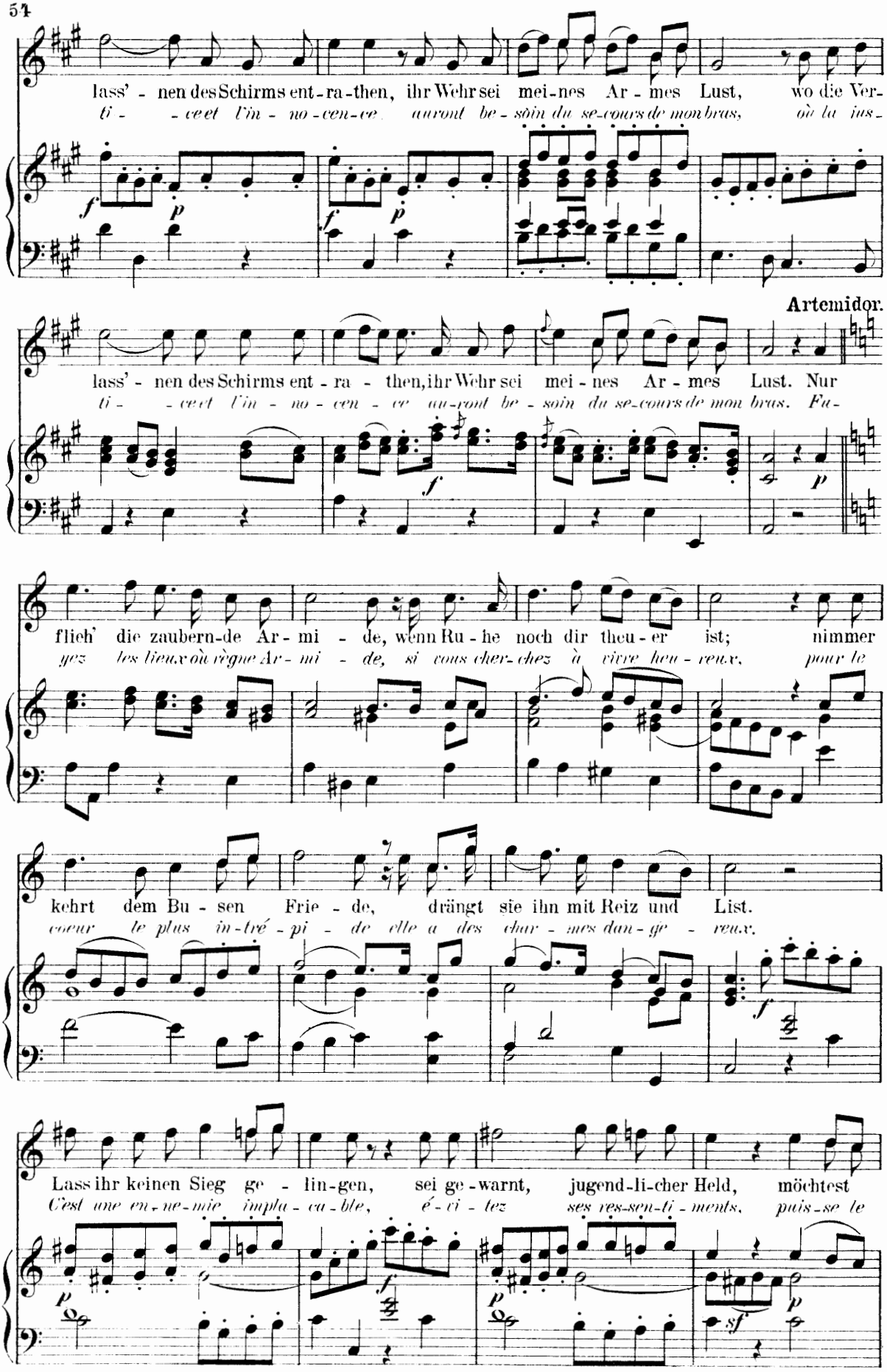
Rinald, Artemidor.

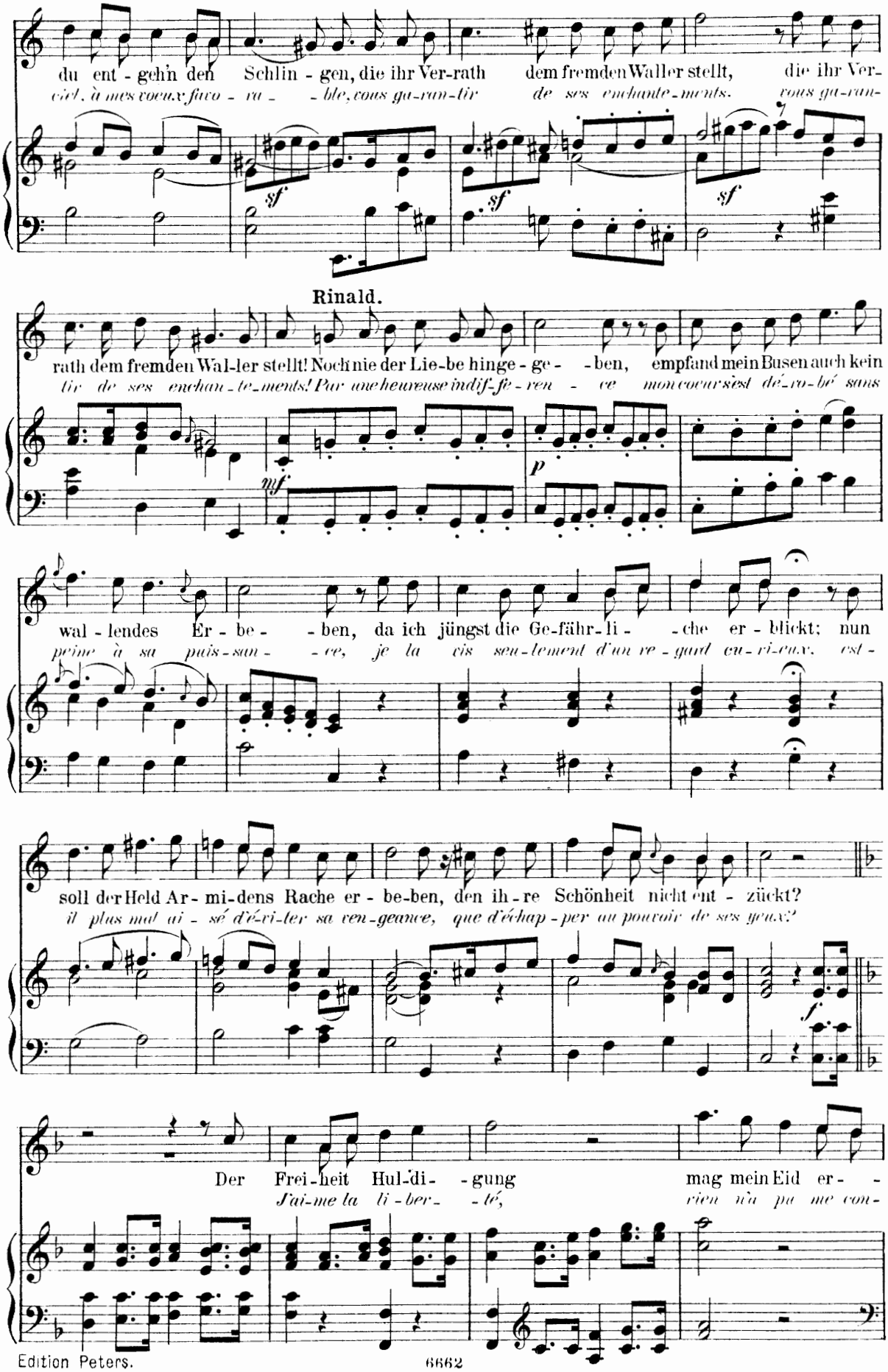


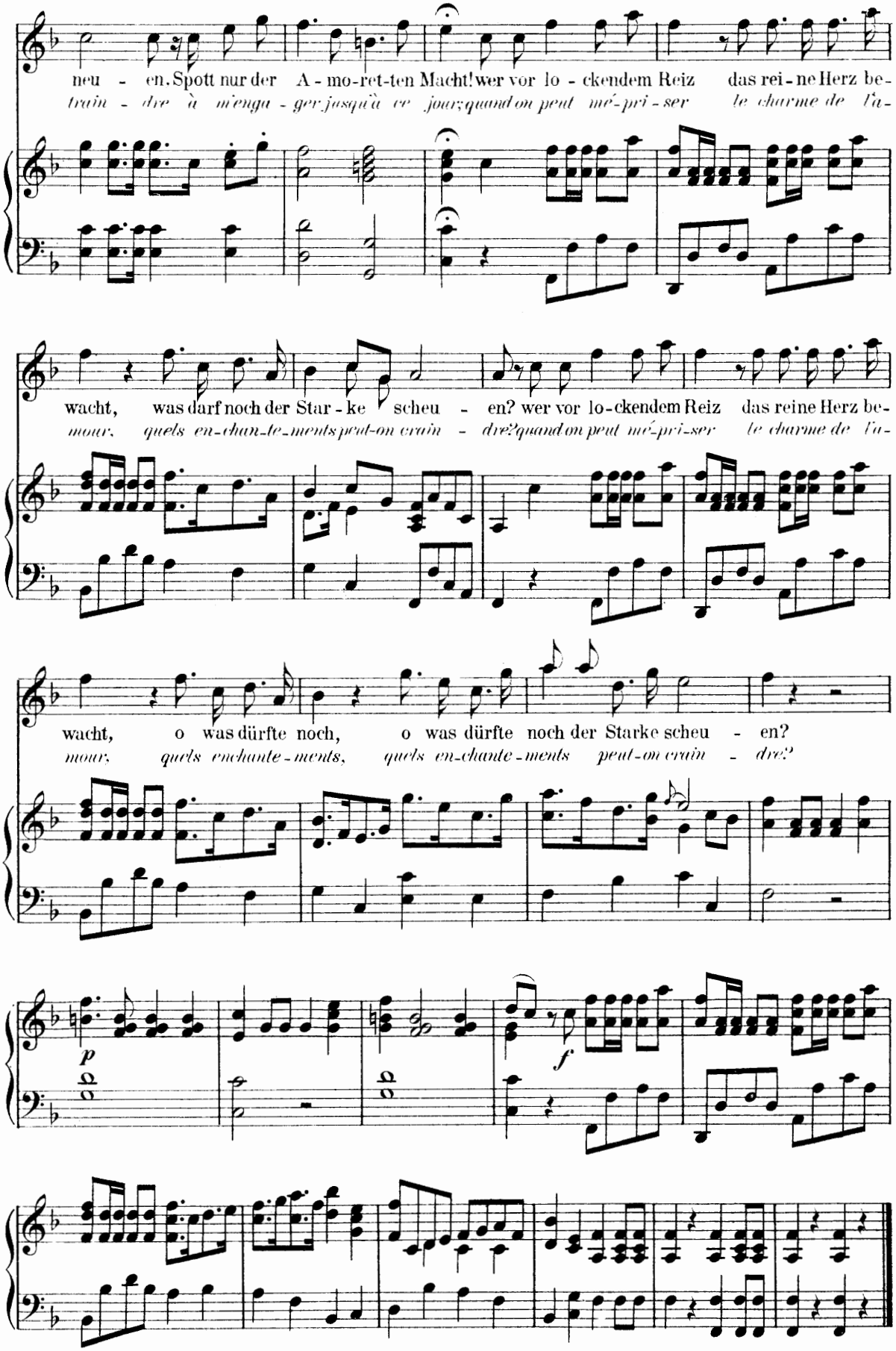

Mannen, mich treibt mein hart Gestirn von dan-nen. Der Stolz Gernauds, der die That nicht ge-
pla-ce, aux lieux d'ou mon malheur me chas-se. Le fier Gernaud m'a contraint à pa-
stand, die verweg'ne, die er wagte, warf sie lastend auf mich; Gottfred's Zorn un-tersag-te
nir sa té-meraire au-da-ce. d'une in-di-gne prison Go-de-froy me me-na-ce,
Moderato.
sein Lager mir, der Jüngling ward verbannt und schaut nicht mehr die Helden-sce-nen; um-
et de son camp m'o-blige à me ban-nir: je m'en é-loigne a-vec con-train-te. heu-
nach-tet ist das Bild von Himmelslohn, von Ruhm und Kampf mit rau-hen Sa-ra-ce-
reux! si j'a-vais pu con-sa-crer mes ex-ploits à dé-li-crer la ci-té sain-
poco a poco cresc.
nen um das Grab, Zi-ons Hei-lig-thum.
te, qui gé-mit sous de du-res lois.


Ver-ei-ne dich bald mit den Hel-den, schmü- - -cke dich mit dem Kreuze der
Sui-vez les guerriers, qu'un beau zè-le pres-se de sig-na-ler leur va-leur et leur
Schaar, es mag Cli-o einst von dir mel-den; ich trau-re weit entfernt vom hehren Ruhmal-
foi: cher-chez une gloire immortel-le: je veux dans mon e-xil n'en-ve-lop-per que
p
mf
Artemidor.
tar. Der Held gilt jetzt den Preis der Zei-ten, ge-wiss wird Gottfred dir die
moi. Sans vous que peut-on en-tre-prendre! ce-lui, qui vous ban-nit, ne pour-
Wiederkehr berei-ten, dann eilst du glänzender zu-rück. Doch künde mir, wo-
ra se défendre de sou-hai-ter vo-tre re-tour. S'il faut que je vous-
p Lento.
hin dich dei-ne Schritte lei-ten; gewäh-re, o Ri-nald, mir dies ei-ne Glück.
quitte, au moins ne puis-je ap-prendre en quels lieux vous al-lez choi-sir vo-tre sé-jour?


Maestoso.
Rinald.
Andante.
Mich durchglüht der Durst nach Tha-ten, der Ehre Glanz hebt die
Le re - pos me fait vi-o - len - ce. la seule gloire a pour
sehnen-de Brust, der Eh-re Glanz hebt die seh-nende Brust.
moi des ap - pas, la seu-le gloire a pour moi des ap - pas.
Spähen will ich, des Pfad's unbe-wusst, wo die Ver-lass' - nen des Schirms ent-
Je pré-tends addres-ser mes pas, où la jus - ti - - - ce et l'in - no -
ra - then, ihr Wehr sei mei - nes Ar - mes Lust, ihr Wehr sei mei - nes Ar - mes
cen - ce au-rond be - soin du se-cours de mon bras. au-rond be-soin du se-cours de mon
Lust.
bras.
Spähen will ich, des Pfad's unbewusst, wo die Ver-
Je pré-tends addres-ser mes pas, où la jus-

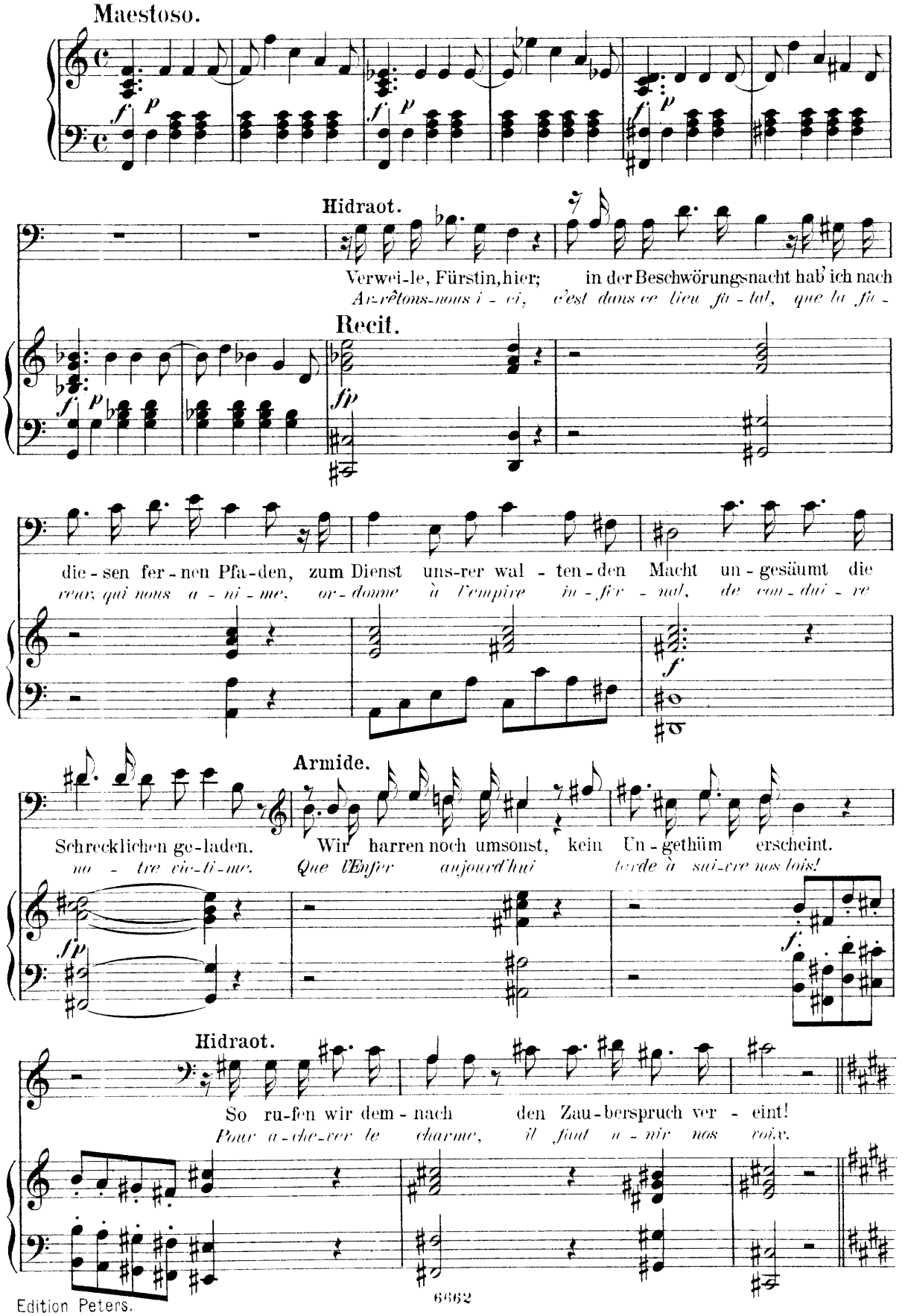

lass' - nen des Schirms ent - ra - then, ihr Wehr sei mei - nes Ar - mes Lust, wo die Ver-
ti - - ce et l'in - no - cen - ce auront be - soin du se-cours de mon bras, où la ius-
Artemidor.
lass' - nen des Schirms ent - ra - then, ihr Wehr sei mei - nes Ar - mes Lust. Nur
ti - - ce et l'in - no - cen - ce auront be - soin du se-cours de mon bras. Fu-
flieh' die zaubern-de Ar - mi - de, wenn Ru - he noch dir theu - er ist; nimmer
yez les lieux où règne Ar - mi - de, si vous cher-chez à vivre heu - reux, pour le
kehrt dem Bu - sen Frie - de, drängt sie ihn mit Reiz und List.
cœur le plus in-tré - pi - de elle a des char - mes dan - ge - reux.
Lass ihr keinen Sieg ge - lin-gen, sei ge - warnt, jugend-li-cher Held, möchtest
C'est une en - ne - mie impla - ca - ble, é - vi - tez ses res-sen-ti - ments, puis-se le


du ent - gehn den Schlin - gen, die ihr Ver-rath dem fremden Waller stellt, die ihr Ver-
ciel, à mes voeux favo - ra - - ble, vous ga-ran-tir de ses enchante-ments. vous ga-ran-
Rinald.
rath dem fremden Wal-ler stellt! Noch nie der Lie-be hinge - ge - - ben, empfand mein Busen auch kein
tir de ses enchan-te-ments! Par une heureuse indif-fé-ren - ce mon coeur s'est dé-ro-bé sans
wal - lendes Er - be - - ben, da ich jüngst die Ge-fähr-li - - che er - blickt; nun
peine à sa puis-san - - ce, je la vis seu-lement d'un re-gard cu-ri-eux, est-
soll der Held Ar - mi-dens Rache er - be-ben, den ih-re Schönheit nicht ent - zückt?
il plus mal ai - sé d'é-vi-ter sa ven-geance, que d'échap-per au pouvoir de ses yeux?
Der Frei-heit Hul-di- - gung mag mein Eid er- -
J'ai-me la li-ber- - té, rien n'a pu me con-


neu - en. Spott nur der A - mo-ret-ten Macht! wer vor lo - ckendem Reiz das rei - ne Herz be-
train - dre à m'enga - ger jusqu'à ce jourz quand on peut mé-pri - ser le charme de l'a-
wacht, was darf noch der Star - ke scheu - en? wer vor lo-ckendem Reiz das reine Herz be-
mour, quels en-chan-te-ments peut-on crain - dre? quand on peut mé-pri-ser le charme de l'a-
wacht, o was dürfte noch, o was dürfte noch der Starke scheu - en?
mour, quels enchante-ments, quels en-chante-ments peut-on crain - dre?
p
f

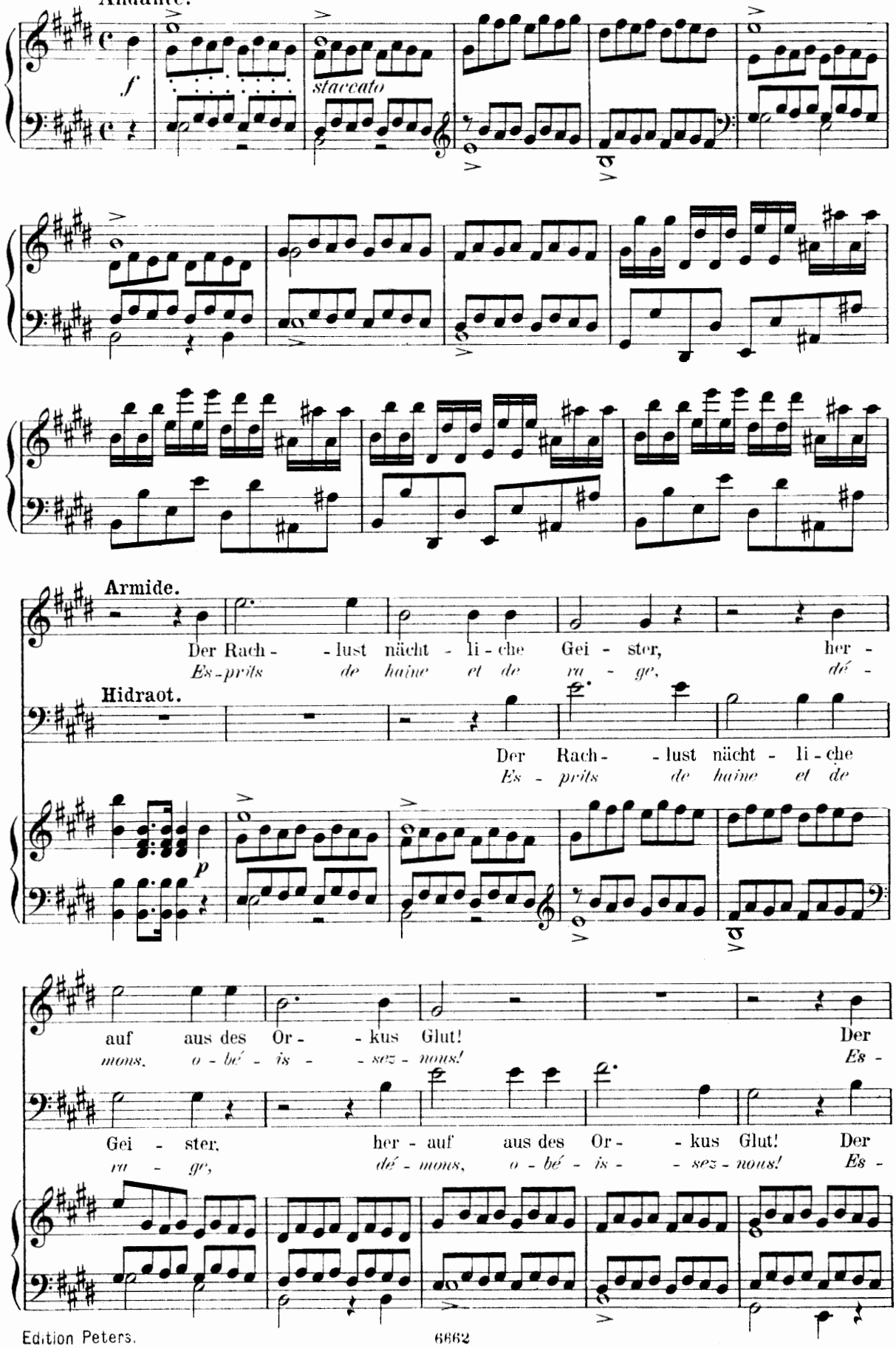
Scene II.

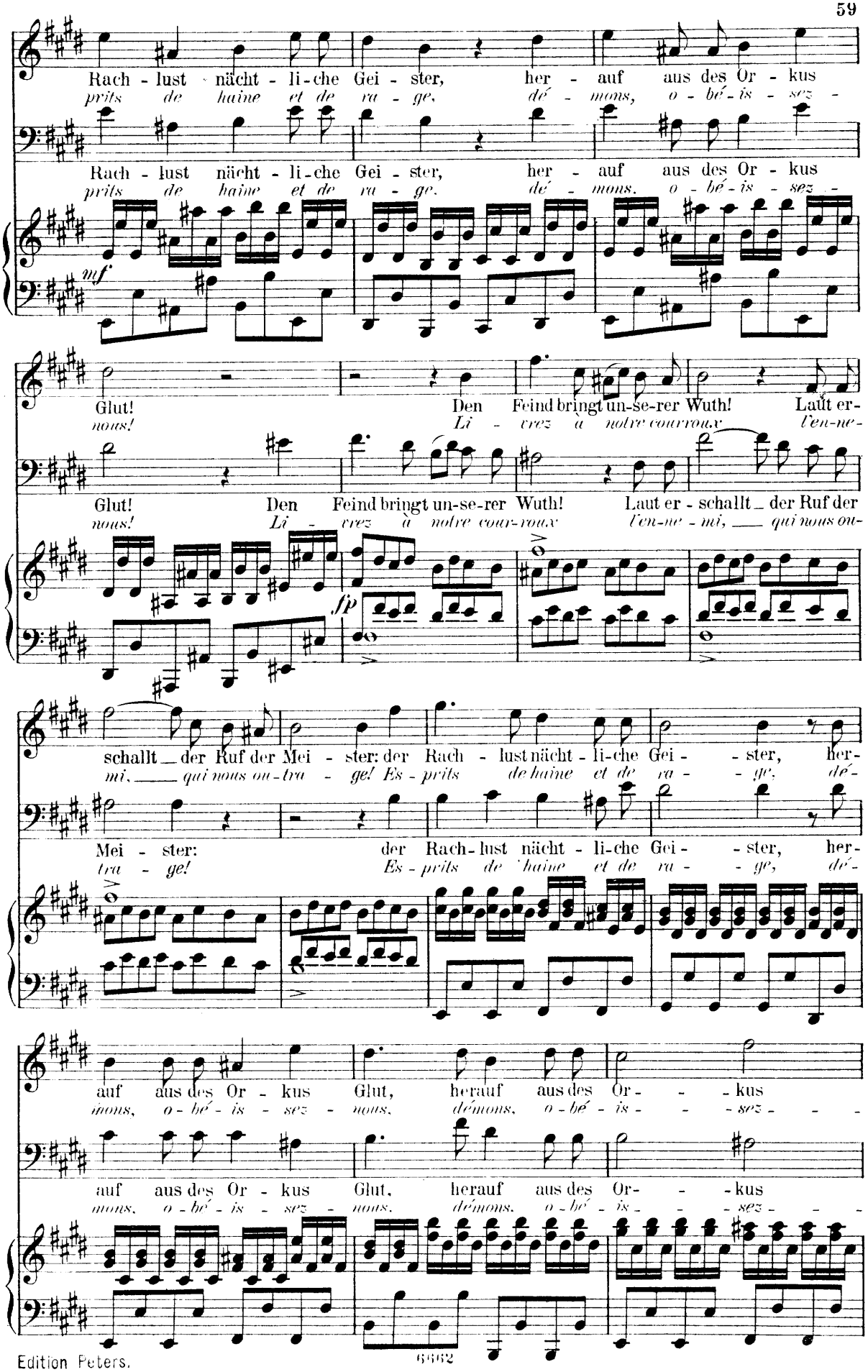
Armide, Hidraot.

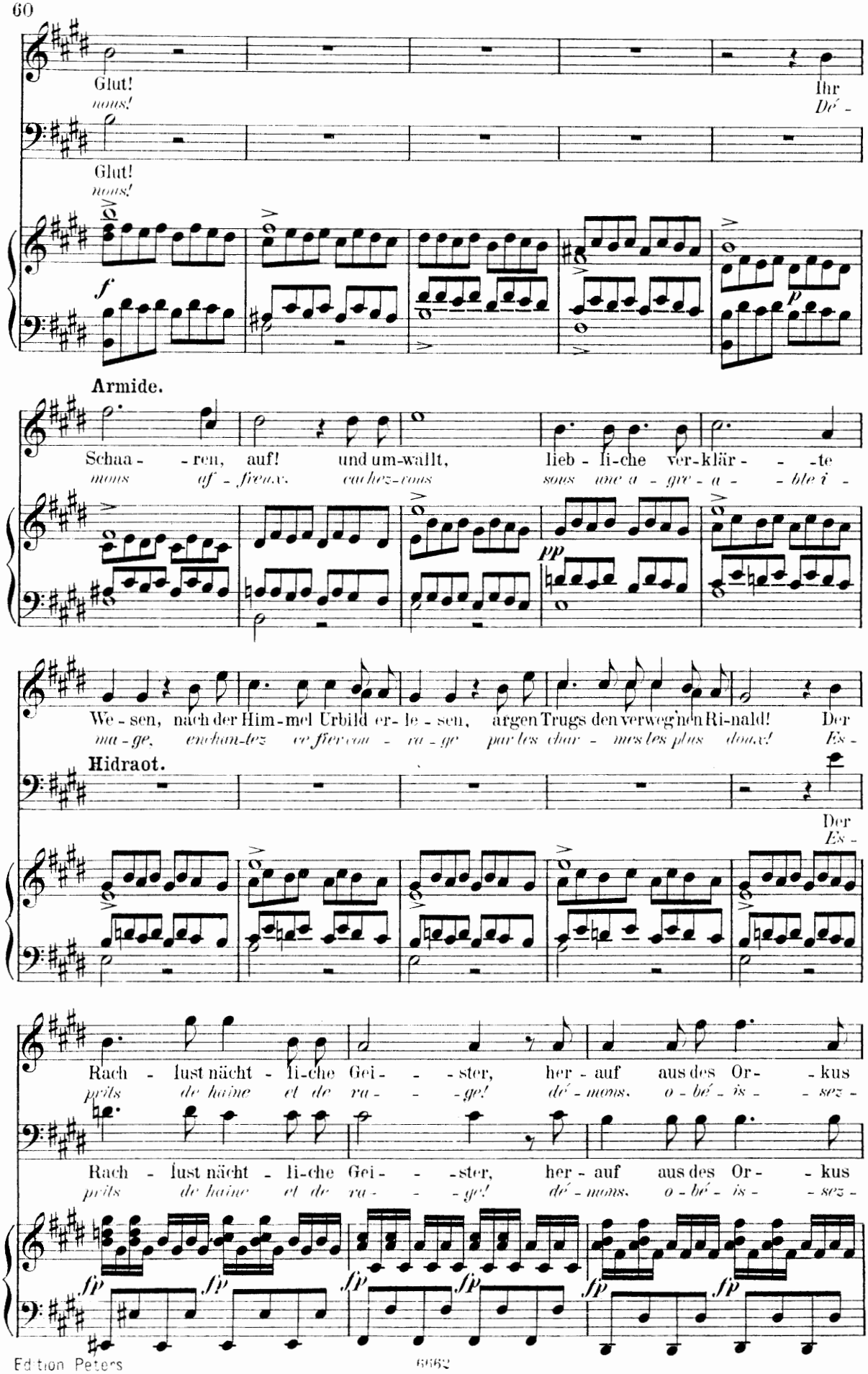


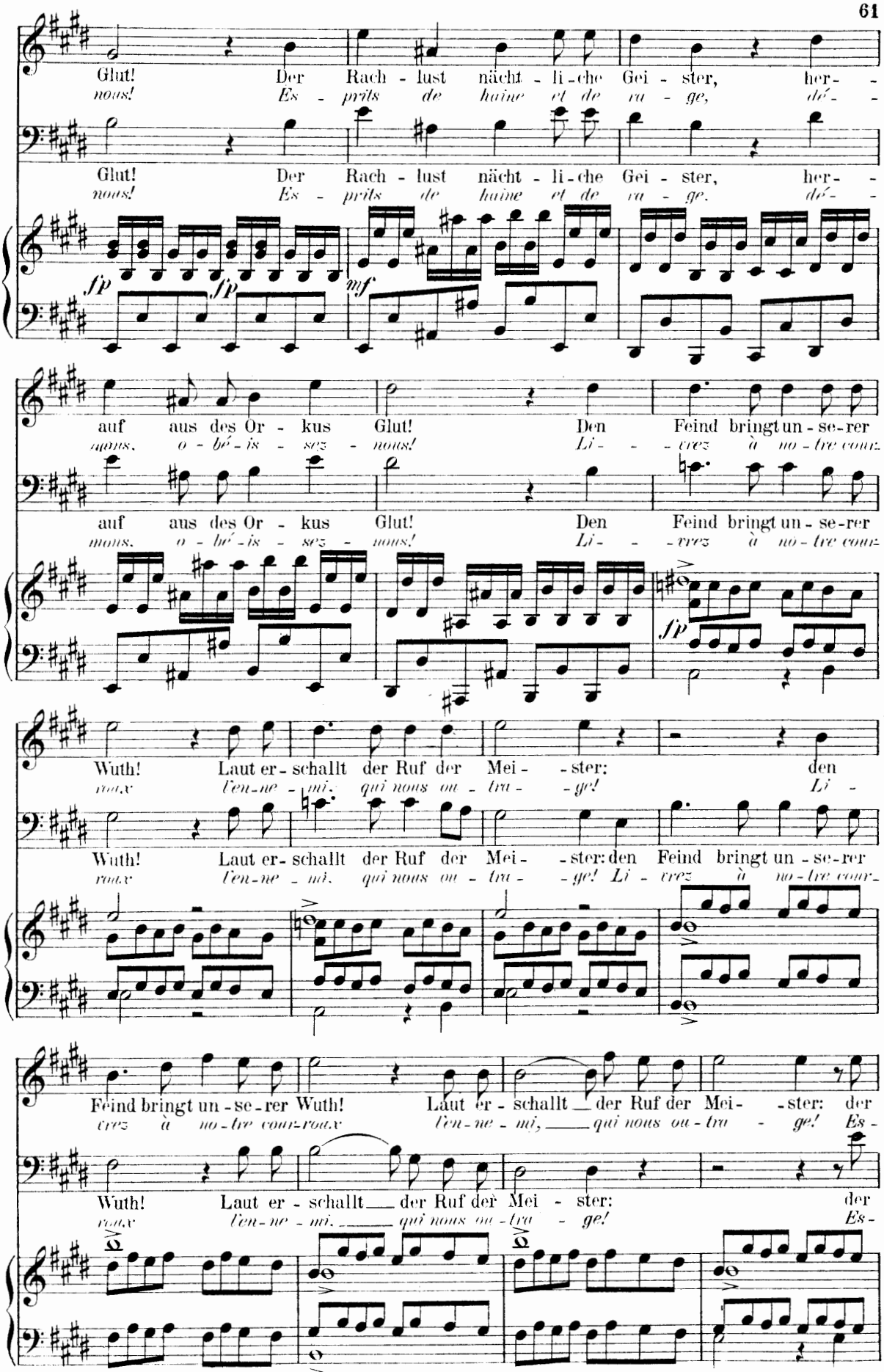
DUETT.

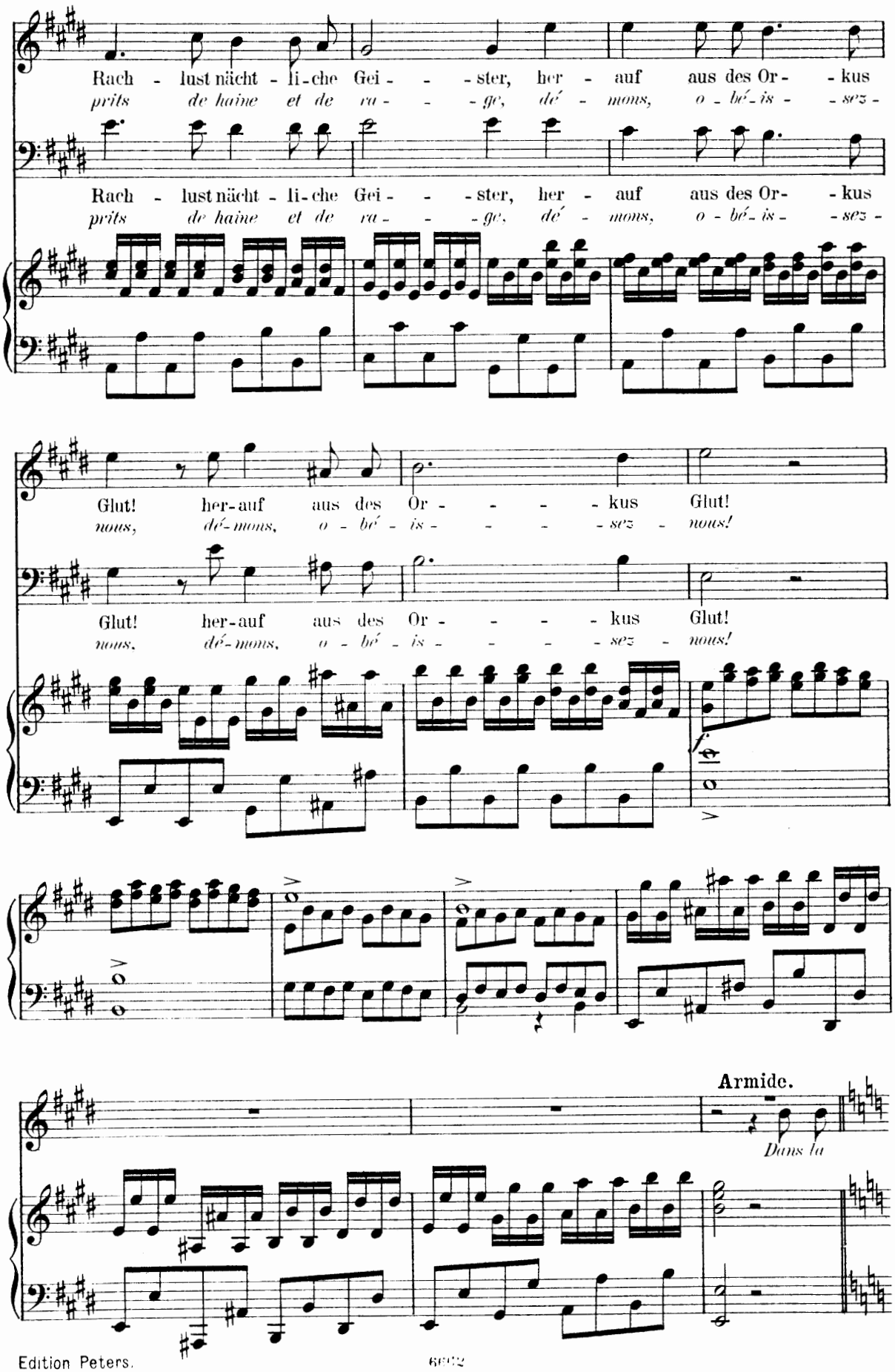
Andante.

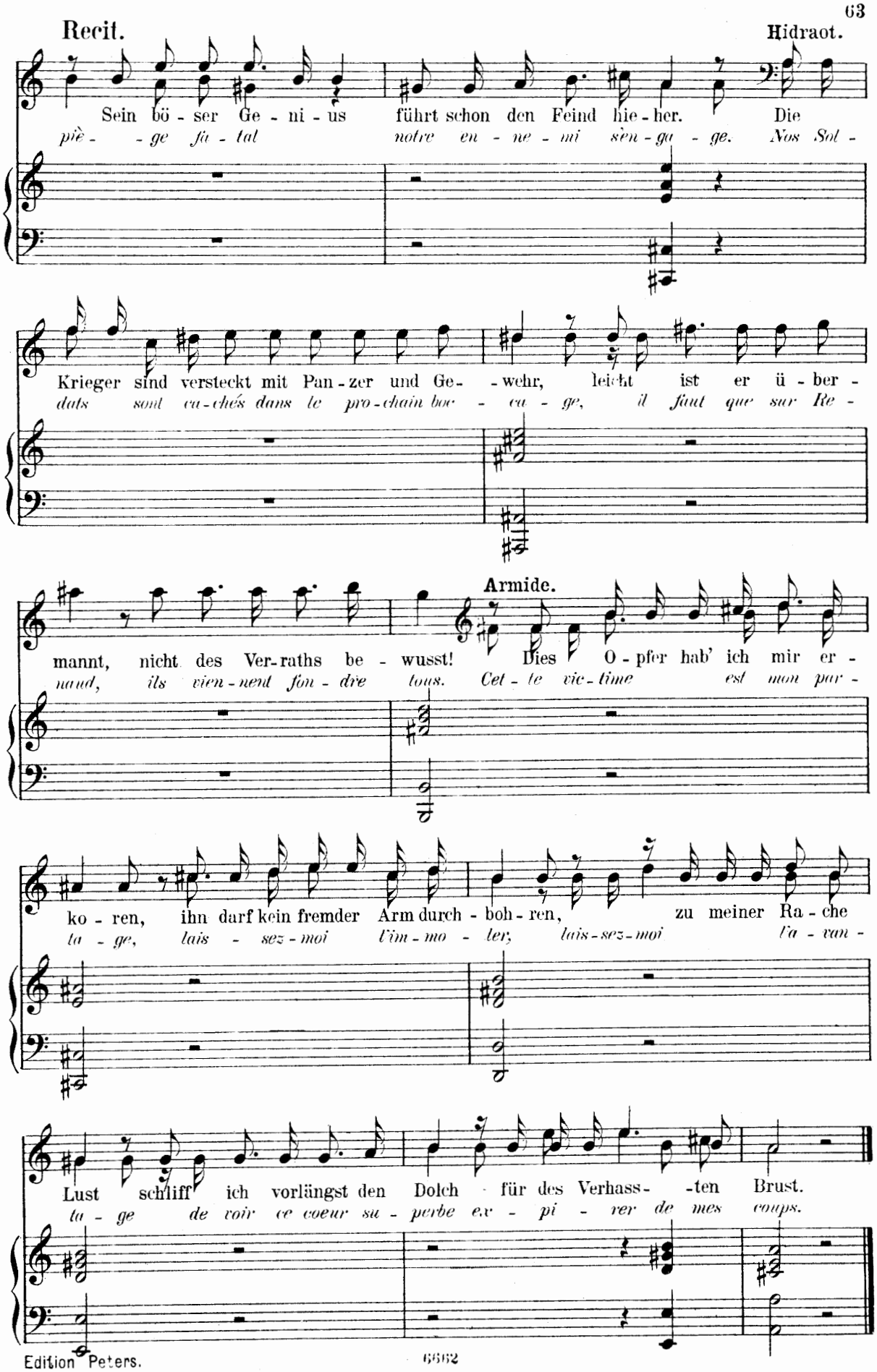



Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus
prits de haine et de ra - ge, dé - mons, o - bé - is - sez -
Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus
prits de haine et de ra - ge. dé - mons. o - bé - is - sez -
mf
Glut! Den Feind bringt un-se-rer Wuth! Laut er-
nous! Li - vrez à notre courroux l'en-ne-
Glut! Den Feind bringt un-se-rer Wuth! Laut er - schallt der Ruf der
nous! Li - vrez à notre cour-roux l'en-ne - mi, qui nous ou-
fp
schallt der Ruf der Mei - ster: der Rach - lust nächt - li - che Gei - - ster, her-
mi, qui nous ou-tra - ge! Es - prits de haine et de ra - - ge, dé-
Mei - ster: der Rach - lust nächt - li - che Gei - - ster, her-
tra - ge! Es - prits de haine et de ra - - ge, dé-
auf aus des Or - kus Glut, herauf aus des Or - - - kus
mons, o - bé - is - sez - nous, démons, o - bé - is - - - sez - - -
auf aus des Or - kus Glut, herauf aus des Or - - - kus
mons, o - bé - is - sez - nous, démons, o - bé - is - - - sez - - -


Glut!
nous!
Ihr
Dé -
Glut!
nous!
f
p
Armide.
Schaa - - ren, auf! und um-wallt, lieb - li-che ver-klär - - -te
mons af - freux. cachez-vous sous une a - gre - a - - ble i -
pp
We - sen, nach der Him-mel Urbild er- le - sen, argen Trugs den verweg'nen Ri-nald! Der
ma - ge, enchan-tez ce fier cou - ra - ge par les char - mes les plus doux! Es -
Hidraot.
Der
Es -
Rach - lust nächt - li-che Gei - - -ster, her - auf aus des Or- - -kus
prêts de haine et de ra - - -ge! dé - mons, o - bé - is - - sez -
Rach - lust nächt - li-che Gei - - -ster, her - auf aus des Or- - -kus
prêts de haine et de ra - - -ge! dé - mons, o - bé - is - - sez -
fp fp fp fp fp fp fp fp

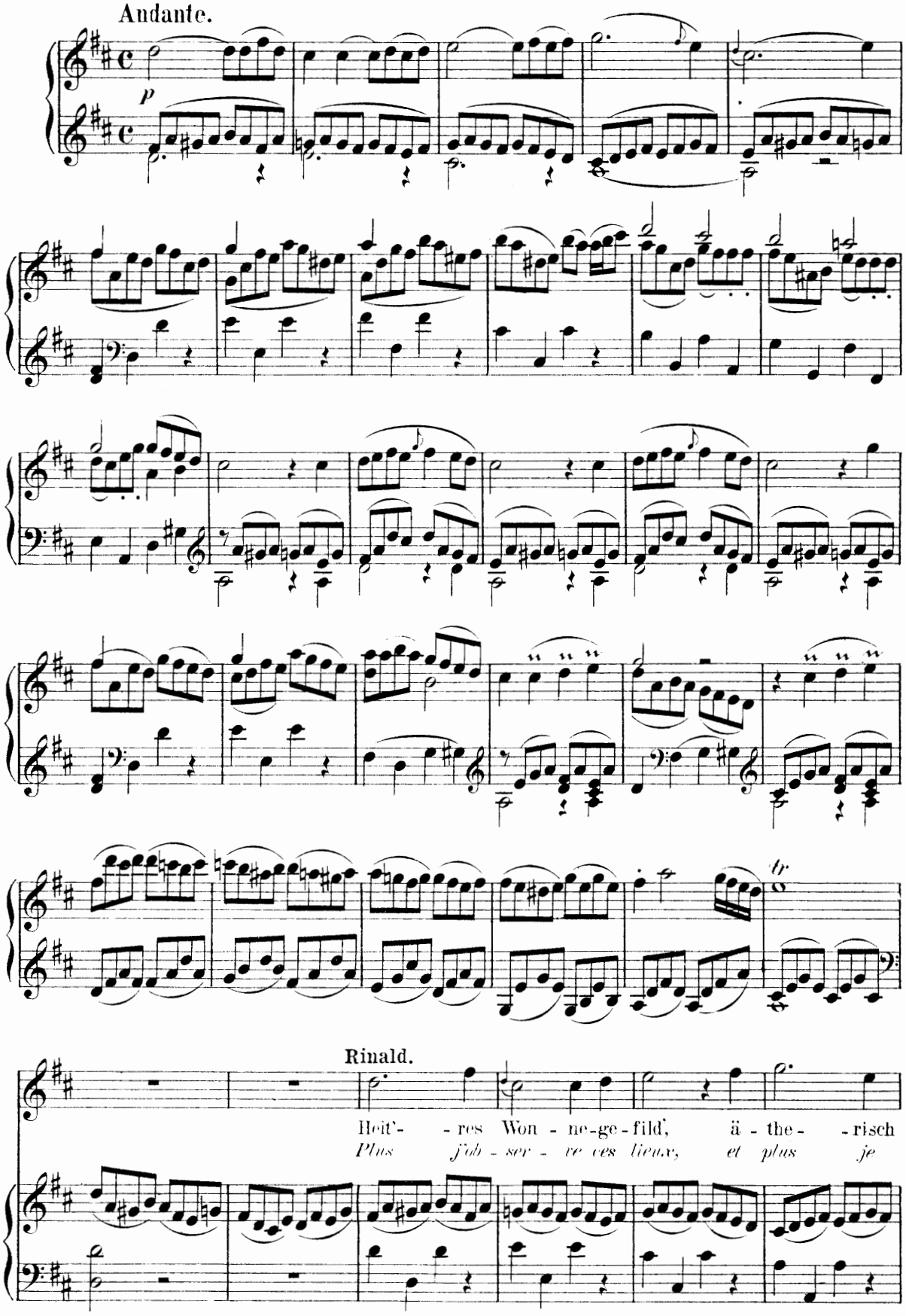

Glut! Der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her -
nous! Es - prits de haine et de ra - ge, dé -
Glut! Der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her -
nous! Es - prits de haine et de ra - ge, dé -
fp fp mf
auf aus des Or - kus Glut! Den Feind bringt un - se - rer
nous, o - bé - is - sez - nous! Li - - - vrez à no - tre cour
auf aus des Or - kus Glut! Den Feind bringt un - se - rer
nous, o - bé - is - sez - nous! Li - - - vrez à no - tre cour
fp
Wuth! Laut er - schallt der Ruf der Mei - - ster: den
roux l'en - ne - mi, qui nous ou - tra - - ge! Li -
Wuth! Laut er - schallt der Ruf der Mei - - ster: den Feind bringt un - se - rer
roux l'en - ne - mi, qui nous ou - tra - - ge! Li - vrez à no - tre cour -
Feind bringt un - se - rer Wuth! Laut er - schallt der Ruf der Mei - - ster: der
vrez à no - tre cour - roux l'en - ne - mi, qui nous ou - tra - ge! Es -
Wuth! Laut er - schallt der Ruf der Mei - ster: der
roux l'en - ne - mi, qui nous ou - tra - ge! Es -

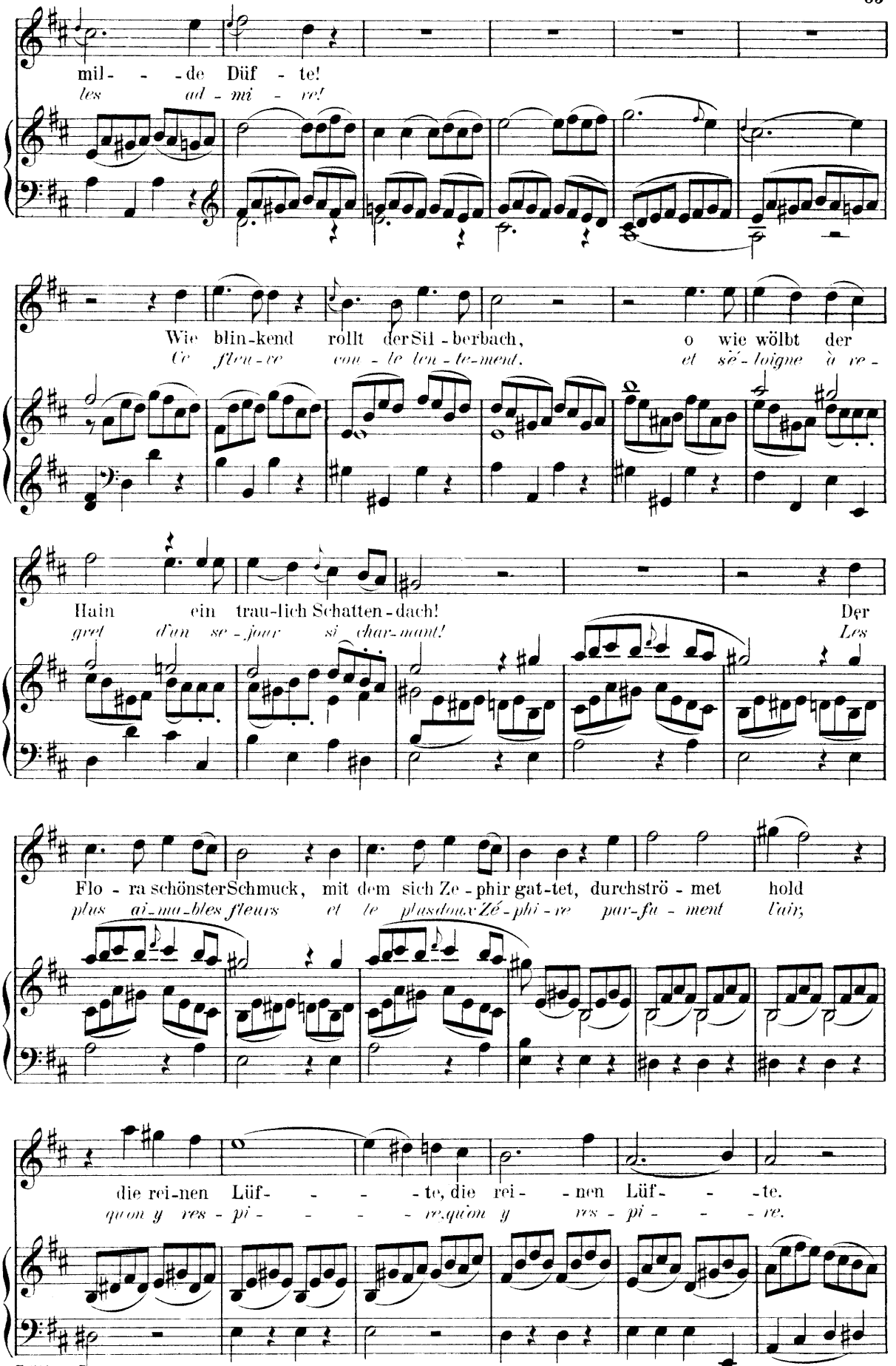

Rach - lust nächt - li - che Gei - - - ster, her - auf aus des Or - - kus
prits de haine et de ra - - - ge, dé - mons, o - bé - is - - sez -
Rach - lust nächt - li - che Gei - - - ster, her - auf aus des Or - - kus
prits de haine et de ra - - - ge, dé - mons, o - bé - is - - sez -
Glut! her - auf aus des Or - - - - - kus Glut!
nous, dé - mons, o - bé - is - - - - sez - nous!
Glut! her - auf aus des Or - - - - - kus Glut!
nous, dé - mons, o - bé - is - - - - sez - nous!
f
Armide.
Dans la

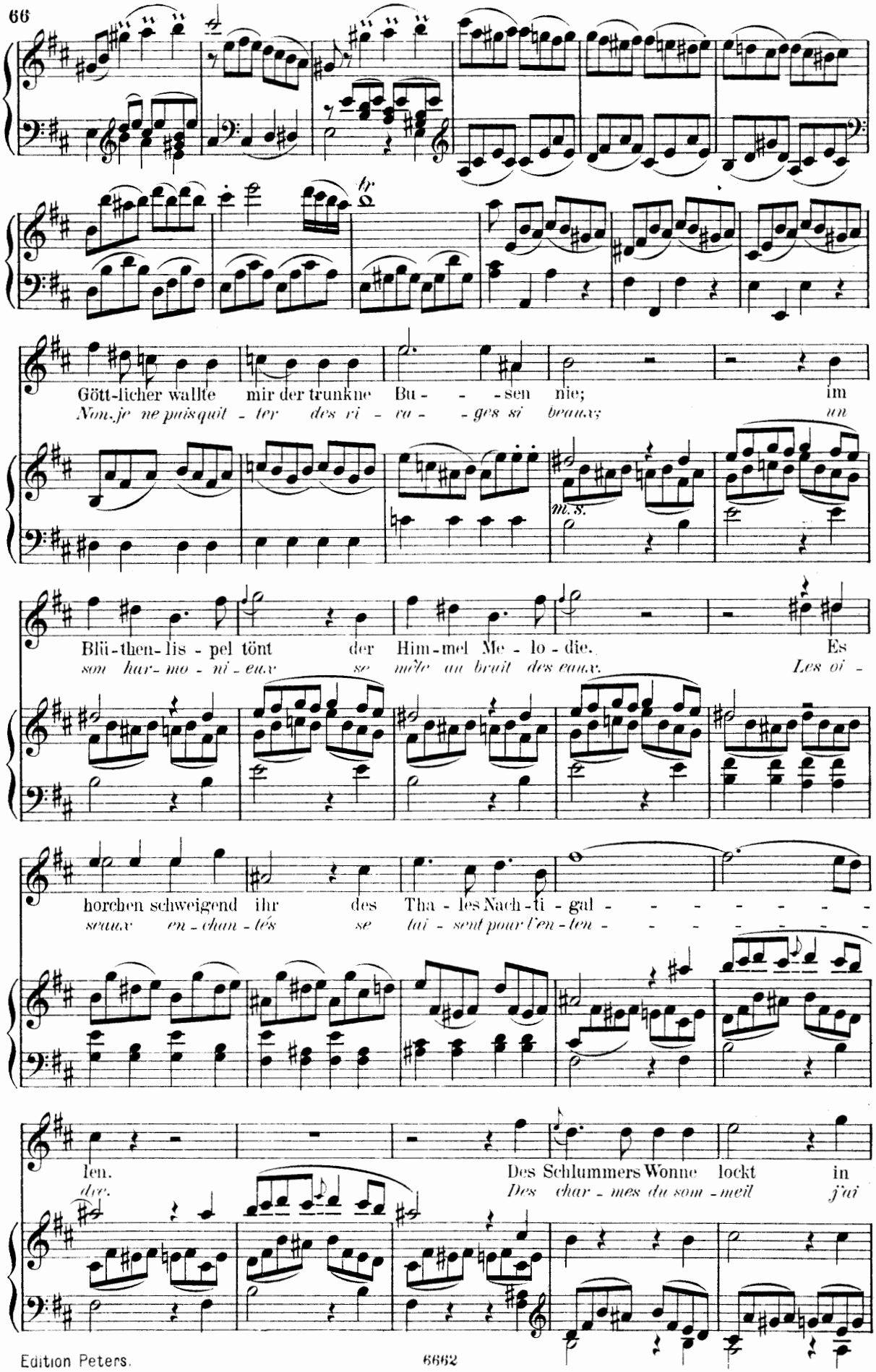

Recit.
Hidraot.
Sein bö - ser Ge - ni - us führt schon den Feind hie - her. Die
piè - - ge fa - tal notre en - ne - mi sèn - ga - ge. Nos Sol -
Krieger sind versteckt mit Pan - zer und Ge - - wehr, leicht ist er ü - ber -
dats sont ca - chés dans le pro - chain boc - ca - ge, il faut que sur Re -
Armide.
mannt, nicht des Ver - raths be - wusst! Dies O - pfer hab' ich mir er -
naud, ils vien - nent fon - dre tous. Cet - te vic - time est mon par -
ko - ren, ihn darf kein fremder Arm durch - boh - ren, zu meiner Ra - che
ta - ge, lais - sez - moi l'im - mo - ler, lais - sez - moi l'a - van -
Lust schliff' ich vorlängst den Dolch für des Verhass - - ten Brust.
ta - ge de voir ce coeur su - perbe ex - pi - rer de mes coups.

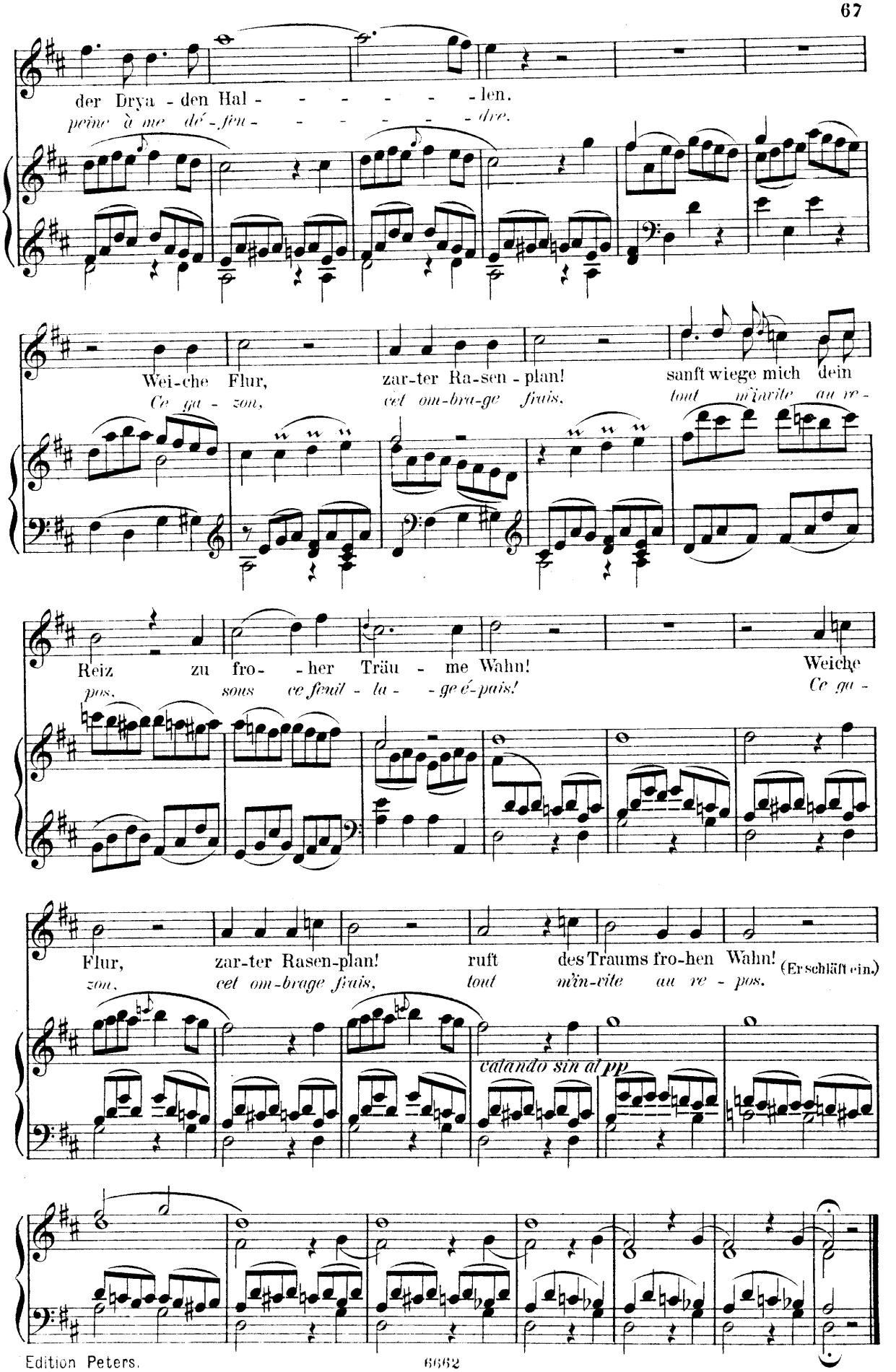
Scene III.

Rinald.




mil- - -de Düf - te!
les ad - mi - re!
Wie blin-kend rollt der Sil - berbach, o wie wölbt der
Ce fleu-ve cou - le len - te-ment. et sé - loigne à re -
Hain ein trau-lich Schatten - dach! Der
gret d'un se - jour si char-mant! Les
Flo - ra schönster Schmuck, mit dem sich Ze - phir gat-tet, durchströ - met hold
plus ai-ma-bles fleurs et le plus doux Zé - phi - re par-fu - ment l'air,
die rei-nen Lüf- - - - te, die rei- - nen Lüf- - - te.
qu'on y res - pi- - - - re, qu'on y res - pi- - - re.

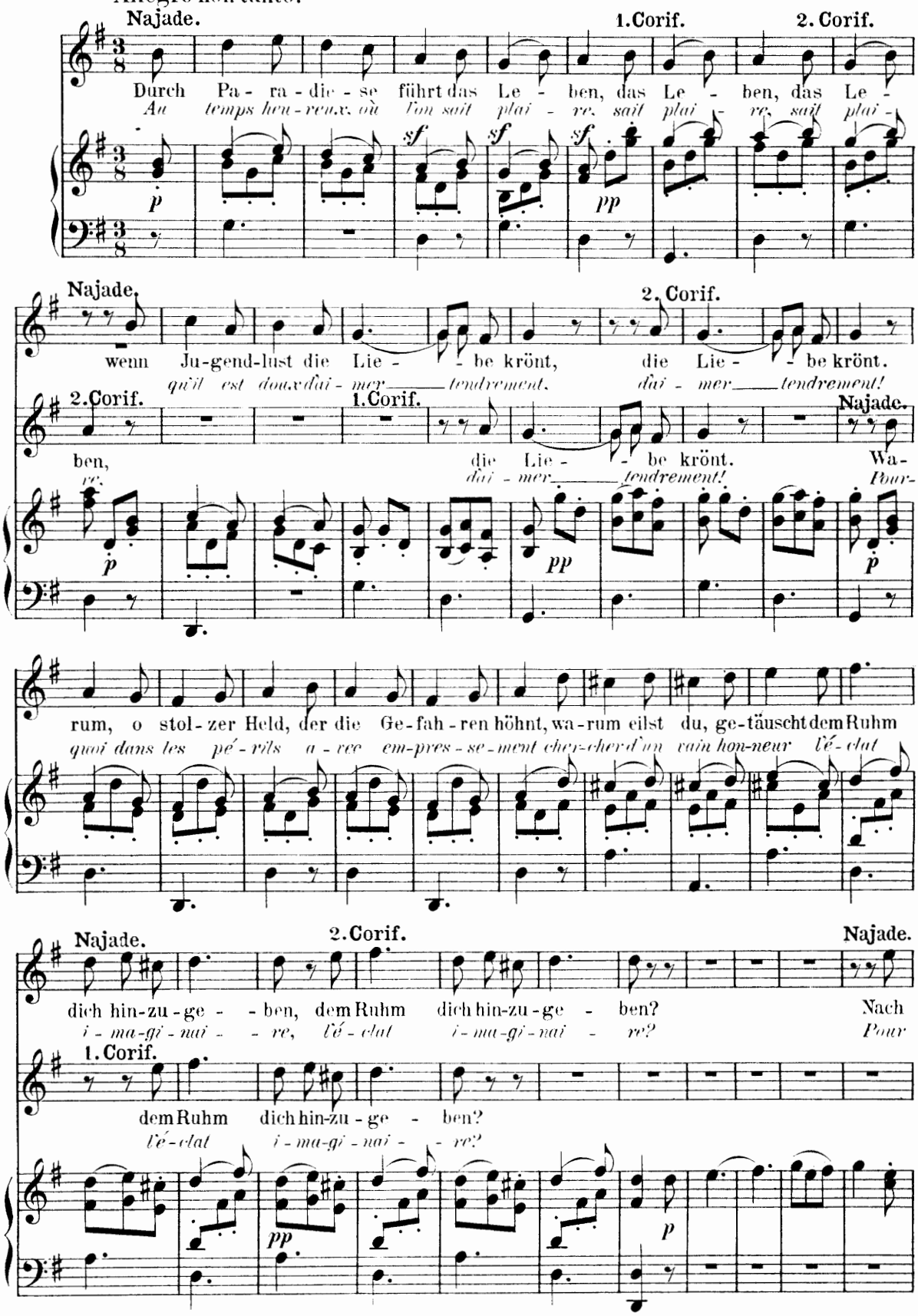

tr
Gött-licher wallte mir der trunkne Bu - - - sen nie; im
Nom je ne puis quit - ter des ri - va - - ges si beaux; un
m. s.
Blü-then-lis - pel tönt der Him-mel Me - lo - die. Es
son har-mo - ni - eux se mêle au bruit des eaux. Les oi -
horchen schweigend ihr des Tha - les Nach-ti - gal - - - - - - - -
seaux en - chan - tés se tai - sent pour l'en - ten - - - - - - - -
len. Des Schlummers Wonne lockt in
der. Des char - mes du som - meil j'ai

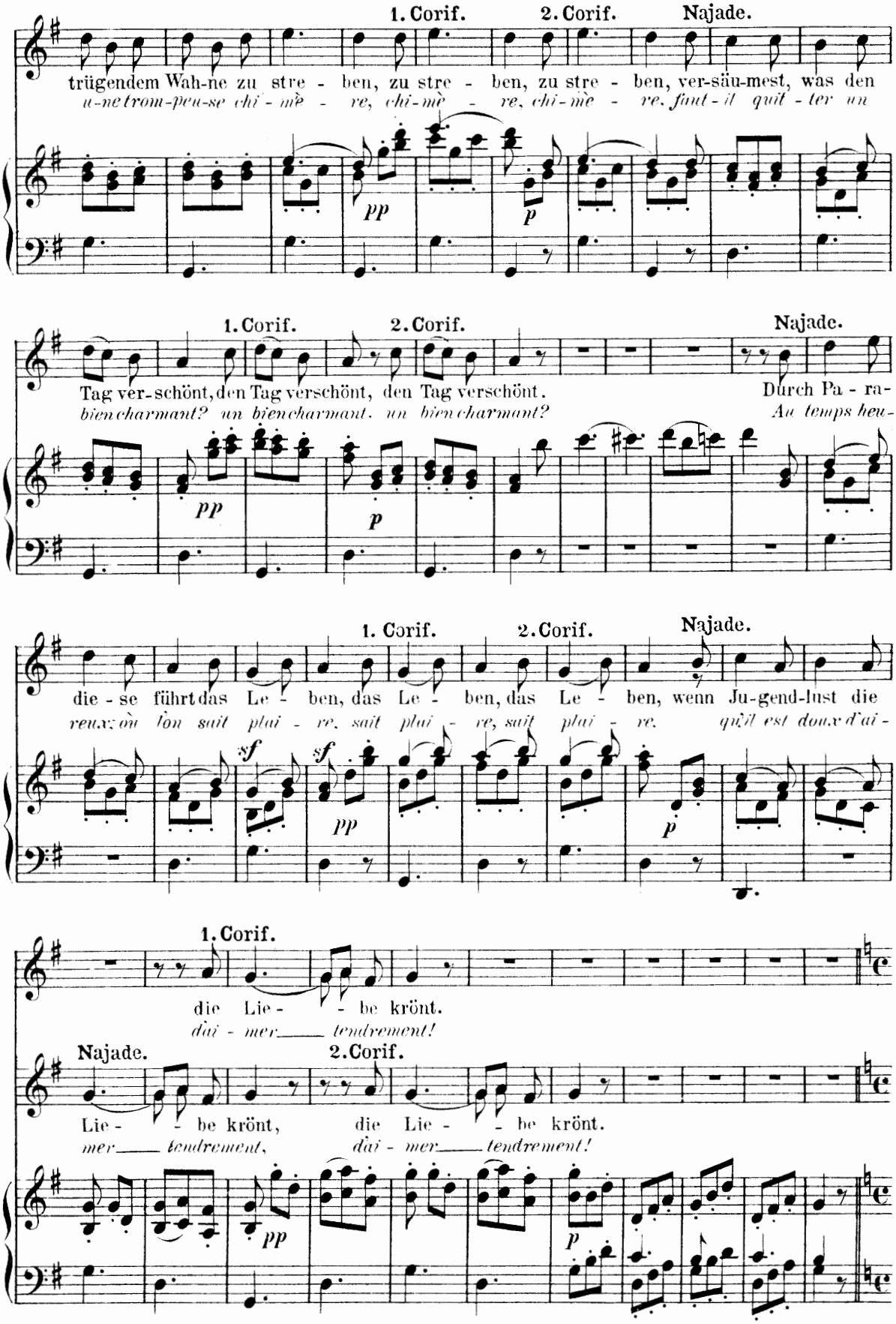

der Drya - den Hal - - - - - - len.
peine à me dé - fen - - - - - - dre.
Wei-che Flur, zar-ter Ra-sen - plan! sanft wiege mich dein
Ce ga - zon, cet om-bra-ge frais, tout m'invite au re -
Reiz zu fro- -her Träu - me Wahn! Weiche
pos. sous ce feuil - la - - ge é-pais! Ce ga -
Flur, zar-ter Rasen-plan! ruft des Traums fro-hen Wahn! (Er schläft ein.)
zon, cet om-brage frais, tout m'in-vite au re - pos.
calando sin al pp

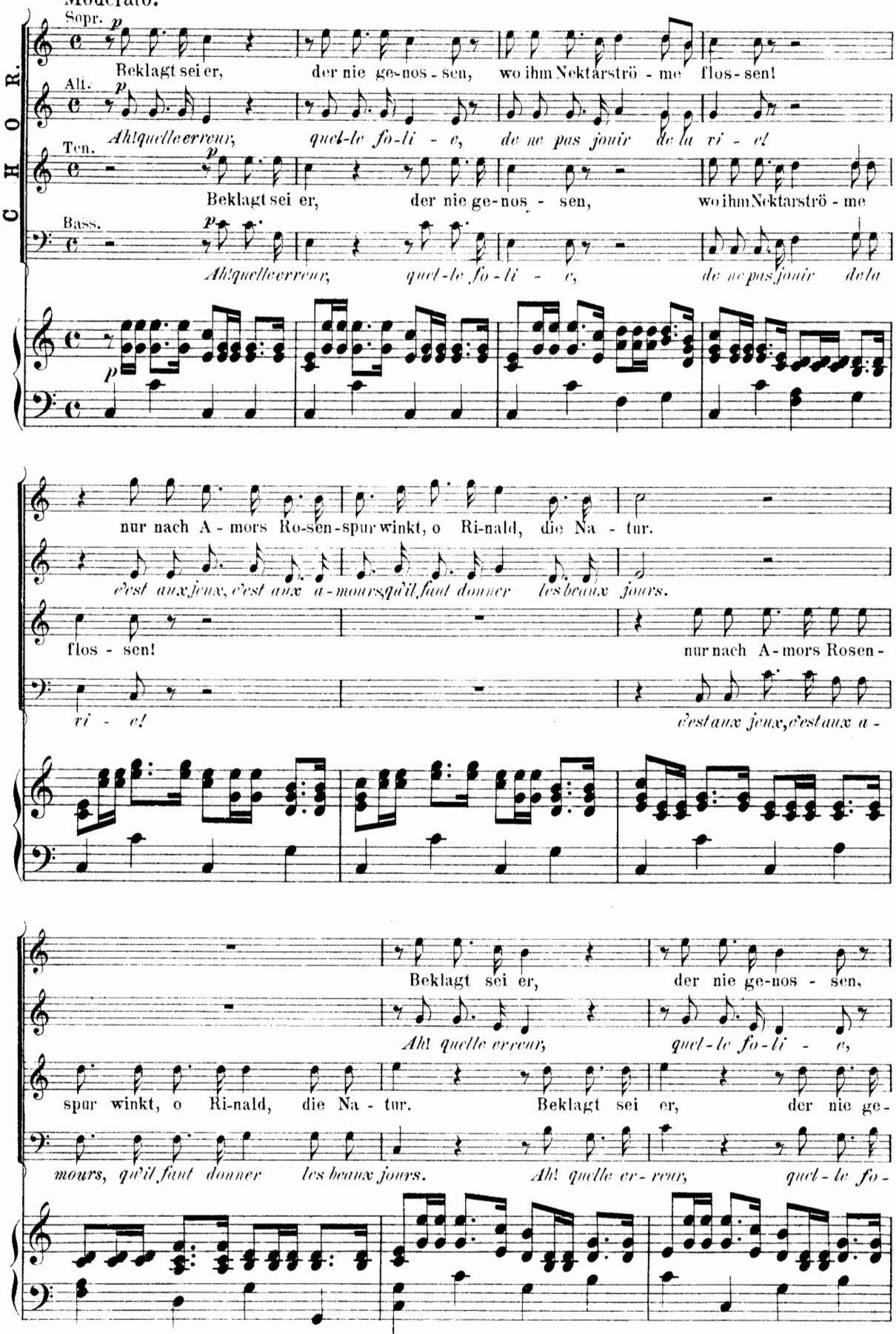
Scene IV.

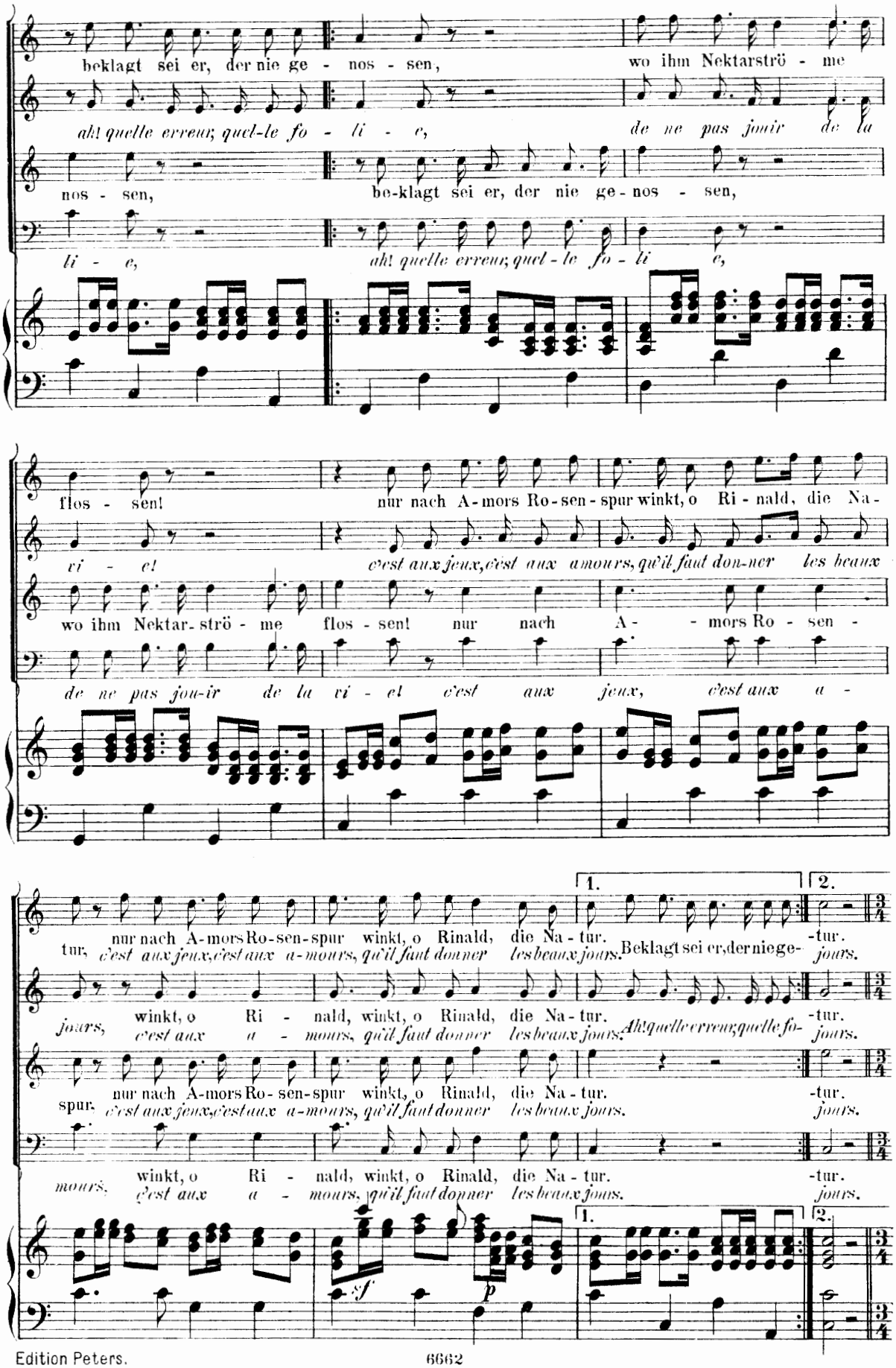
Najade und Chor.

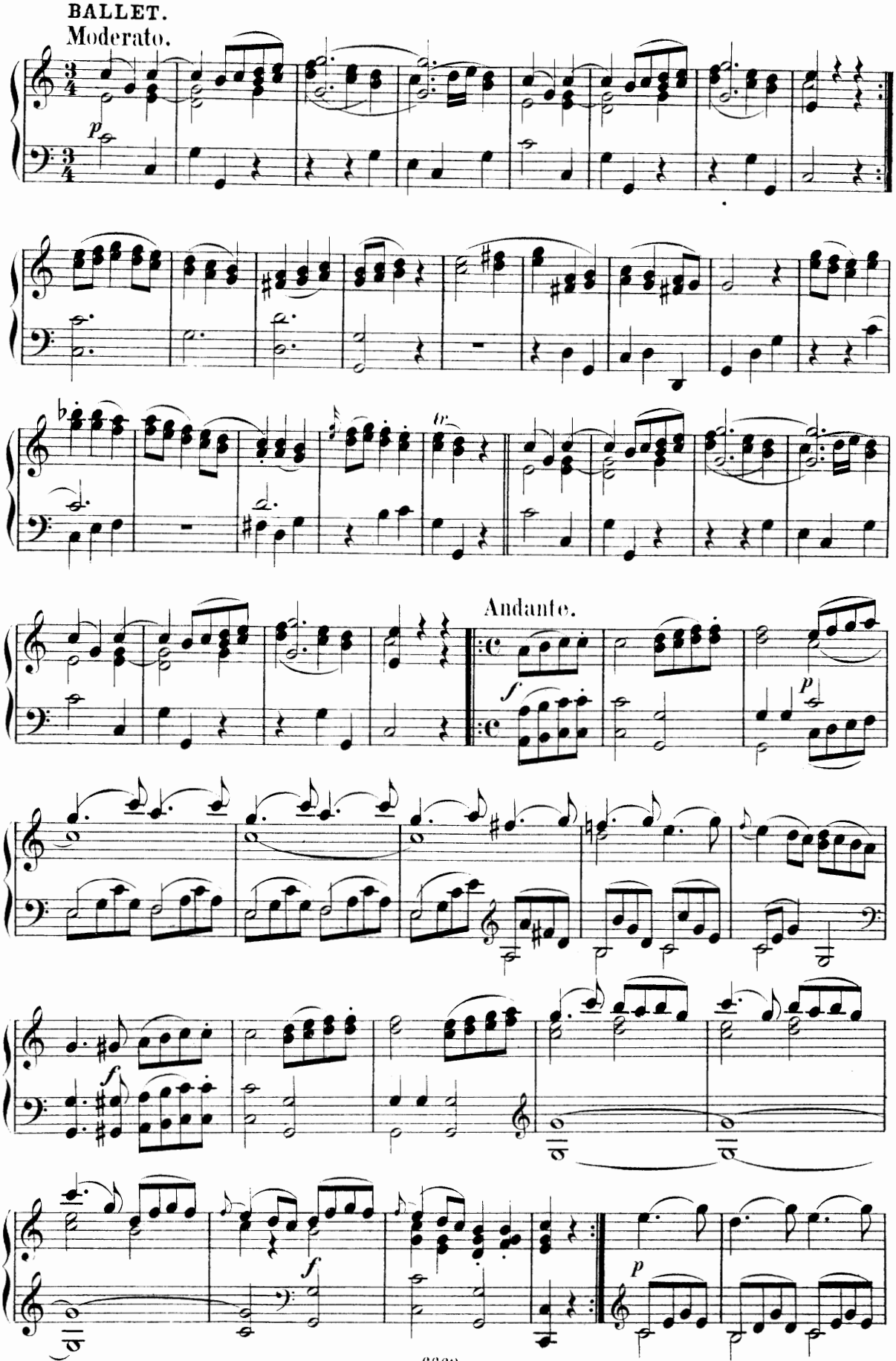
Allegro non tanto.

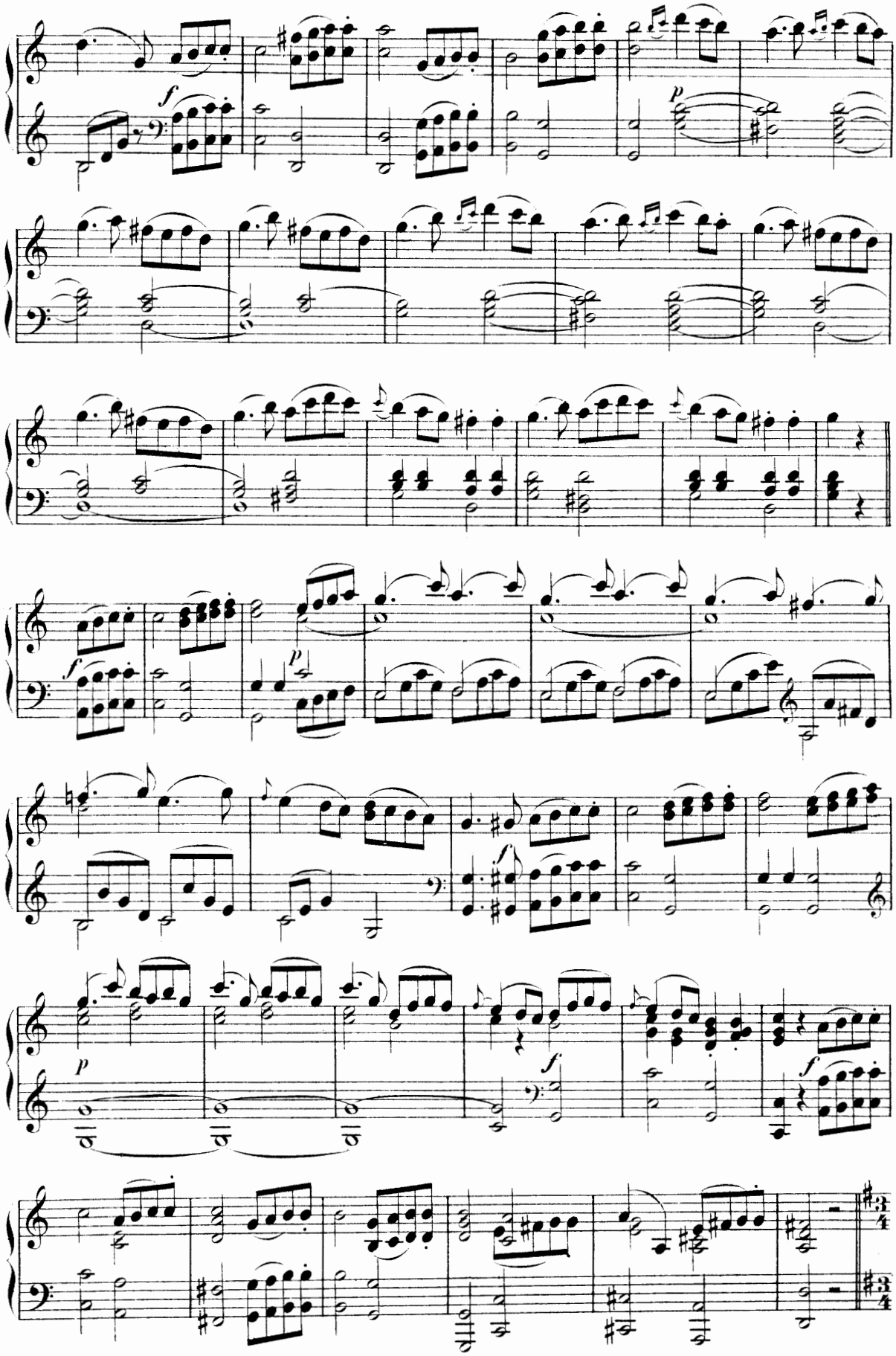


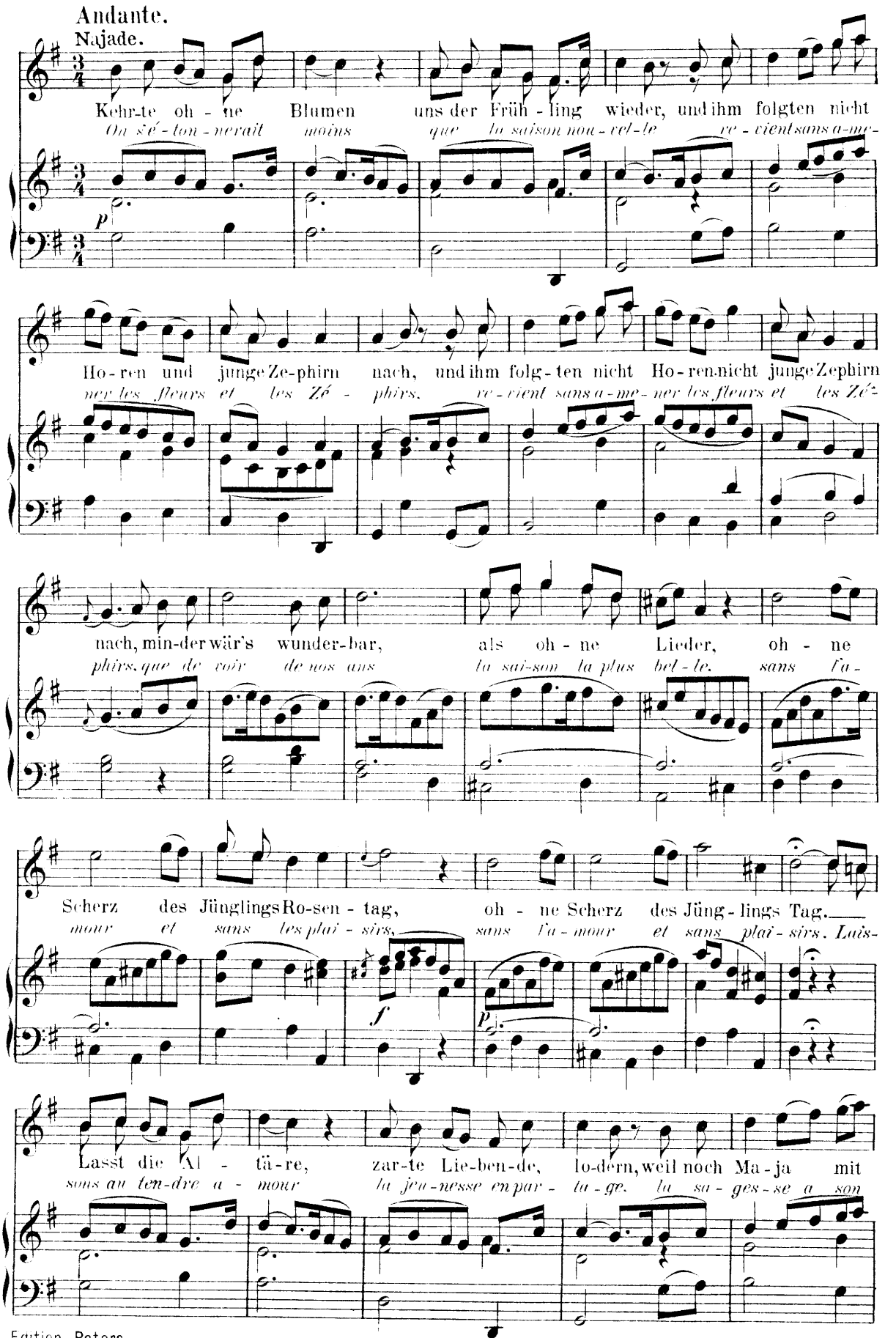

1. Corif.
2. Corif.
Najade.
trügendem Wah-ne zu stre - ben, zu stre - ben, zu stre - ben, ver-säu-mest, was den
u-ne trom-peu-se chi - mè - re, chi-mè - re, chi-mè - re, faut-il quit - ter un
pp
p
1. Corif.
2. Corif.
Najade.
Tag ver-schönt, den Tag verschönt, den Tag verschönt.
bien charmant? un bien charmant, un bien charmant?
Durch Pa - ra-
Au temps heu-
pp
p
1. Corif.
2. Corif.
Najade.
die - se führt das Le - ben, das Le - ben, das Le - ben, wenn Ju-gend-lust die
reux où l'on sait plai - re, sait plai - re, sait plai - re.
qu'il est doux d'ai -
sf
sf
pp
p
1. Corif.
die Lie - - be krönt.
dai - mer tendrement!
Najade.
2. Corif.
Lie - - be krönt,
die Lie - - be krönt.
mer tendrement,
dai - mer tendrement!
pp
p

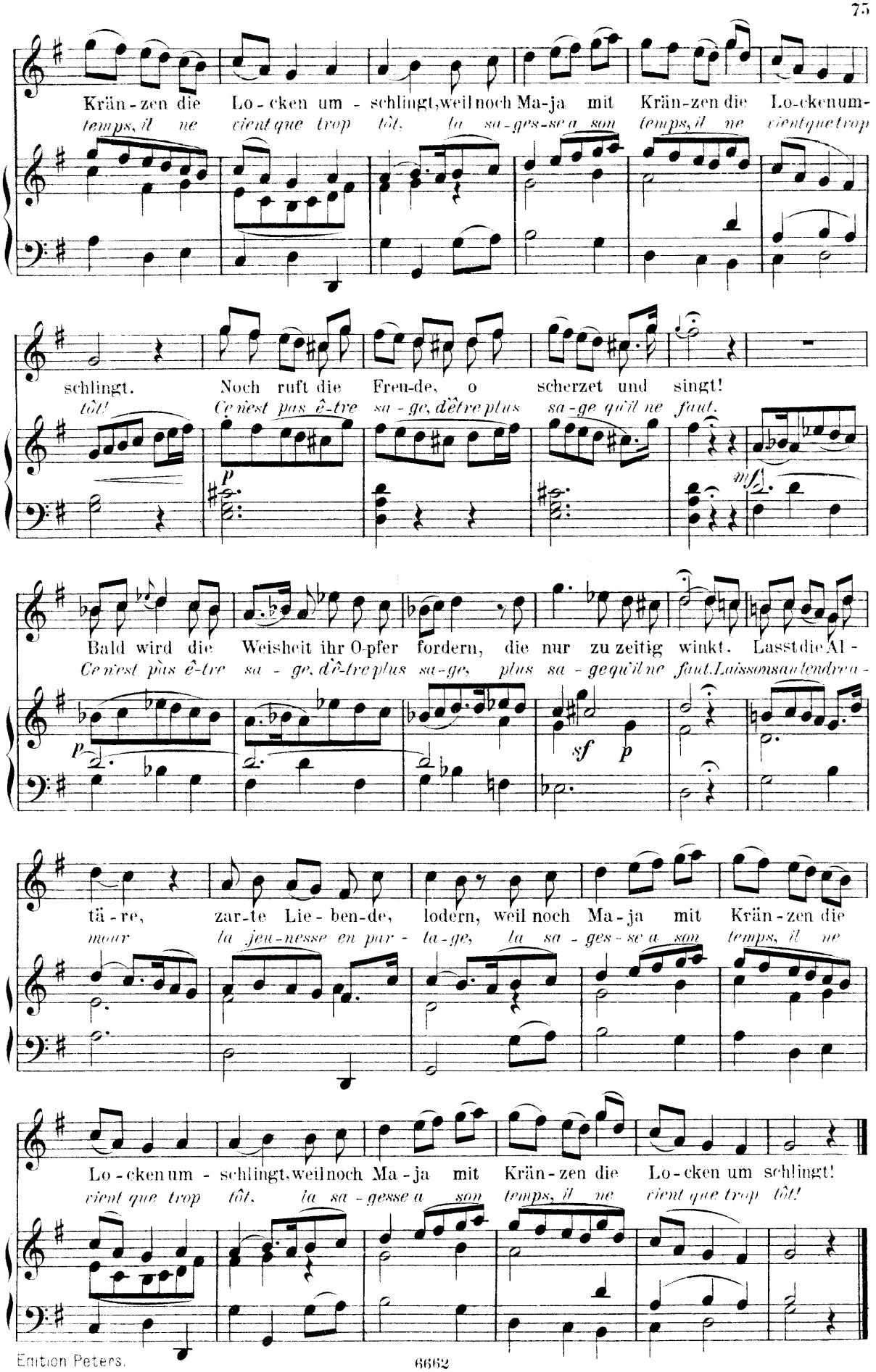

Moderato.
CHOR.
Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.
Beklagt sei er, der nie ge-nos-sen, wo ihm Nektarströ-me flos-sen!
Ah! quelle erreur, quel-le fo-li-e, de ne pas jouir de la ri-e!
Beklagt sei er, der nie ge-nos-sen, wo ihm Nektarströ-me
Ah! quelle erreur, quel-le fo-li-e, de ne pas jouir de la
nur nach A-mors Ro-sen-spur winkt, o Ri-nald, die Na-tur.
c'est aux jeux, c'est aux a-mours qu'il faut donner les beaux jours.
flos-sen! nur nach A-mors Rosen-
ri-e! c'est aux jeux, c'est aux a-
Beklagt sei er, der nie ge-nos-sen,
Ah! quelle erreur, quel-le fo-li-e,
spur winkt, o Ri-nald, die Na-tur. Beklagt sei er, der nie ge-
mours, qu'il faut donner les beaux jours. Ah! quelle er-reur, quel-le fo-


beklagt sei er, der nie ge - nos - sen,
wo ihm Nektarströ - me
ah! quelle erreur, quel-le fo - li - e,
de ne pas jouir de la
nos - sen,
be-klagt sei er, der nie ge-nos - sen,
li - e,
ah! quelle erreur, quel - le fo - li e,
flos - sen!
nur nach A-mors Ro-sen-spur winkt, o Ri - nald, die Na-
vi - e!
c'est aux jeux, c'est aux amours, qu'il faut don-ner les beaux
wo ihm Nektar-strö - me flos - sen! nur nach A - - mors Ro - sen -
de ne pas jou-ir de la vi - e! c'est aux jeux, c'est aux a -
1.
2.
tur, nur nach A-mors Ro-sen-spur winkt, o Rinald, die Na - tur.
c'est aux jeux, c'est aux a-mours, qu'il faut donner les beaux jours.
Beklagt sei er, der nie ge-
-tur.
jours.
jours, winkt, o Ri - nald, winkt, o Rinald, die Na-tur.
c'est aux a - mours, qu'il faut donner les beaux jours.
Ah! quelle erreur, quelle fo-
-tur.
jours.
spur, nur nach A-mors Ro-sen-spur winkt, o Rinald, die Na-tur.
c'est aux jeux, c'est aux a-mours, qu'il faut donner les beaux jours.
-tur.
jours.
mours, winkt, o Ri - nald, winkt, o Rinald, die Na-tur.
c'est aux a - mours, qu'il faut donner les beaux jours.
-tur.
jours.
1.
2.
sf
p


BALLET.
Moderato.
Andante.


f
p
f
p
f
p
f
f
f

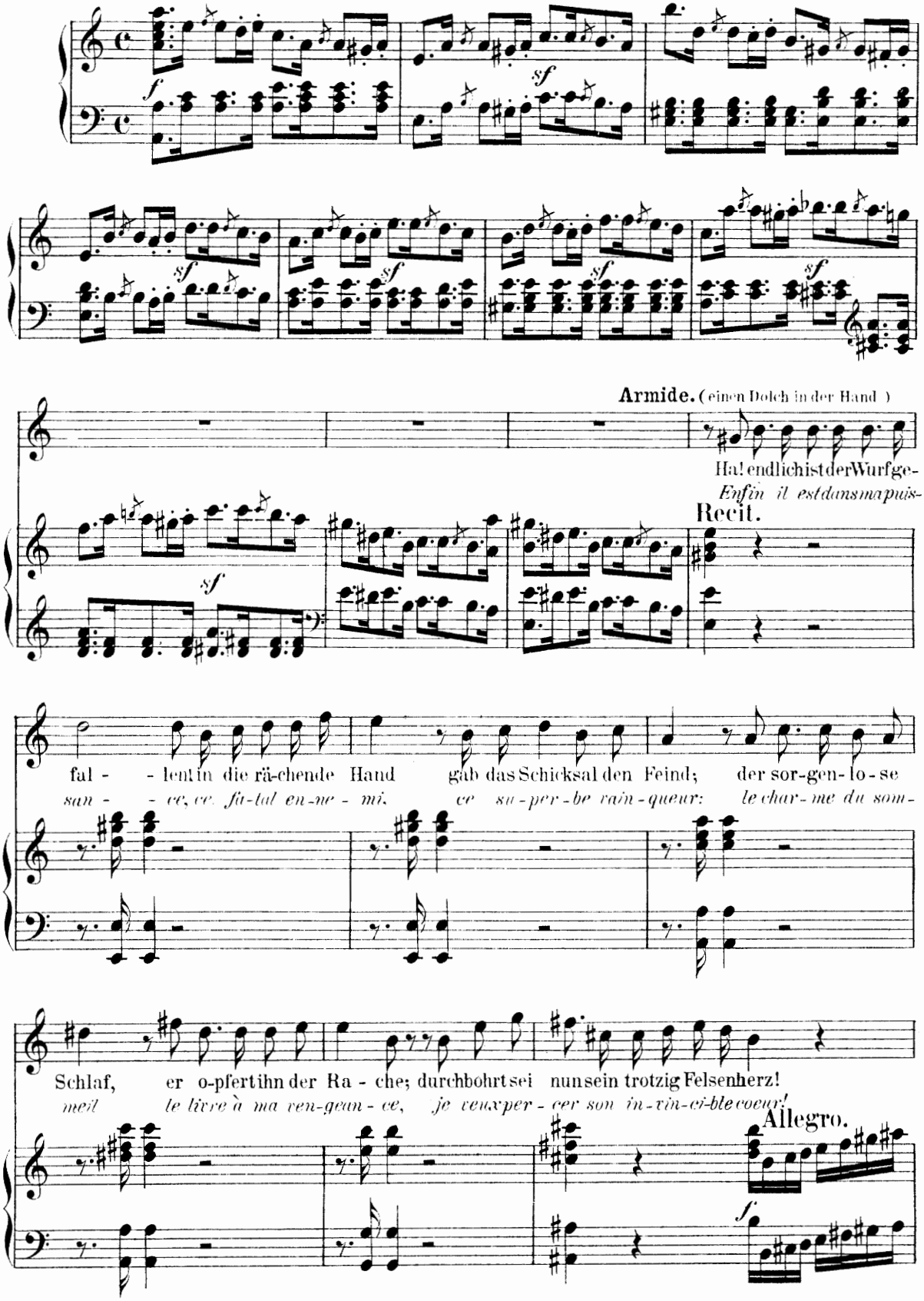

Andante.
Najade.
Kehr-te oh - ne Blumen uns der Früh - ling wieder, und ihm folgten nicht
Ho-ren und junge Ze-phirn nach, und ihm folg-ten nicht Ho-ren nicht junge Zephirn
nach, min-der wär's wunder-bar, als oh - ne Lieder, oh - ne
Scherz des Jünglings Ro-sen - tag, oh - ne Scherz des Jüng - lings Tag.
Lasst die Al - tä - re, zar-te Lie-ben-de, lo-dern, weil noch Ma-ja mit

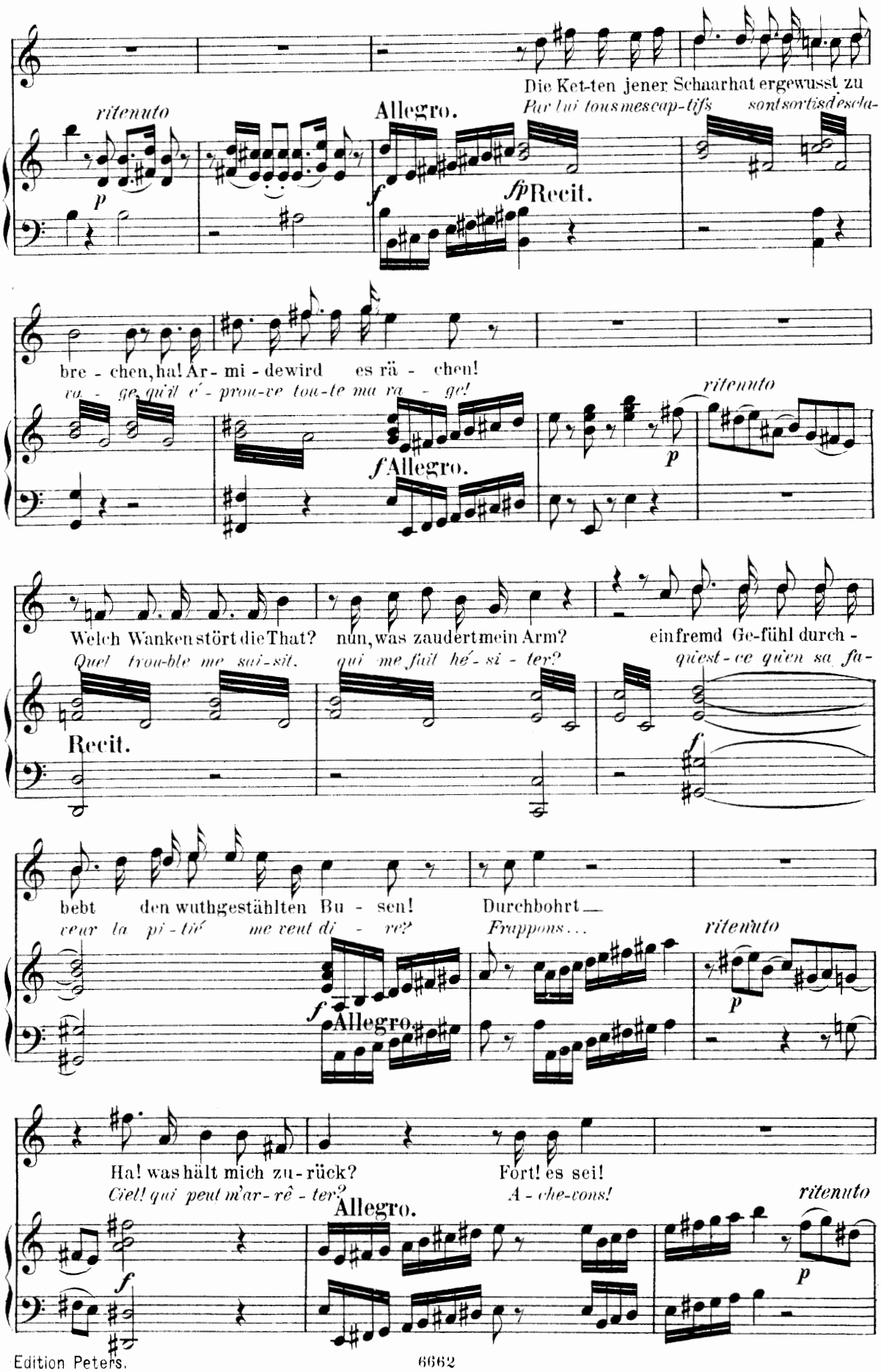

Krän-zen die Lo-cken um-schlingt, weil noch Ma-ja mit Krän-zen die Lo-cken um-
temps, il ne vient que trop tôt, la sa-ges-se a son temps, il ne vient que trop
schlingt. Noch ruft die Freu-de, o scherzet und singt!
tôt! Ce n'est pas ê-tre sa-ge, d'être plus sa-ge qu'il ne faut.
Bald wird die Weisheit ihr O-pfer fordern, die nur zu zeitig winkt. Lasst die Al-
Ce n'est pas ê-tre sa-ge, d'ê-tre plus sa-ge, plus sa-ge qu'il ne faut. Laissons aux tendres a-
tä-re, zar-te Lie-ben-de, lodern, weil noch Ma-ja mit Krän-zen die
mour la jeu-nesse en par-ta-ge, la sa-ges-se a son temps, il ne
Lo-cken um-schlingt, weil noch Ma-ja mit Krän-zen die Lo-cken um schlingt!
vient que trop tôt, la sa-gesse a son temps, il ne vient que trop tôt!

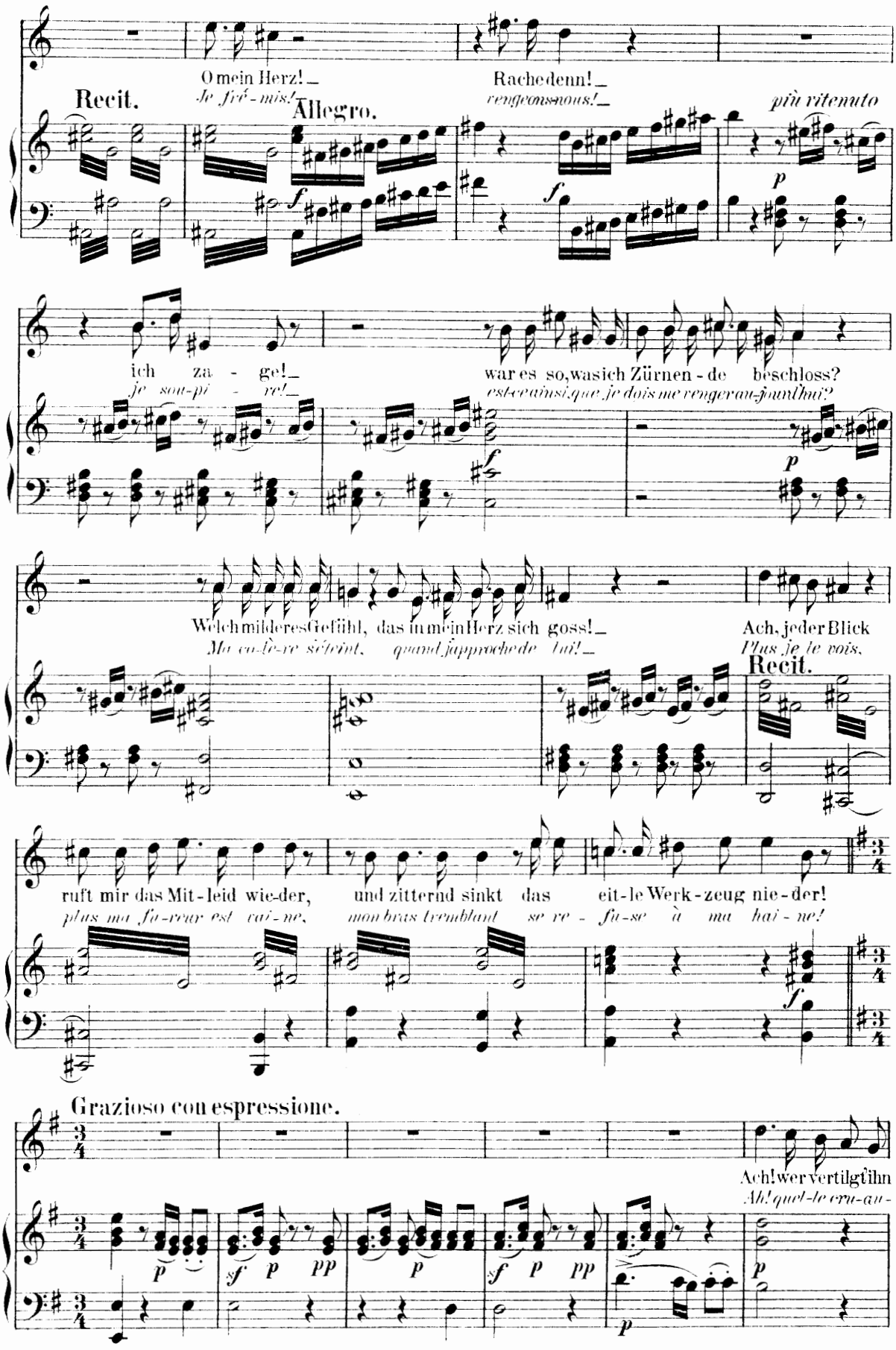
Scene V.

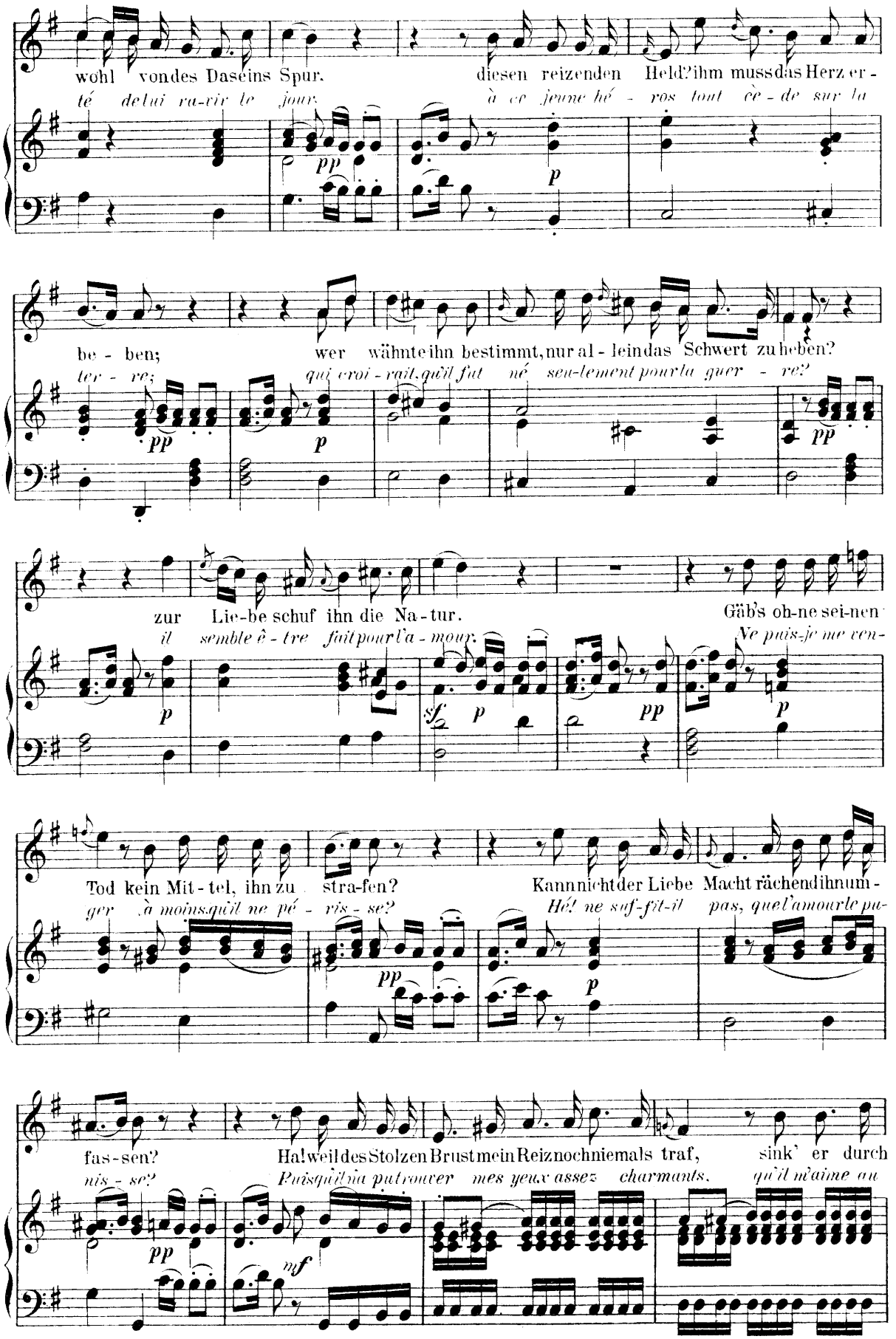
Armide, Rinald (schlafend.)

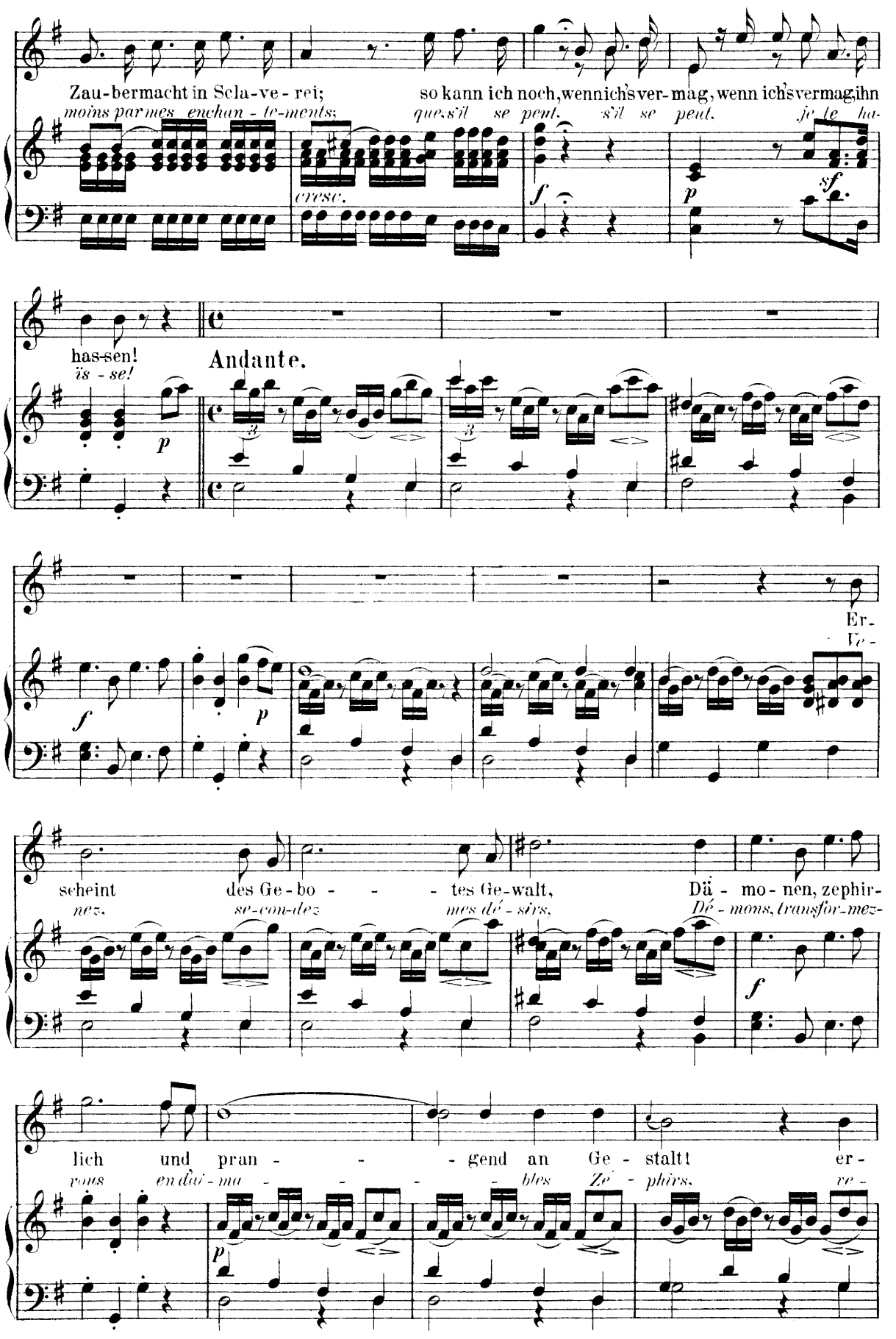
Spiritoso.

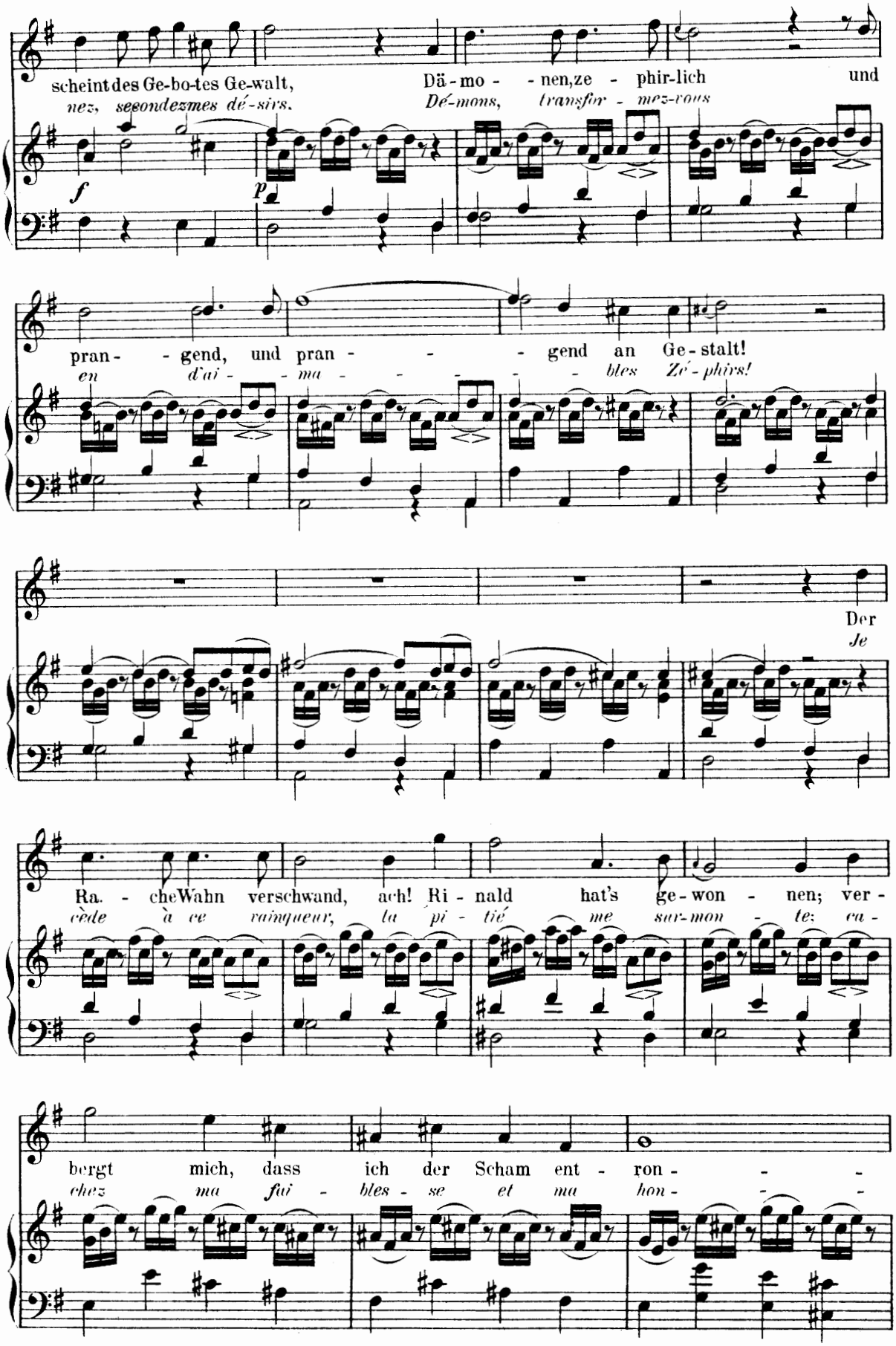


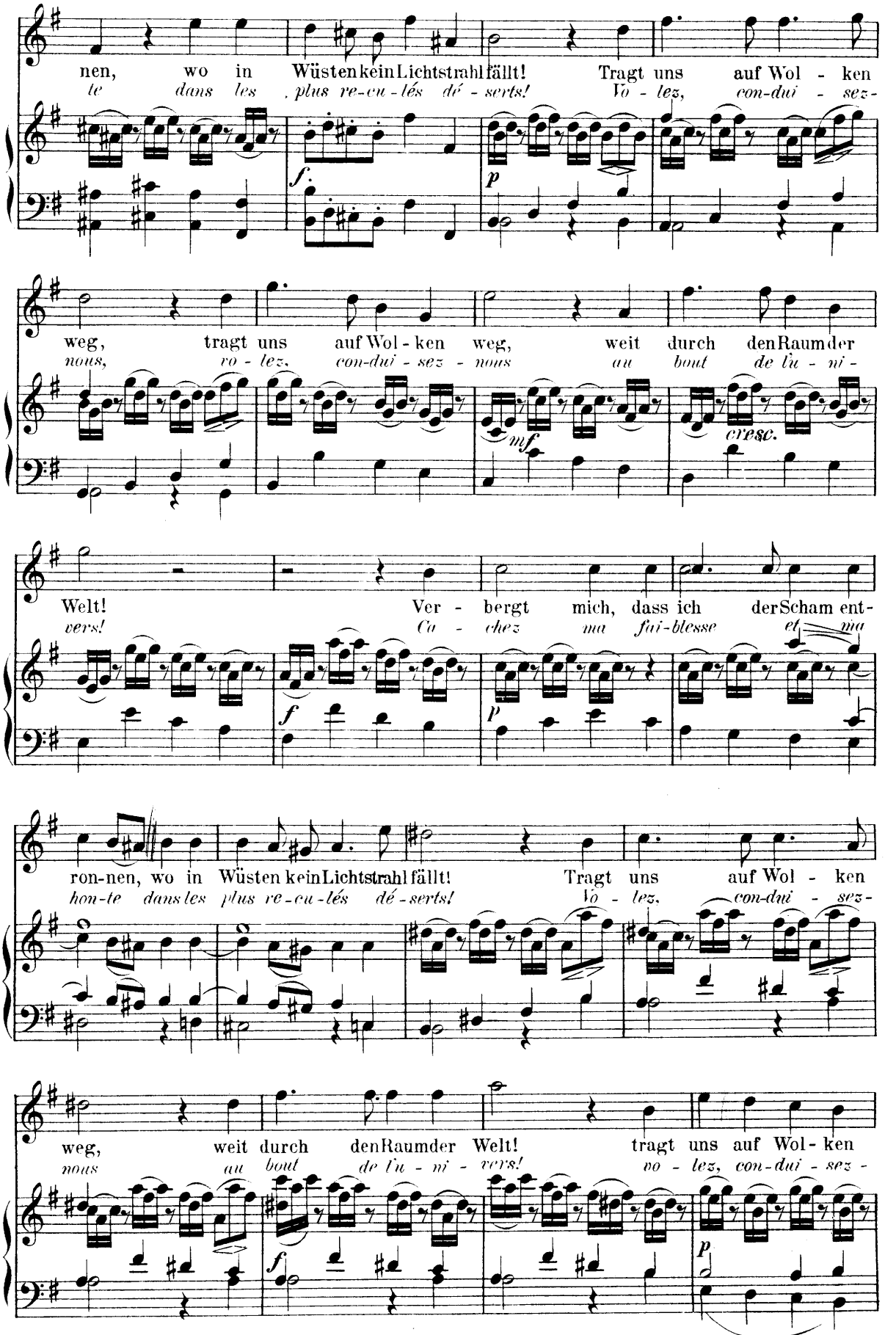

Die Ket-ten jener Schaar hat ergewusst zu
Par lui tous mes cap-tifs sont sortis de scla-
ritenuto
Allegro.
p
f
fp
Recit.
bre - chen, ha! Ar - mi - de wird es rä - chen!
va - ge qu'il é - prou-ve tou-te ma ra - ge!
ritenuto
f Allegro.
p
Welch Wanken stört die That? nun, was zaudert mein Arm? ein fremd Ge-fühl durch -
Quel trou-ble me sai-sit. qui me fait hé - si - ter? qu'est-ce qu'en sa fa-
Recit.
f
bebt den wuthgestählten Bu - sen! Durchbohrt —
veur la pi - tié me vent di - re? Frappons...
ritenuto
f Allegro.
p
Ha! was hält mich zu - rück? Fort! es sei!
Ciel! qui peut m'ar - rê - ter? A - che-vons!
Allegro.
ritenuto
f
p

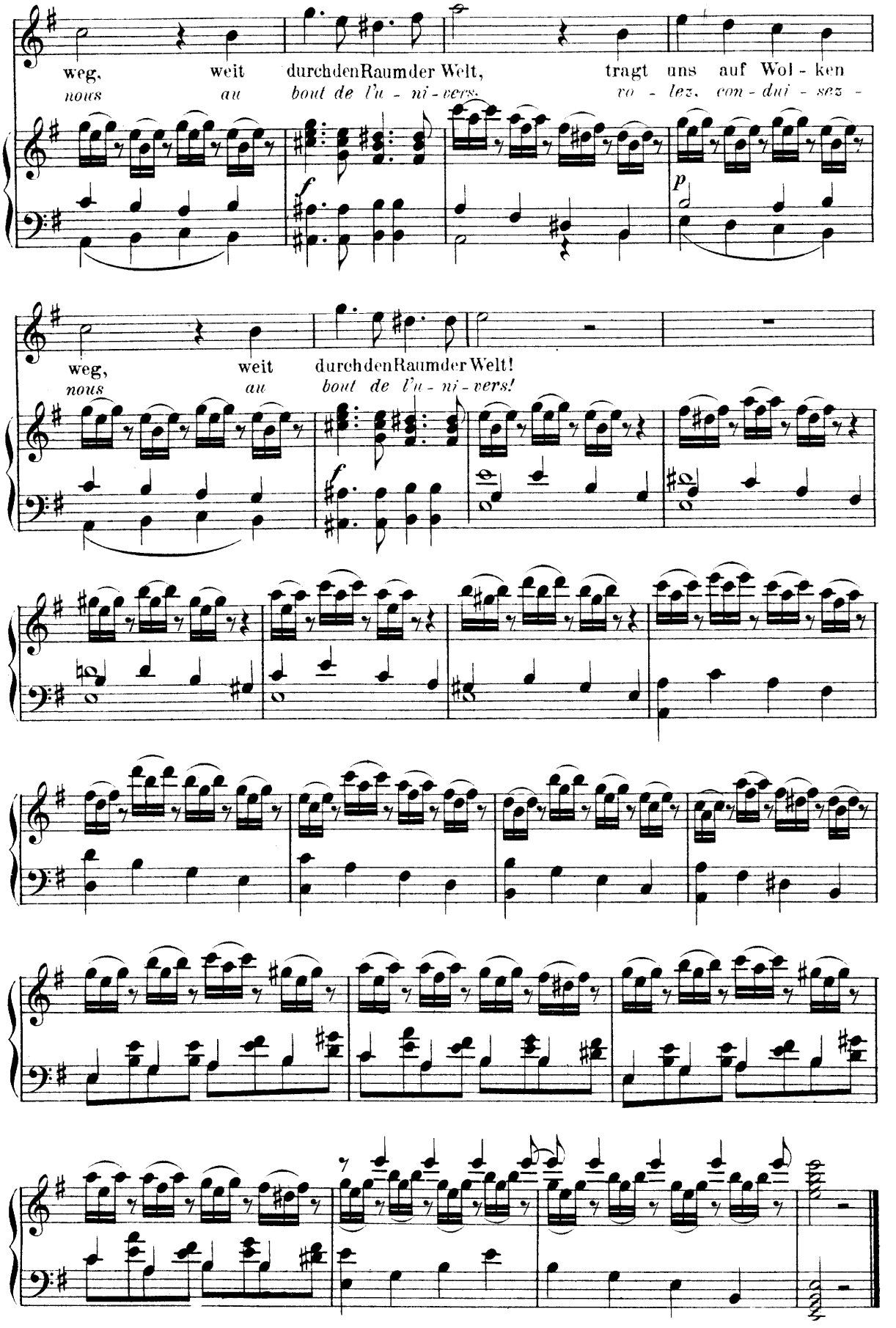

Recit.
O mein Herz! _
Je fré-mis! _
Allegro.
Rache denn! _
vengeons-nous! _
più ritenuto
ich za - ge! _
je sou-pi - re! _
war es so, was ich Zürnen - de beschloss?
est-ce ainsi que je dois me venger aujourd'hui?
Welch milderes Gefühl, das in mein Herz sich goss! _
Ma co-lè-re s'éteint, quand j'approche de lui! _
Ach, jeder Blick
Plus je le vois,
Recit.
ruft mir das Mit - leid wie-der, und zitternd sinkt das eit - le Werk - zeug nie - der!
plus ma fu-reur est vai-ne, mon bras tremblant se re - fu-se à ma hai - ne!
Grazioso con espressione.
Ach! wer vertilgt ihn
Ah! quel-le cru-au -


wohl von des Daseins Spur. diesen reizenden Held? ihm muss das Herz er -
té de lui ra-vir le jour. à ce jeune hé - ros tout cè - de sur la
be - ben; wer wähnte ihn bestimmt, nur al - lein das Schwert zu heben?
ter - re; qui croi - rait qu'il fut né seu-lement pour la guer - re?
zur Lie-be schuf ihn die Na-tur. Gäb's oh-ne sei-nen
il semble ê - tre fait pour l'a - mour. Ne puis-je me ven-
Tod kein Mit - tel, ihn zu stra-fen? Kann nicht der Liebe Macht rächend ihn um -
ger à moins qu'il ne pé - ris - se? Hé! ne suf-fit-il pas, que l'amour le pu-
fas - sen? Ha! weil des Stolzen Brust mein Reiz noch niemals traf, sink' er durch
nis - se? Puisqu'il n'a pu trouver mes yeux assez charmants, qu'il m'aime au
pp
p
sf
mf


Zau-bermacht in Scla-ve-rei; so kann ich noch, wenn ich's ver-mag, wenn ich's vermag, ihn
moins par mes enchan-te-ments; quez s'il se peut, s'il se peut, je le ha-
cresc.
f
p
sf
has-sen!
ïs-se!
Andante.
p
Er-
Ve-
f
p
scheint des Ge-bo-tes Ge-walt, Dä-mo-nen, zephir-
nez, se-con-dez mes dé-sirs, Dé-mons, transfor-mez-
f
lich und pran-gend an Ge-staltt er-
vous en dai-ma-bles Zé-phirs, re-
p


scheint des Ge-bo-tes Ge-walt,
nez, secondez mes dé-sirs.
Dä-mo- -nen, ze- phir-lich und
Dé-mons, transfor- mez-vous
f
p
pran- -gend, und pran- - - gend an Ge-stalt!
en d'ai- - ma- - - - - bles Zé-phirs!
Der
Je
Ra- cheWahn verschwand, ach! Ri- nald hat's ge-won- nen; ver-
cède à ce vainqueur, la pi- tié me sur-mon- te: ca-
bergt mich, dass ich der Scham ent- ron- -
chez ma fai- bles- se et ma hon- -

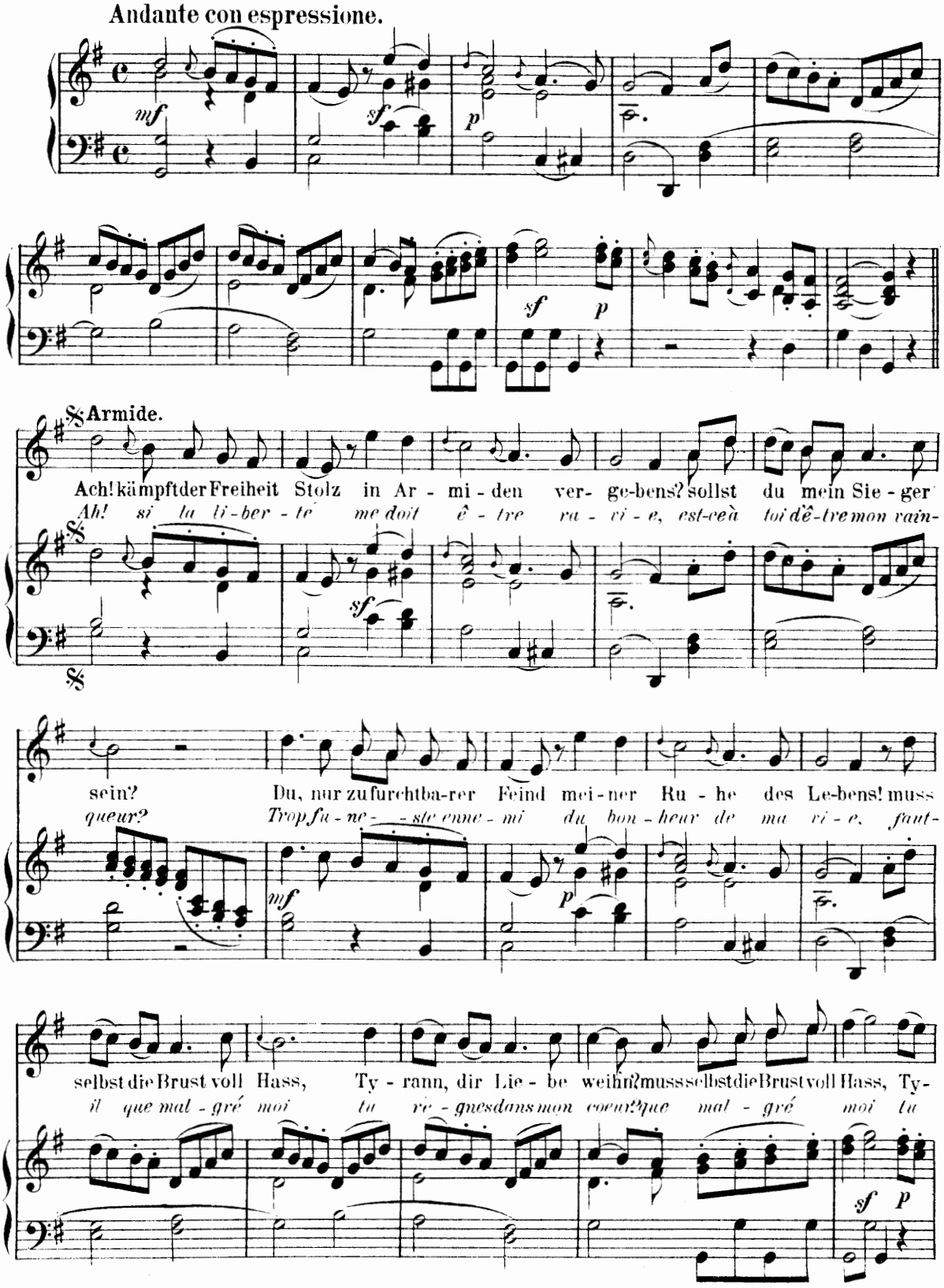

nen, wo in Wüsten kein Lichtstrahl fällt! Tragt uns auf Wol - ken
te dans les plus re-cu-lés dé - serts! Vo - lez, con-dui - sez-
f
p
weg, tragt uns auf Wol-ken weg, weit durch den Raum der
nous, vo - lez, con-dui - sez - nous au bout de l'u - ni -
mf
cresc.
Welt! Ver - bergt mich, dass ich der Scham ent-
vers! Ca - chez ma fai-blesse et ma
f
p
ron-nen, wo in Wüsten kein Lichtstrahl fällt! Tragt uns auf Wol - ken
hon-te dans les plus re-cu-lés dé-serts! Vo - lez, con-dui - sez-
weg, weit durch den Raum der Welt! tragt uns auf Wol-ken
nous au bout de l'u - ni - vers! vo - lez, con-dui - sez -
f
p

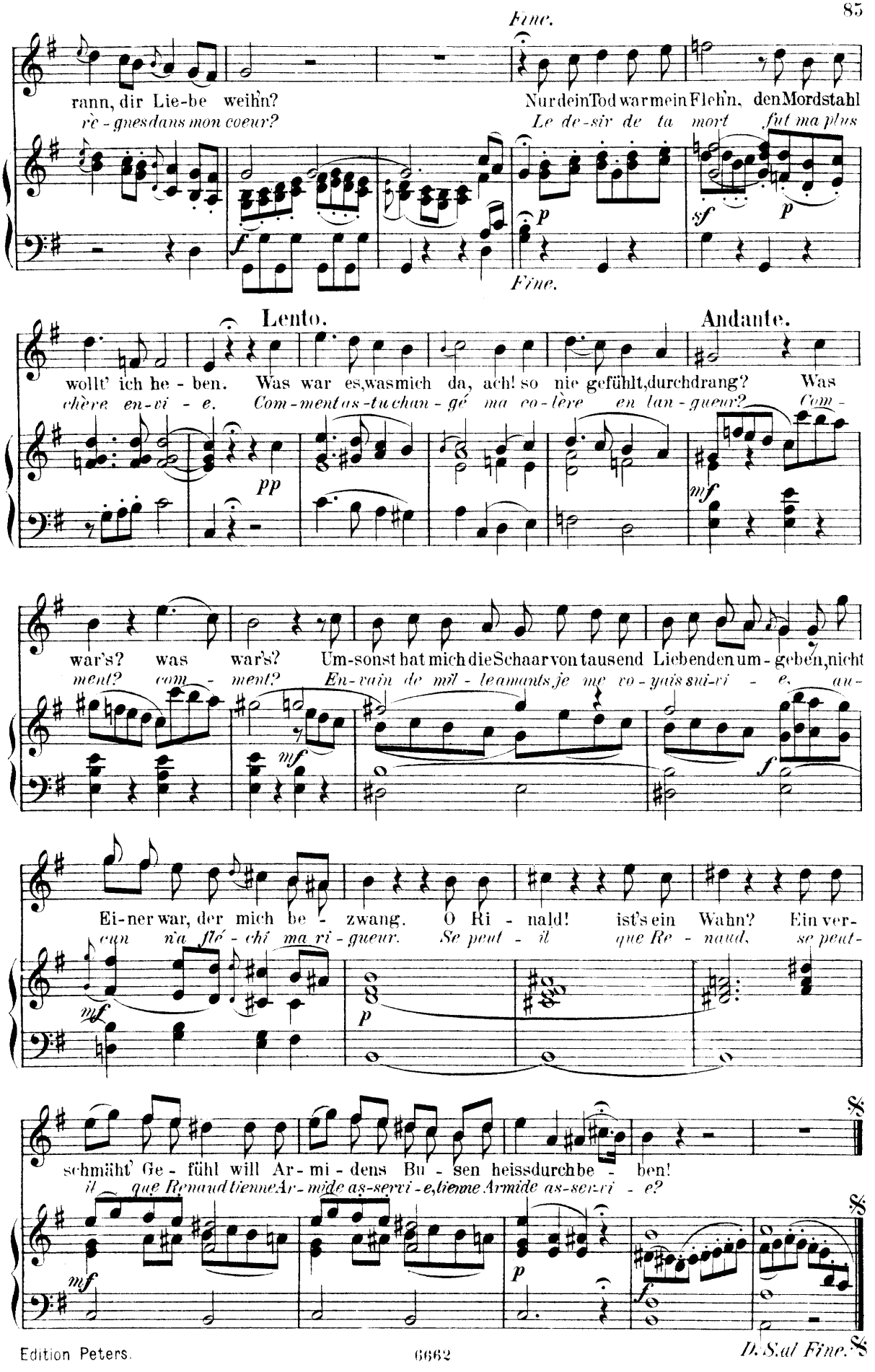

weg, weit durch den Raum der Welt, tragt uns auf Wol - ken
nous au bout de l'u - ni - vers, vo - lez, con - dui - sez -
f
p
weg, weit durch den Raum der Welt!
nous au bout de l'u - ni - vers!
f

ACT III.

Scene I.

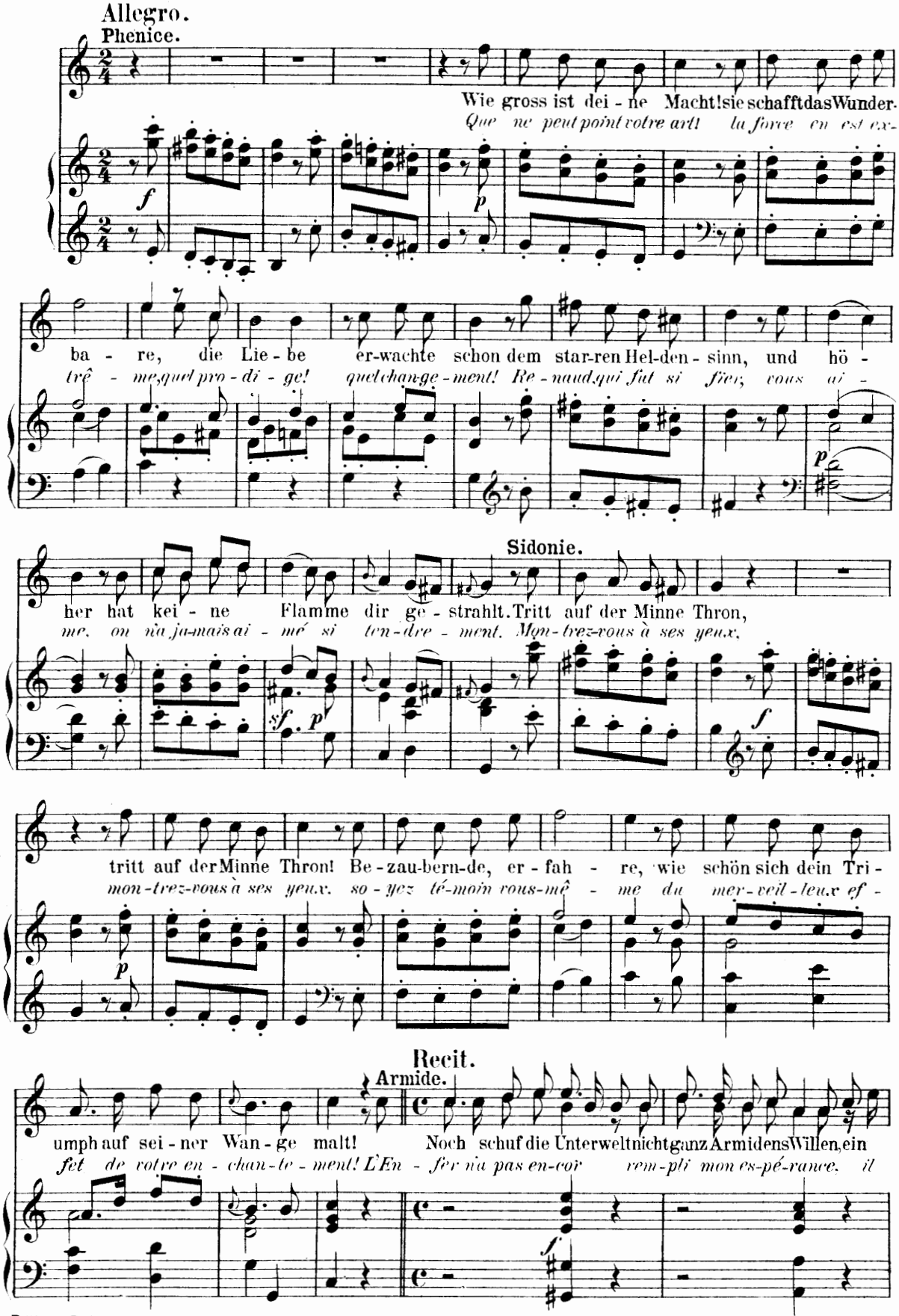
Armide.

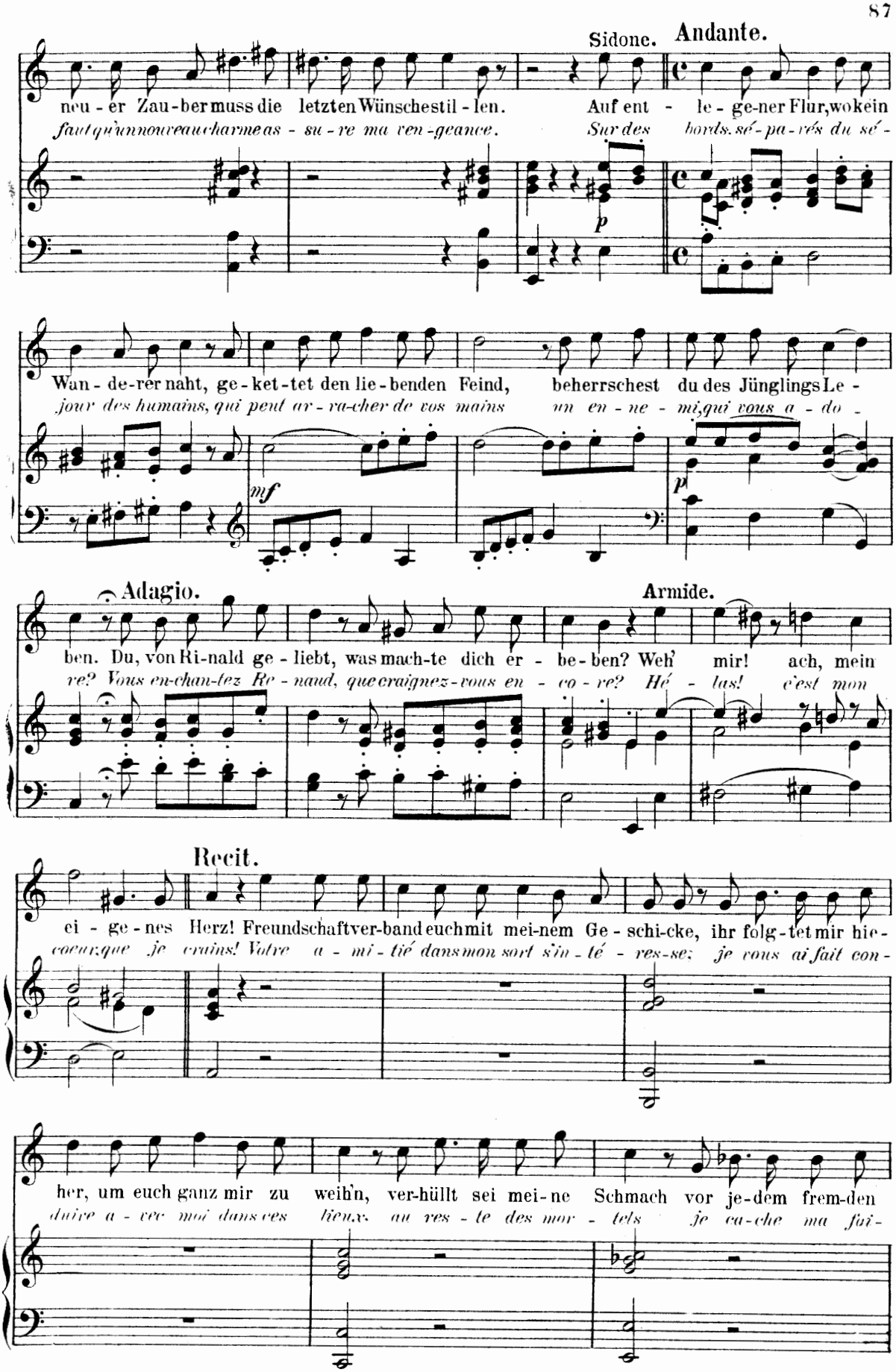


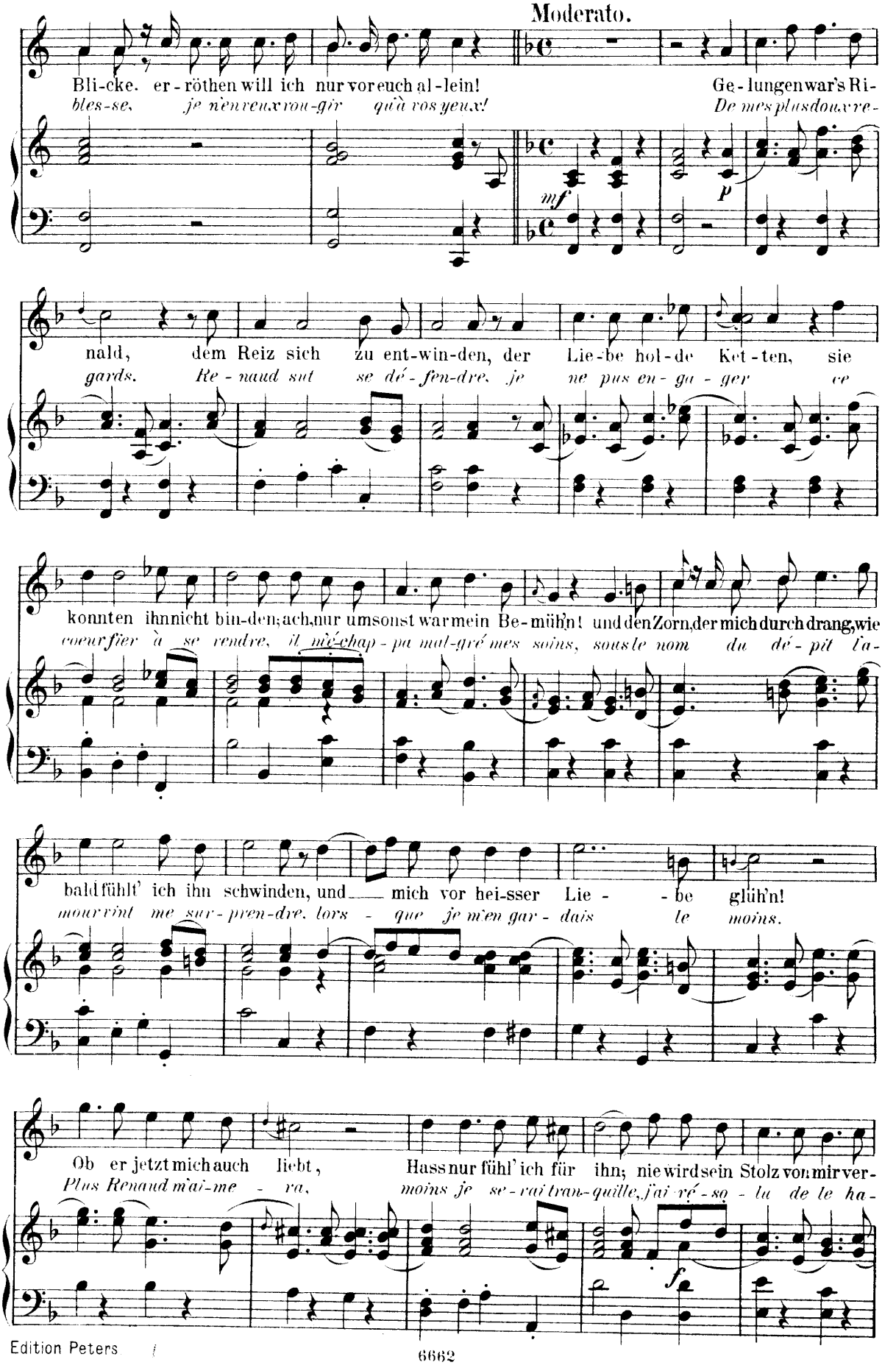

Fine.
rann, dir Lie-be weihn?
rè-gnes dans mon coeur?
Nur dein Tod war mein Flehn, den Mordstahl
Le de-sir de ta mort fut ma plus
Fine.
Lento.
Andante.
wollt' ich he-ben. Was war es, was mich da, ach! so nie gefühlt, durchdrang? Was
chère en-vi-e. Com-ment as-tu chan-gé ma co-lère en lan-gueur? Com-
war's? was war's? Um-sonst hat mich die Schaar von tausend Liebenden um-geben, nicht
ment? com-ment? En-vain de mil-le amants je me vo-yais sui-vi-e, au-
Ei-ner war, der mich be-zwang. O Ri-nald! ist's ein Wahn? Ein ver-
cun n'a fléchi ma ri-gueur. Se peut-il que Re-naud, se peut-
schmäht' Ge-fühl will Ar-mi-dens Bu-sen heiss durchbe-ben!
il que Renaud tienne Ar-mide as-servi-e, tienne Armide as-servi-e?
D.S. al Fine.

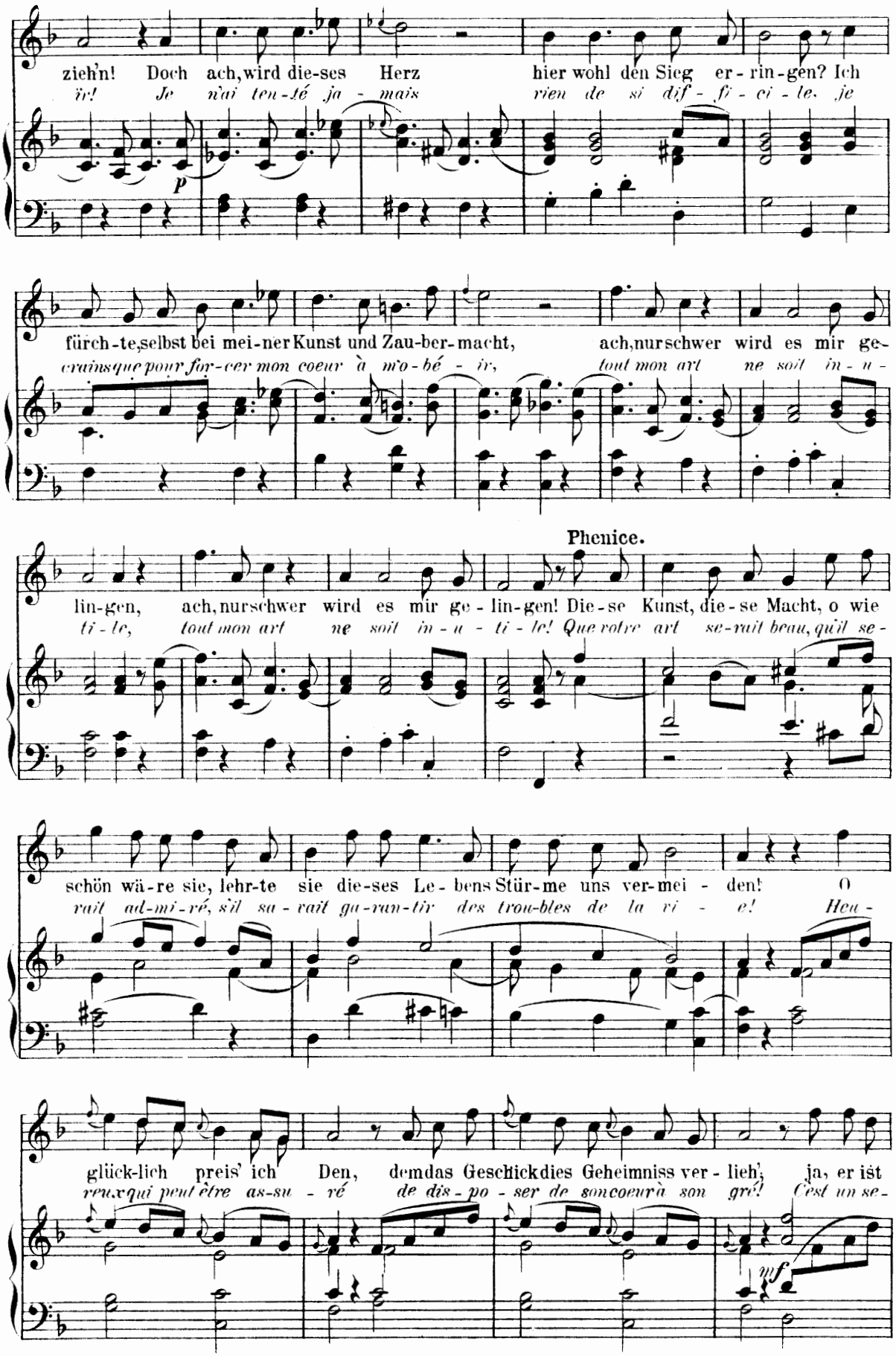
Scene II.

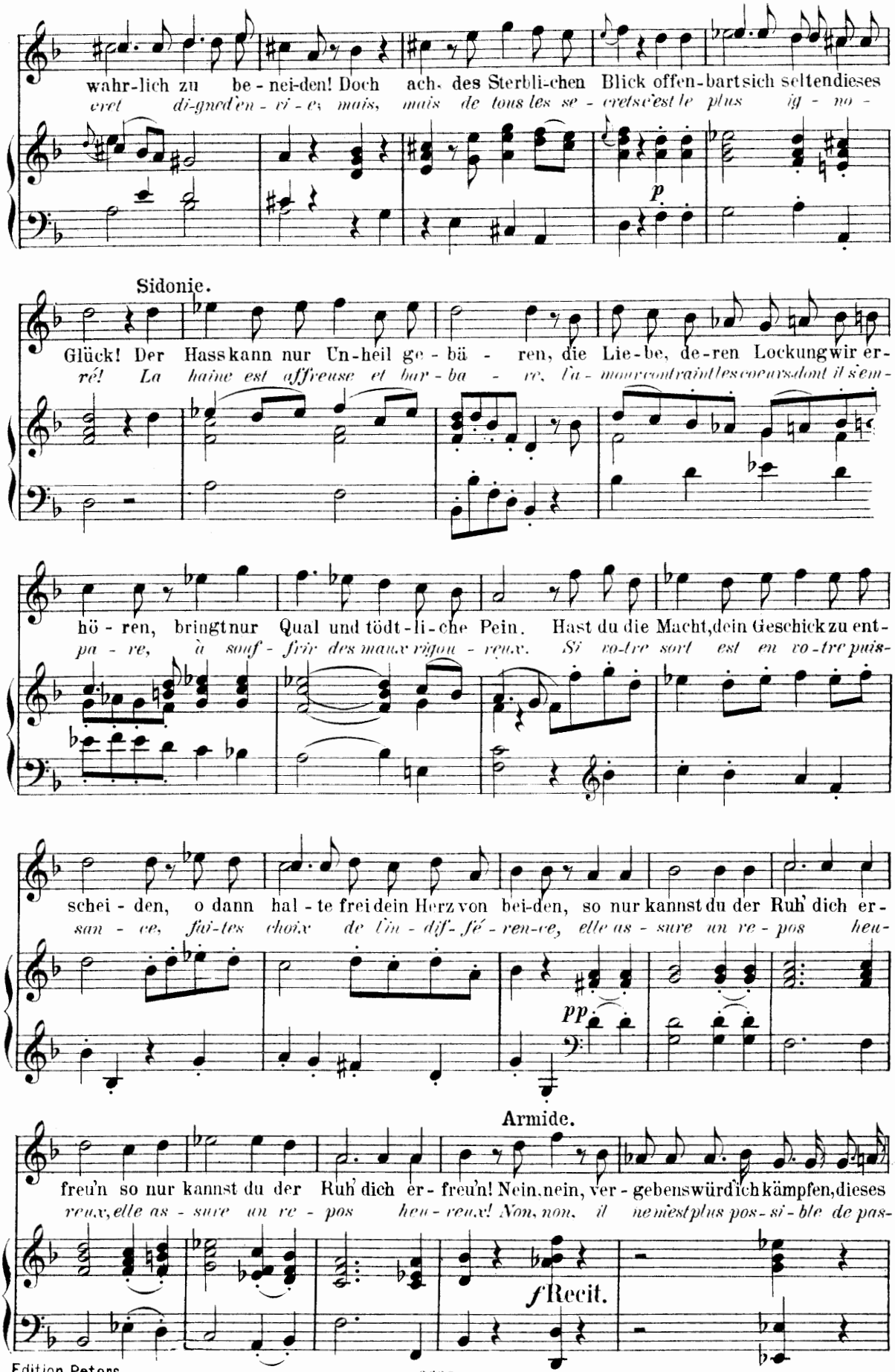
Armide, Sidonie, Phenice.

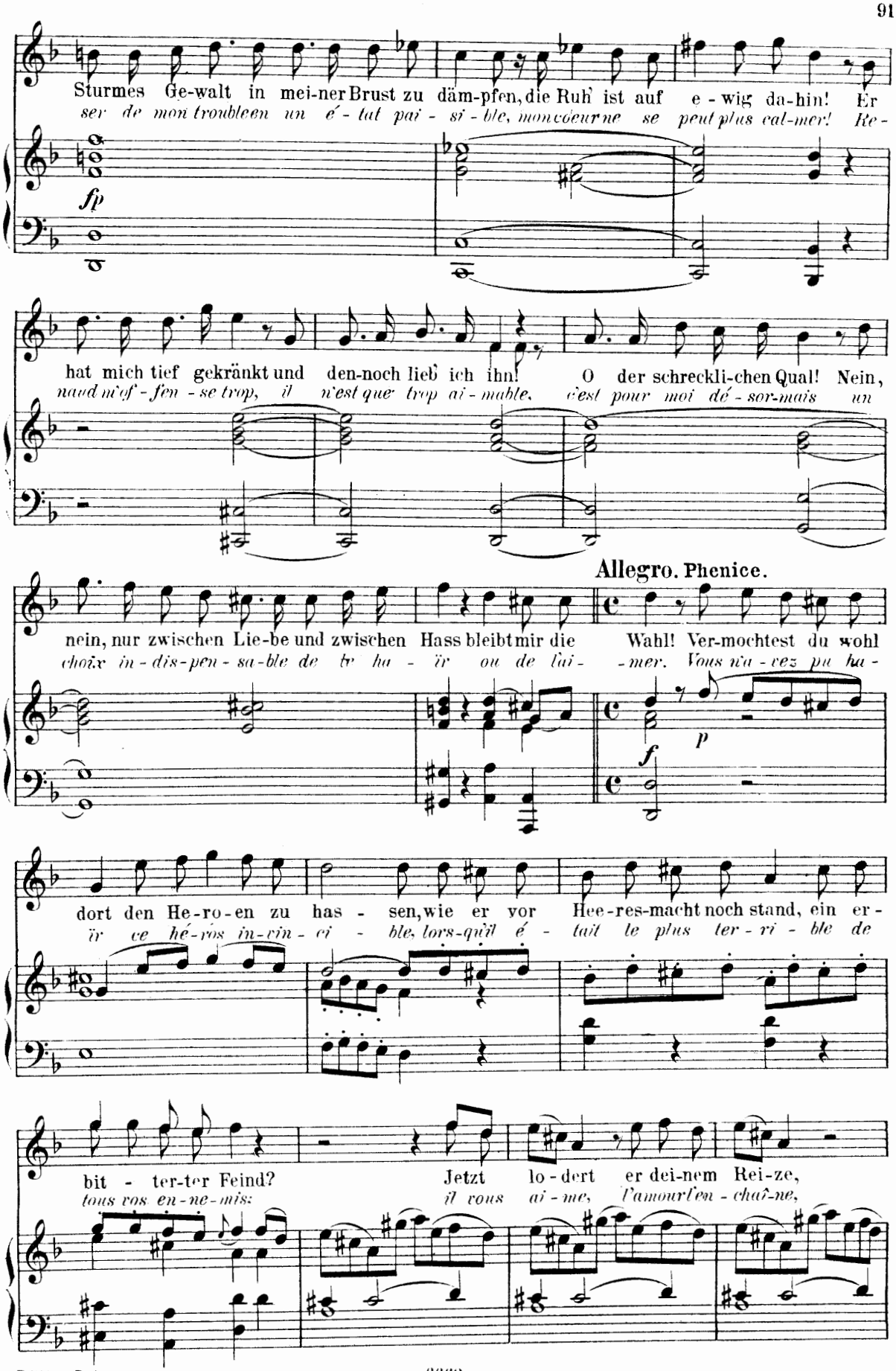


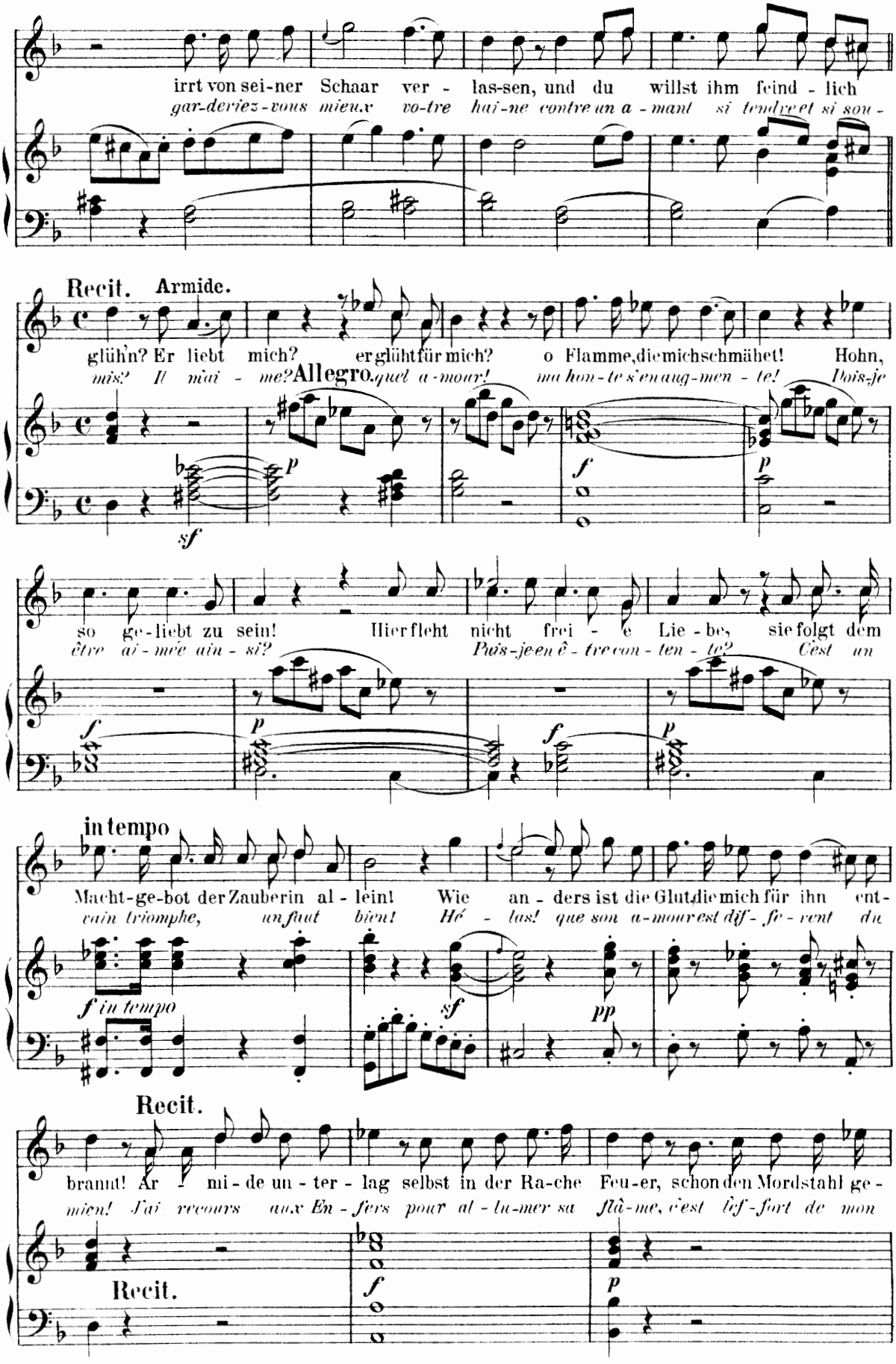

Sidone. Andante.
neu - er Zau - ber muss die letzten Wünsche stil - len. Auf ent - le - ge - ner Flur, wo kein
faut qu'un nouveau charme as - su - re ma ven - geance. Sur des bords sé - pa - rés du sé -
p
Wan - de - rer naht, ge - ket - tet den lie - benden Feind, beherrschest du des Jünglings Le -
jour des humains, qui peut ar - ra - cher de vos mains un en - ne - mi, qui vous a - do -
mf
p
Adagio.
Armide.
ben. Du, von Ri - nald ge - liebt, was mach - te dich er - be - ben? Weh' mir! ach, mein
re? Vous en - chan - tez Re - naud, que craignez - vous en - co - re? Hé - las! c'est mon
Recit.
ei - ge - nes Herz! Freundschaft ver - band euch mit mei - nem Ge - schi - cke, ihr folg - tet mir hie -
cœur que je crains! Votre a - mi - tié dans mon sort s'in - té - res - se; je vous ai fait con -
her, um euch ganz mir zu weih'n, ver - hüllt sei mei - ne Schmach vor je - dem frem - den
duire a - vec moi dans ces lieux. au res - te des mor - tels je ca - che ma fai -

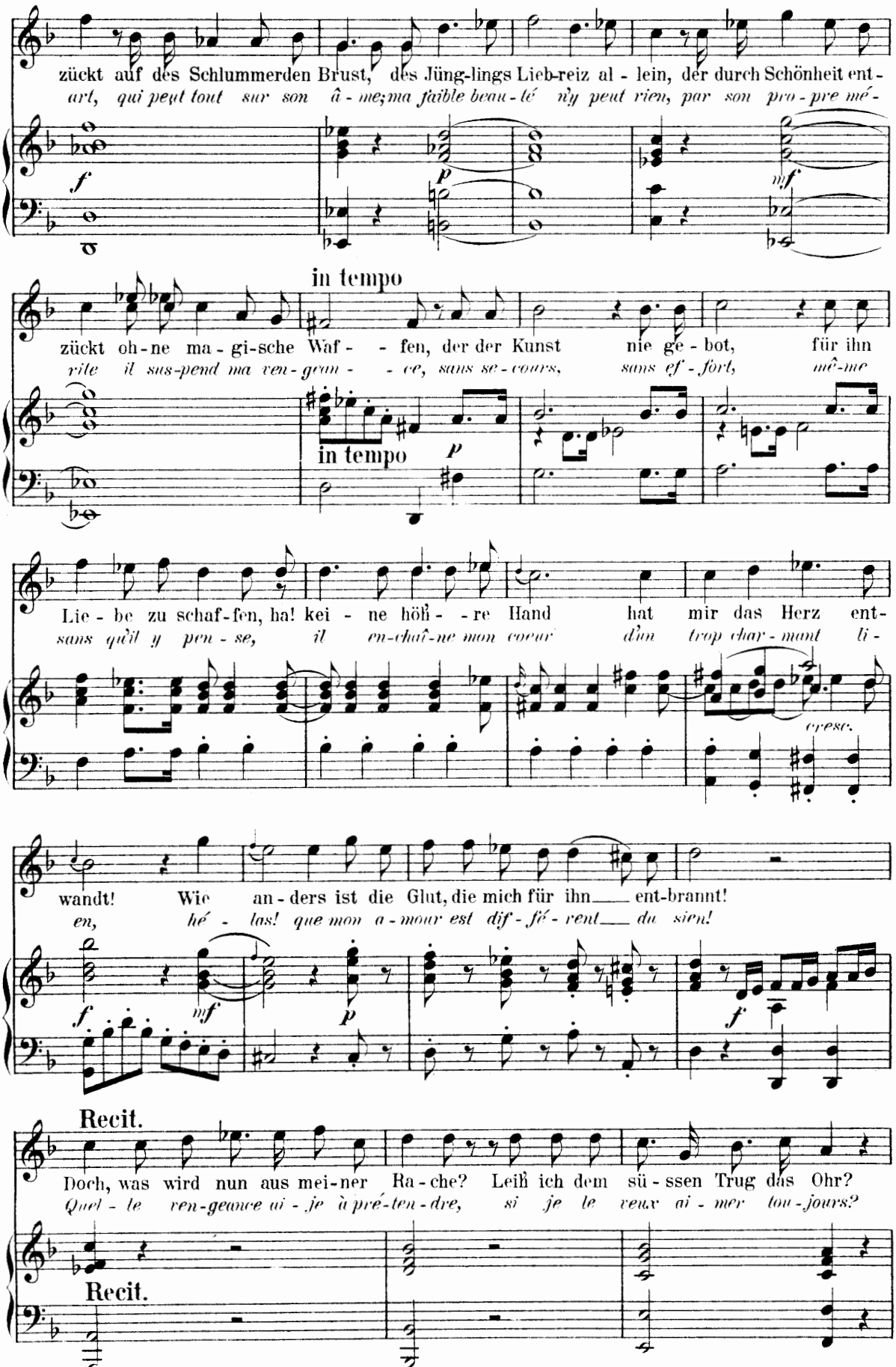

Moderato.
Bli-cke. er-röthen will ich nur vor euch al-lein! Ge-lungen war's Ri-
bles-se, je n'en veux rou-gir qu'à vos yeux! De mes plus doux re-
mf
p
nald, dem Reiz sich zu ent-win-den, der Lie-be hol-de Ket-ten, sie
gards. Re-naud sut se dé-fen-dre, je ne pus en-ga-ger ce
konnten ihn nicht bin-den; ach, nur umsonst war mein Be-müh'n! und den Zorn, der mich durch drang, wie
coeur fier à se rendre, il mé-chap-pa mal-gré mes soins, sous le nom du dé-pit la-
bald fühl' ich ihn schwinden, und mich vor hei-sser Lie-be glüh'n!
mour vint me sur-pren-dre, lors-que je m'en gar-dais le moins.
Ob er jetzt mich auch liebt, Hass nur fühl' ich für ihn; nie wird sein Stolz von mir ver-
Plus Renaud m'ai-me-ra, moins je se-rai tran-quille, j'ai ré-so-lu de le ha-
f

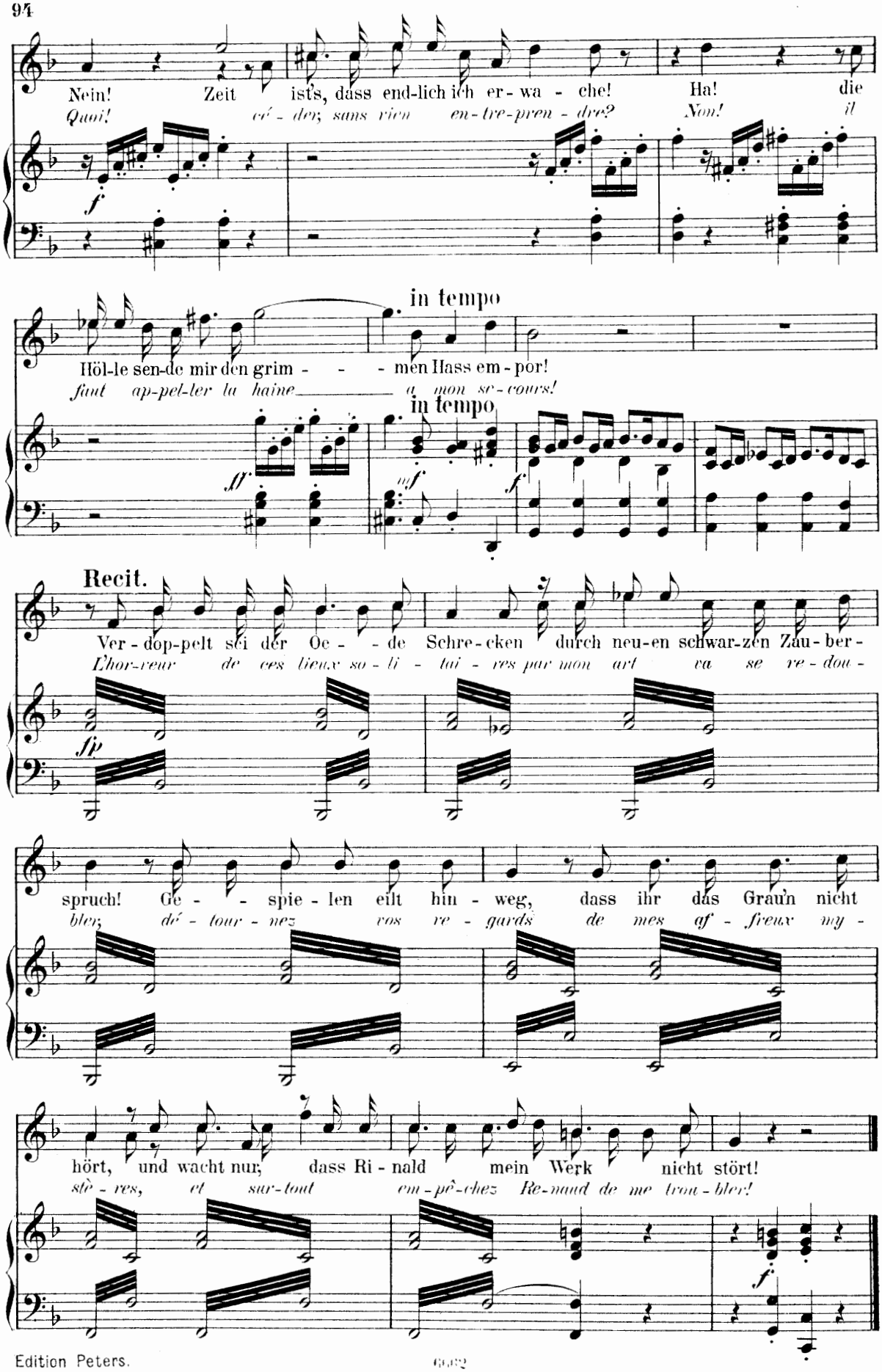

ziehn! Doch ach, wird dies-es Herz hier wohl den Sieg er-rin-gen? Ich
ir! Je n'ai ten-té ja-mais rien de si dif-fi-ci-le, je
p
fürch-te, selbst bei mei-ner Kunst und Zau-ber-macht, ach, nur schwer wird es mir ge-
crains que pour for-cer mon coeur à m'o-bé-ir, tout mon art ne soit in-u-
Phenice.
lin-gen, ach, nur schwer wird es mir ge-lin-gen! Die-se Kunst, die-se Macht, o wie
ti-le, tout mon art ne soit in-u-ti-le! Que votre art se-rait beau, qu'il se-
schön wä-re sie, lehr-te sie die-ses Le-bens Stür-me uns ver-mei-den! O
rait ad-mi-ré, s'il sa-vait ga-ran-tir des trou-bles de la vi-e! Heu-
glück-lich preis' ich Den, dem das Geschick dies Geheimniss ver-lieh', ja, er ist
reux qui peut être as-su-ré de dis-po-ser de son coeur à son gré! C'est un se-
mf


wahr-lich zu be-nei-den! Doch ach, des Sterbli-chen Blick offen-bart sich selten dieses
vret di-gned'en-vi-e, mais, mais de tous les se-crets c'est le plus ig-no-
p
Sidonie.
Glück! Der Hass kann nur Un-heil ge-bä-ren, die Lie-be, de-ren Lockung wir er-
ré! La haine est affreuse et bar-ba-re, l'a-mour contraint les cœurs dont il s'em-
hö-ren, bringt nur Qual und tödt-li-che Pein. Hast du die Macht, dein Geschick zu ent-
pa-re, à souf-frir des maux rigou-reux. Si vo-tre sort est en vo-tre puis-
schei-den, o dann hal-te frei dein Herz von bei-den, so nur kannst du der Ruh' dich er-
san-ce, fai-tes choix de l'in-dif-fé-ren-ce, elle as-sure un re-pos heu-
pp
Armide.
freu'n so nur kannst du der Ruh' dich er-freu'n! Nein, nein, ver-gebens würd' ich kämpfen, dieses
reux, elle as-sure un re-pos heu-reux! Non, non, il ne m'est plus pos-si-ble de pas-
f Recit.


Sturmes Ge-walt in mei-ner Brust zu däm-pfen, die Ruh' ist auf e-wig da-hin! Er
ser de mon troubleen un é-tat pai-si-ble, mon cœur ne se peut plus cal-mer! Re-
fp
hat mich tief gekränkt und den-noch lieb' ich ihn! O der schreckli-chen Qual! Nein,
naud m'of-fen-se trop, il n'est que trop ai-mable, c'est pour moi dé-sor-mais un
Allegro. Phenice.
nein, nur zwischen Lie-be und zwischen Hass bleibt mir die Wahl! Ver-mochtest du wohl
choix in-dis-pen-sa-ble de br ha-ïr ou de lai-mer. Vous n'a-vez pu ha-
f
p
dort den He-ro-en zu has-sen, wie er vor Hee-res-macht noch stand, ein er-
ïr ce hé-ros in-vin-ci-ble, lors-qu'il é-tait le plus ter-ri-ble de
bit-ter-ter Feind? Jetzt lo-dert er dei-nem Rei-ze,
tous vos en-ne-mis: il vous ai-me, l'amour l'en-chaî-ne,

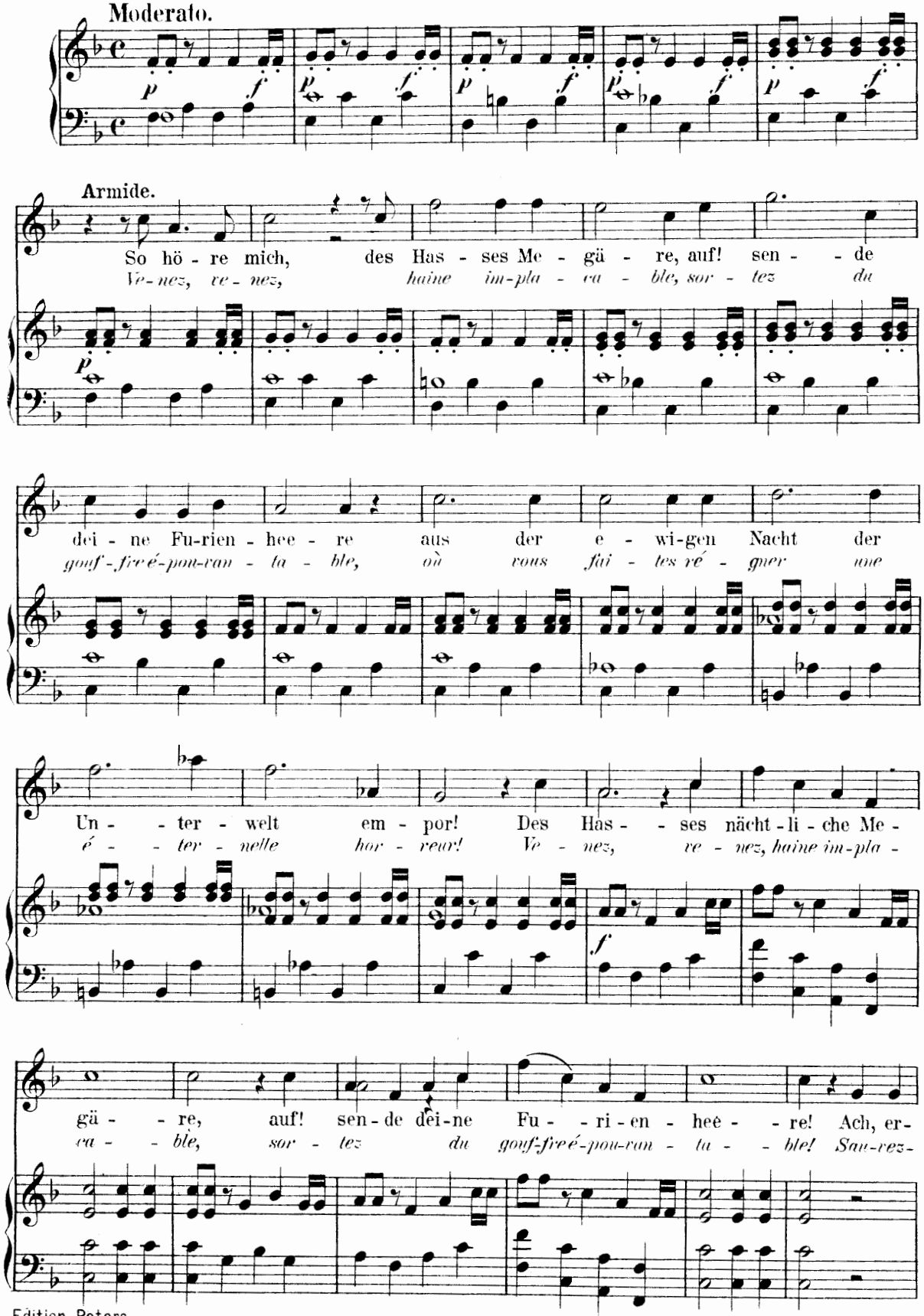

irrt von sei-ner Schaar ver - las-sen, und du willst ihm feind - lich
gar-deriez-vous mieux vo-tre hai-ne contre un a - mant si tendre et si sou -
Recit. Armide.
glühn? Er liebt mich? er glüht für mich? o Flamme, die mich schmähet! Hohn,
mis? Il mai - me? Allegro. quel a-mour! ma hon-te s'en aug-men - te! Dois-je
so ge-liebt zu sein! Hier fleht nicht frei - e Lie - be, sie folgt dem
être ai-mée ain - si? Puis-je en ê - tre con - ten - te? C'est un
in tempo
Macht-ge-bot der Zauberin al - lein! Wie an - ders ist die Glut, die mich für ihn ent -
vain triomphe, un faut bien! Hé - las! que son a-mour est dif - fé - rent du
f in tempo
Recit.
brannt! Ar - mi - de un - ter - lag selbst in der Ra-che Feu-er, schon den Mordstahl ge -
mien! J'ai recours aux En - fers pour al - lu-mer sa flâ-me, c'est l'ef - fort de mon
Recit.

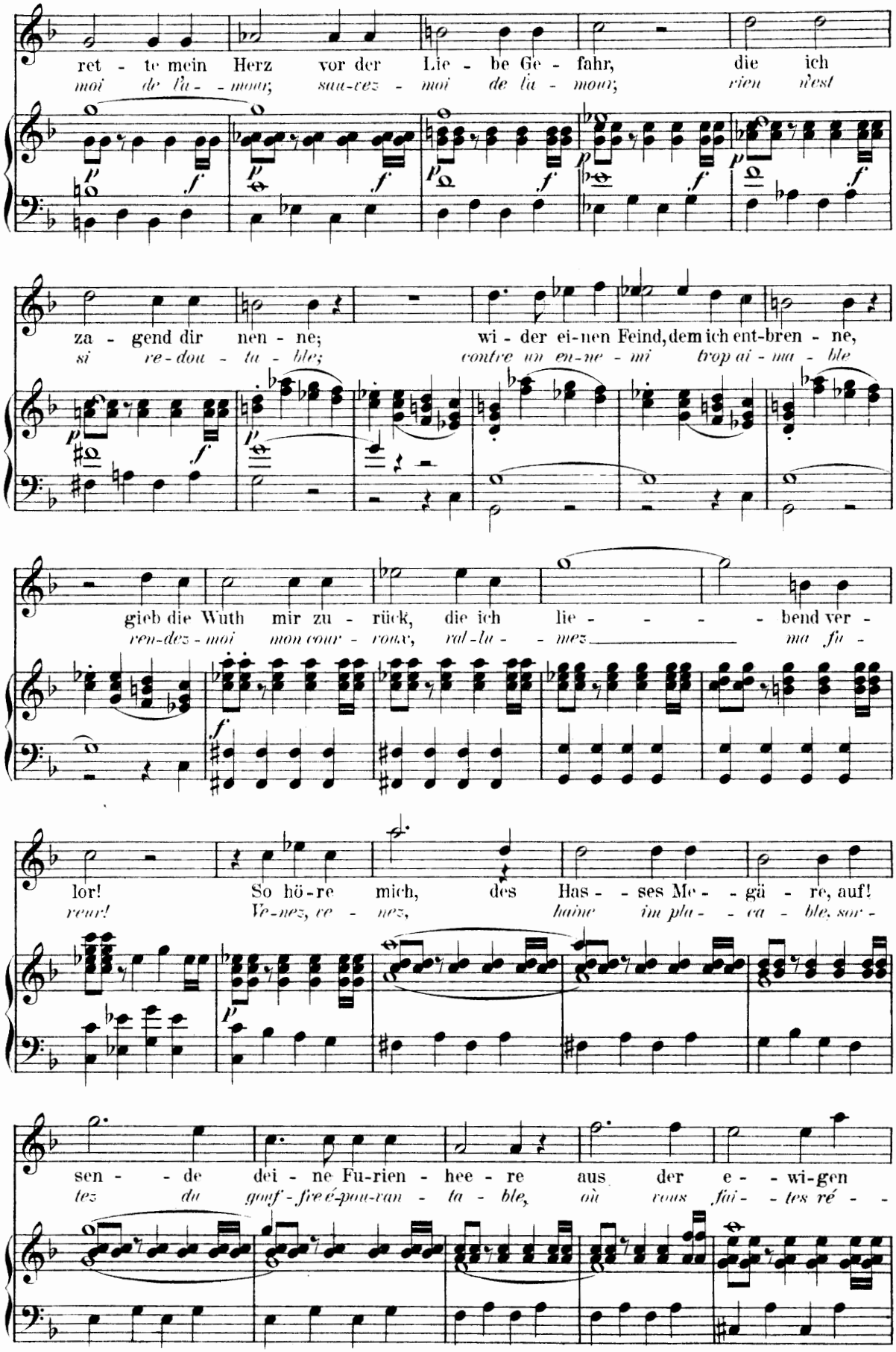

zückt auf des Schlummerden Brust, des Jüng-lings Lieb-reiz al - lein, der durch Schönheit ent-
art, qui peut tout sur son â - me; ma faible beau-té n'y peut rien, par son pro-pre mé-
f
p
mf
in tempo
zückt oh-ne ma-gi-sche Waf - - fen, der der Kunst nie ge-bot, für ihn
rite il sus-pend ma ven-gean - - ce, sans se-cours, sans ef-fort, mê-me
in tempo
p
Lie-be zu schaf-fen, ha! kei - ne höh - - re Hand hat mir das Herz ent-
sans qu'il y pen-se, il en-chaî-ne mon coeur d'un trop char-mant li-
cresc.
wandt! Wie an-ders ist die Glut, die mich für ihn ent-brannt!
en, hé - las! que mon a-mour est dif-fé-rent du sien!
f
mf
p
f
Recit.
Doch, was wird nun aus mei-ner Ra-che? Leih ich dem sü-ssen Trug das Ohr?
Quel-le ven-geance ai-je à pré-ten-dre, si je le veux ai-mer tou-jours?
Recit.

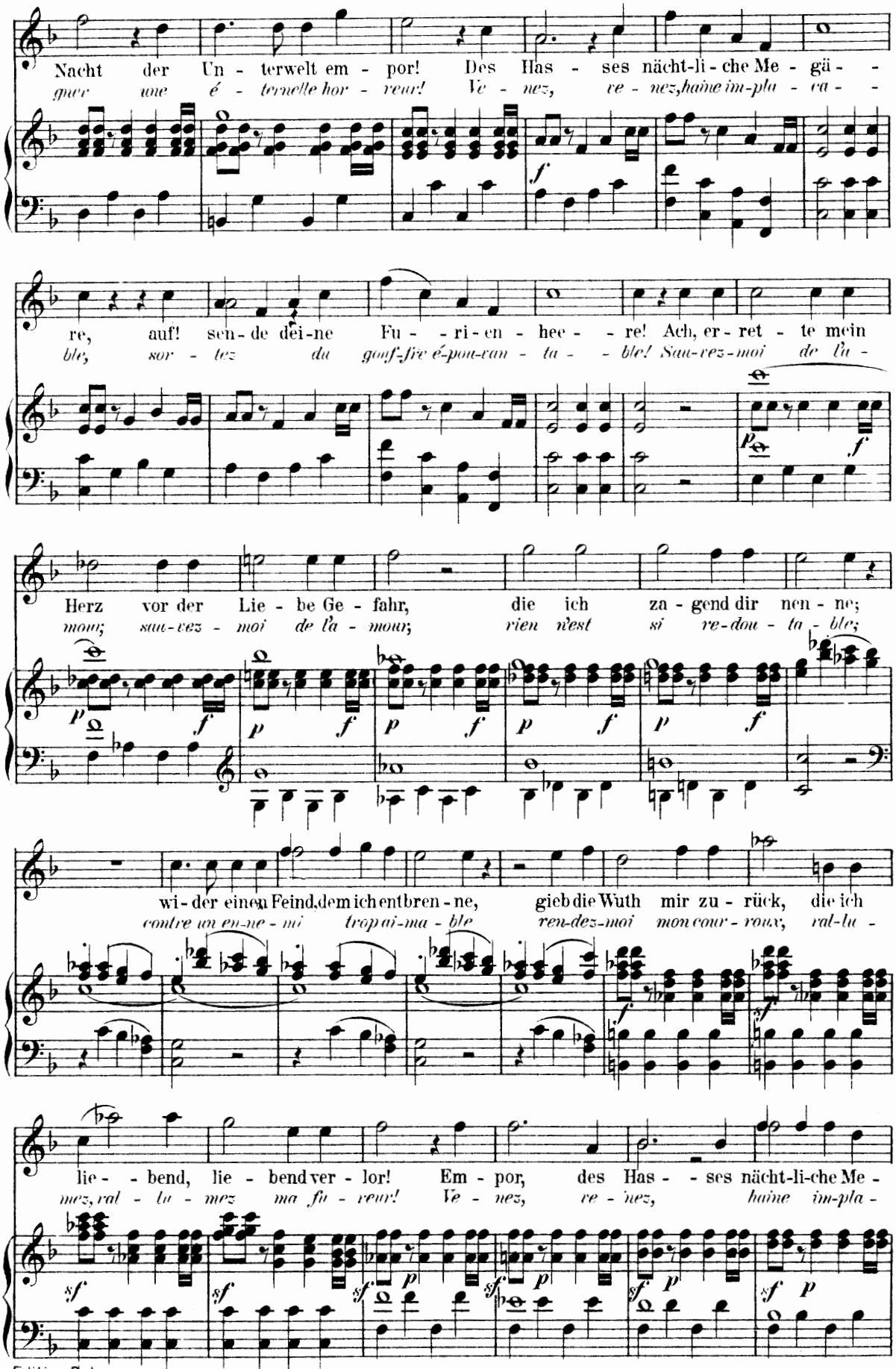

Nein! Zeit ists, dass end-lich ich er-wa-che! Ha! die
Quoi! cé-der; sans rien en-tre-pren-dre? Non! il
f
in tempo
Höl-le sen-de mir den grim- - - men Hass em-por!
faut ap-pel-ler la haine à mon se-cours!
in tempo
ff
mf
f
Recit.
Ver-dop-pelt sei der Oc- - de Schre-cken durch neu-en schwar-zen Zau-ber-
L'hor-reur de ces lieux so-li-tai-res par mon art va se re-dou-
fp
spruch! Ge- - spie-len eilt hin-weg, dass ihr das Grau'n nicht
bler; dé-tour-nez vos re-gards de mes af-freux my-
hört, und wacht nur; dass Ri-nald mein Werk nicht stört!
stè-res, et sur-tout em-pê-chez Re-naud de me trou-bler!
f

Scene III.

Armide.

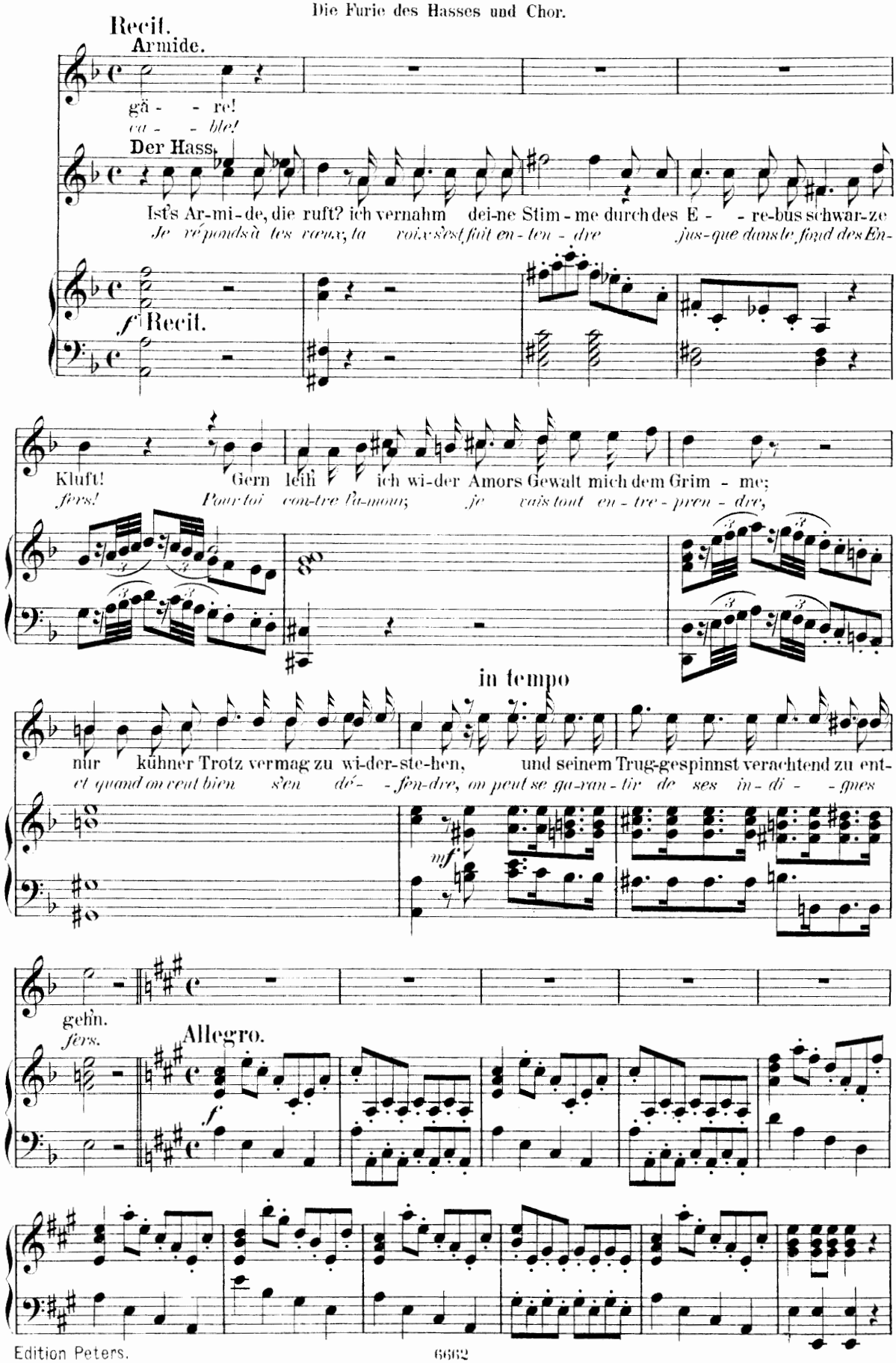


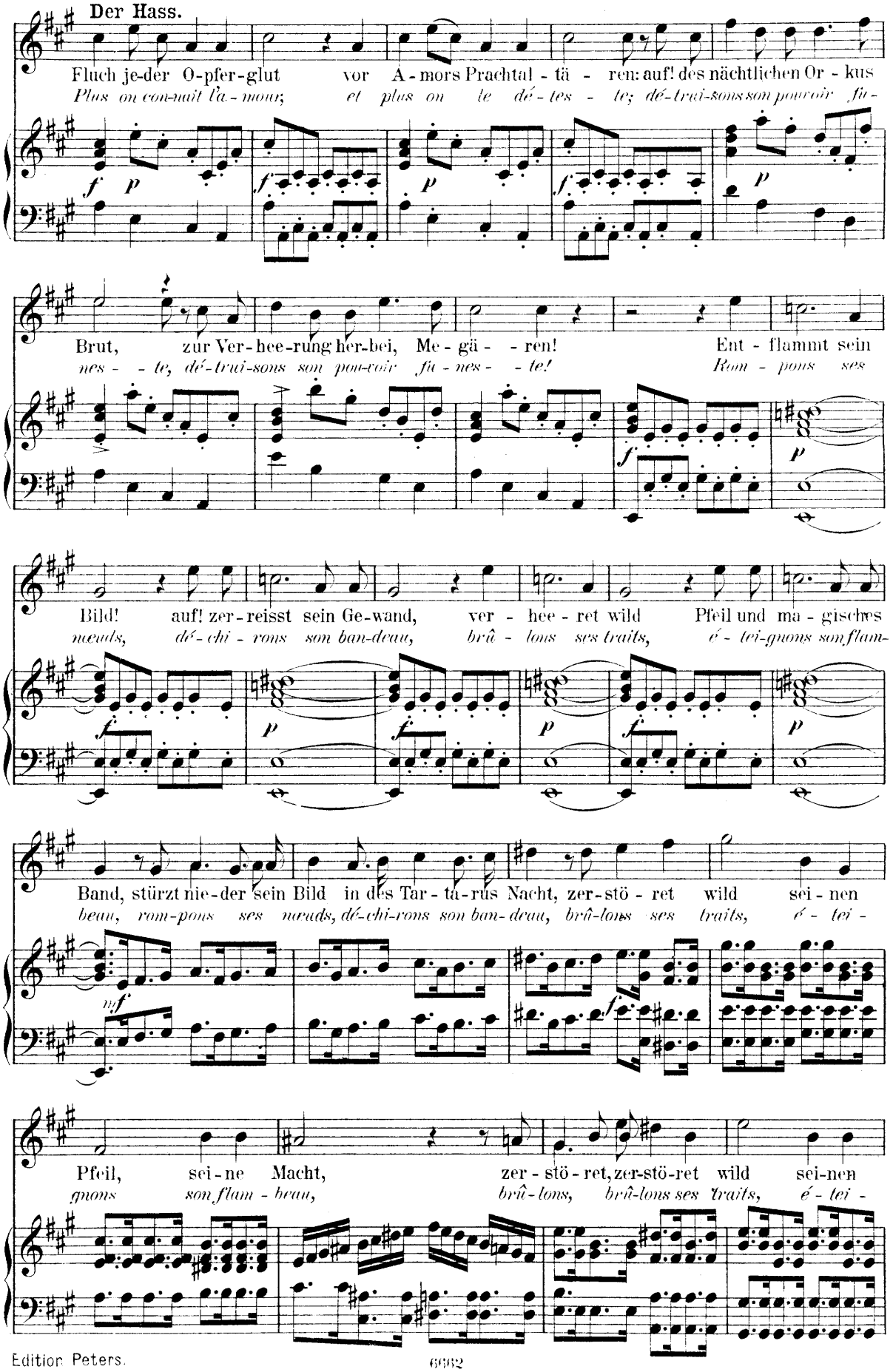

ret - te mein Herz vor der Lie - be Ge - fahr, die ich
moi de l'a - mour; sau-vez - moi de la - mour; rien n'est
za - gend dir nen - ne; wi - der ei-nen Feind, dem ich ent-bren - ne,
si re-dou - ta - ble; contre un en-ne - mi trop ai - ma - ble
gieb die Wuth mir zu - rück, die ich lie - - - - bend ver -
ren-dez - moi mon cour - roux, ral-lu - - mez ma fu -
lor! So hö - re mich, des Has - - ses Me - - gä - re, auf!
reur! Ve-nez, ve - nez, haine im pla - - ca - ble, sur -
sen - - de dei - ne Fu-rien - hee - re aus der e - - wi-gen
tez du gouf - fre é-pou-van - ta - ble, où vous fai - - tes ré - -

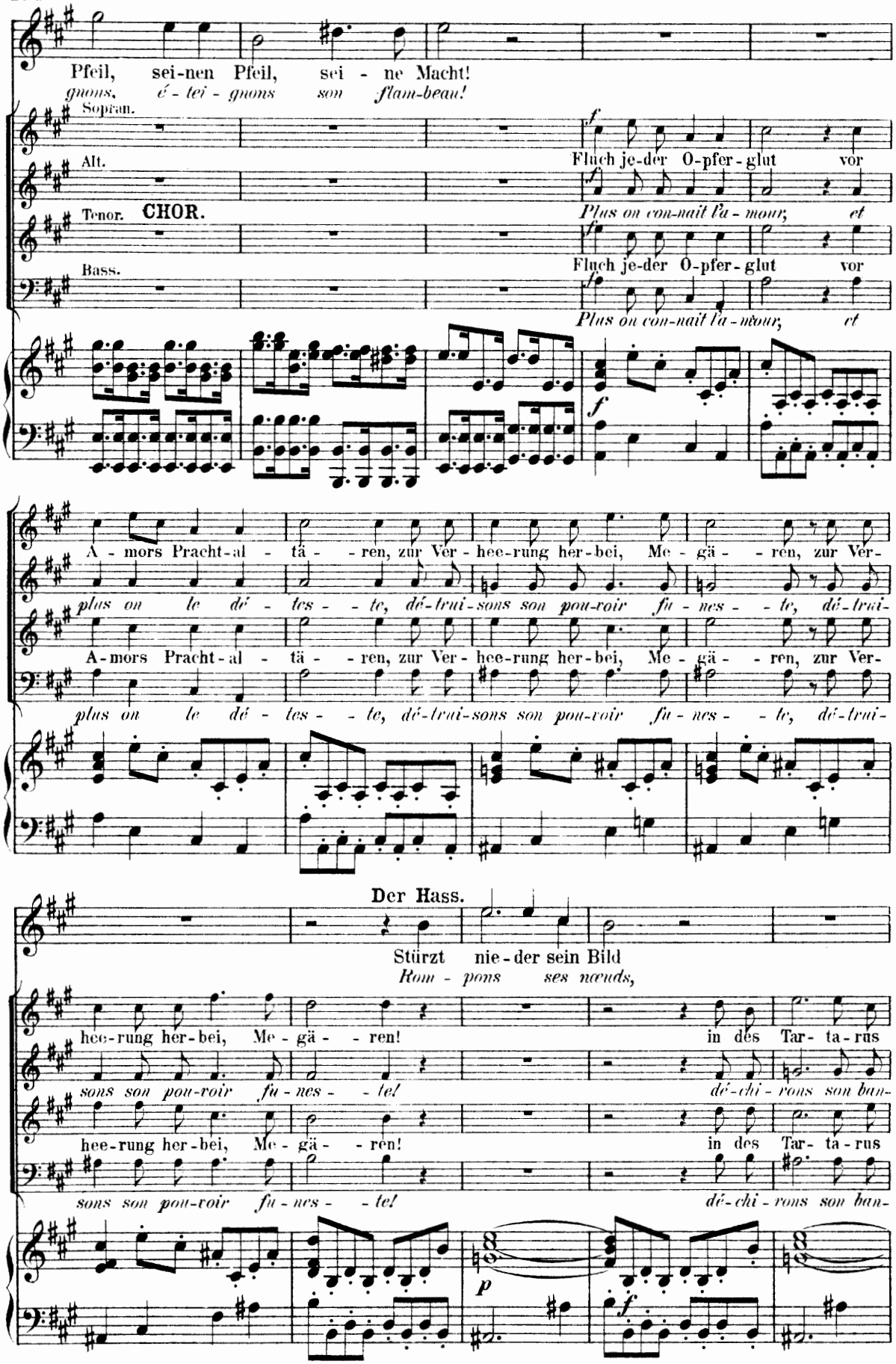

Nacht der Un - terwelt em - por! Des Has - ses nächt-li - che Me - gä - -
guer une é - ternelle hor - reur! Ve - nez, re - nez, haine im-pla - ca - -
re, auf! sen - de dei - ne Fu - - ri - en - hee - - re! Ach, er - ret - te mein
ble, sor - tez du gouf-fre é-pou-van - ta - - ble! Sau-vez-moi de l'a -
Herz vor der Lie - be Ge - fahr, die ich za - gend dir nen - ne;
mour; sau-vez - moi de l'a - mour; rien n'est si re-dou - ta - ble;
wi - der einen Feind, dem ich entbren - ne, gieb die Wuth mir zu - rück, die ich
contre un en-ne - mi trop ai-ma - ble ren-dez-moi mon cour - roux, ral-lu -
lie - - bend, lie - bend ver - lor! Em - por, des Has - - ses nächt-li-che Me -
mez, ral - lu - mez ma fu - reur! Ve - nez, re - nez, haine im-pla -

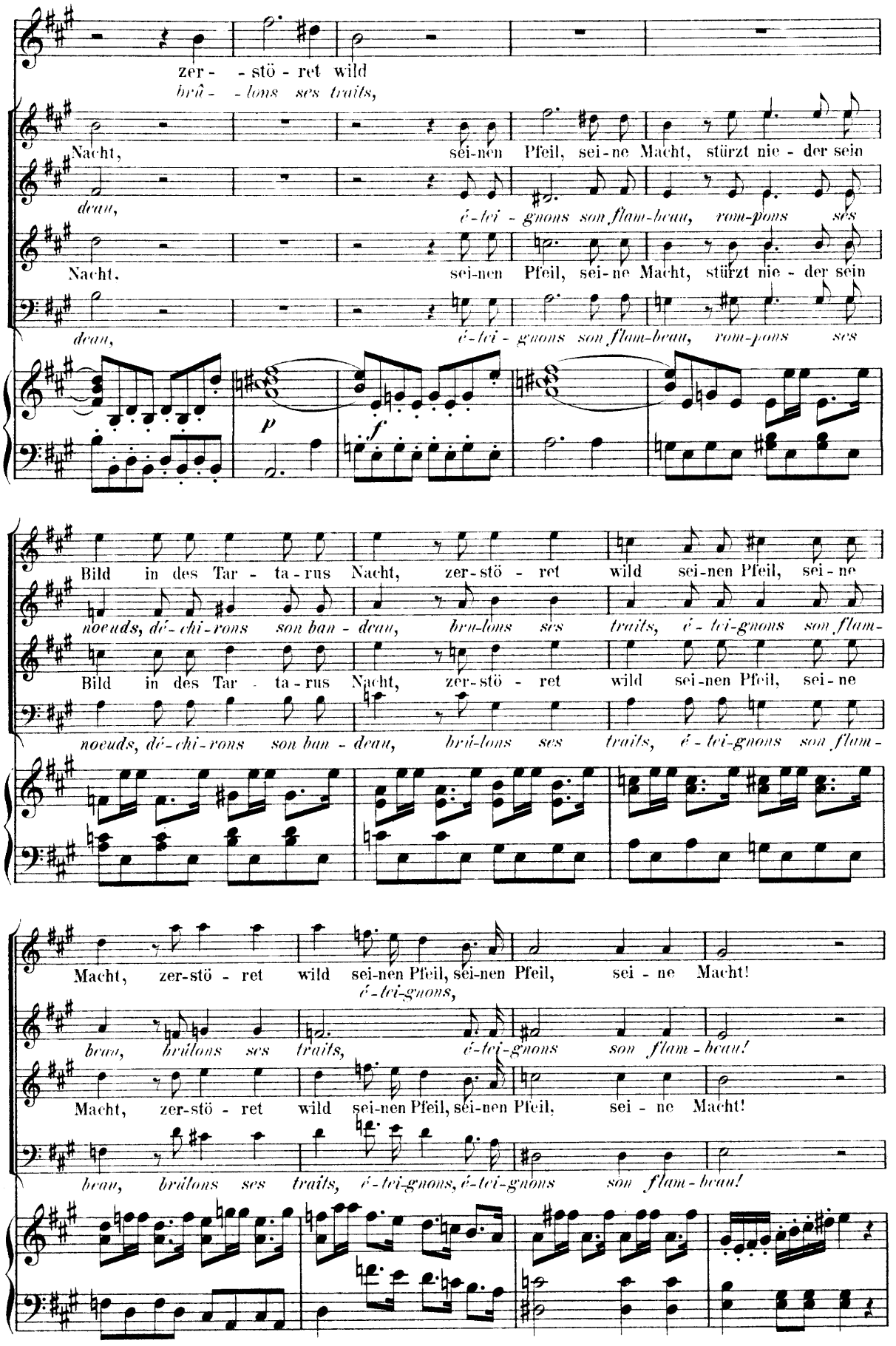
Scene IV.

Die Furie des Hasses und Chor.




Der Hass.
Fluch je-der O-pfer-glut vor A-mors Prachtal-tä-ren: auf! des nächtlichen Or-kus
Plus on con-nait l'a-mour; et plus on le dé-tes-te; dé-trui-sons son pouvoir fu-
Brut, zur Ver-hee-rung her-bei, Me-gä-ren! Ent-flammt sein
nes-te, dé-trui-sons son pou-voir fu-nes-te! Rom-pons ses
Bild! auf! zer-reisst sein Ge-wand, ver-hee-ret wild Pfeil und ma-gisches
nœuds, dé-chi-rons son ban-deau, brû-lons ses traits, é-tei-gnons son flam-
Band, stürzt nie-der sein Bild in des Tar-ta-rus Nacht, zer-stö-ret wild sei-nen
beau, rom-pons ses nœuds, dé-chi-rons son ban-deau, brû-lons ses traits, é-tei-
Pfeil, sei-ne Macht, zer-stö-ret, zer-stö-ret wild sei-nen
gnons son flam-beau, brû-lons, brû-lons ses traits, é-tei-


Pfeil, sei-nen Pfeil, sei - ne Macht!
gnons, é - tei - gnons son flam-beau!
Sopran.
Alt.
Tenor. CHOR.
Bass.
Fluch je-der O-pfer-glut vor
Plus on con-nait l'a - mour; et
Fluch je-der O-pfer-glut vor
Plus on con-nait l'a - mour; et
A - mors Pracht-al - tä - - ren, zur Ver - hee-rung her-bei, Me - gä - - ren, zur Ver-
plus on le dé - tes - - te, dé-trui-sons son pou-voir fu - nes - - te, dé-trui-
A-mors Pracht-al - tä - - ren, zur Ver - hee-rung her-bei, Me - gä - - ren, zur Ver-
plus on le dé - tes - - te, dé-trui-sons son pou-voir fu - nes - - te, dé-trui-
Der Hass.
Stürzt nie-der sein Bild
Rom - pons ses nœuds,
hee-rung her-bei, Me - gä - - ren! in des Tar - ta - rus
sons son pou-voir fu - nes - - te! dé-chi - rons son ban-
hee-rung her-bei, Me - gä - - ren! in des Tar - ta - rus
sons son pou-voir fu - nes - - te! dé-chi - rons son ban-


zer- - stö - ret wild
brû- - lons ses traits,
Nacht, sei-nen Pfeil, sei-ne Macht, stürzt nie - der sein
deau, é-tei - gnons son flam-beau, rom-pons ses
Nacht, sei-nen Pfeil, sei-ne Macht, stürzt nie - der sein
deau, é-tei - gnons son flam-beau, rom-pons ses
p
f
Bild in des Tar - ta-rus Nacht, zer-stö - ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne
noeuds, dé-chi-rons son ban - deau, brû-lons ses traits, é - tei-gnons son flam-
Bild in des Tar - ta-rus Nacht, zer-stö - ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne
noeuds, dé-chi-rons son ban - deau, brû-lons ses traits, é - tei-gnons son flam-
Macht, zer-stö - ret wild sei-nen Pfeil, sei-nen Pfeil, sei - ne Macht!
é-tei-gnons,
beau, brûlons ses traits, é-tei-gnons son flam - beau!
Macht, zer-stö - ret wild sei-nen Pfeil, sei-nen Pfeil, sei - ne Macht!
beau, brûlons ses traits, é-tei-gnons, é-tei-gnons son flam - beau!

Der Hass.

Stürzt nie - der sein Bild zer - stö - ret
Rom - pons ses nœuds, brû - loms ses
in des Tar - ta - rus Nacht,
dé-chi - rons son ban-deau,
in des Tar - ta - rus Nacht,
dé-chi - rons son ban-deau,

wild Stürzt nie - der sein Bild in des Tar - ta - rus
traits, rom-pons ses nœuds, dé-chi-rons son ban -
sei-nen Pfeil, sei - ne Macht!
é - tei - gnons son flam-beau!
sei-nen Pfeil, sei - ne Macht!
é - tei - gnons son flam-beau!

Nacht, zer-stö - ret wild sei - nen Pfeil, sei - - ne Macht!
deau, brû-loms ses traits, é - tei - gnons son flam-beau!
Stürzt nieder sein
Rom-pons ses
Stürzt nieder sein
Rom-pons ses

cresc.

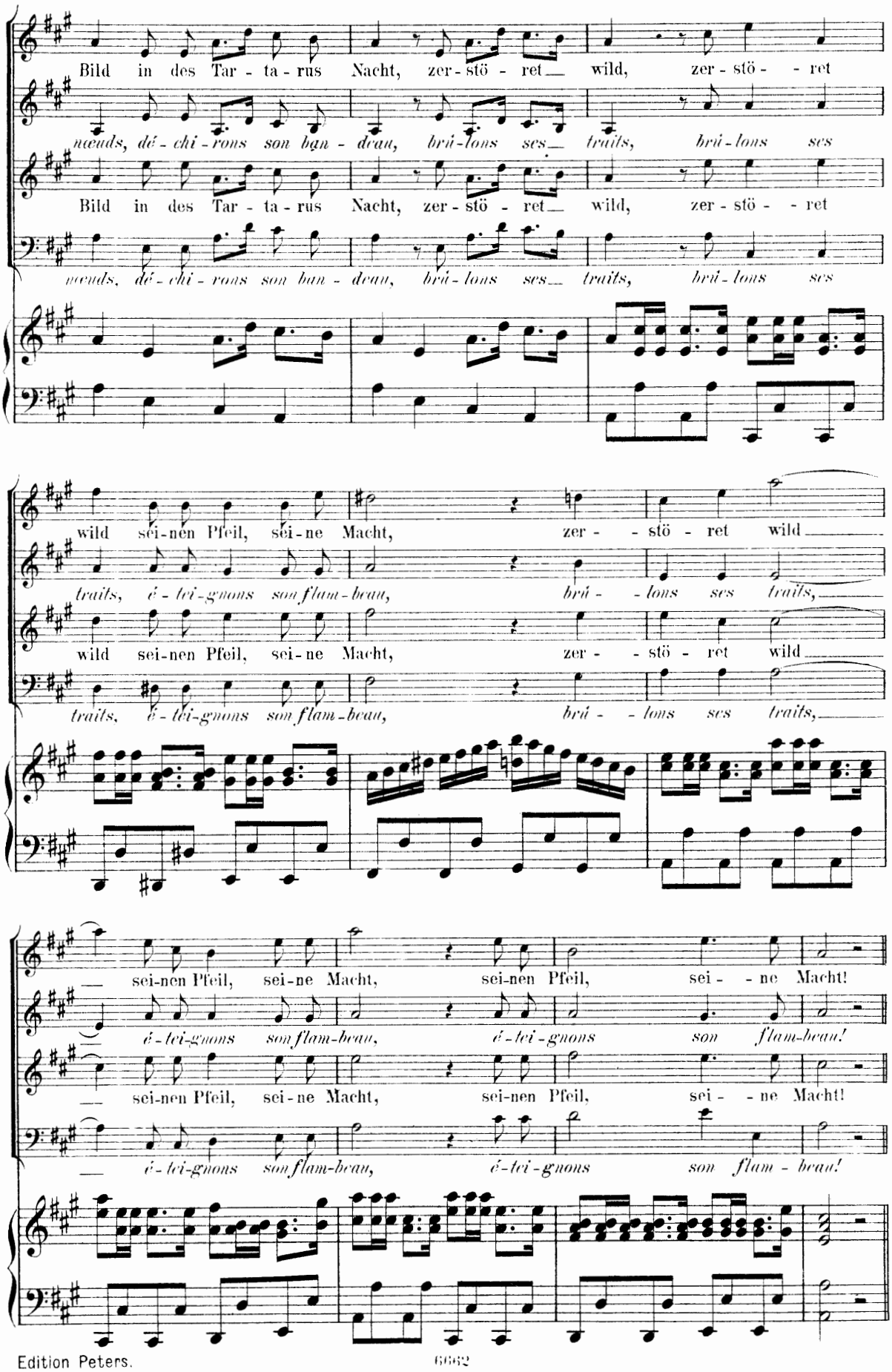
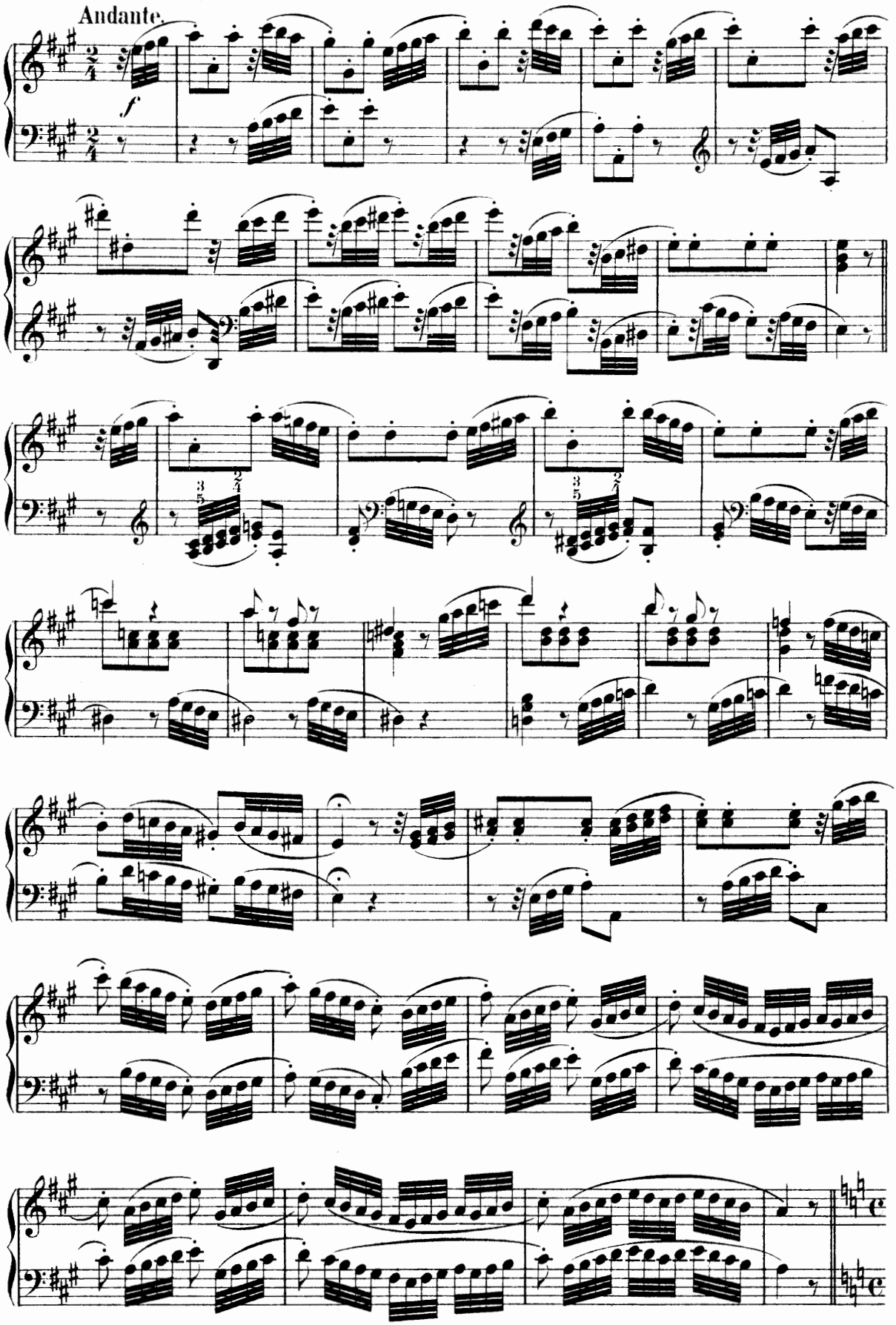


Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret wild, zer - stö - - ret
nœuds, dé - chi - rons son ban - deau, brû - lons ses traits, brû - lons ses
Bild in des Tar - ta - rus Nacht, zer - stö - ret wild, zer - stö - - ret
nœuds, dé - chi - rons son ban - deau, brû - lons ses traits, brû - lons ses
wild sei-nen Pfeil, sei-ne Macht, zer - - stö - ret wild
traits, é - tei-gnons son flam-beau, brû - - lons ses traits,
wild sei-nen Pfeil, sei-ne Macht, zer - - stö - ret wild
traits, é - tei-gnons son flam-beau, brû - - lons ses traits,
sei-nen Pfeil, sei-ne Macht, sei-nen Pfeil, sei - - ne Macht!
é - tei-gnons son flam-beau, é - tei - gnons son flam-beau!
sei-nen Pfeil, sei-ne Macht, sei-nen Pfeil, sei - - ne Macht!
é - tei-gnons son flam-beau, é - tei - gnons son flam - beau!

Furientanz.

Andante.



Moderato.

Der Hass.

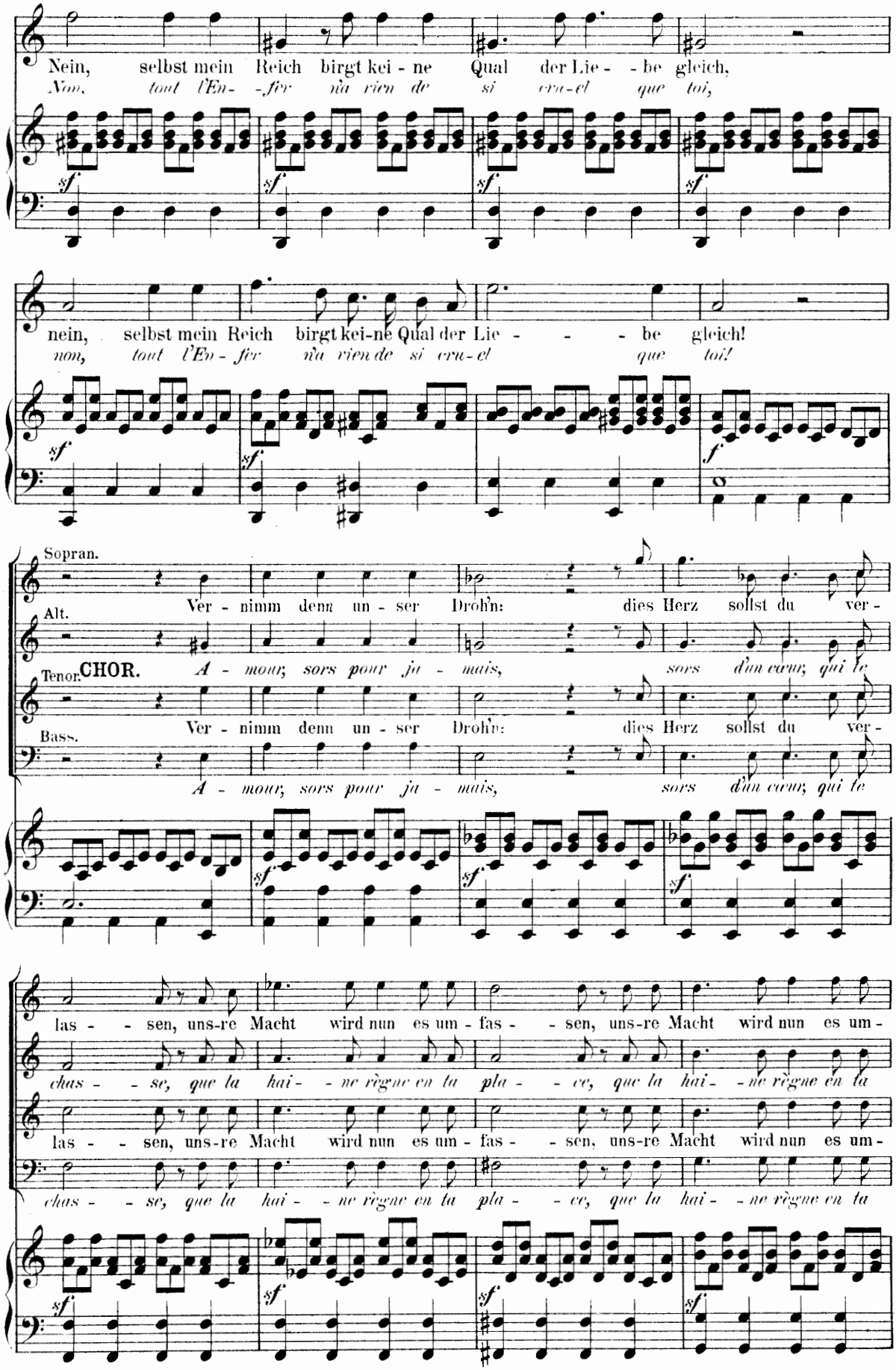
Wohl-an! hö - re mein Drohn: dies
A-mour, sors pour ja - mais,

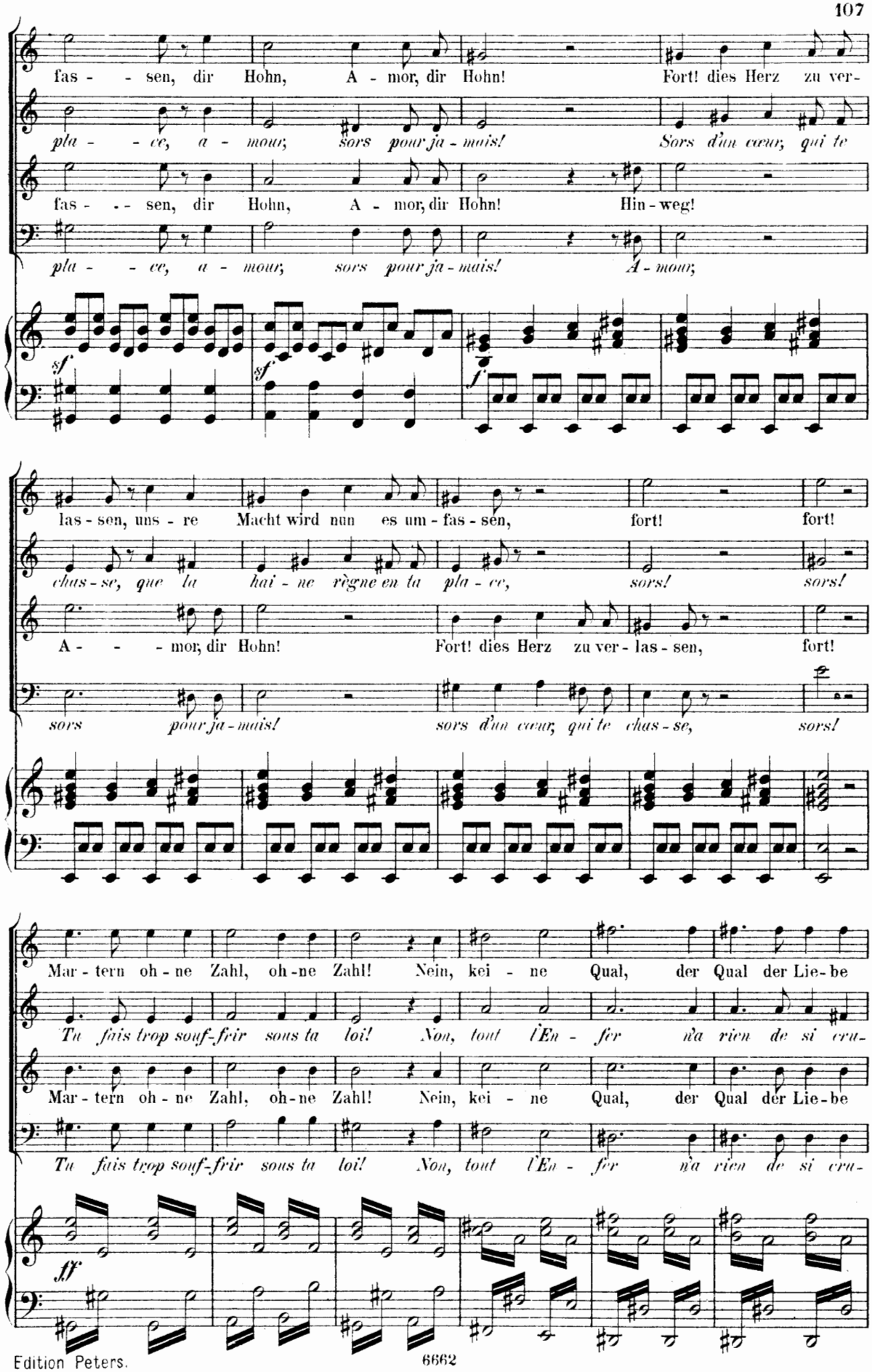
Herz sollst du ver - las - - sen, dies Herz sollst du ver - las - - sen, mächtig
sors d'un cœur, qui te chas - - se, sors d'un cœur, qui te chas - - se, lais-se-

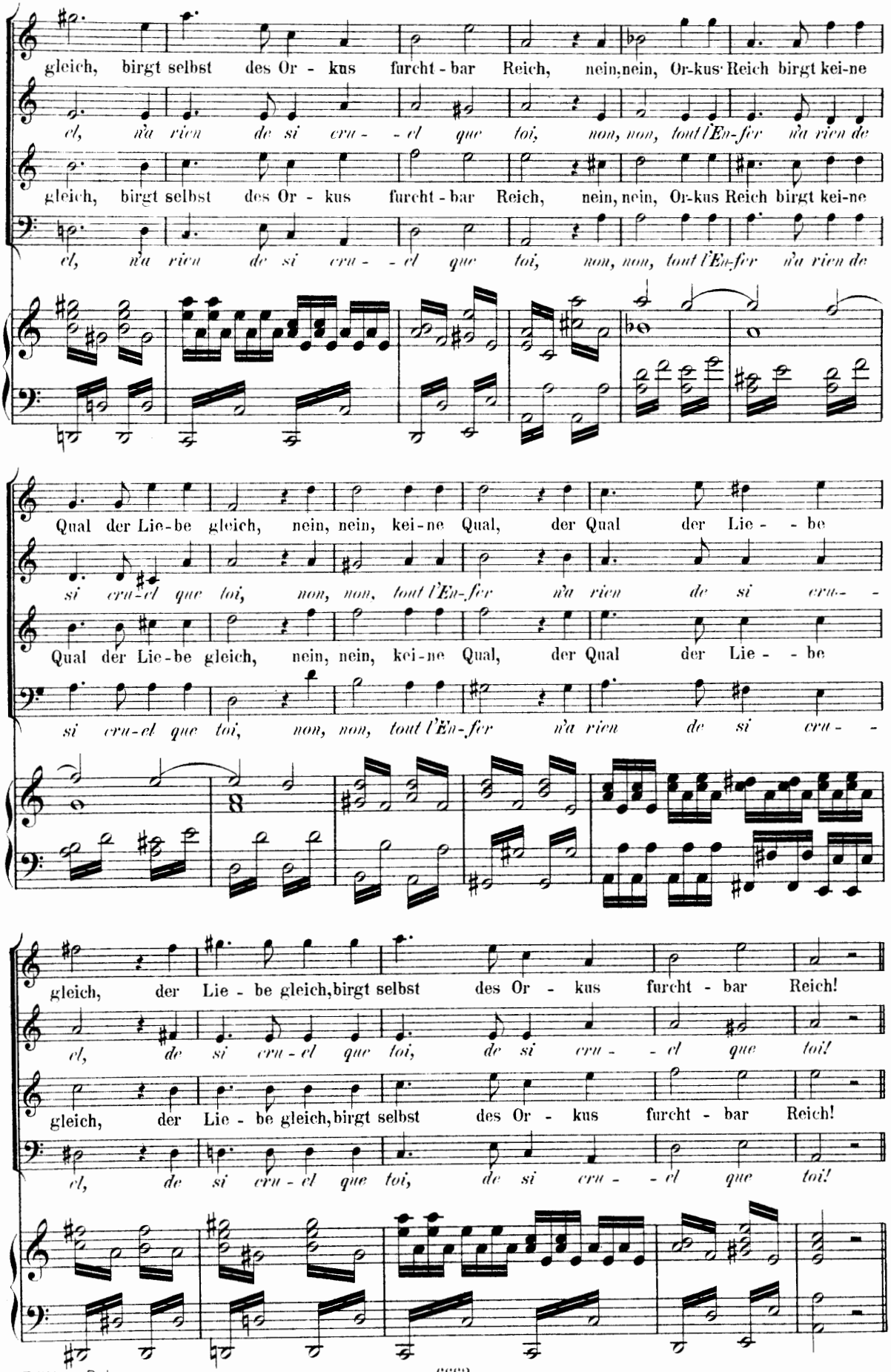
will ich's nun um - fas - - - - sen, dies Herz sollst du ver - las - sen! ver-
moi vé-gner en ta pla - - - - ce, sors d'un cœur, qui te chas - se, a-

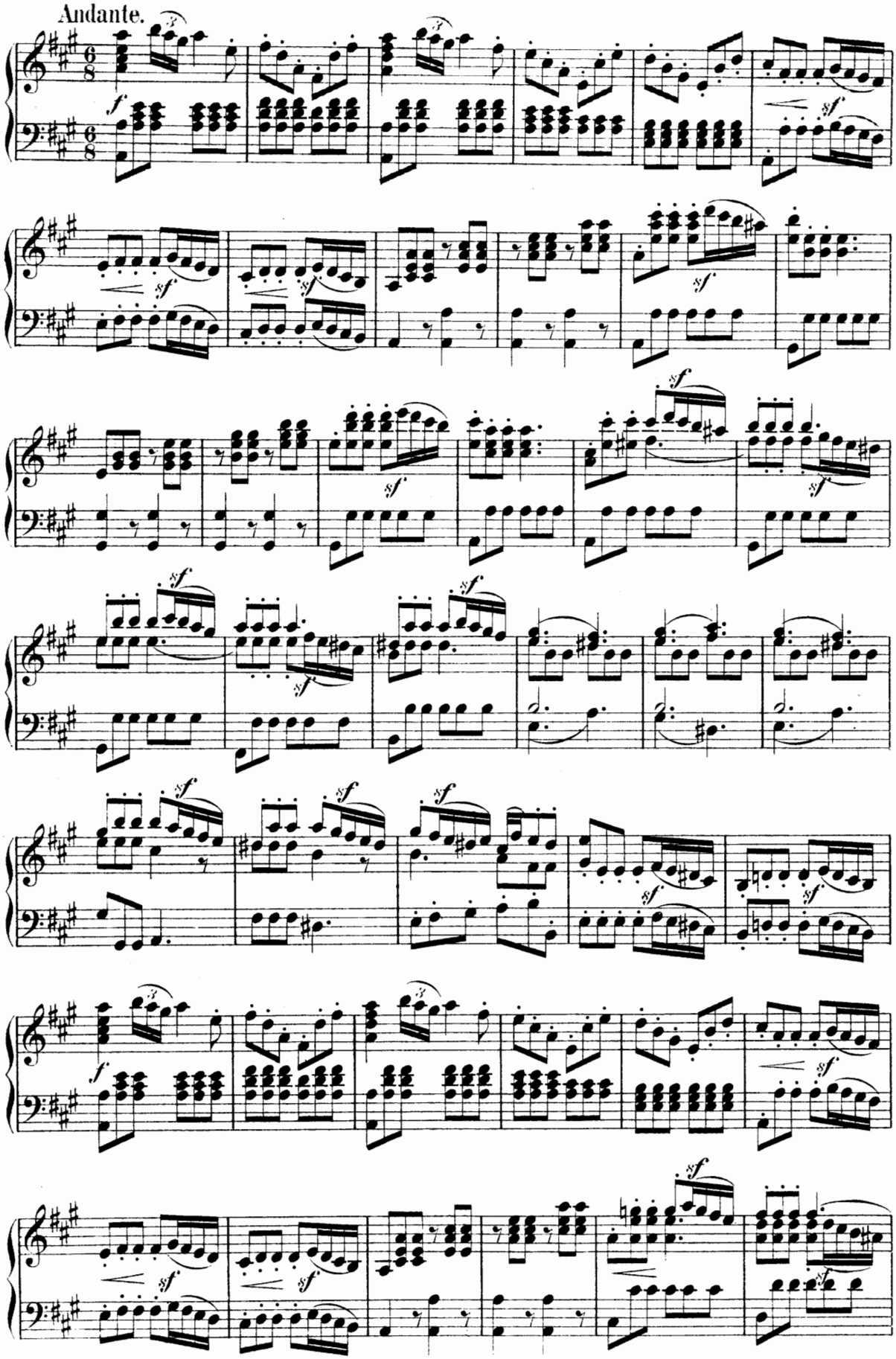
nimm, vernimm mein Drohn: dies Herz sollst du ver-las - - sen, mächtig will ich's nun um-
mour, sors pour ja - mais! sors d'un cœur, qui te chas - - se, lais-se-moi vé-gner en ta

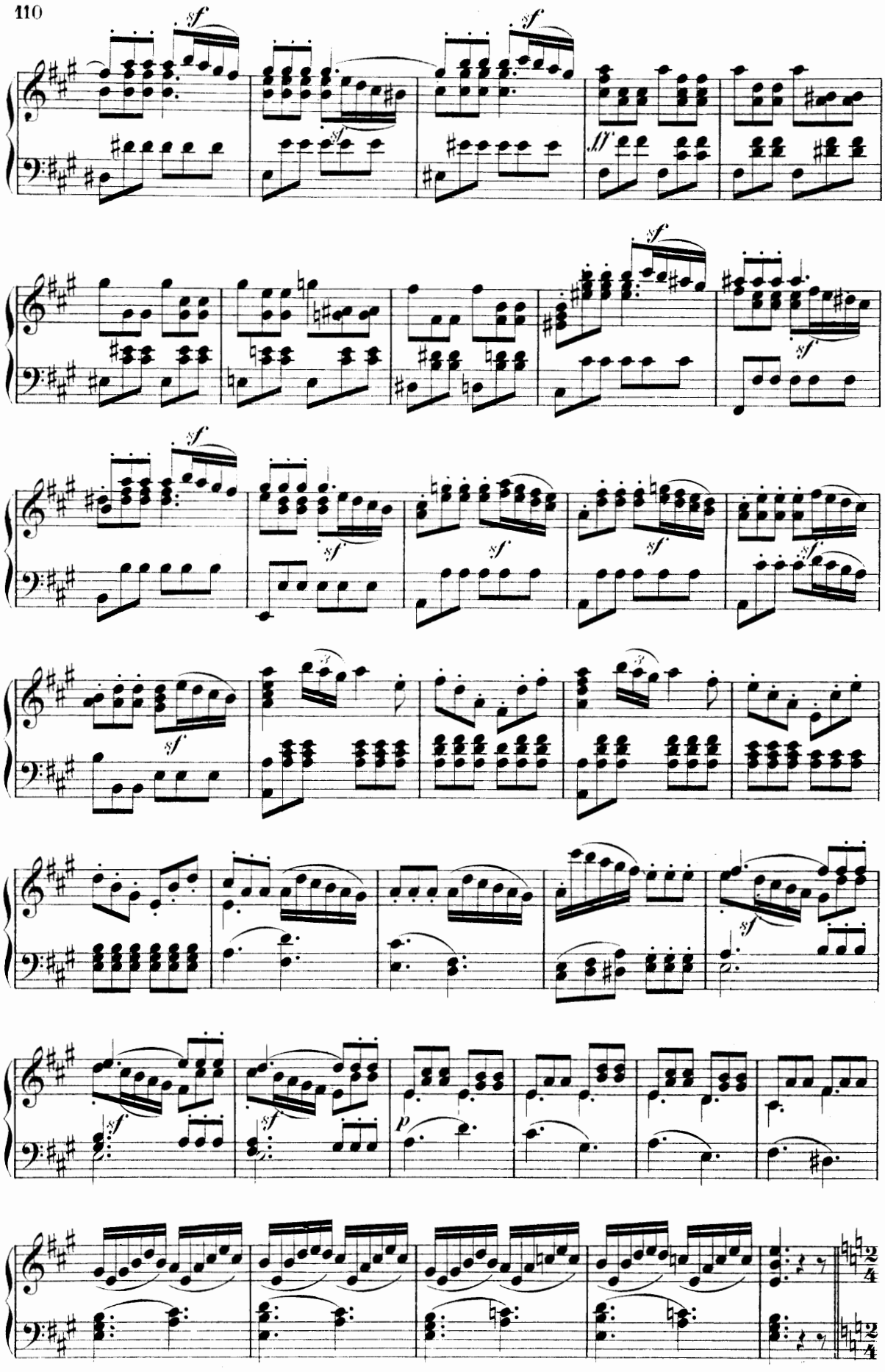
fas - - sen! Hin-weg! hin-weg! ihr Mar - tern oh - ne Zahl!
pla - - ce, sors! sors! Tu fais trop souf-frir sous ta loi!

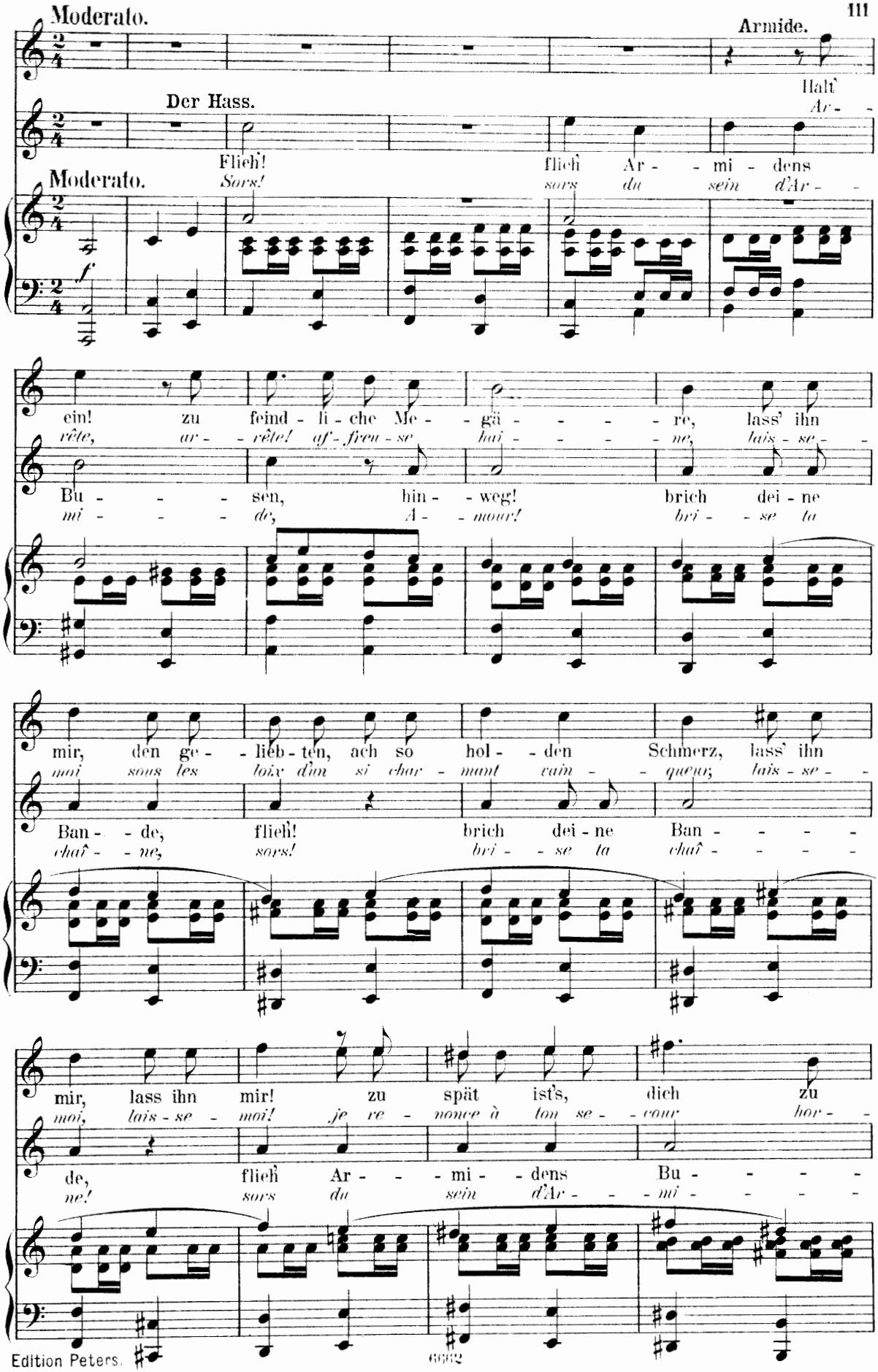

Nein, selbst mein Reich birgt kei - ne Qual der Lie - - be gleich,
Non, tout l'En - fer n'a rien de si cru - el que toi,
nein, selbst mein Reich birgt kei-ne Qual der Lie - - - be gleich!
non, tout l'En - fer n'a rien de si cru - el que toi!
Sopran.
Alt.
Tenor.
Bass.
CHOR.
Ver - nimm denn un - ser Drohn: dies Herz sollst du ver -
A - mour, sors pour ja - mais, sors d'un cœur, qui te
las - - sen, uns-re Macht wird nun es um - fas - - sen, uns-re Macht wird nun es um -
chas - - se, que la hai - - ne règne en ta pla - - ce, que la hai - - ne règne en ta

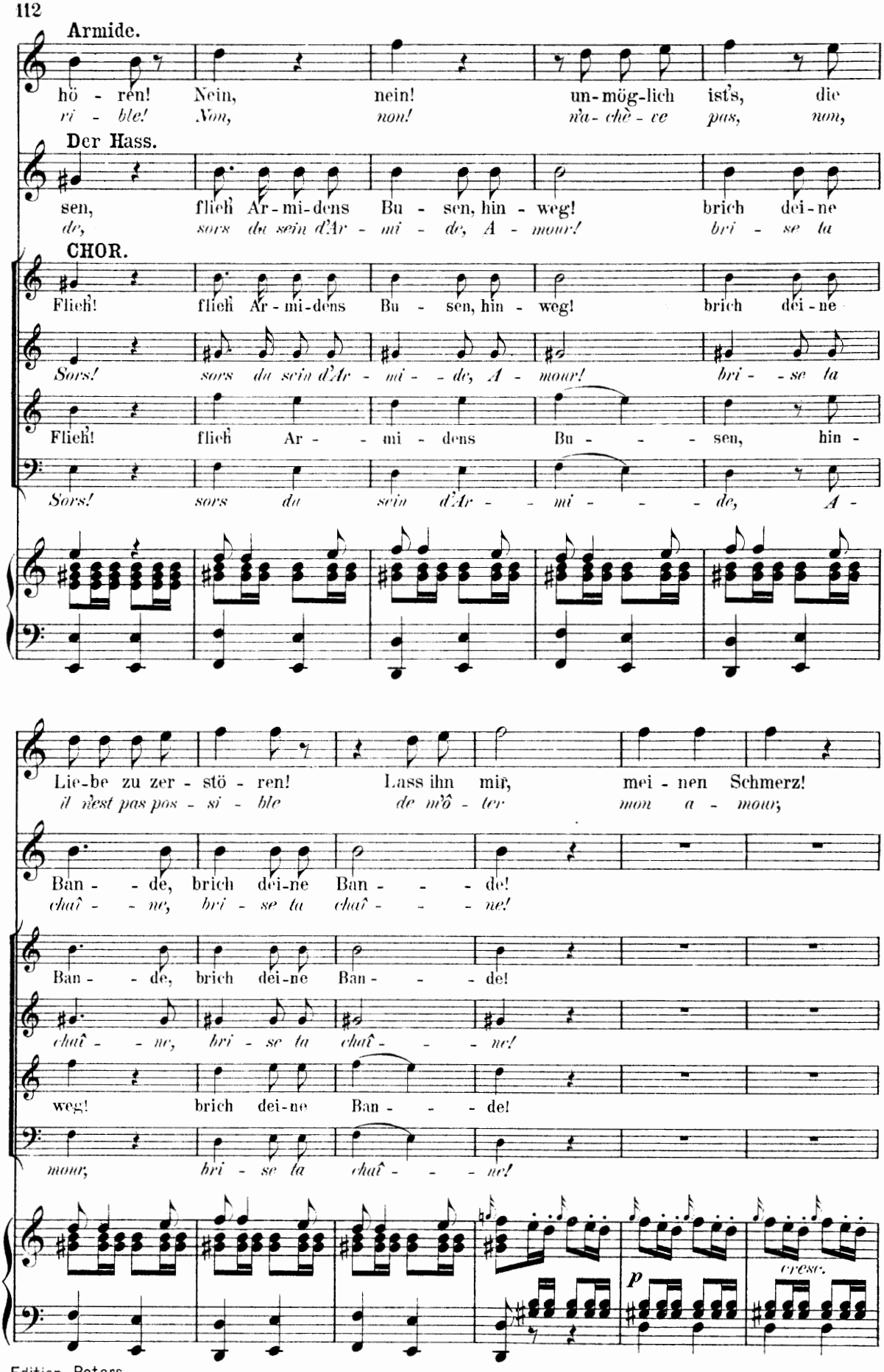

fas - - sen, dir Hohn, A - mor, dir Hohn! Fort! dies Herz zu ver-
pla - - ce, a - mour, sors pour ja - mais! Sors d'un cœur, qui te
fas - - sen, dir Hohn, A - mor, dir Hohn! Hin - weg!
pla - - ce, a - mour, sors pour ja - mais! A - mour,
sf
sf
f
las - sen, uns - re Macht wird nun es um - fas - sen, fort! fort!
chas - se, que la hai - ne règne en ta pla - ce, sors! sors!
A - - - mor, dir Hohn! Fort! dies Herz zu ver - las - sen, fort!
sors pour ja - mais! sors d'un cœur, qui te chas - se, sors!
Mar - tern oh - ne Zahl, oh - ne Zahl! Nein, kei - ne Qual, der Qual der Lie - be
Tu fais trop souf - frir sous ta loi! Non, tout l'En - fer n'a rien de si cru -
Mar - tern oh - ne Zahl, oh - ne Zahl! Nein, kei - ne Qual, der Qual der Lie - be
Tu fais trop souf - frir sous ta loi! Non, tout l'En - fer n'a rien de si cru -
ff

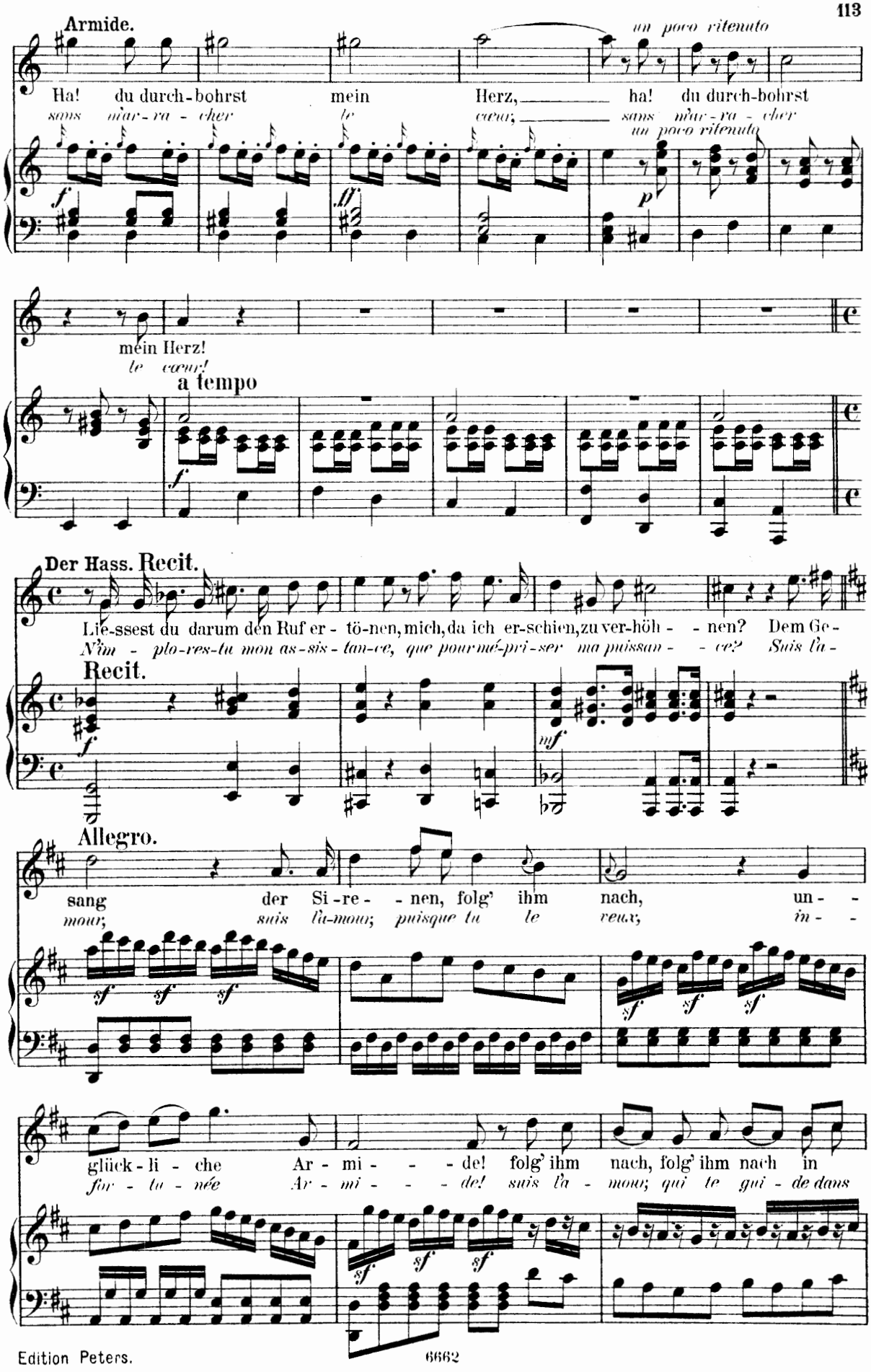

gleich, birgt selbst des Or - kus furcht - bar Reich, nein, nein, Or-kus Reich birgt kei-ne
el, n'a rien de si cru - el que toi, non, non, tout l'En-fer n'a rien de
gleich, birgt selbst des Or - kus furcht - bar Reich, nein, nein, Or-kus Reich birgt kei-ne
el, n'a rien de si cru - el que toi, non, non, tout l'En-fer n'a rien de
Qual der Lie-be gleich, nein, nein, kei-ne Qual, der Qual der Lie - be
si cru-el que toi, non, non, tout l'En-fer n'a rien de si cru -
Qual der Lie-be gleich, nein, nein, kei-ne Qual, der Qual der Lie - be
si cru-el que toi, non, non, tout l'En-fer n'a rien de si cru -
gleich, der Lie - be gleich, birgt selbst des Or - kus furcht - bar Reich!
el, de si cru - el que toi, de si cru - el que toi!
gleich, der Lie - be gleich, birgt selbst des Or - kus furcht - bar Reich!
el, de si cru - el que toi, de si cru - el que toi!

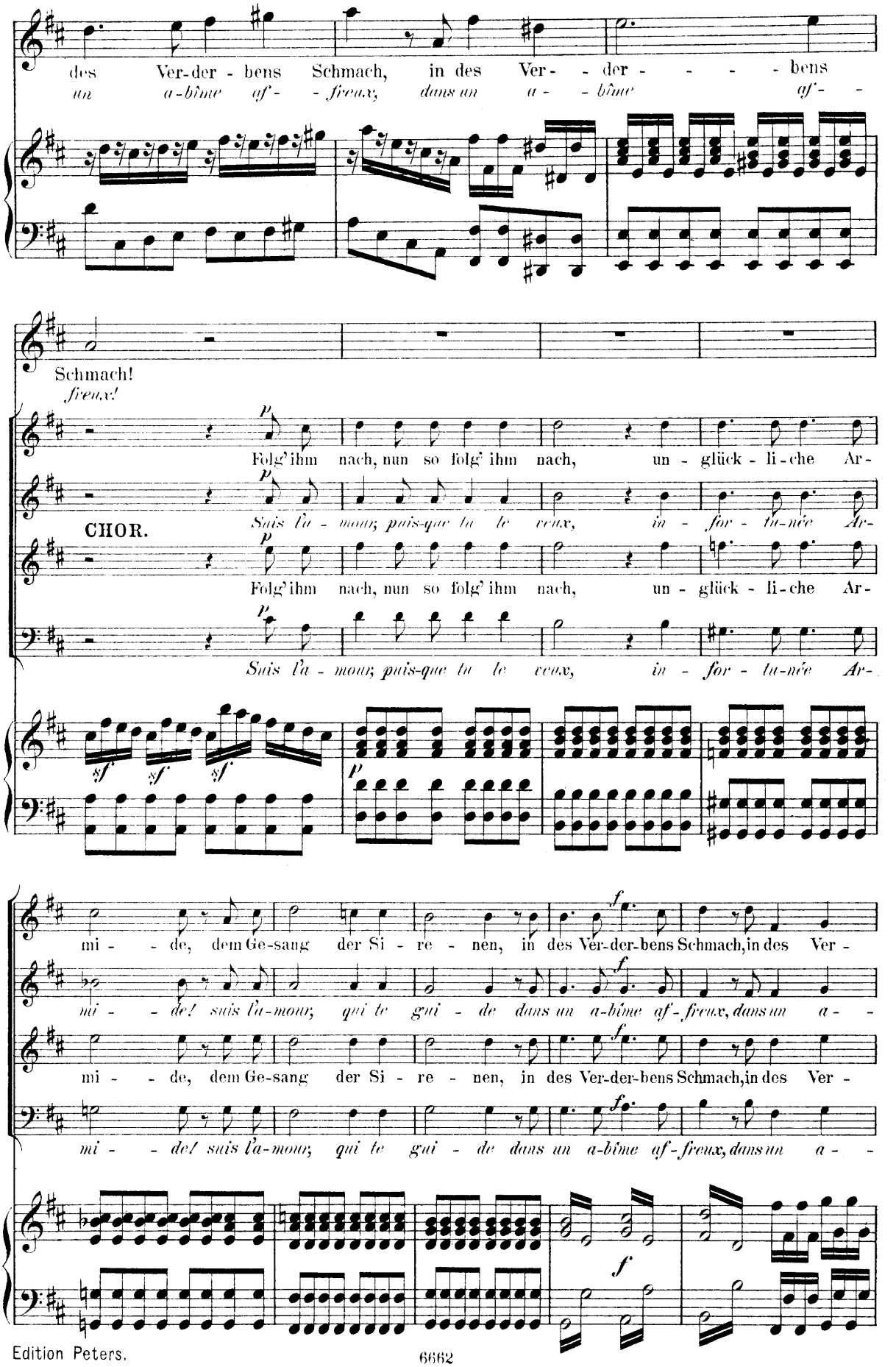





Moderato.
Armide.
Der Hass.
Moderato.
Flieh!
Sors!
flieh Ar - - mi - dens
sors du sein d'Ar - -
ein! zu feind - li - che Me - - gä - - - - re, lass' ihn
rête, ar - - rête! af - freu - se hai - - - - ne, lais - se - -
Bu - - - - sen, hin - - weg! brich dei - ne
mi - - - - de, A - - mour! bri - - se ta
mir, den ge - - lieb - ten, ach so hol - den Schmerz, lass' ihn
moi sous les loix d'un si char - mant vain - - queur; lais - se - -
Ban - - de, flieh! brich dei - ne Ban - - - - -
chaî - - ne, sors! bri - - se ta chaî - - - - -
mir, lass ihn mir! zu spät ist's, dich zu
moi, lais - se - moi! je re - nonce à ton se - - cour hor - -
de, flieh Ar - - - mi - - dens Bu - - - - -
ne! sors du sein d'Ar - - - mi - - - - -


Armide.
hö - ren! Nein, nein! un-mög-lich ist's, die
ri - ble! Non, non! n'a- chè - ve pas, non,
Der Hass.
sen, flieh Ar-mi-dens Bu - sen, hin - weg! brich dei-ne
de, sors du sein d'Ar - mi - de, A - mour! bri - se ta
CHOR.
Flieh! flieh Ar-mi-dens Bu - sen, hin - weg! brich dei-ne
Sors! sors du sein d'Ar - mi - - de, A - mour! bri - - se ta
Flieh! flieh Ar - - mi - dens Bu - - - sen, hin -
Sors! sors du sein d'Ar - - mi - - - de, A -
Lie-be zu zer - stö - ren! Lass ihn mir, mei - nen Schmerz!
il n'est pas pos - si - ble de m'ô - ter mon a - mour;
Ban - - de, brich dei-ne Ban - - - de!
chaî - - ne, bri - se ta chaî - - - ne!
Ban - - de, brich dei-ne Ban - - - de!
chaî - - ne, bri - se ta chaî - - - ne!
weg! brich dei-ne Ban - - - de!
mour, bri - se ta chaî - - - ne!
p
cresc.


Armide.
un poco ritenuto
Ha! du durch-bohrst mein Herz, ha! du durch-bohrst
sans mar-ra-cher le cœur, sans mar-ra-cher
un poco ritenuto
mein Herz!
le cœur!
a tempo
Der Hass. Recit.
Lie-ssest du darum den Ruf er-tö-nen, mich, da ich er-schien, zu ver-höh--nen? Dem Ge-
N'im-plo-res-tu mon as-sis-tan-ce, que pour mé-pri-ser ma puissan--ce? Suis l'a-
Recit.
Allegro.
sang der Si-re--nen, folg' ihm nach, un--
mour; suis l'a-mour; puisque tu le veux, in--
glück-li-che Ar-mi---de! folg' ihm nach, folg' ihm nach in
for-tu-née Ar-mi---de! suis l'a-mour; qui te gui-de dans


des Ver-der-bens Schmach, in des Ver- - der- - - - bens
un a-bîme af- - freux, dans un a- - bîme af- -
Schmach!
freux!
Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un-glück-li-che Ar-
CHOR.
Suis l'a-mour; puis-que tu le veux, in-for-tu-née Ar-
Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un-glück-li-che Ar-
Suis l'a-mour; puis-que tu le veux, in-for-tu-née Ar-
mi- - de, dem Ge-sang der Si-re-nen, in des Ver-der-bens Schmach, in des Ver-
mi- - de! suis l'a-mour; qui te gui-de dans un a-bîme af-freux, dans un a- -
mi- - de, dem Ge-sang der Si-re-nen, in des Ver-der-bens Schmach, in des Ver-
mi- - de! suis l'a-mour; qui te gui-de dans un a-bîme af-freux, dans un a- -

Der Hass.

Nur um-sonst birgst du
Sur ses bords é- car-

der - - - bens Schmach!

bime af- - freux!

der - - - bens Schmach!

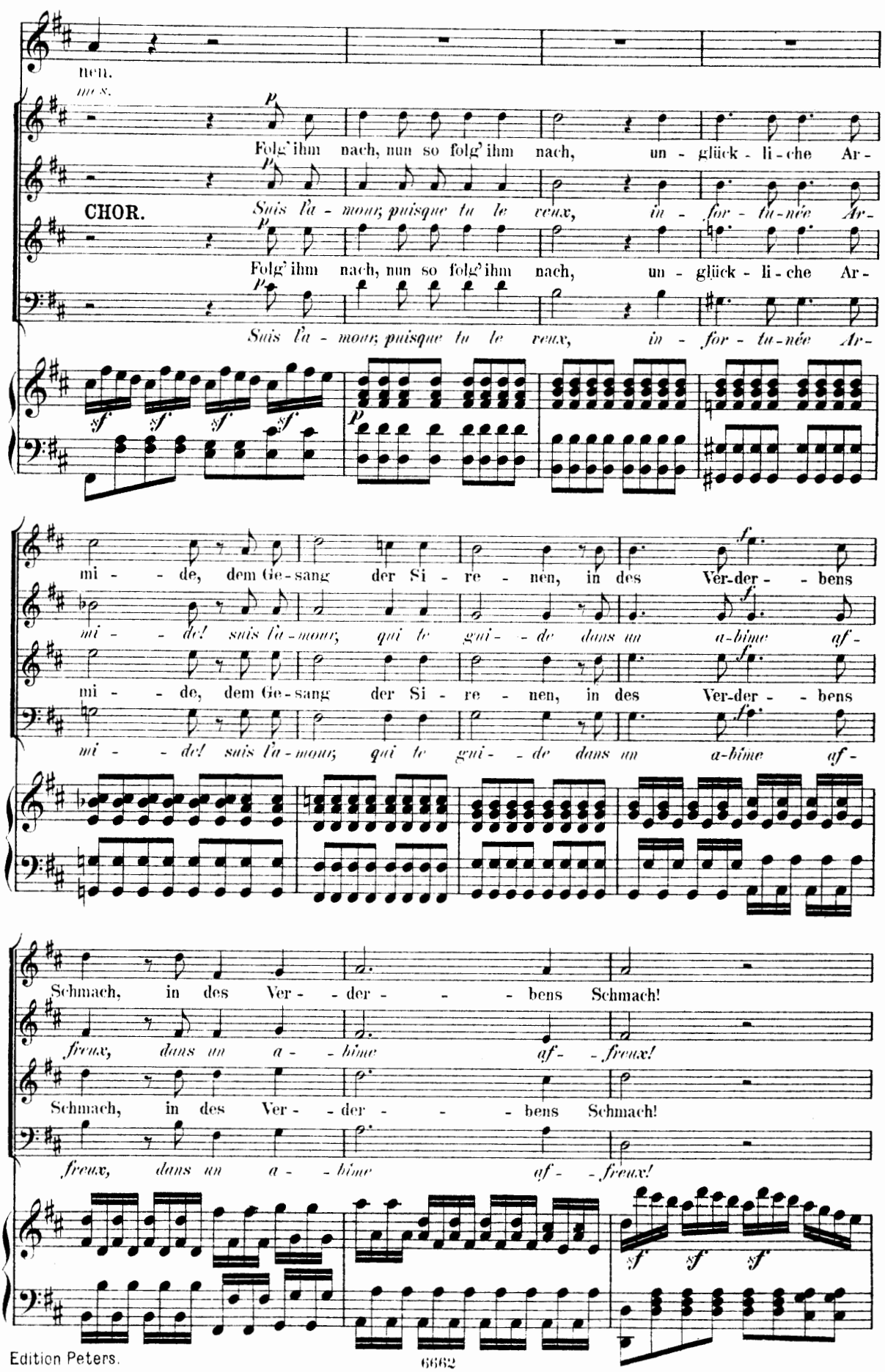
bime af- - freux!

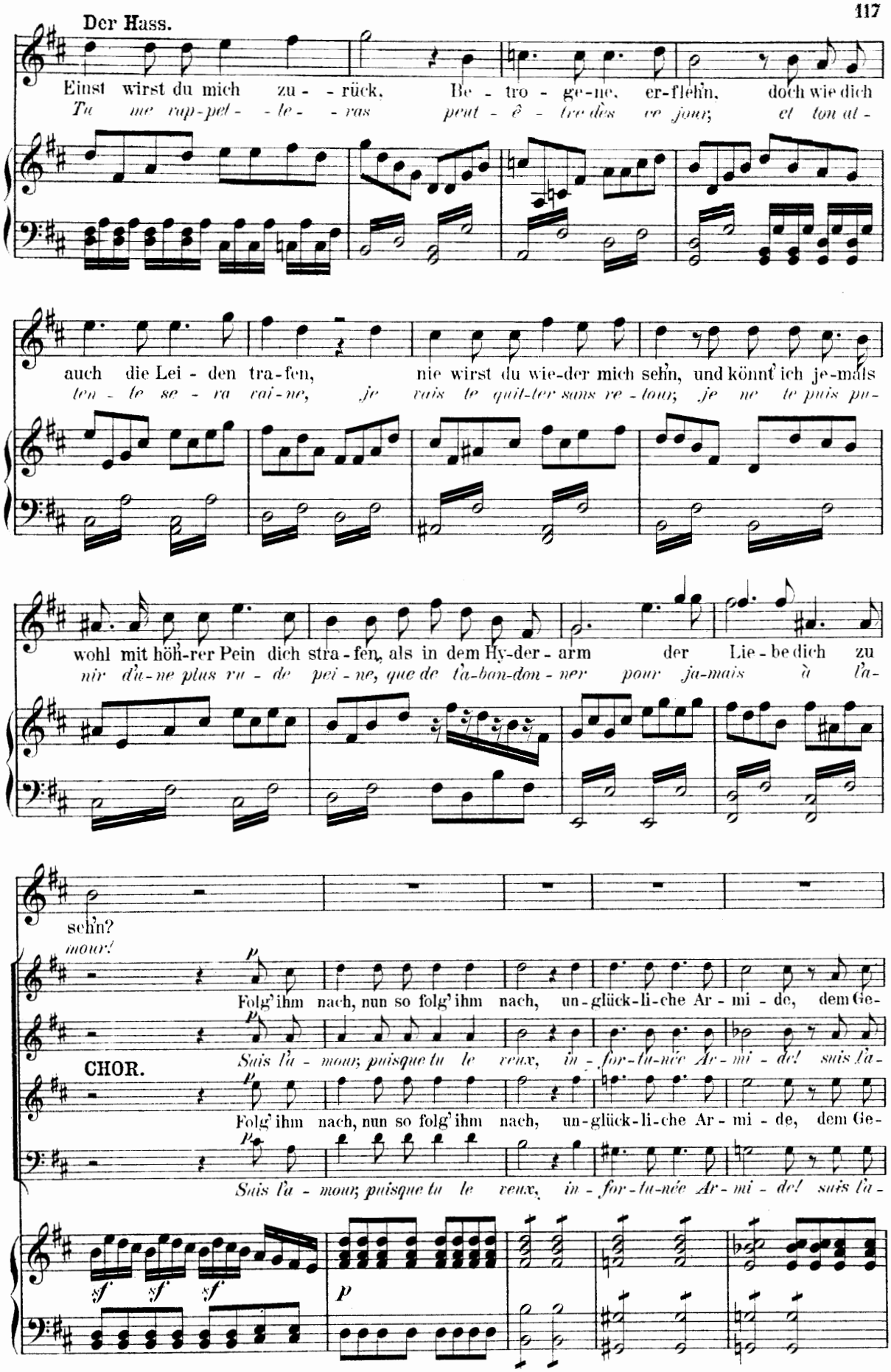
sf *sf* *sf* *sf* *p*

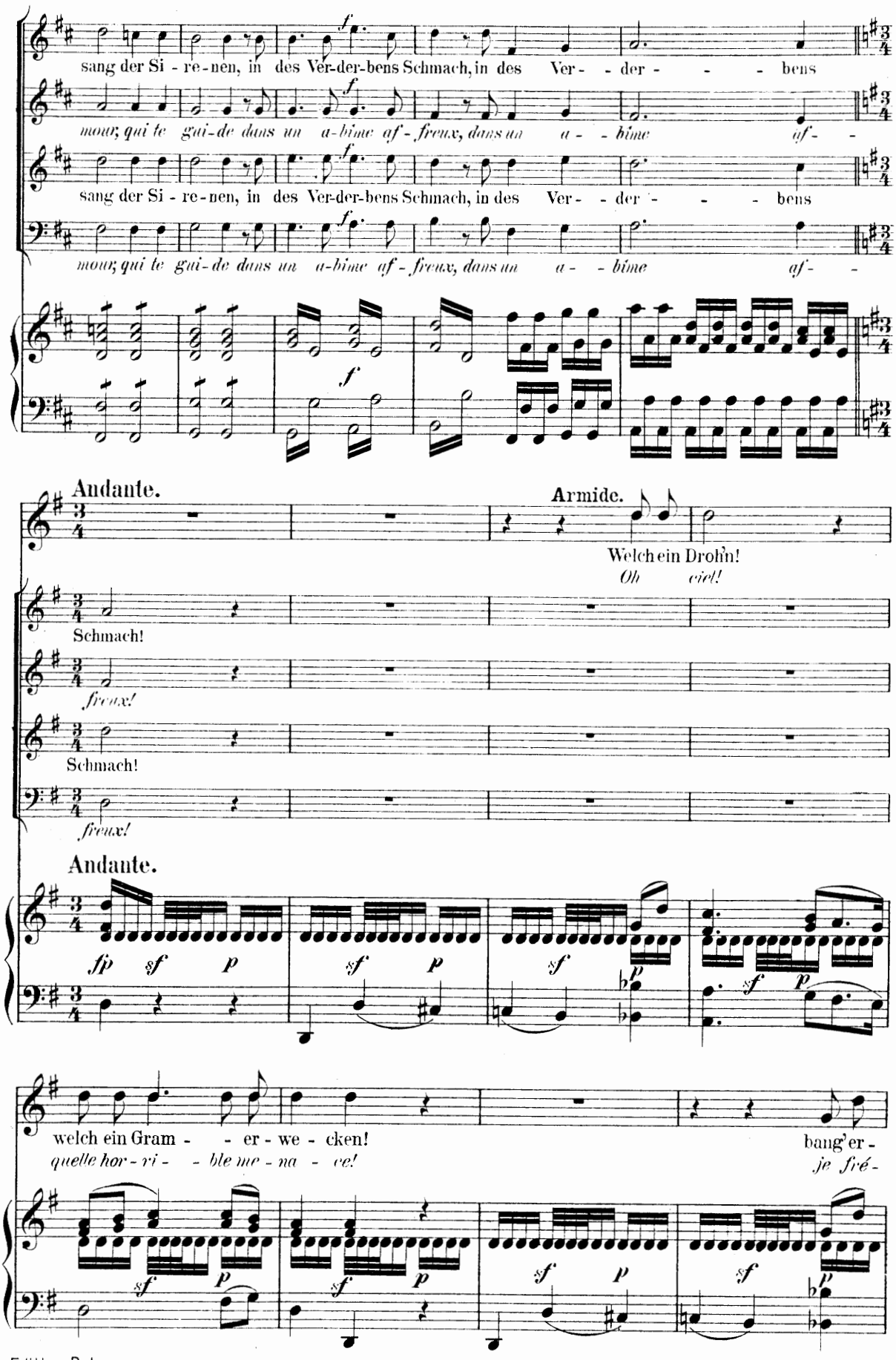
ihn am be-zau-ber-ten Stran- - de, diesen Held, der dein Herz so mäch- - tig tief ge-
tés c'est en vain que tu ca- - ches le Hé- ros, dont ton cœur s'est trop___ lais-sé tou-

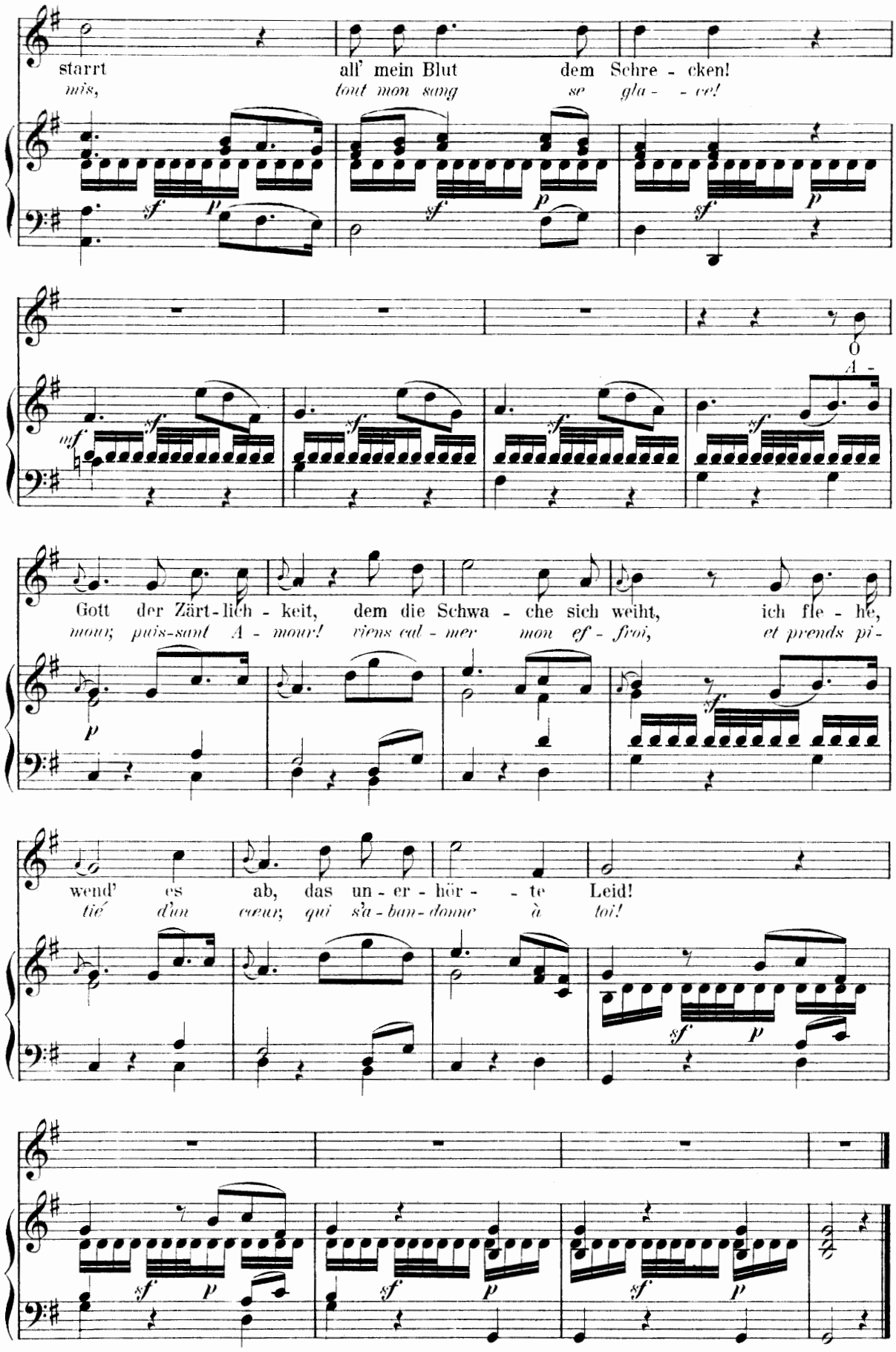
rührt; der Ruhm, dem du ihn ent - führt, ___ entreisst ihn bald der Lie-be Scherz; dann strömt der
cher; la gloi - re, à qui tu l'ar - ra- - ches, doit bien-tôt te l'ar-ra - cher; mal - gré tes

Schmerz der Ver-lass'nen in Thrä- - nen, e - wig ver-ge - bens in kla - gen-des Seh - -
soins, au mé-pris de tes lar- - mes, tu le ver-ras é - chap - per à tes char - -


nen.
mes.
Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -
CHOR.
Suis l'a - mour; puisque tu le veux, in - for - tu - née Ar -
Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -
Suis l'a - mour; puisque tu le veux, in - for - tu - née Ar -
mi - - de, dem Ge - sang der Si - re - nen, in des Ver-der - - bens
mi - - de! suis l'a - mour; qui te gui - - de dans un a - bîme af -
mi - - de, dem Ge - sang der Si - re - nen, in des Ver-der - - bens
mi - - de! suis l'a - mour; qui te gui - - de dans un a - bîme af -
Schmach, in des Ver - - der - - - bens Schmach!
freux, dans un a - - bîme af - - freux!
Schmach, in des Ver - - der - - - bens Schmach!
freux, dans un a - - bîme af - - freux!


Der Hass.
Einst wirst du mich zu - - rück, Be - tro - ge-ne, er-flehn, doch wie dich
Tu me rap-pel - - le - - ras peut - ê - tre des ce jour; et ton at -
auch die Lei - den tra-fen, nie wirst du wie-der mich sehn, und könnt' ich je-mals
ten - te se - ra vai-ne, je vais te quit-ter sans re - tour; je ne te puis pu-
wohl mit höh-rer Pein dich stra - fen, als in dem Hy-der - arm der Lie - be dich zu
nir d'u-ne plus ru - de pei - ne, que de t'a-ban-don - ner pour ja-mais à t'a-
sehn?
mour!
Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un-glück-li-che Ar - mi - de, dem Ge-
Sais l'a - mour; puisque tu le veux, in - for-tu-née Ar - mi - de! suis l'a-
CHOR.
Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un-glück-li-che Ar - mi - de, dem Ge-
Sais l'a - mour; puisque tu le veux, in - for-tu-née Ar - mi - de! suis l'a-

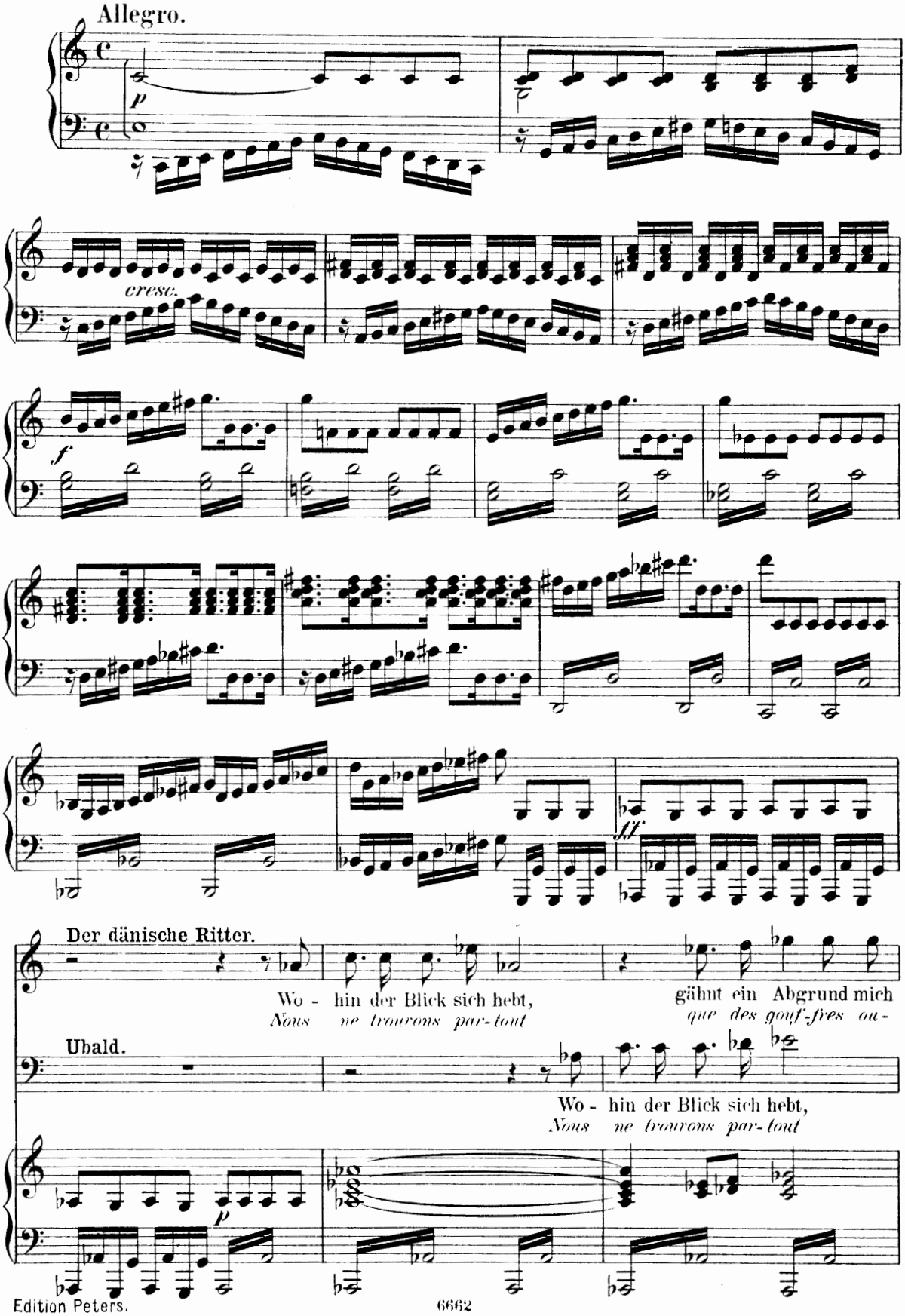

sang der Si - re - nen, in des Ver-der-bens Schmach, in des Ver - - der - - - bens
mour; qui te gai-de dans un a-bime af - freux, dans un a - - bime af - -
sang der Si - re - nen, in des Ver-der-bens Schmach, in des Ver - - der - - - bens
mour; qui te gai-de dans un a-bime af - freux, dans un a - - bime af - -
Andante.
Armide.
Welch ein Drohn!
Oh ciel!
Schmach!
freux!
Schmach!
freux!
Andante.
welch ein Gram - - er - we - cken!
quelle hor - ri - - ble me - na - ce!
bang'er -
je fré -

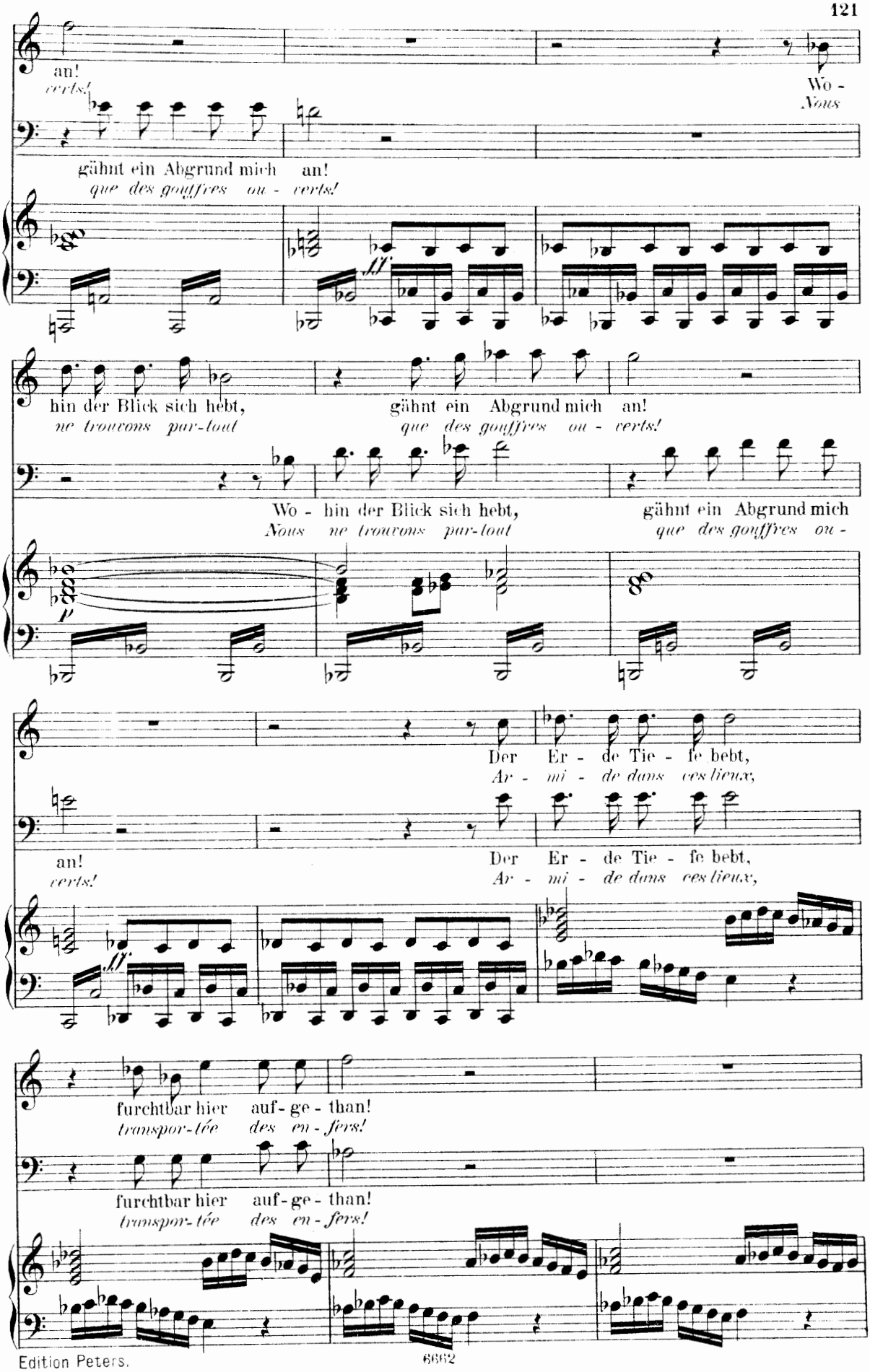

starrt all' mein Blut dem Schre - cken!
mis, tout mon sang se gla - - ce!
O A -
Gott der Zärt-lich - keit, dem die Schwa - che sich weiht, ich fle - he,
mour; puis-sant A - mour! viens cal - mer mon ef - froi, et prends pi-
wend' es ab, das un - er - hör - - te Leid!
tié d'un cœur; qui s'a - ban - donne à toi!

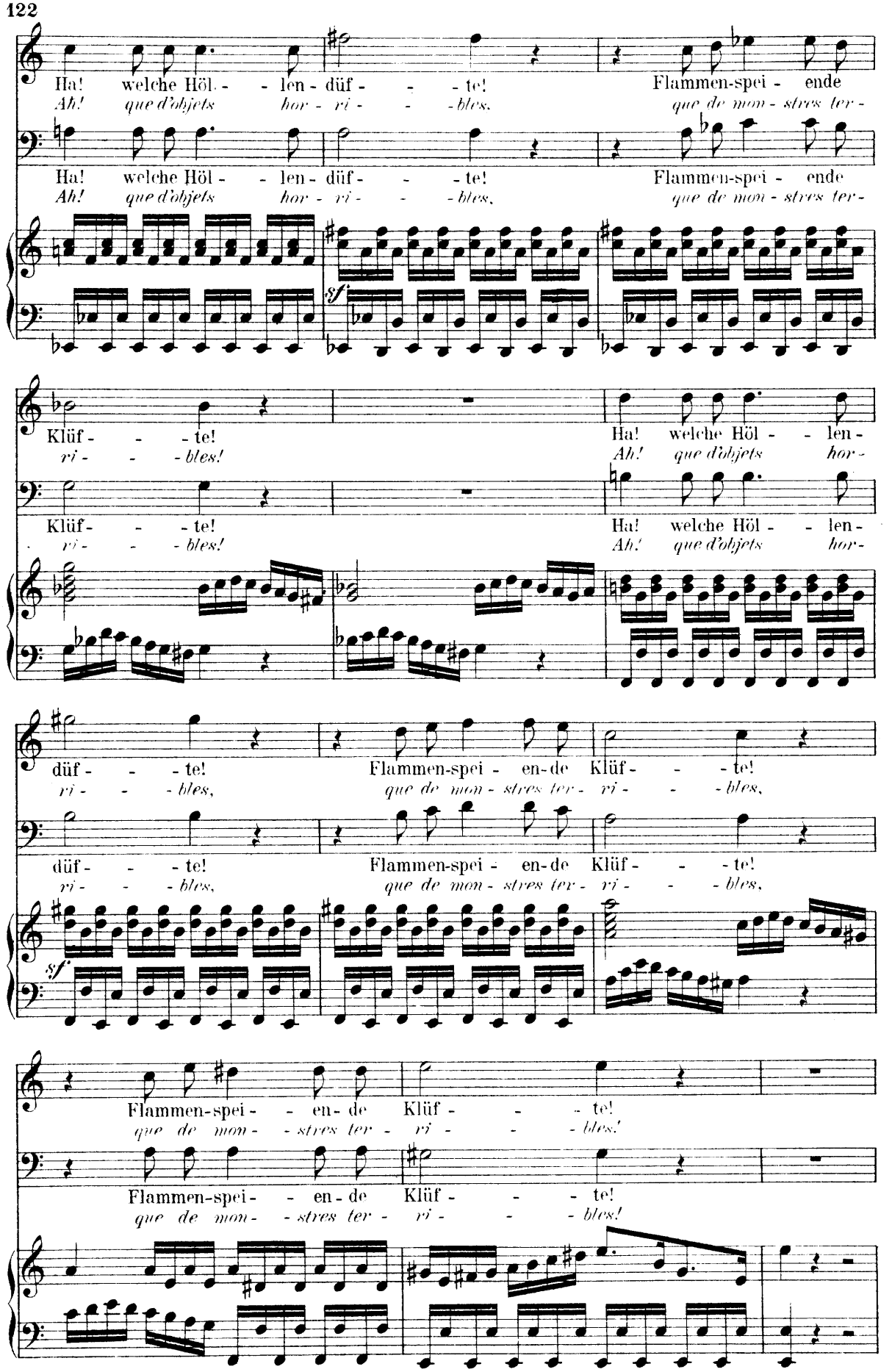
ACT IV.

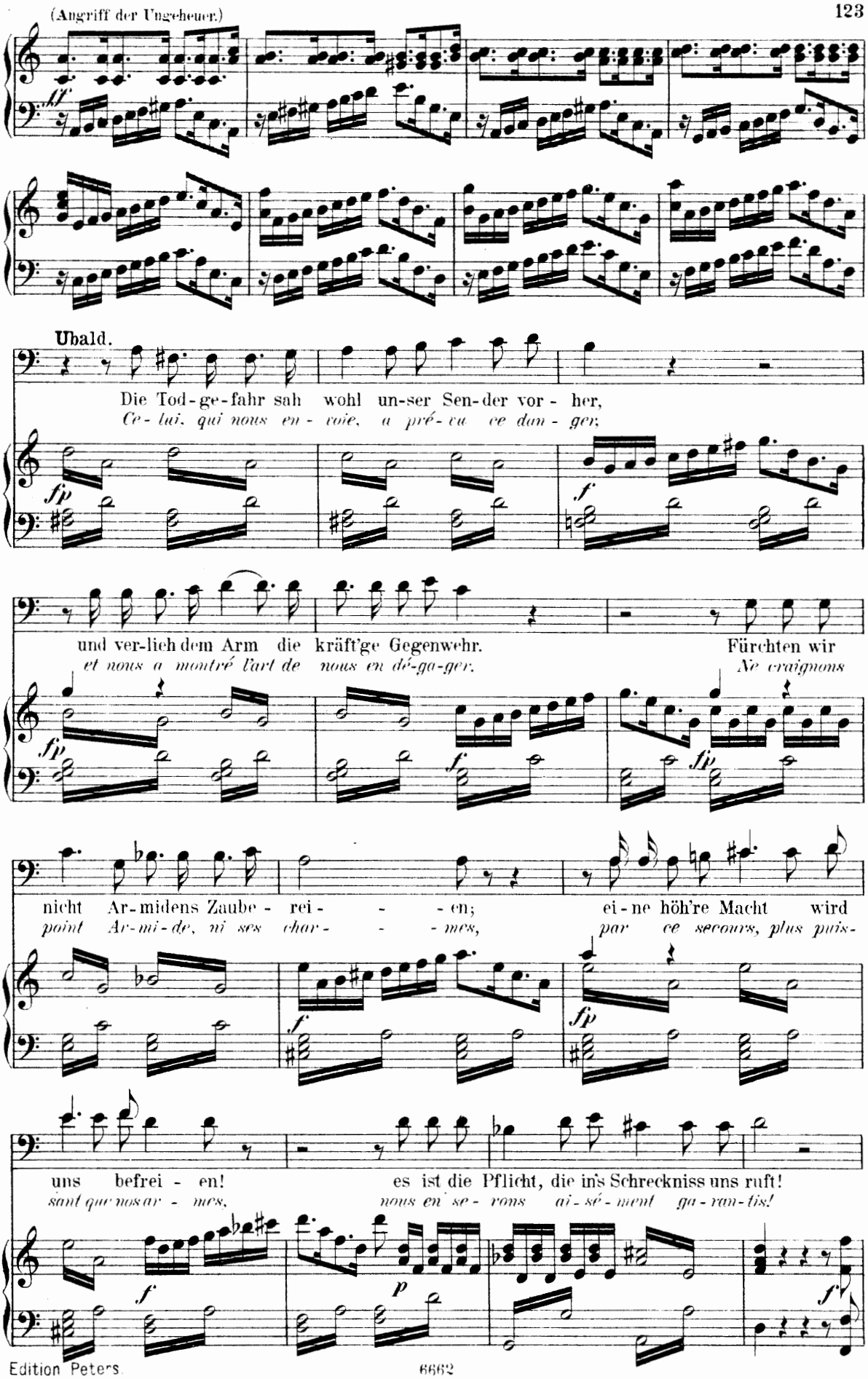
Scene I.

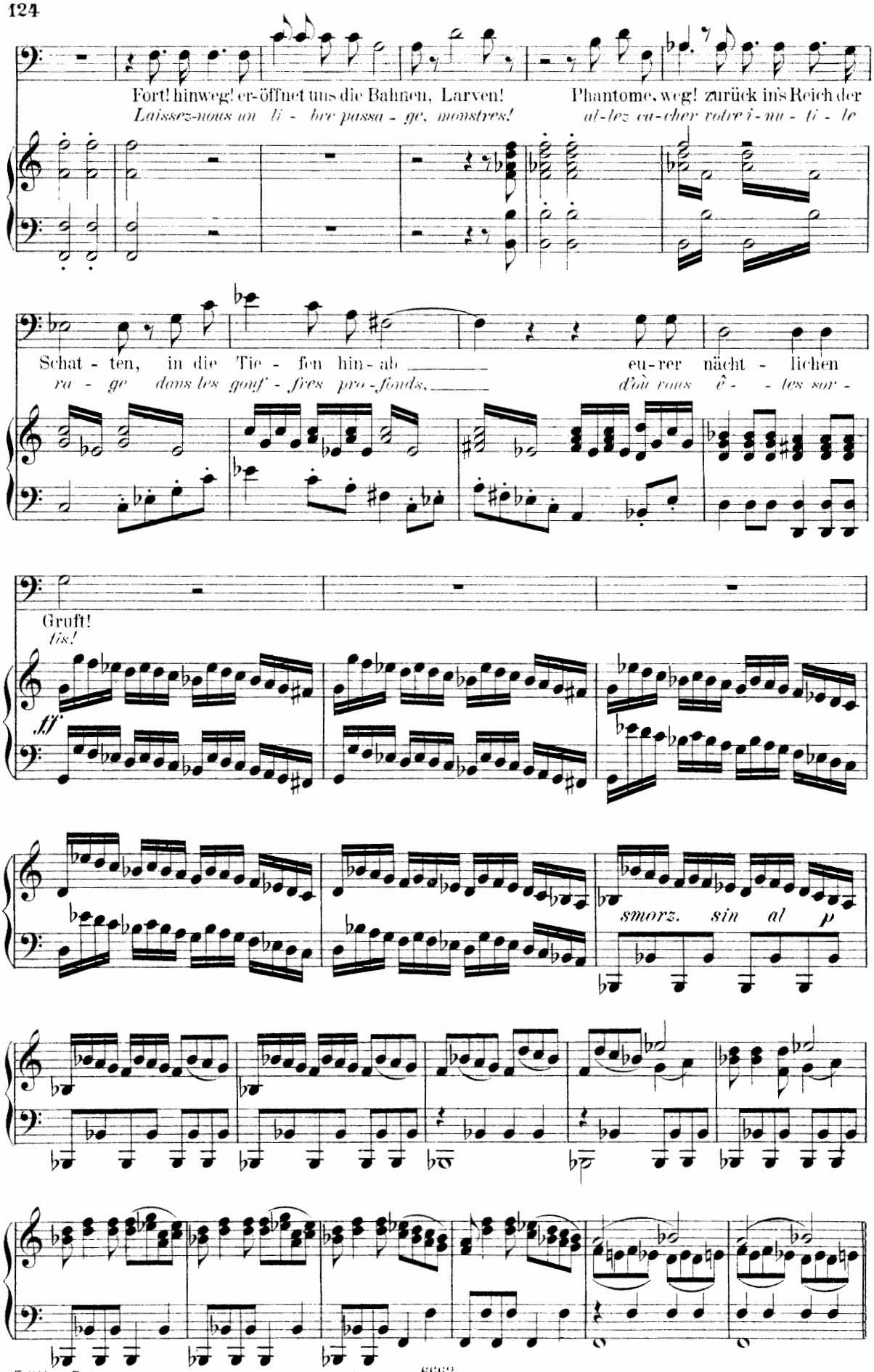
Ubald und der dänische Ritter.

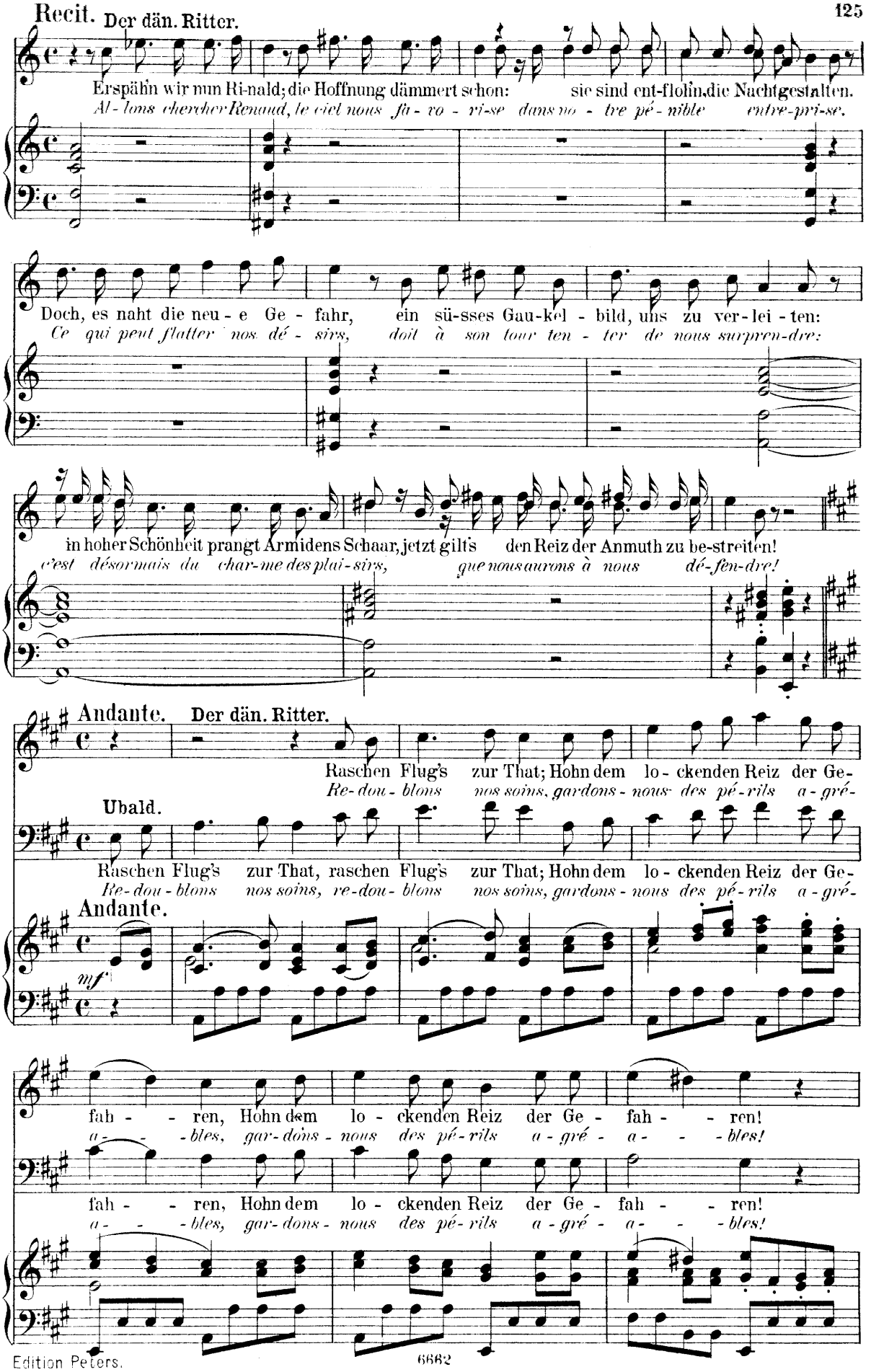


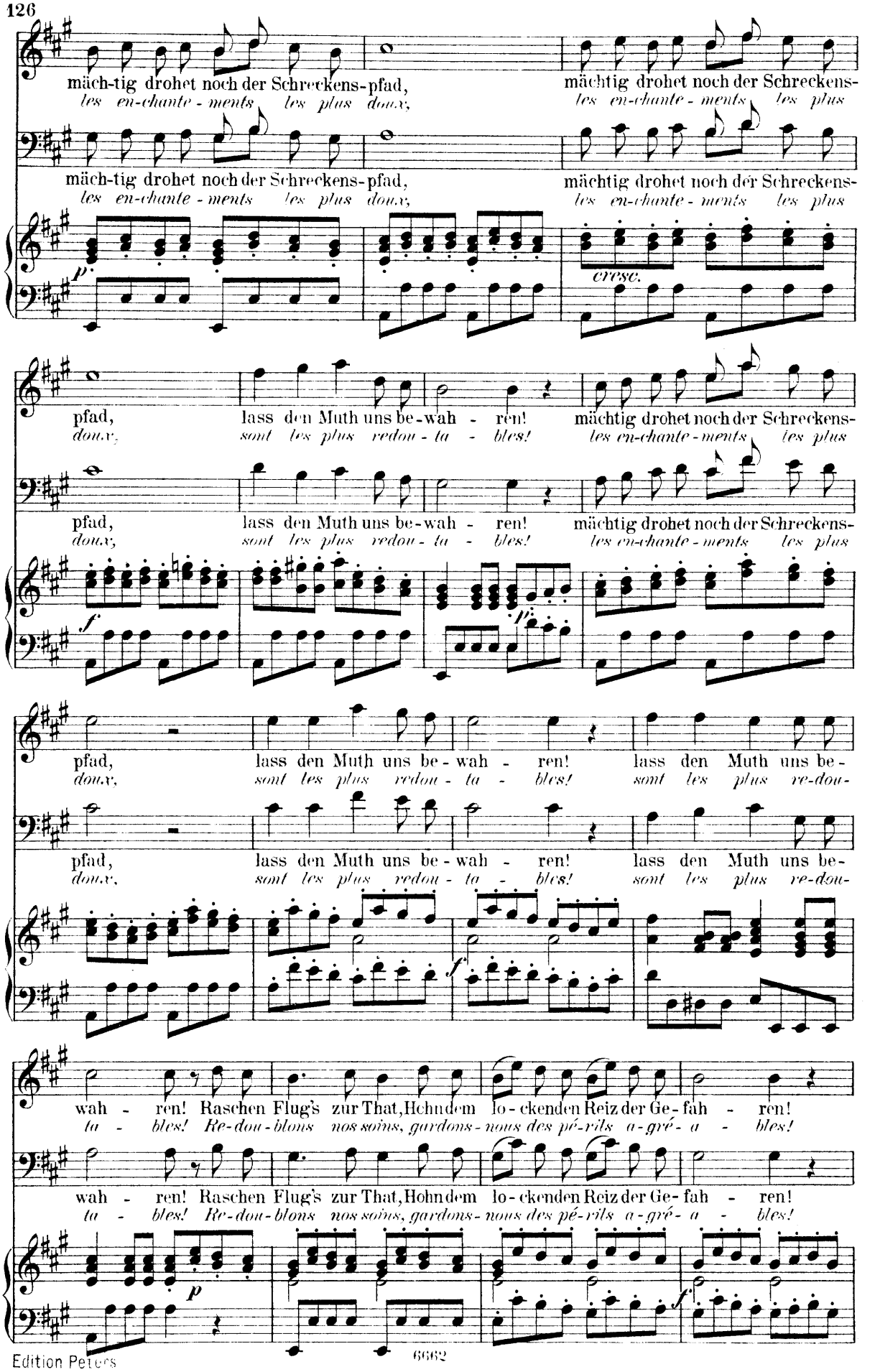

an!
verts!
Wo -
Nous
gähnt ein Abgrund mich an!
que des gouffres ou - verts!
hin der Blick sich hebt,
ne trouvons par-tout
gähnt ein Abgrund mich an!
que des gouffres ou - verts!
Wo - hin der Blick sich hebt,
Nous ne trouvons par-tout
gähnt ein Abgrund mich
que des gouffres ou -
Der Er - de Tie - fe bebt,
Ar - mi - de dans ces lieux,
an!
verts!
Der Er - de Tie - fe bebt,
Ar - mi - de dans ces lieux,
furchtbar hier auf-ge - than!
transpor-tée des en - fers!
furchtbar hier auf-ge - than!
transpor-tée des en - fers!

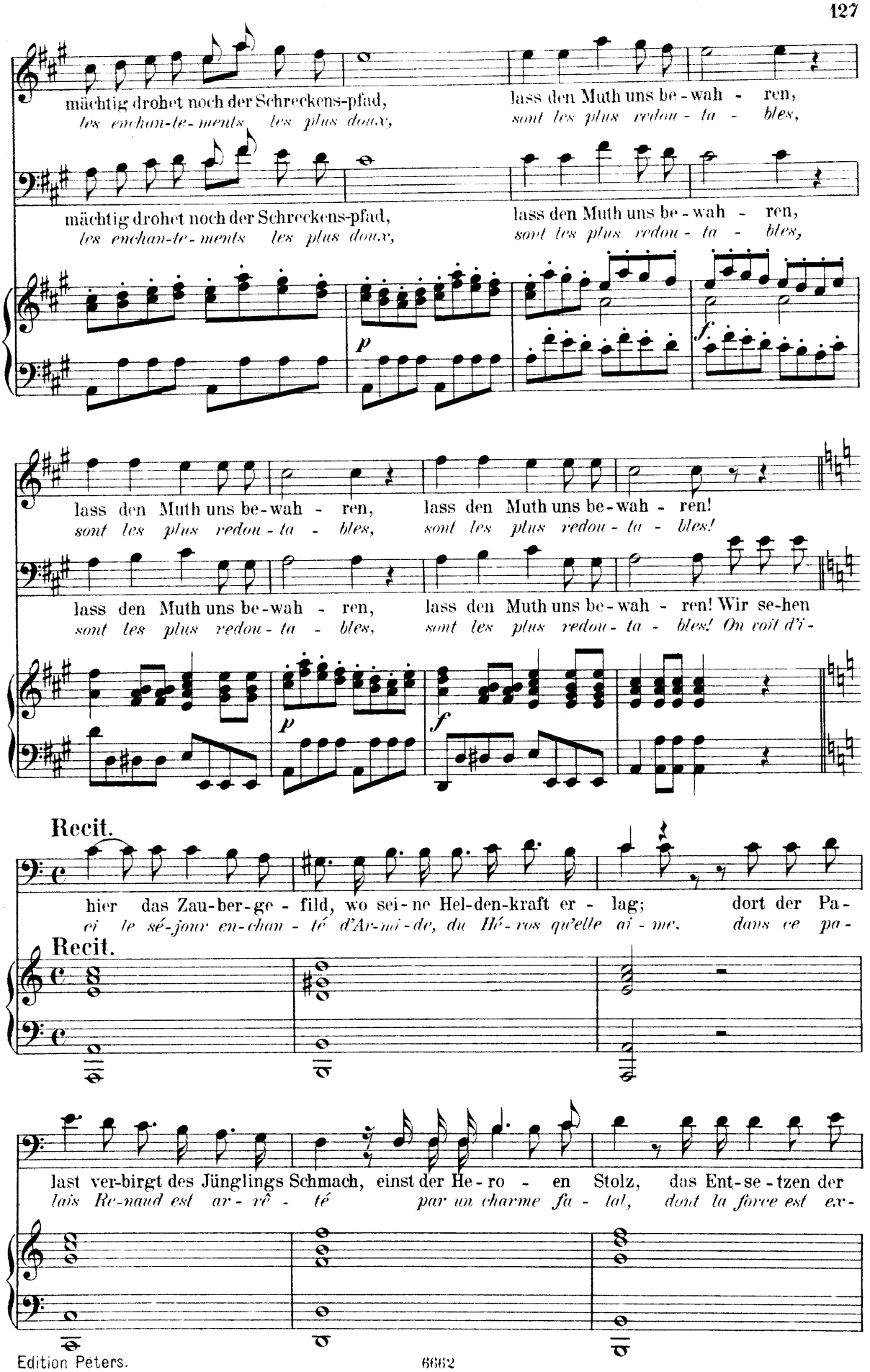

Ha! welche Höl - - len - düf - - - te! Flammen-spei - ende
Ah! que d'objets hor - ri - - - bles, que de mon - stres ter -
Ha! welche Höl - - len - düf - - - te! Flammen-spei - ende
Ah! que d'objets hor - ri - - - bles, que de mon - stres ter -
sf
Klüf - - - te! Ha! welche Höl - - len -
ri - - - bles! Ah! que d'objets hor -
Klüf - - - te! Ha! welche Höl - - len -
ri - - - bles! Ah! que d'objets hor -
düf - - - te! Flammen-spei - en-de Klüf - - - te!
ri - - - bles, que de mon - stres ter - ri - - - bles,
düf - - - te! Flammen-spei - en-de Klüf - - - te!
ri - - - bles, que de mon - stres ter - ri - - - bles,
sf
Flammen-spei - - en-de Klüf - - - te!
que de mon - - stres ter - ri - - - bles!
Flammen-spei - - en-de Klüf - - - te!
que de mon - - stres ter - ri - - - bles!

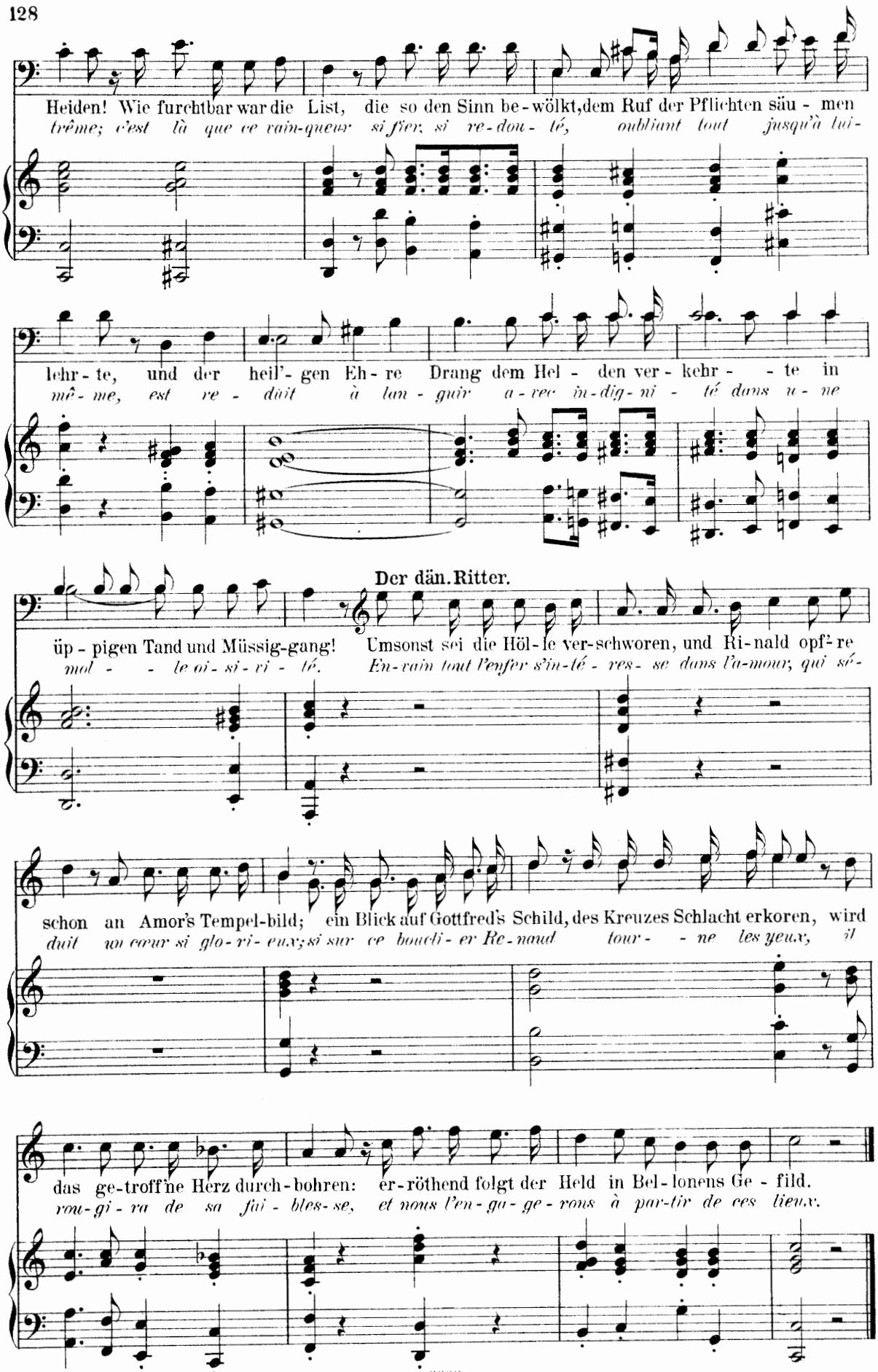

(Angriff der Ungeheuer.)
ff
Ubald.
Die Tod-ge-fahr sah wohl un-ser Sen-der vor - her,
Ce - lui, qui nous en - voie, a pré-vu ce dan - ger;
fp
f
und ver-lieh dem Arm die kräft'ge Gegenwehr. Fürchten wir
et nous a montré l'art de nous en dé-ga-ger. Ne craignons
fp
f
fp
nicht Ar-midens Zaube - rei - - - en; ei - ne höh're Macht wird
point Ar-mi-de, ni ses char - - - mes, par ce secours, plus puis-
f
fp
uns befrei - en! es ist die Pflicht, die in's Schreckniss uns ruft!
sant que nos ar - mes, nous en se - rons ai-sé-ment ga-ran-tis!
f
p
f


Fort! hinweg! er-öffnet uns die Bahnen, Larven!
Laissez-nous ou - vri - re pas - sa - ge, monstres!
Phantome, weg! zurück ins Reich der
al-lez ca-cher votre i - nu - ti - le
Schat - ten, in die Tie - fen hin - ab
ra - ge dans les gouf - fres pro - fonds,
eu-rer nächt - lichen
d'où vous ê - - tes sor -
Gruft!
tis!
fff
smorz. sin al p


Recit. Der dän. Ritter.
Erspähn wir nun Ri-nald; die Hoffnung dämmert schon: sie sind ent-flohn, die Nachtgestalten.
Al-loms chercher Renaud, le ciel nous fa-vo-ri-se dans no-tre pé-nible entre-pri-se.
Doch, es naht die neu-e Ge-fahr, ein sü-sses Gau-kel-bild, uns zu ver-lei-ten:
Ce qui peut flatter nos dé-sirs, doit à son tour ten-ter de nous surpren-dre:
in hoher Schönheit prangt Armidens Schaar, jetzt gilt's den Reiz der Anmuth zu be-streiten!
c'est désormais du char-me des plai-sirs, que nous aurons à nous dé-fen-dre!
Andante. Der dän. Ritter.
Raschen Flug's zur That; Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-
Re-dou-blons nos soins, gardons-nous des pé-rils a-gré-
Ubald.
Raschen Flug's zur That, raschen Flug's zur That; Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-
Re-dou-blons nos soins, re-dou-blons nos soins, gardons-nous des pé-rils a-gré-
Andante.
mf
fah--ren, Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-fah--ren!
a---bles, gar-dons-nous des pé-rils a-gré-a---bles!
fah--ren, Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-fah--ren!
a---bles, gar-dons-nous des pé-rils a-gré-a---bles!


mäch-tig drohet noch der Schreckens-pfad,
les en-chante-ments les plus doux,
mächtig drohet noch der Schreckens-
les en-chante-ments les plus
cresc.
pfad, lass den Muth uns be-wah-ren!
doux, sont les plus redou-ta-bles!
mächtig drohet noch der Schreckens-
les en-chante-ments les plus
lass den Muth uns be-
sont les plus re-dou-
wah-ren! Raschen Flug's zur That, Hohn dem lo-ckenden Reiz der Ge-fah-ren!
ta-bles! Re-dou-blons nos soins, gardons-nous des pé-rils a-gré-a-bles!


mächtig drohet noch der Schreckens-pfad, lass den Muth uns be-wah - ren,
les enchan-te-ments les plus doux, sont les plus redou - ta - bles,
mächtig drohet noch der Schreckens-pfad, lass den Muth uns be-wah - ren,
les enchan-te-ments les plus doux, sont les plus redou - ta - bles,
p
f
lass den Muth uns be-wah - ren, lass den Muth uns be-wah - ren!
sont les plus redou - ta - bles, sont les plus redou - ta - bles!
lass den Muth uns be-wah - ren, lass den Muth uns be-wah - ren! Wir se-hen
sont les plus redou - ta - bles, sont les plus redou - ta - bles! On voit d'i -
p
f
Recit.
hier das Zau-ber-ge - fild, wo sei-ne Hel-den-kraft er - lag; dort der Pa-
ci le sé-jour en-chan - té d'Ar-mi-de, du Hé-ros qu'elle ai - me, dans ce pa -
Recit.
last ver-birgt des Jünglings Schmach, einst der He-ro - en Stolz, das Ent-se-tzen der
lais Re-naud est ar - rê - té par un charme fa - tal, dont la force est ex -


Heiden! Wie furchtbar war die List, die so den Sinn be-wölkt, dem Ruf der Pflichten säu-men
trême; c'est là que ce vain-queur si fier, si re-dou-té, oubliant tout jusqu'à lui-
lehr-te, und der heil'-gen Eh-re Drang dem Hel-den ver-kehr--te in
mê-me, est re-duit à lan-guir a-vec in-dig-ni-té dans u-ne
Der dän. Ritter.
üp-pigen Tand und Müssig-gang! Umsonst sei die Höl-le ver-schworen, und Ri-nald opfre
mol--le oi-si-vi-té. En-vain tout l'enfer s'in-té-res-se dans l'a-mour, qui sé-
schon an Amor's Tempel-bild; ein Blick auf Gottfred's Schild, des Kreuzes Schlacht erkoren, wird
duit un cœur si glo-ri-eux; si sur ce boucli-er Re-naud tour--ne les yeux, il
das ge-troffne Herz durch-bohren: er-röthend folgt der Held in Bel-lonens Ge-fild.
rou-gi-ra de sa fai-bles-se, et nous l'en-ga-ge-rons à par-tir de ces lieux.

Scene II.

Lucinde und Chor.

Andante con moto.

dolce

sf *p* *sf* *p*

f

Lucinde.

Des Frie-dens ew'- ge
Voi- - ci la charman-te re-

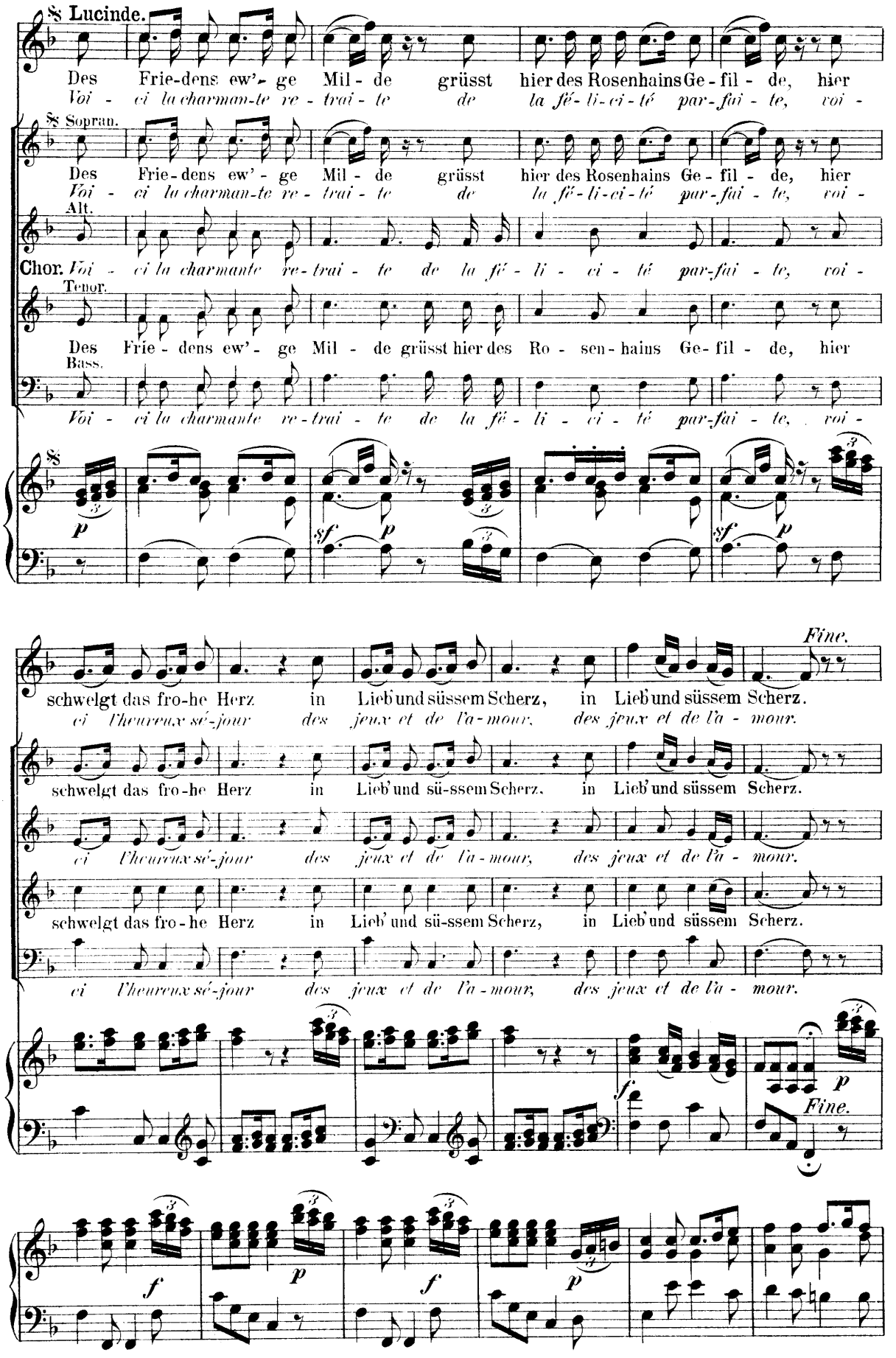
p

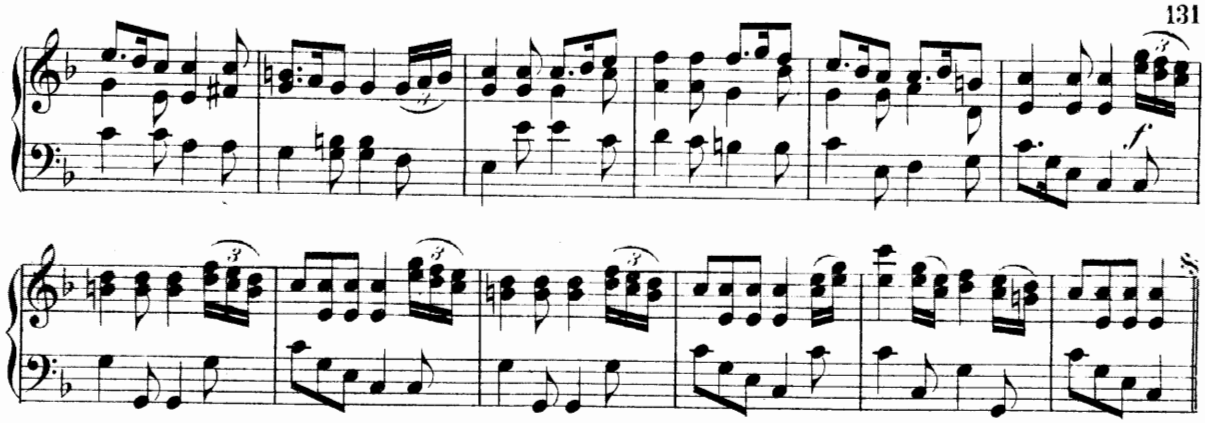
Mil - de grüsst hier des Rosenhains Ge - fil - de, hier schwelgt das fro - he
trai - te de la fé-li-ci-té par-fai - te, voi- - ci l'heu-reux sé-

sf *p* *sf* *p*

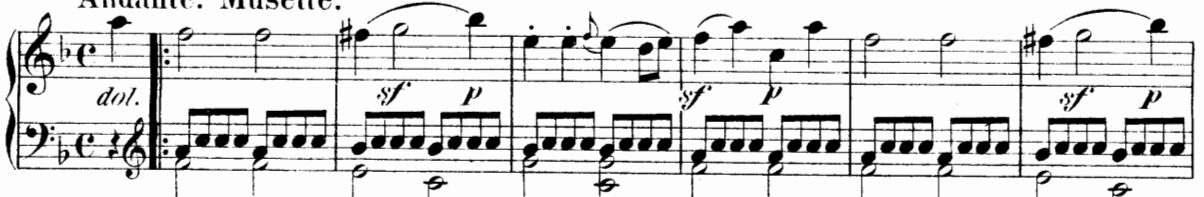
Herz in Lieb' und sü - ssem Scherz, in Lieb' und sü-ssem Scherz.
jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a - mour.

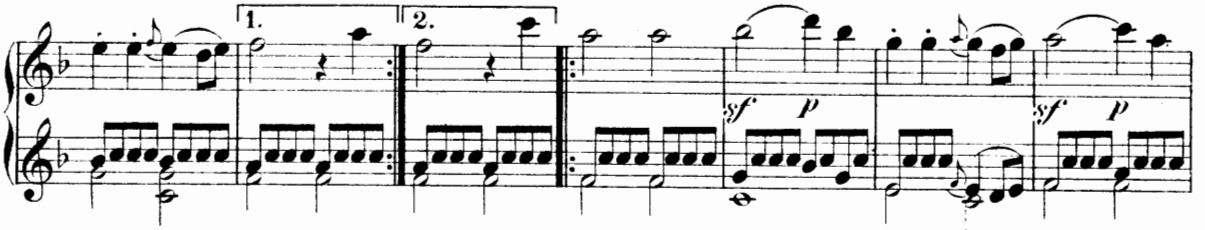
f

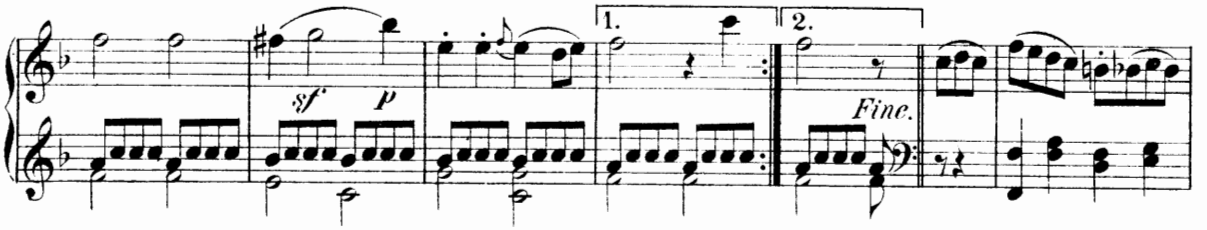

Ss Lucinde.
Des Frie-dens ew'-ge Mil-de grüsst hier des Rosenhains Ge-fil-de, hier
Voi-ci la charman-te re-trai-te de la fé-li-ci-té par-fai-te, voi-
Ss Sopran.
Des Frie-dens ew'-ge Mil-de grüsst hier des Rosenhains Ge-fil-de, hier
Voi-ci la charman-te re-trai-te de la fé-li-ci-té par-fai-te, voi-
Alt.
Chor. Voi-ci la charmante re-trai-te de la fé-li-ci-té par-fai-te, voi-
Tenor.
Des Frie-dens ew'-ge Mil-de grüsst hier des Ro-sen-hains Ge-fil-de, hier
Bass.
Voi-ci la charmante re-trai-te de la fé-li-ci-té par-fai-te, voi-
Ss
p
sf p
sf p
Fine.
schwelgt das fro-he Herz in Lieb' und süssem Scherz, in Lieb' und süssem Scherz.
ci l'heureux sé-jour des jeux et de l'a-mour, des jeux et de l'a-mour.
schwelgt das fro-he Herz in Lieb' und sü-ssem Scherz. in Lieb' und süssem Scherz.
ci l'heureux sé-jour des jeux et de l'a-mour, des jeux et de l'a-mour.
schwelgt das fro-he Herz in Lieb' und sü-ssem Scherz, in Lieb' und süssem Scherz.
ci l'heureux sé-jour des jeux et de l'a-mour, des jeux et de l'a-mour.
f
p
Fine.
f
p
f
p

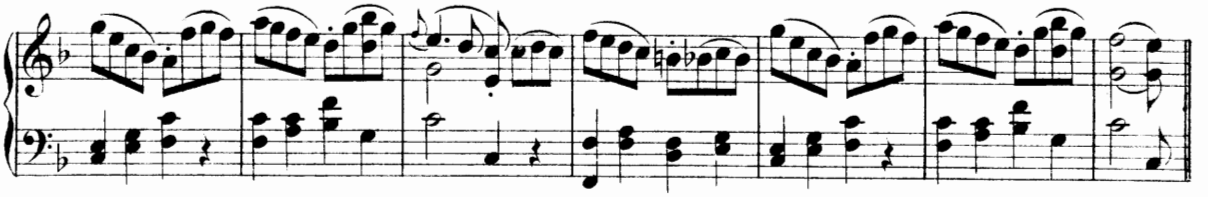


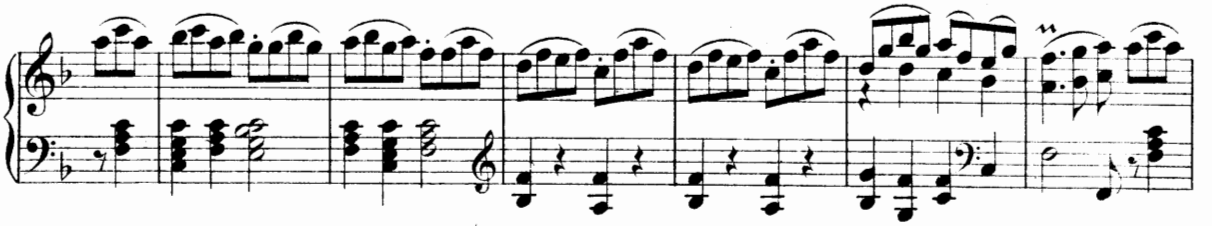
BALLET.
Andante. Musette.

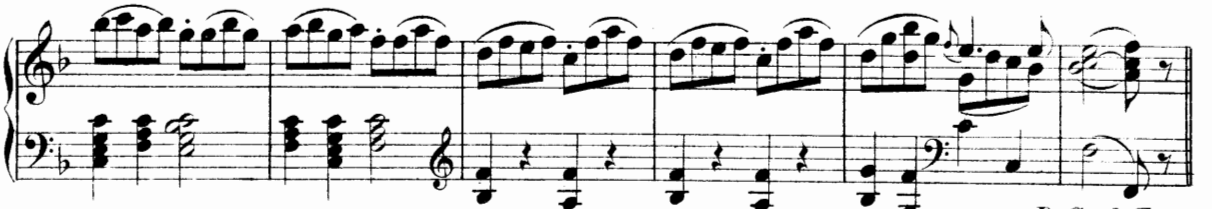


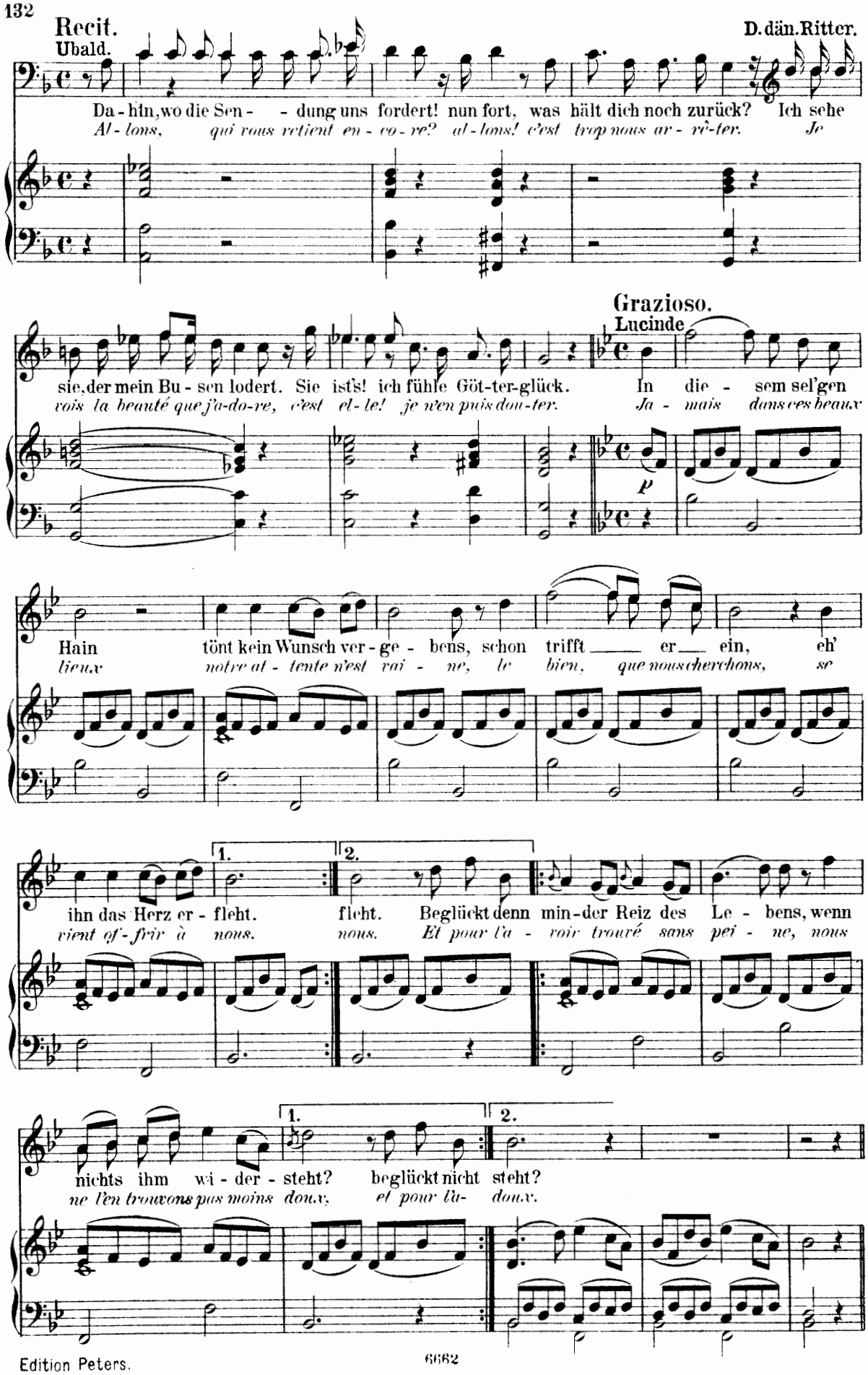


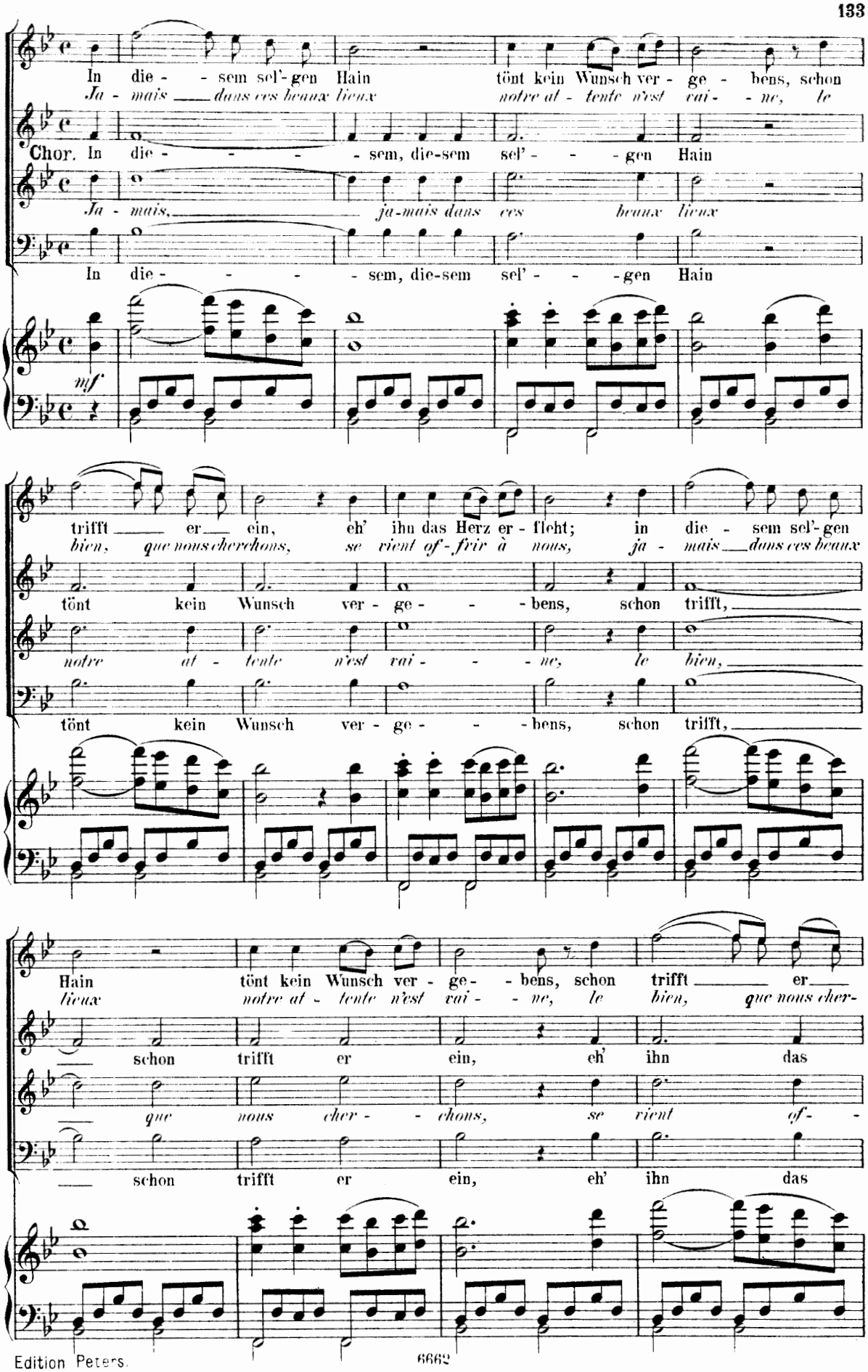


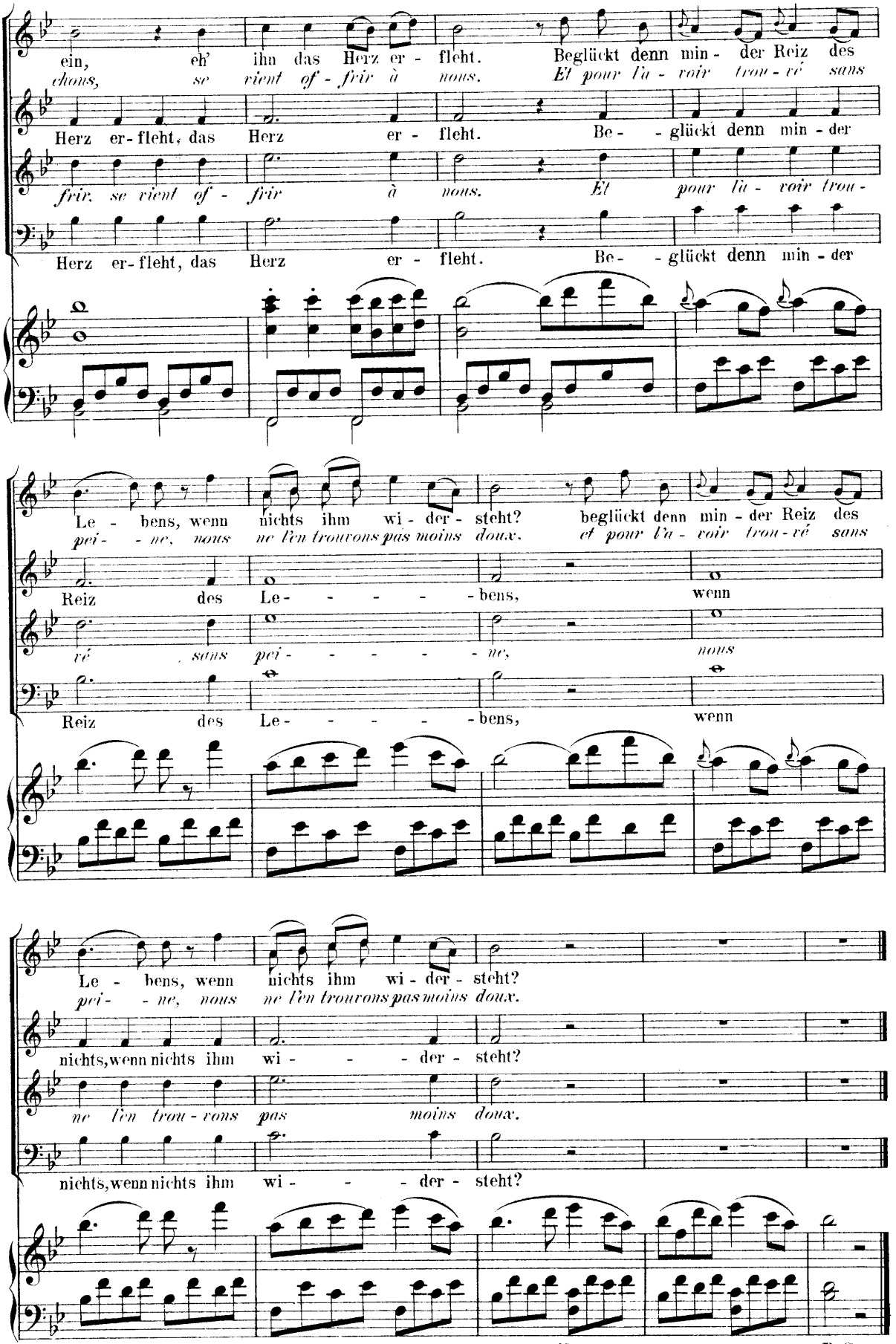




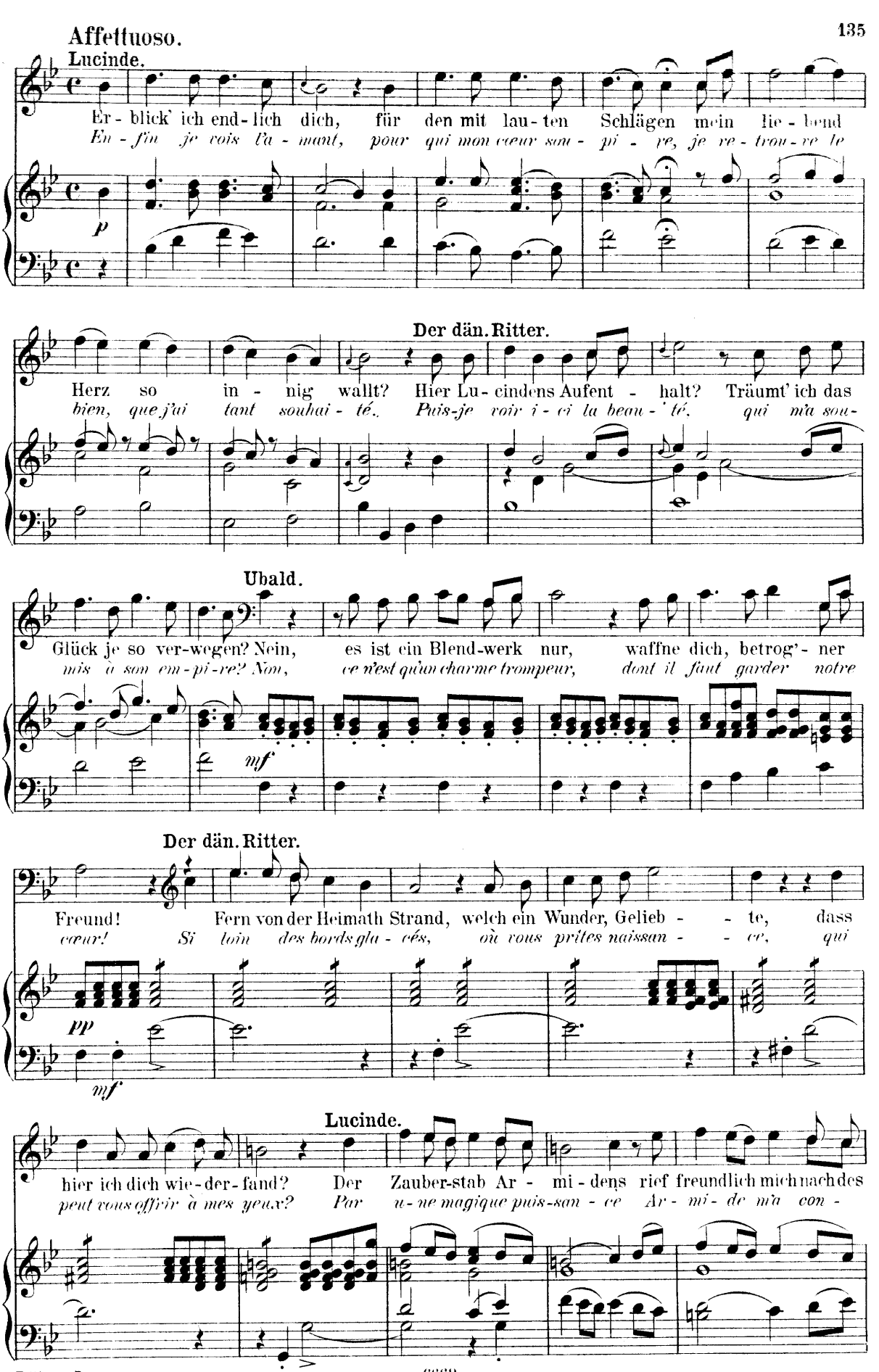


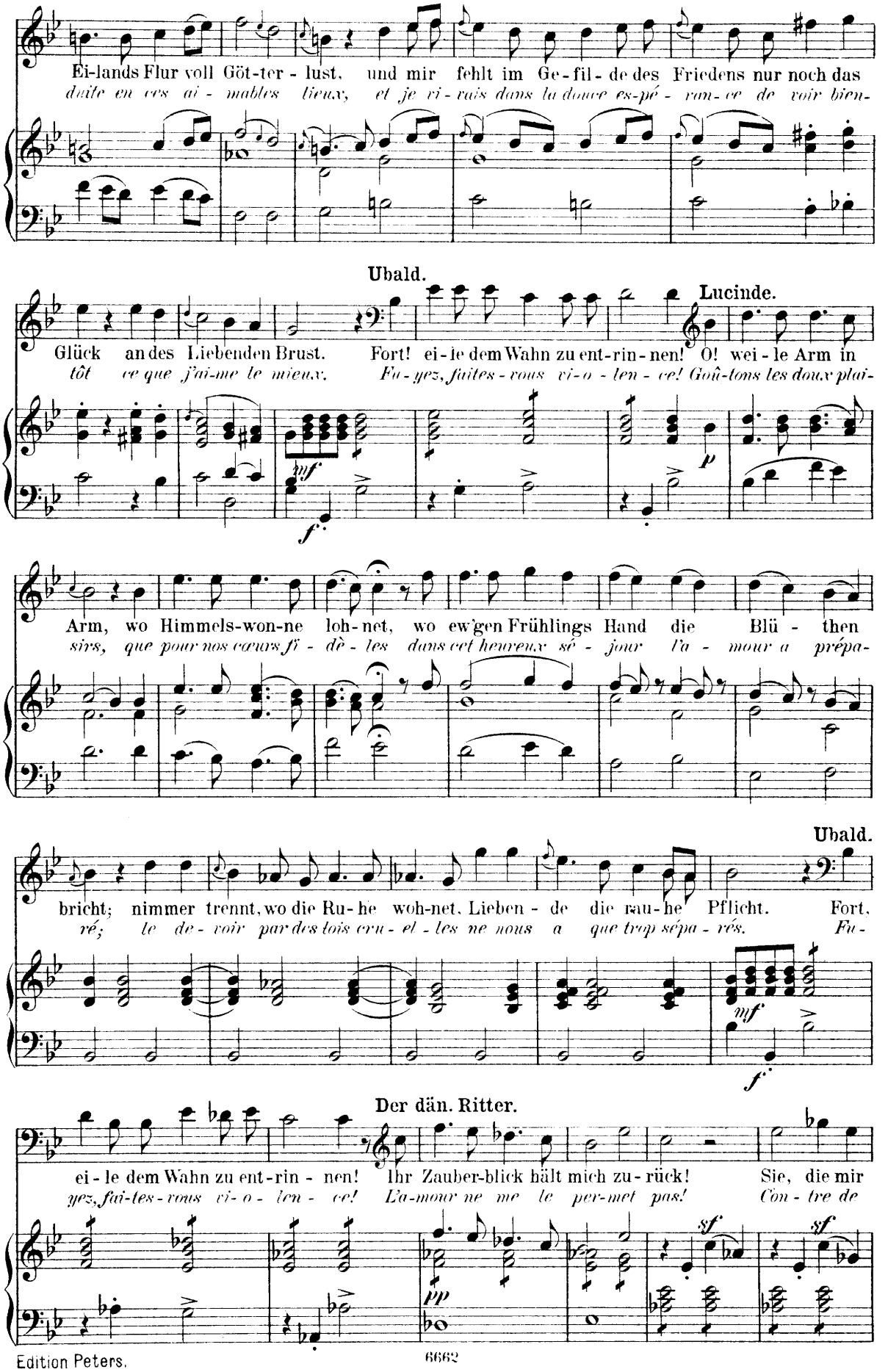

Recit.
Ubald.
D. dän. Ritter.
Da - hin, wo die Sen - - dung uns fordert! nun fort, was hält dich noch zurück? Ich sehe
Al - lons, qui vous retient en - co - re? al - lons! c'est trop nous ar - rê - ter. Je
Grazioso.
Lucinde
sie, der mein Bu - sen lodert. Sie ist's! ich fühle Göt-ter-glück. In die - sem sel'gen
vois la beauté que j'a-do-re, c'est el - le! je n'en puis dou - ter. Ja - mais dans ces beaux
p
Hain tönt kein Wunsch ver - ge - bens, schon trifft ___ er ___ ein, eh'
lieux notre at - tente n'est vai - ne, le bien, que nous cherchons, se
1.
2.
ihn das Herz er - fleht. fleht. Beglückt denn min-der Reiz des Le - bens, wenn
vient of - frir à nous. nous. Et pour l'a - voir trouvé sans pei - ne, nous
1.
2.
nichts ihm wi - der - steht? beglückt nicht steht?
ne l'en trouvons pas moins doux. et pour l'a- doux.

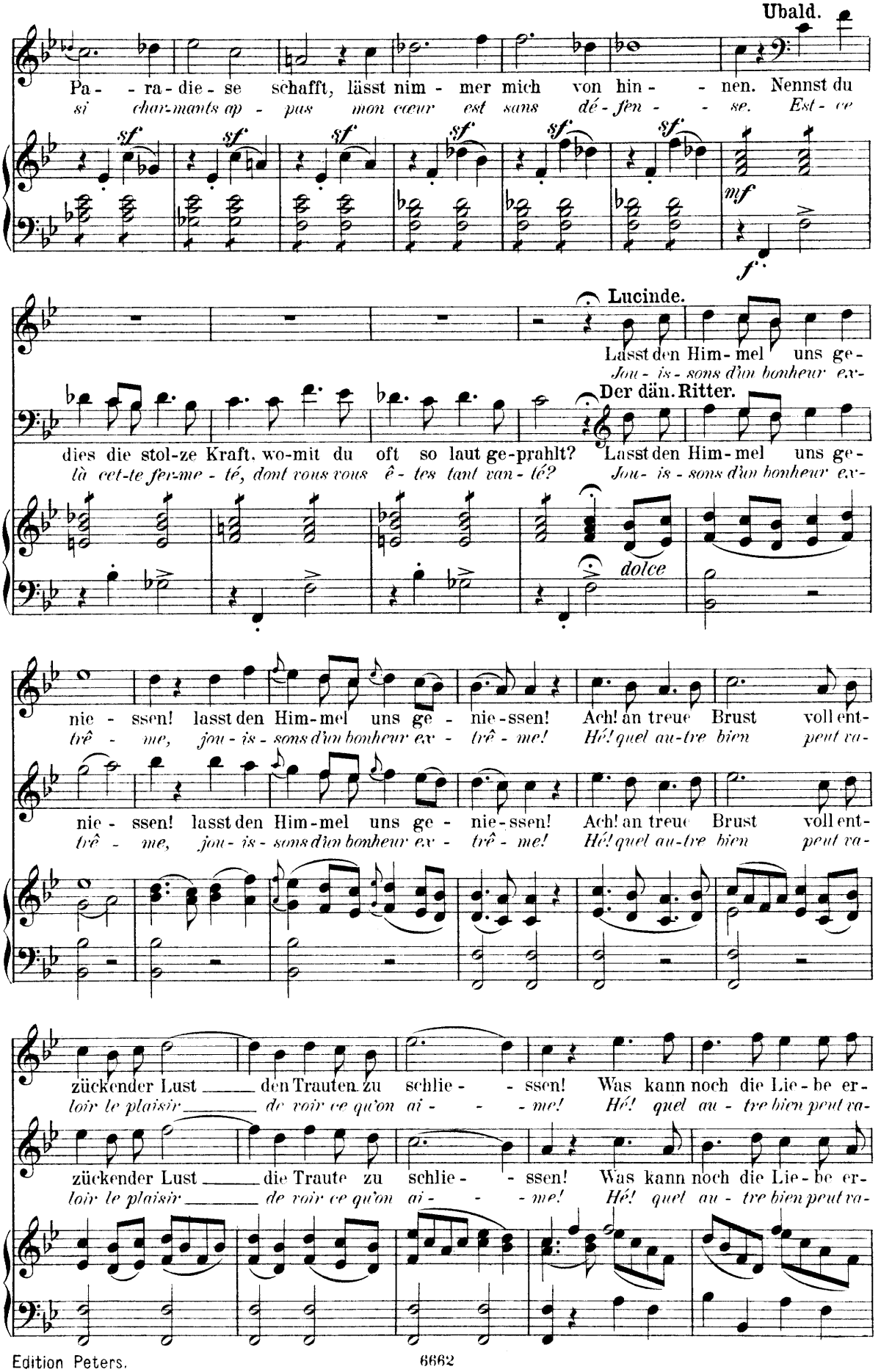

In die - - sem sel'-gen Hain tönt kein Wunsch ver - ge - bens, schon
Ja - mais dans ces beaux lieux notre at - tente n'est vai - ne, le
Chor. In die - - - - - sem, die-sem sel' - - - gen Hain
Ja - mais, ja-mais dans ces beaux lieux
In die - - - - - sem, die-sem sel' - - - gen Hain
mf
trifft er ein, eh' ihn das Herz er - fleht; in die - sem sel'-gen
bien, que nous cherchons, se rient of-frir à nous, ja - mais dans ces beaux
tönt kein Wunsch ver - ge - - - bens, schon trifft,
notre at - tente n'est vai - - ne, le bien,
tönt kein Wunsch ver - ge - - - bens, schon trifft,
Hain tönt kein Wunsch ver - ge - bens, schon trifft er
lieux notre at - tente n'est vai - ne, le bien, que nous cher-
schon trifft er ein, eh' ihn das
que nous cher - chons, se rient of -
schon trifft er ein, eh' ihn das

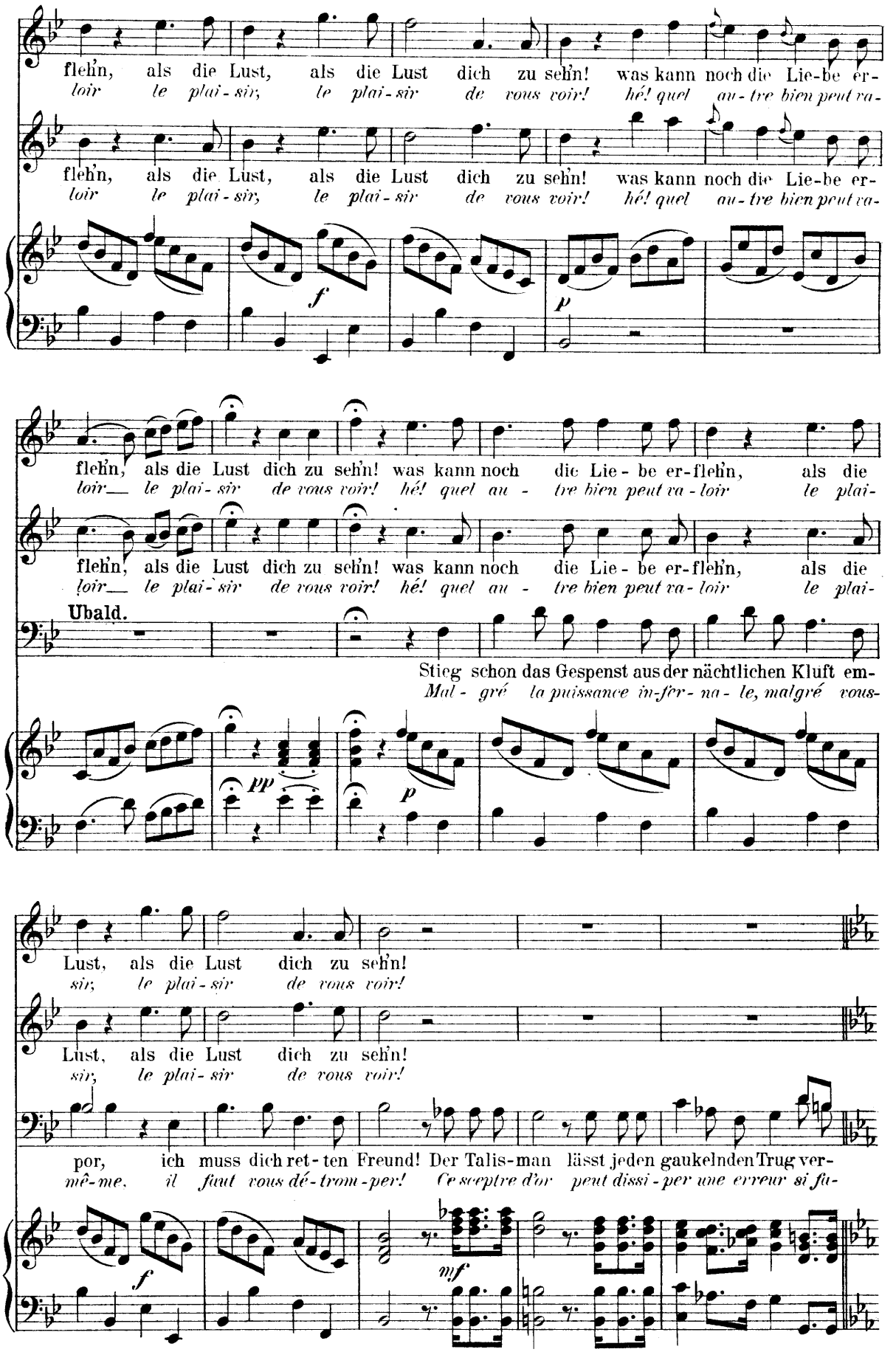


Chor: Des Friedens ew'ge Milde *D.C.*


Affettuoso.
Lucinde.
Er - blick' ich end - lich dich, für den mit lau - ten Schlägen mein lie - bend
En - fin je vois l'a - mant, pour qui mon cœur sou - pi - re, je re - trou - ve le
p
Der dän. Ritter.
Herz so in - nig wallt? Hier Lu - cindens Aufent - halt? Träumt' ich das
bien, que j'ai tant souhai - té. Puis-je voir i - ci la beau - té, qui m'a sou-
Ubald.
Glück je so ver-wegen? Nein, es ist ein Blend-werk nur, waffne dich, betrog' - ner
mis à son em - pi - re? Non, ce n'est qu'un charme trompeur, dont il faut garder notre
mf
Der dän. Ritter.
Freund! Fern von der Heimath Strand, welch ein Wunder, Gelieb - - te, dass
cœur! Si loin des bords gla - cés, où vous prîtes naissan - - ce, qui
pp
mf
Lucinde.
hier ich dich wie - der - fand? Der Zauber-stab Ar - mi - dens rief freundlich mich nach des
peut vous offrir à mes yeux? Par u - ne magique puis-san - ce Ar - mi - de m'a con -

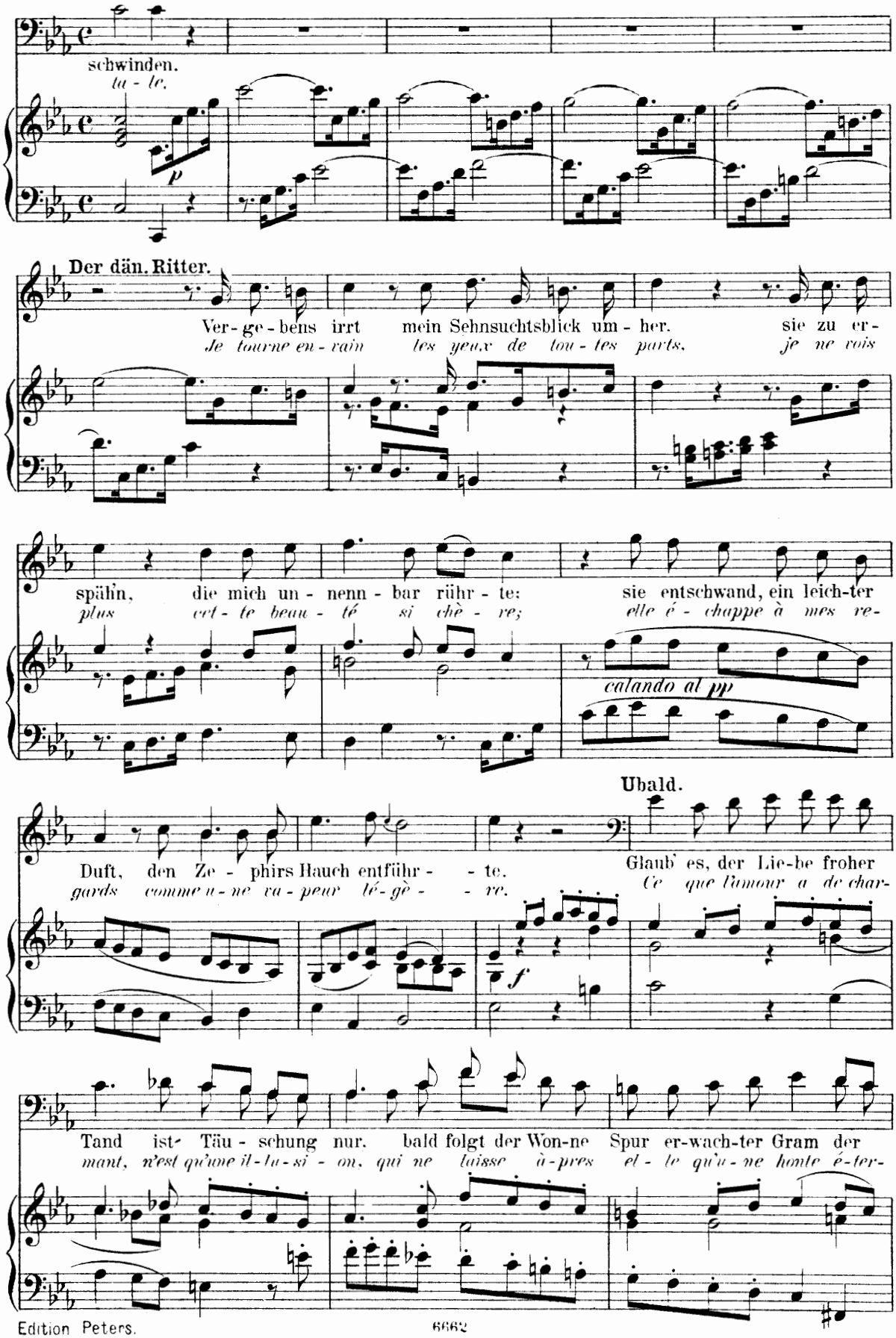

Ei-lands Flur voll Göt-ter-lust, und mir fehlt im Ge-fil-de des Friedens nur noch das
dite en ces ai-mables lieux, et je vi-rais dans la douce es-pé-ran-ce de voir bien-
Ubald.
Lucinde.
Glück an des Liebenden Brust. Fort! ei-le dem Wahn zu ent-rin-nen! O! wei-le Arm in
tôt ce que j'ai-me le mieux. Fu-yez, faites-vous vi-o-len-ce! Goû-tons les doux plai-
mf
f
p
Arm, wo Himmels-won-ne loh-net, wo ew'gen Frühlings Hand die Blü-then
sirs, que pour nos cœurs fi-dè-les dans cet heureux sé-jour l'a-mour a prépa-
Ubald.
bricht; nimmer trennt, wo die Ru-he woh-net, Lieben-de die rau-he Pflicht. Fort,
ré; le de-voir par des lois cru-el-les ne nous a que trop sépa-rés. Fu-
mf
f
Der dän. Ritter.
ei-le dem Wahn zu ent-rin-nen! Ihr Zauber-blick hält mich zu-rück! Sie, die mir
yez, fai-tes-vous vi-o-len-ce! L'a-mour ne me le per-met pas! Con-tre de
pp
sf
sf

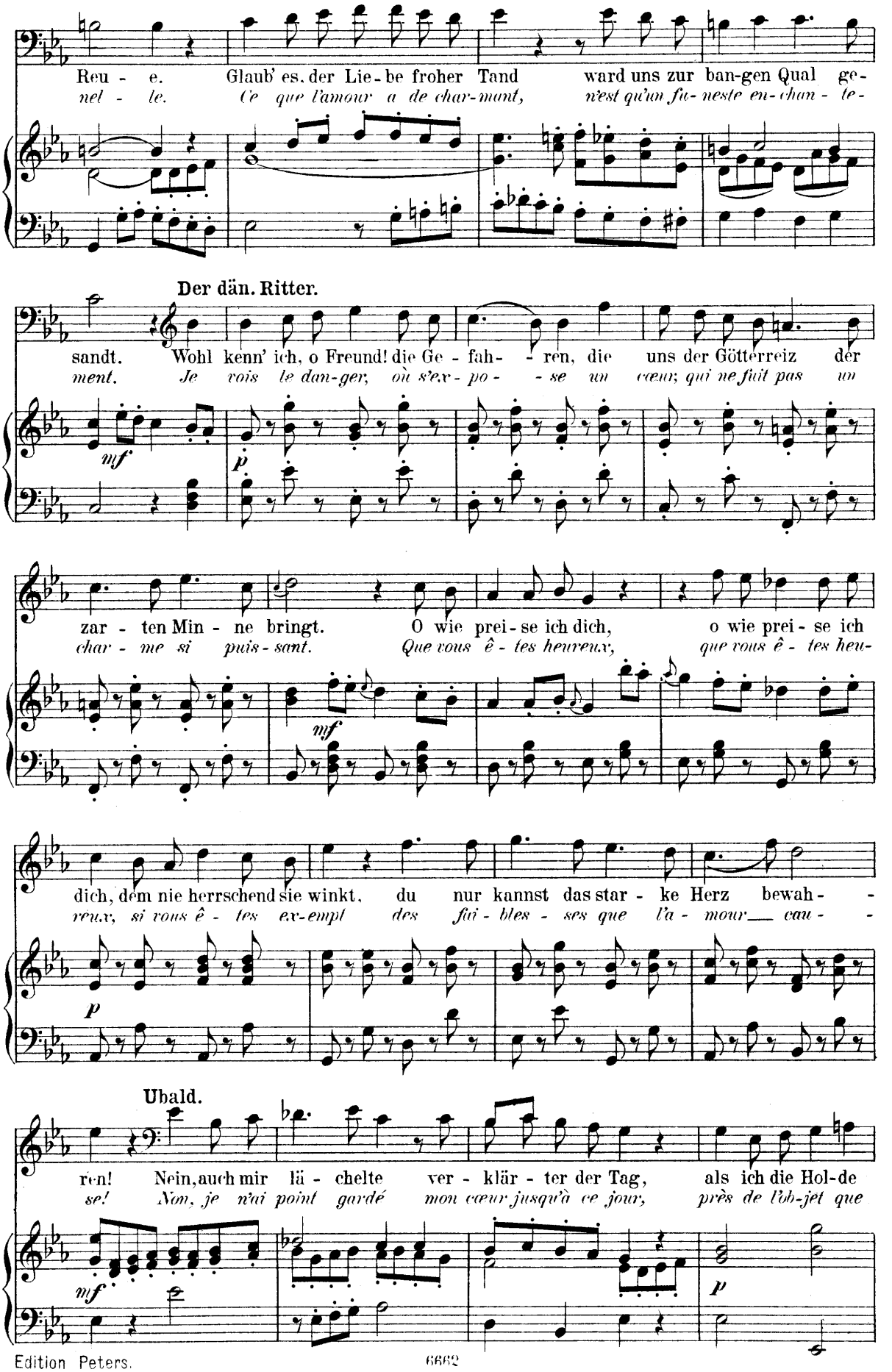

Ubald.
Pa - - ra - die - se schafft, lässt nim - mer mich von hin - - nen. Nennst du
si char-mants ap - pas mon cœur est sans dé - fen - - se. Est - ce
sf
mf
f
Lucinde.
Lasst den Him-mel uns ge-
Jou - is - sons d'un bonheur ex-
Der dän. Ritter.
dies die stol-ze Kraft, wo-mit du oft so laut ge-prahlt? Lasst den Him-mel uns ge-
là cet-te fer-me - té, dont vous vous ê - tes tant van - té? Jou - is - sons d'un bonheur ex-
dolce
nie - ssen! lasst den Him-mel uns ge - nie-ssen! Ach! an treue Brust voll ent-
trê - me, jou - is - sons d'un bonheur ex - trê - me! Hé! quel au-tre bien peut va-
zückender Lust _____ den Trauten zu schlie - - ssen! Was kann noch die Lie - be er-
loir le plaisir _____ de voir ce qu'on ai - - - me! Hé! quel au - tre bien peut va-
zückender Lust _____ die Traute zu schlie - - ssen! Was kann noch die Lie - be er-
loir le plaisir _____ de voir ce qu'on ai - - - me! Hé! quel au - tre bien peut va-

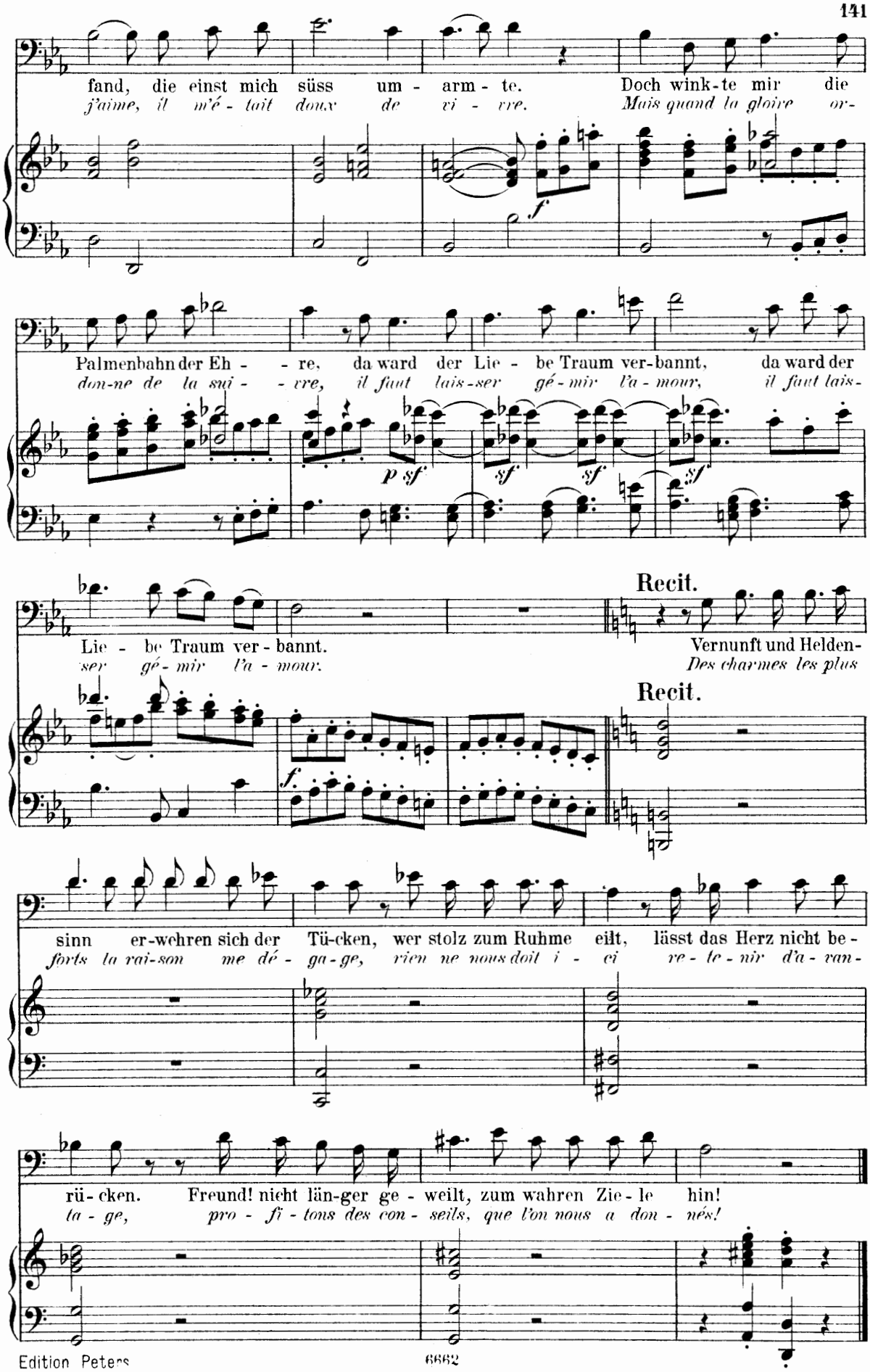

flehn, als die Lust, als die Lust dich zu sehn! was kann noch die Lie-be er-
loir le plai-sir, le plai-sir de vous voir! hé! quel au-tre bien peut va-
flehn, als die Lust, als die Lust dich zu sehn! was kann noch die Lie-be er-
loir le plai-sir, le plai-sir de vous voir! hé! quel au-tre bien peut va-
f
p
flehn, als die Lust dich zu sehn! was kann noch die Lie-be er-flehn, als die
loir le plai-sir de vous voir! hé! quel au-tre bien peut va-loir le plai-
flehn, als die Lust dich zu sehn! was kann noch die Lie-be er-flehn, als die
loir le plai-sir de vous voir! hé! quel au-tre bien peut va-loir le plai-
Ubald.
Stieg schon das Gespenst aus der nächtlichen Kluft em-
Mal-gré la puissance in-fer-na-le, malgré vous-
pp
p
Lust, als die Lust dich zu sehn!
sir, le plai-sir de vous voir!
Lust, als die Lust dich zu sehn!
sir, le plai-sir de vous voir!
por, ich muss dich ret-ten Freund! Der Talis-man lässt jeden gaukelnden Trug ver-
mê-me, il faut vous dé-trom-per! Ce sceptre d'or peut dissi-per une erreur si fu-
f
mf

Scene III.

Der dänische Ritter. Ubald.

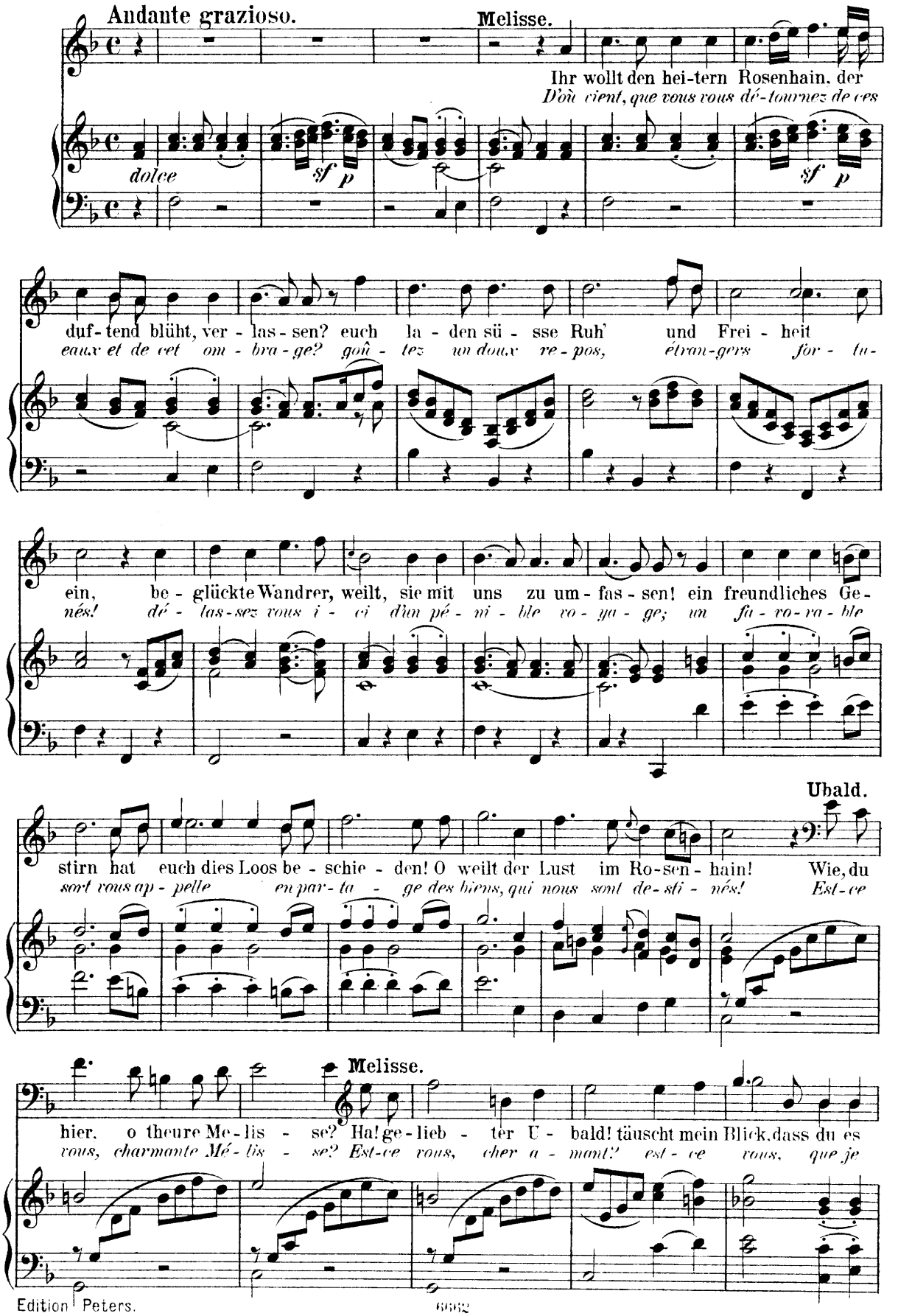


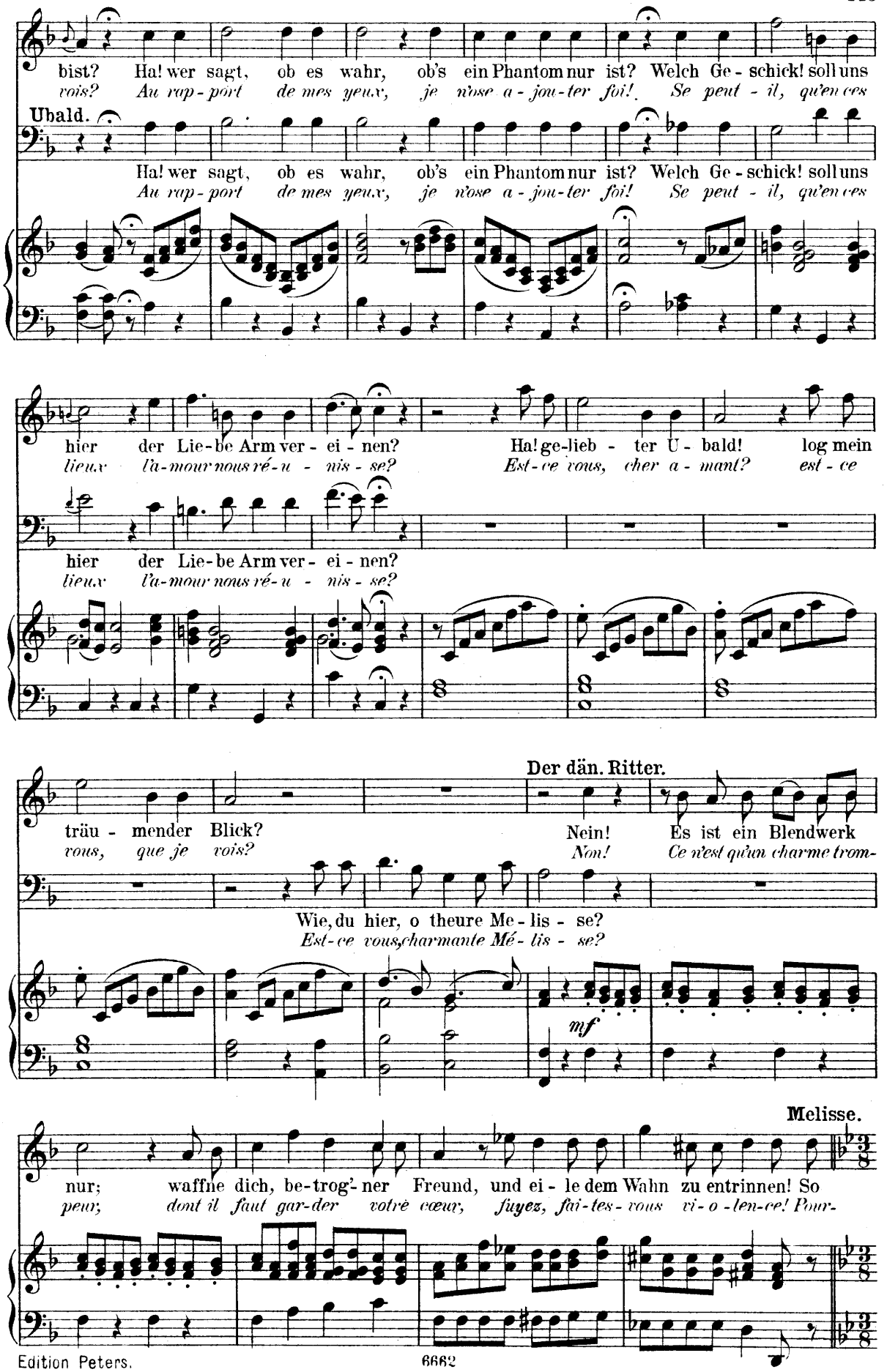

Reu - e. Glaub' es, der Lie - be froher Tand ward uns zur ban-gen Qual ge-
nel - le. Ce que l'amour a de char-mant, n'est qu'un fu-neste en-chan - te-
Der dän. Ritter.
sandt. Wohl kenn' ich, o Freund! die Ge - fah- - ren, die uns der Götterreiz der
ment. Je vois le dan-ger, où s'ex - po - - se un cœur; qui ne fuit pas un
mf
p
zar - ten Min - ne bringt. O wie prei - se ich dich, o wie prei - se ich
char - me si puis - sant. Que vous ê - tes heureux, que vous ê - tes heu-
mf
dich, dem nie herrschend sie winkt, du nur kannst das star - ke Herz bewah- -
reux, si vous ê - tes ex-empt des fai - bles - ses que l'a - mour cau- -
p
Uhald.
ren! Nein, auch mir lä - chelte ver - klär - ter der Tag, als ich die Hol-de
se! Non, je n'ai point gardé mon cœur jusqu'à ce jour, près de l'ob-jet que
mf
p

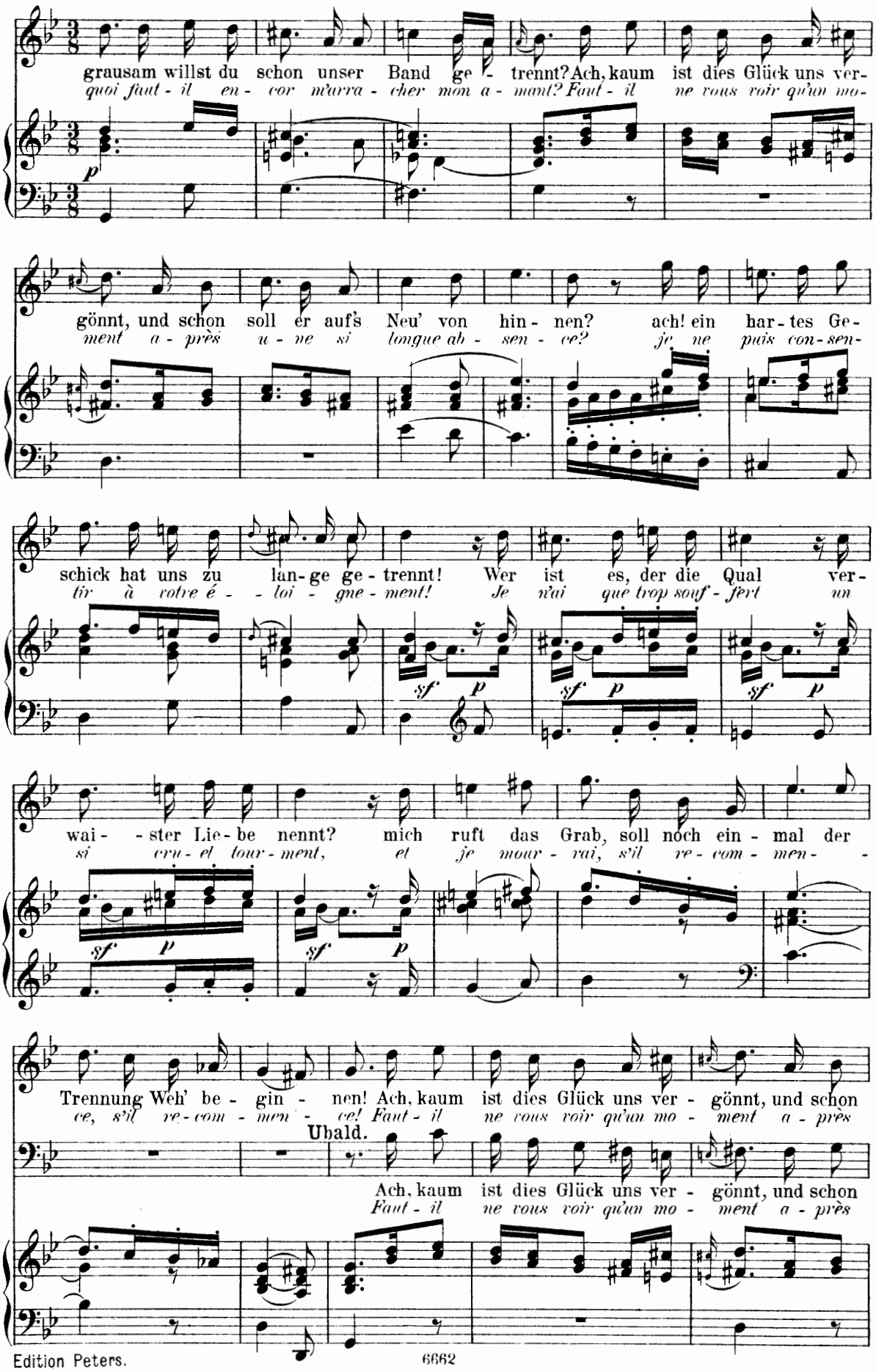

fand, die einst mich süss um - arm - te. Doch wink-te mir die
j'aime, il m'é - tait doux de vi - vre. Mais quand la gloire or-
f
Palmenbahn der Eh - - re, da ward der Lie - be Traum ver-bannt, da ward der
don-ne de la sui - - vre, il faut lais-ser gé-mir l'a-mour, il faut lais-
p sf
sf
sf
sf
Lie - be Traum ver - bannt.
ser gé-mir l'a-mour.
Recit.
Vernunft und Helden-
Des charmes les plus
Recit.
f
sinn er-wehren sich der Tü-cken, wer stolz zum Ruhme eilt, lässt das Herz nicht be -
forts la rai-son me dé - ga-ge, rien ne nous doit i - ci re - te - nir d'a - van -
rü - cken. Freund! nicht län-ger ge - weilt, zum wahren Zie - le hin!
ta - ge, pro - fi - tons des con - seils, que l'on nous a don - nés!

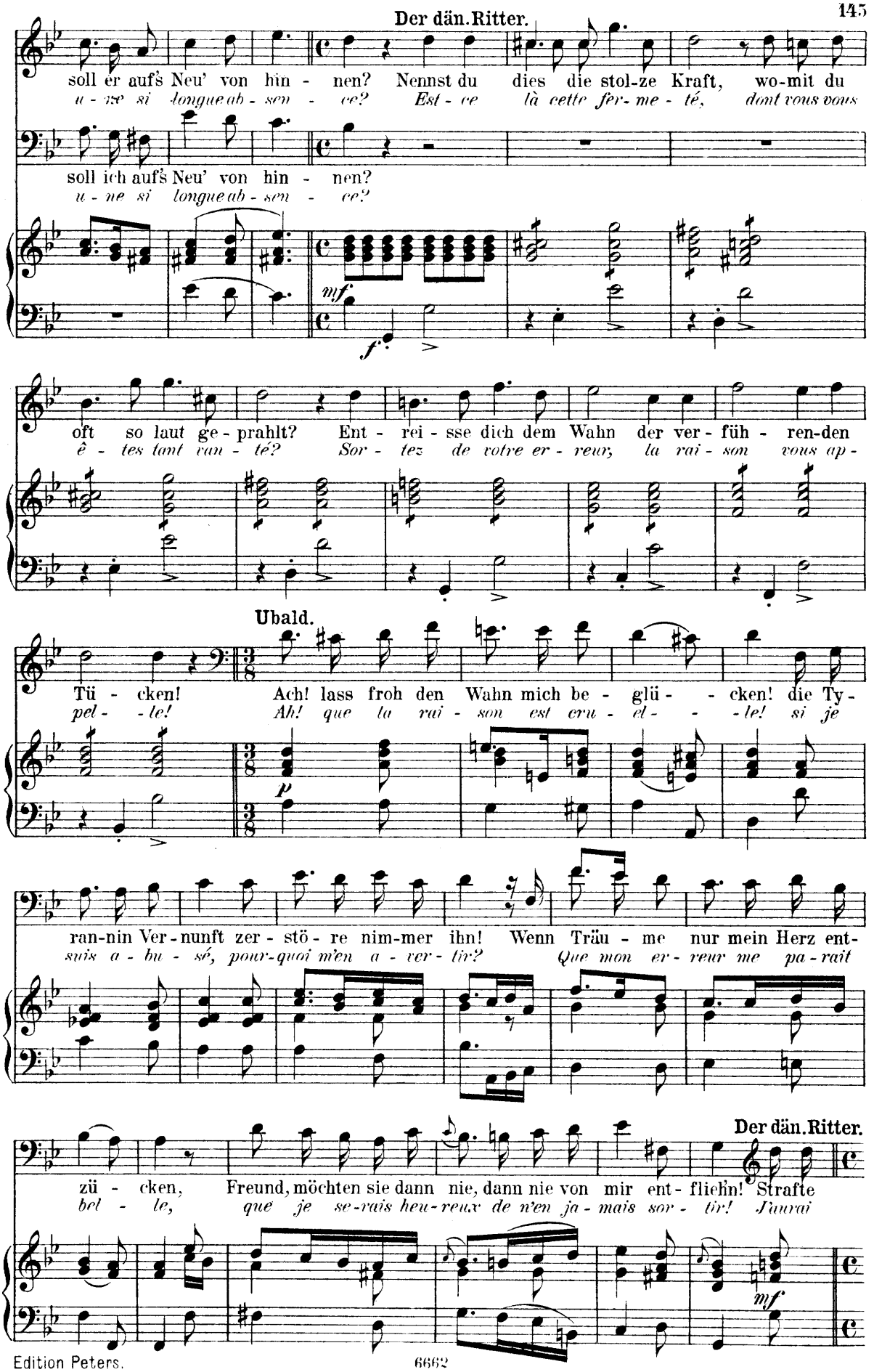
Scene IV.

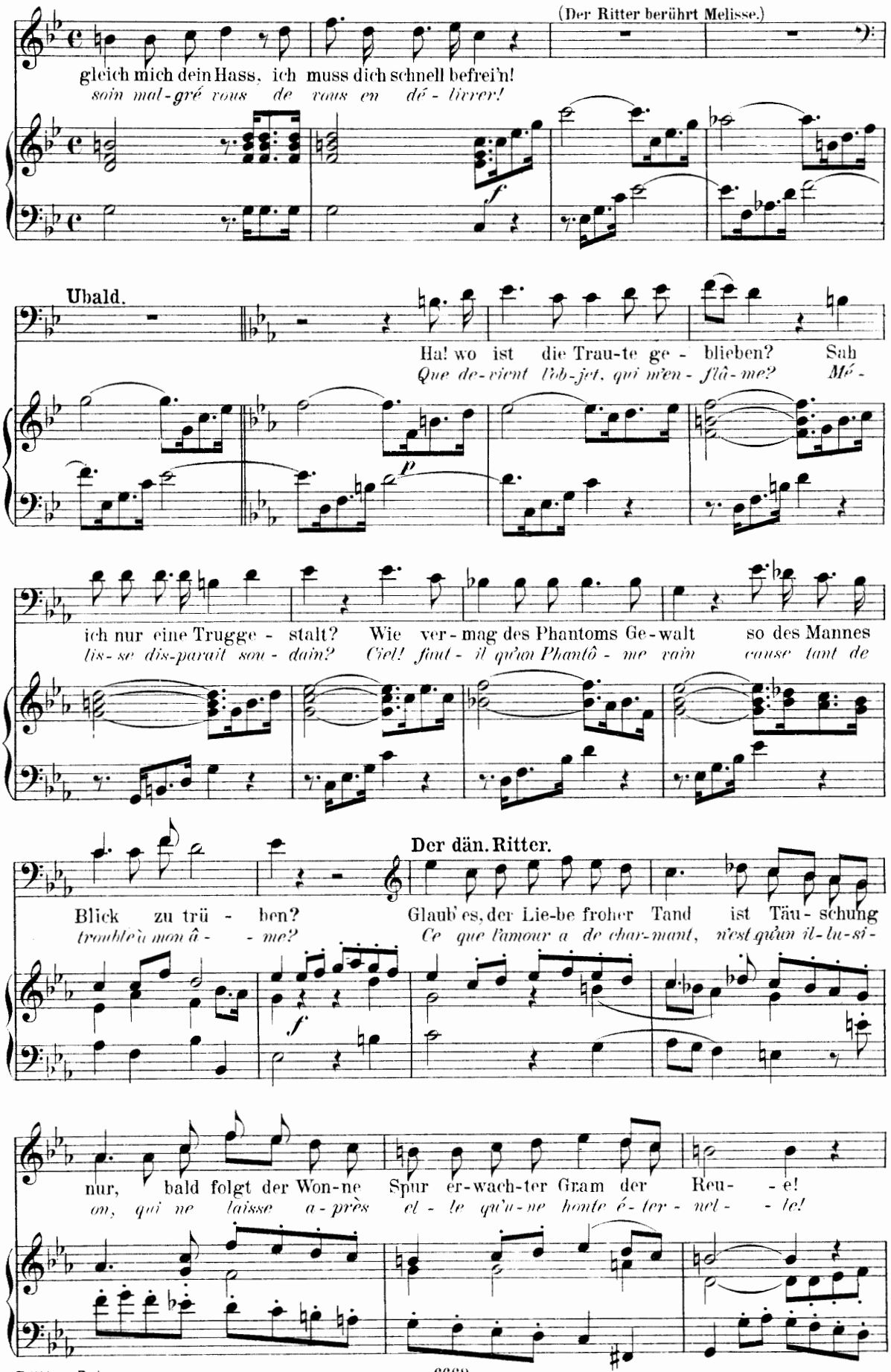
Melisse. Ubald. Der dänische Ritter.

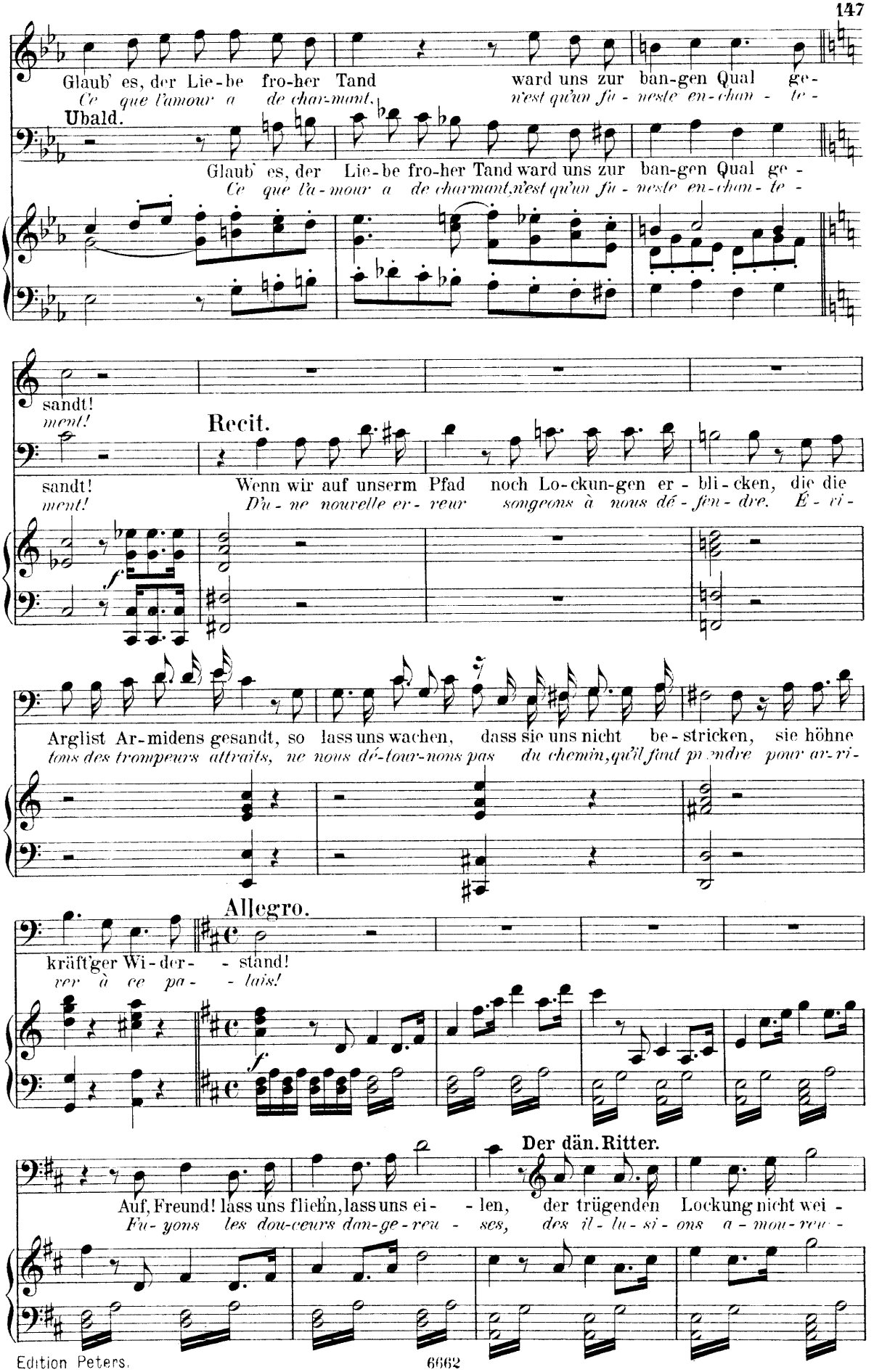


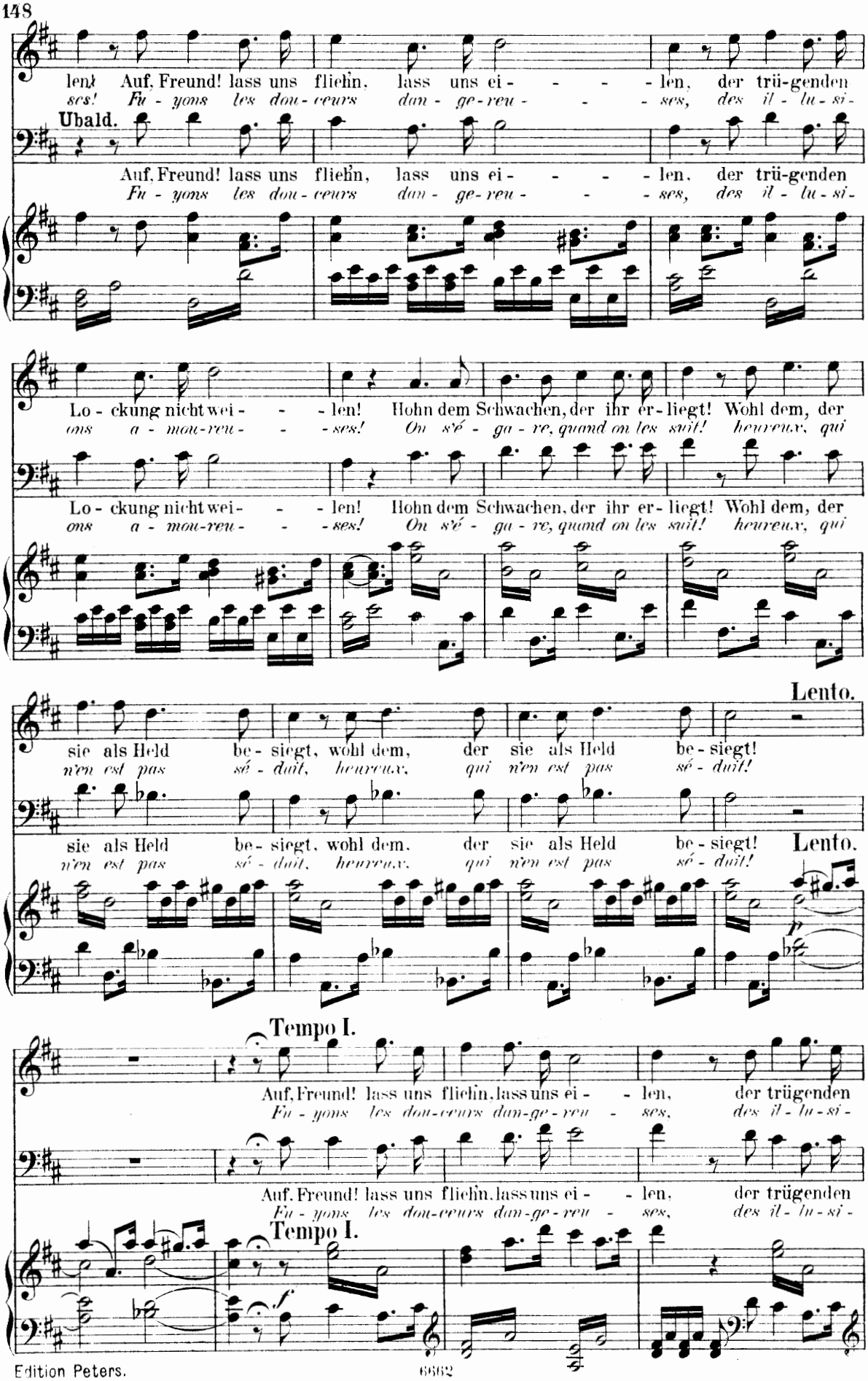

bist? Ha! wer sagt, ob es wahr, ob's ein Phantom nur ist? Welch Ge - schick! soll uns
vois? Au rap - port de mes yeux, je n'ose a - jou - ter foi! Se peut - il, qu'en ces
Uhald.
Ha! wer sagt, ob es wahr, ob's ein Phantom nur ist? Welch Ge - schick! soll uns
Au rap - port de mes yeux, je n'ose a - jou - ter foi! Se peut - il, qu'en ces
hier der Lie - be Arm ver - ei - nen? Ha! ge - lieb - ter U - bald! log mein
lieux l'a - mour nous ré - u - nis - se? Est - ce vous, cher a - mant? est - ce
hier der Lie - be Arm ver - ei - nen?
lieux l'a - mour nous ré - u - nis - se?
Der dän. Ritter.
träu - mender Blick? Nein! Es ist ein Blendwerk
vous, que je vois? Non! Ce n'est qu'un charme trom-
Wie, du hier, o theure Me - lis - se?
Est - ce vous, charmante Mé - lis - se?
mf
Melisse.
nur; waffne dich, be - trog' - ner Freund, und ei - le dem Wahn zu entrinnen! So
peur; dont il faut gar - der votre cœur, fuyez, fai - tes - vous vi - o - len - ce! Pour -


grausam willst du schon unser Band ge - trennt? Ach, kaum ist dies Glück uns ver-
quoi faut - il en - cor m'arra - cher mon a - mant? Faut - il ne vous voir qu'un mo-
p
gönnt, und schon soll er auf's Neu' von hin - nen? ach! ein har - tes Ge-
ment a - près u - ne si longue ab - sen - ce? je ne puis con-sen-
schick hat uns zu lan-ge ge - trennt! Wer ist es, der die Qual ver-
tir à votre é - - loi - gne - ment! Je n'ai que trop souf - fert un
sf p sf p sf p
wai - - ster Lie - be nennt? mich ruft das Grab, soll noch ein - mal der
si cru - el tour - ment, et je mour - rai, s'il re - com - men - -
sf p sf p
Trennung Weh' be - gin - nen! Ach, kaum ist dies Glück uns ver - gönnt, und schon
ce, s'il re - com - men - ce! Faut - il ne vous voir qu'un mo - ment a - près
Ubald.
Ach, kaum ist dies Glück uns ver - gönnt, und schon
Faut - il ne vous voir qu'un mo - ment a - près


Der dän. Ritter.
soll er auf's Neu' von hin - nen? Nennst du dies die stol-ze Kraft, wo-mit du
u - ne si longue ab - sen - ce? Est - ce là cette fer - me - té, dont vous vous
soll ich auf's Neu' von hin - nen?
u - ne si longue ab - sen - ce?
mf
f
oft so laut ge - prahlt? Ent - rei - sse dich dem Wahn der ver - füh - ren-den
ê - tes tant van - té? Sor - tez de votre er - reur, la rai - son vous ap -
Ubald.
Tü - cken! Ach! lass froh den Wahn mich be - glü - - cken! die Ty -
pel - - le! Ah! que la rai - son est cru - el - - - le! si je
p
ran-nin Ver - nunft zer - stö - re nim-mer ihn! Wenn Träu - me nur mein Herz ent -
suis a - bu - sé, pour-quoi m'en a - ver - tir? Que mon er - reur me pa - rait
Der dän. Ritter.
zü - cken, Freund, möchten sie dann nie, dann nie von mir ent - fliehn! Strafte
bel - le, que je se-rais heu-reux de n'en ja - mais sor - tir! J'aurai
mf


(Der Ritter berührt Melisse.)
gleich mich dein Hass, ich muss dich schnell befrei'n!
soin mal-gré vous de vous en dé-livrer!
Ubald.
Ha! wo ist die Trau-te ge-blieben? Sah
Que de-vient l'ob-jet, qui m'en-flâ-me? Mé-
ich nur eine Trugge-stalt? Wie ver-mag des Phantoms Ge-walt so des Mannes
lis-se dis-parait sou-dain? Ciel! faut-il qu'un Phantô-me vain cause tant de
Der dän. Ritter.
Blick zu trü-ben? Glaub' es, der Lie-be froher Tand ist Täu-schung
trouble'a mon â-me? Ce que l'amour a de char-mant, n'est qu'un il-lu-si-
nur, bald folgt der Won-ne Spur er-wach-ter Gram der Reu-e!
on, qui ne laisse a-près el-le qu'u-ne honte é-ter-nel-le!


Glaub' es, der Lie-be fro-her Tand ward uns zur ban-gen Qual ge-
Ce que l'amour a de charmant, n'est qu'un fu - neste en-chan - te -
Ubald.
Glaub' es, der Lie-be fro-her Tand ward uns zur ban-gen Qual ge -
Ce que l'a-mour a de charmant, n'est qu'un fu - neste en-chan - te -
sandt!
ment!
Recit.
sandt!
ment!
Wenn wir auf unserm Pfad noch Lo-ckun-gen er - bli-cken, die die
D'u - ne nouvelle er - reur songeons à nous dé - fen - dre. É - vi -
Arglist Ar-midens gesandt, so lass uns wachen, dass sie uns nicht be-stricken, sie höhne
tons des trompeurs attraits, ne nous dé-tour-nons pas du chemin, qu'il faut prendre pour ar-ri-
Allegro.
kräft'ger Wi-der- - stand!
ver à ce pa- - lais!
Der dän. Ritter.
Auf, Freund! lass uns flieh'n, lass uns ei- - len, der trügenden Lockung nicht wei -
Fu - yons les dou-ceurs dan-ge-reu - ses, des il - lu - si - ons a - mou-reu -


len! Auf, Freund! lass uns fliehn, lass uns ei - - - - len, der trü-genden
ses! Fu - yons les dou-ceurs dan - ge-reu - - - ses, des il - lu - si -
Ubald.
Auf, Freund! lass uns fliehn, lass uns ei - - - - len, der trü-genden
Fu - yons les dou-ceurs dan - ge-reu - - - ses, des il - lu - si -
Lo - ckung nicht wei - - - len! Hohn dem Schwachen, der ihr er-liegt! Wohl dem, der
ons a - mou-reu - - - ses! On s'é - ga - re, quand on les suit! heureux, qui
Lo - ckung nicht wei - - - len! Hohn dem Schwachen, der ihr er-liegt! Wohl dem, der
ons a - mou-reu - - - ses! On s'é - ga - re, quand on les suit! heureux, qui
Lento.
sie als Held be - siegt, wohl dem, der sie als Held be - siegt!
n'en est pas sé - duit, heureux, qui n'en est pas sé - duit!
sie als Held be - siegt, wohl dem, der sie als Held be - siegt!
n'en est pas sé - duit, heureux, qui n'en est pas sé - duit!
Lento.
p
Tempo I.
Auf, Freund! lass uns fliehn, lass uns ei - - len, der trügenden
Fu - yons les dou-ceurs dan-ge-reu - ses, des il - lu - si -
Auf, Freund! lass uns fliehn, lass uns ei - - len, der trügenden
Fu - yons les dou-ceurs dan-ge-reu - ses, des il - lu - si -
Tempo I.
f

Lockung nicht wei - len! Hohn dem Schwachen, der ihr er-liegt! wohl dem, der sie als Held be-
ons a-mou-reu - ses! On sé - ga - re, quand on les suit! heureux, qui n'en est pas sé-

Lockung nicht wei - len! Hohn dem Schwachen, der ihr er-liegt! wohl dem, der sie als Held be-
ons a-mou-reu - ses! On sé - ga - re, quand on les suit! heureux, qui n'en est pas sé-

Lento.

siegt! wohl dem, der sie als Held be - siegt!
duit! heureux, qui n'en est pas sé - duit!

siegt! wohl dem, der sie als Held be - siegt!
duit! heureux, qui n'en est pas sé - duit!

Lento.

p

Tempo I.

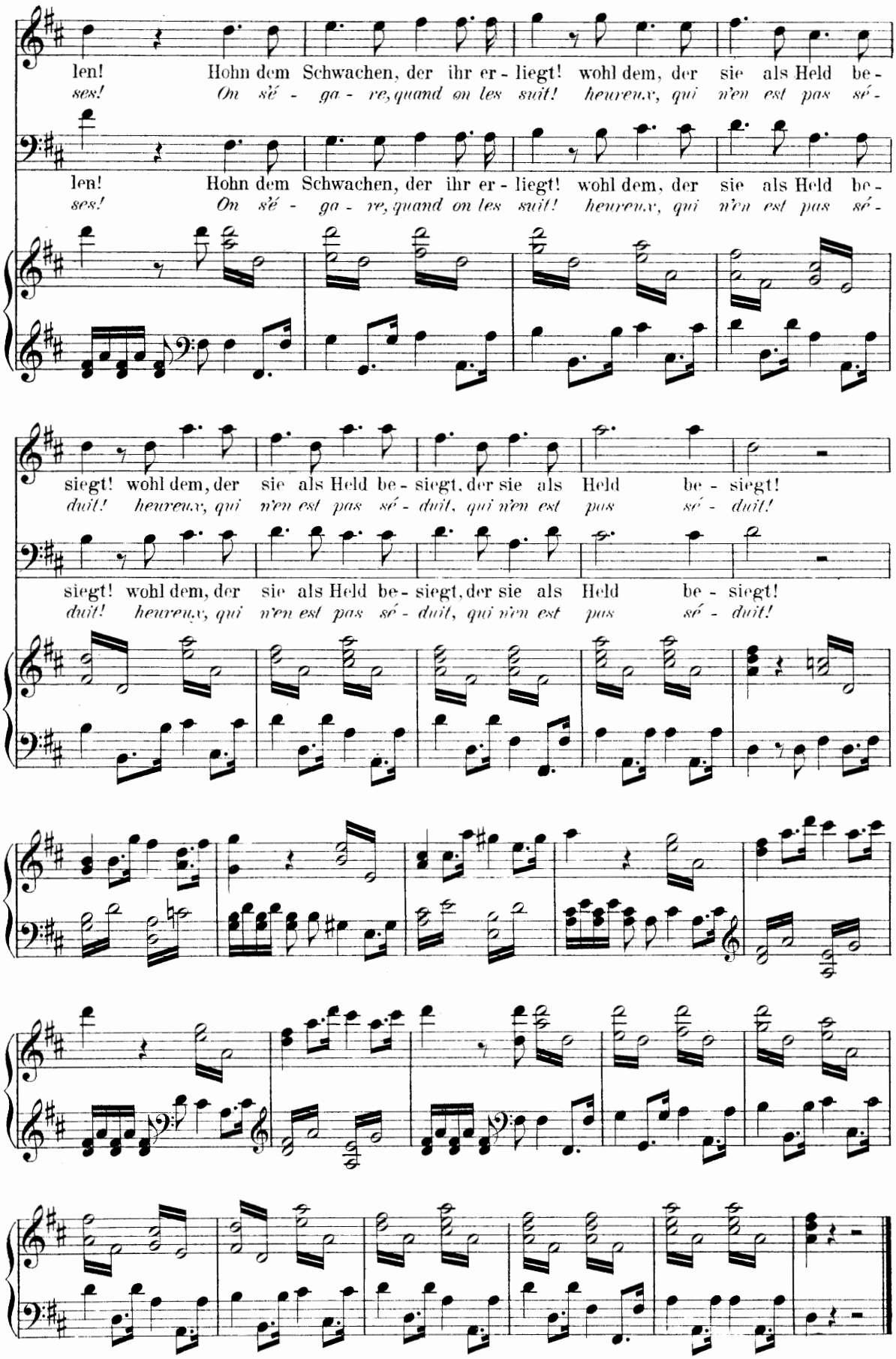
Auf, Freund! lass uns flieh'n, lass uns ei - len, der trügenden Lockung nicht wei -
Fu - yons les dou-ceurs dan-ge-reu - ses, des il - lu-si - ons a - mou-reu -

Auf, Freund! lass uns flieh'n, lass uns ei - len, der trügenden Lockung nicht wei -
Fu - yons les dou-ceurs dan-ge-reu - ses, des il - lu-si - ons a - mou-reu -

Tempo I.

len! auf, Freund! lass uns flieh'n, lass uns ei - len, der trügenden Lockung nicht wei -
ses! fu - yons les dou-ceurs dange-reu - ses, des il - lu-si - ons a - mou-reu -

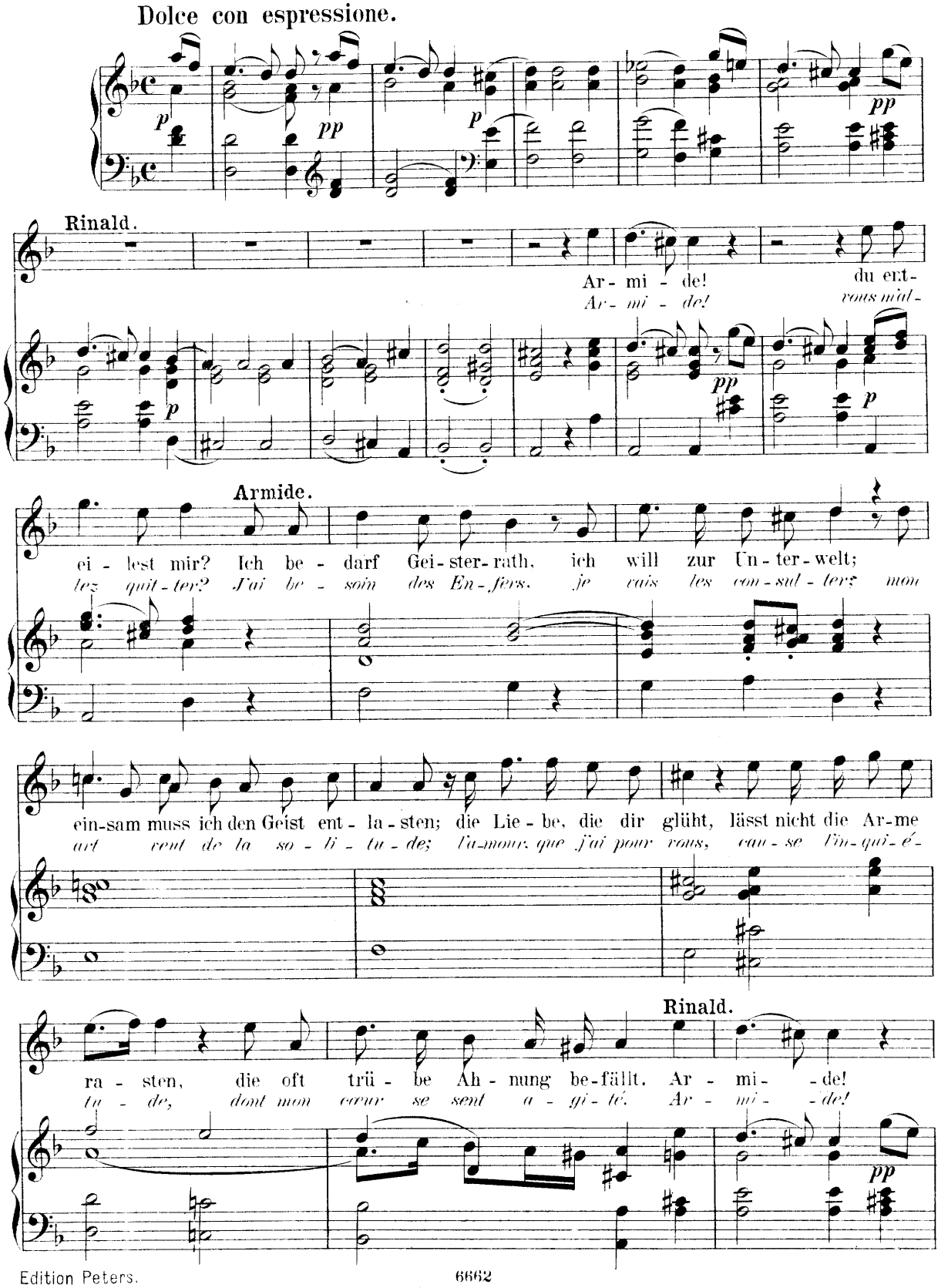
len! auf, Freund! lass uns flieh'n, lass uns ei - len, der trügenden Lockung nicht wei -
ses! fu - yons les dou-ceurs dange-reu - ses, des il - lu-si - ons a - mou-reu -

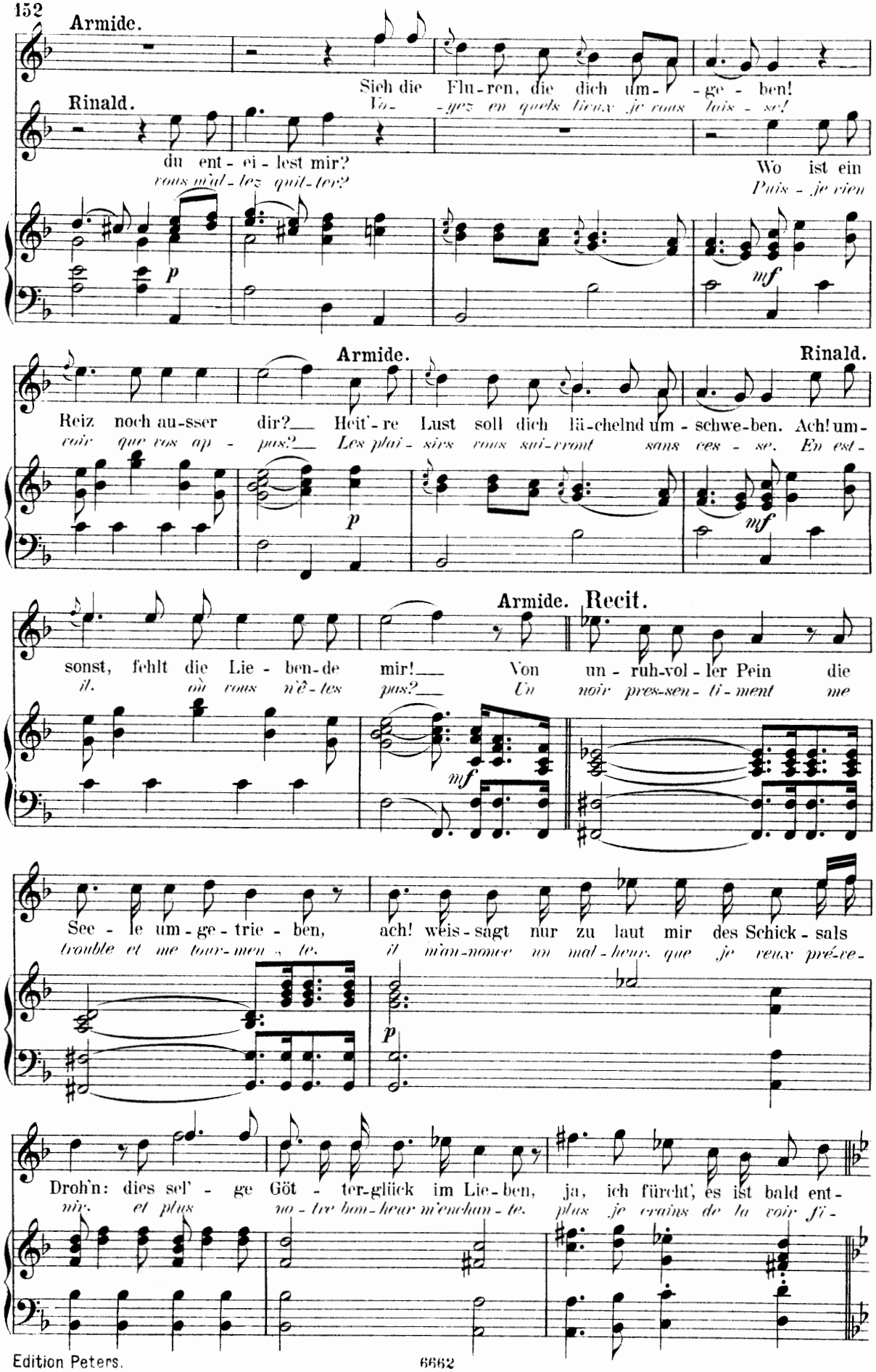

len! Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt! wohl dem, der sie als Held be -
ses! On sè - ga - re, quand on les suit! heureux, qui n'en est pas sé -
siegt! wohl dem, der sie als Held be - siegt, der sie als Held be - siegt!
duit! heureux, qui n'en est pas sé - duit, qui n'en est pas sé - duit!

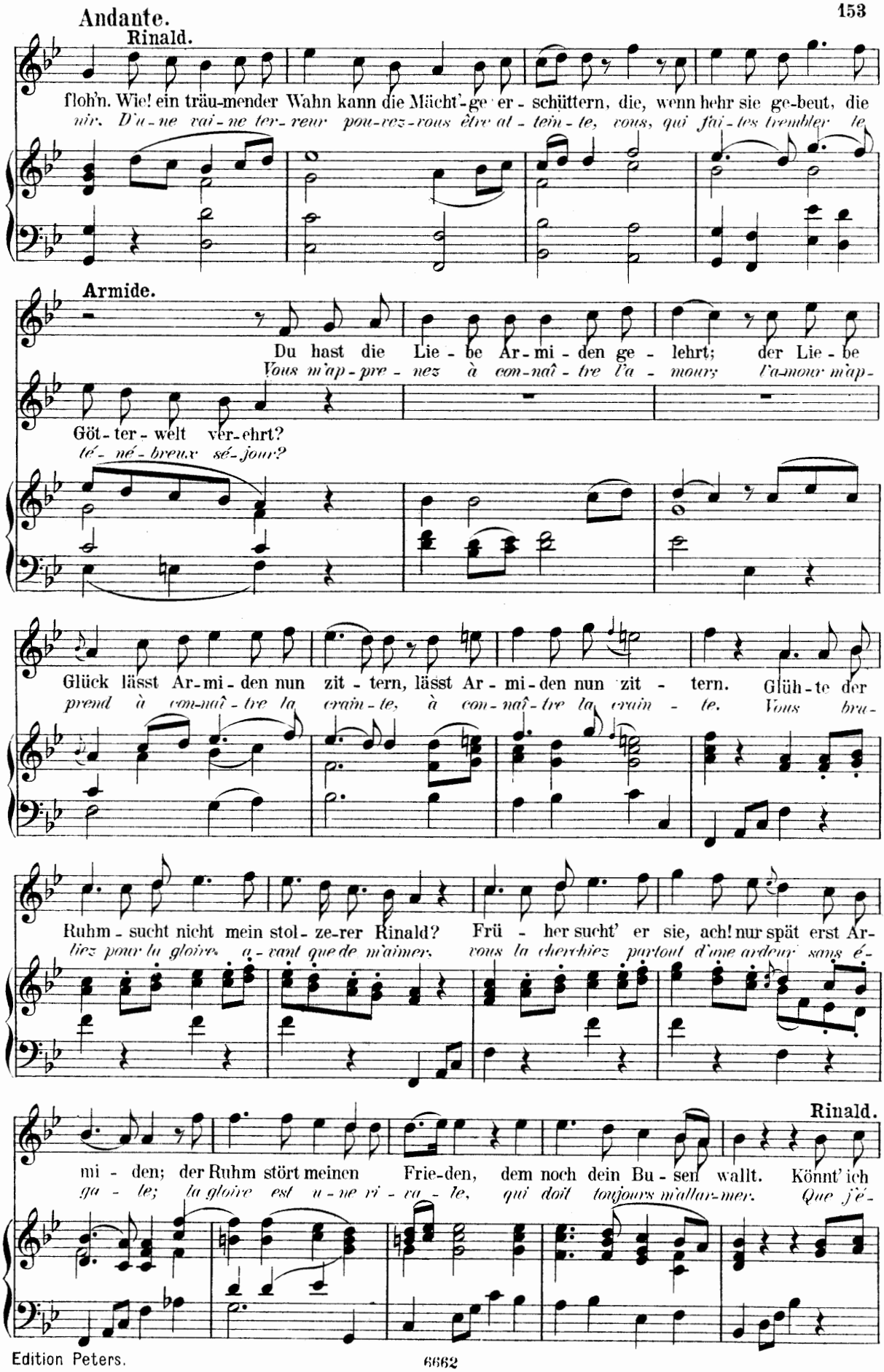
ACT V.

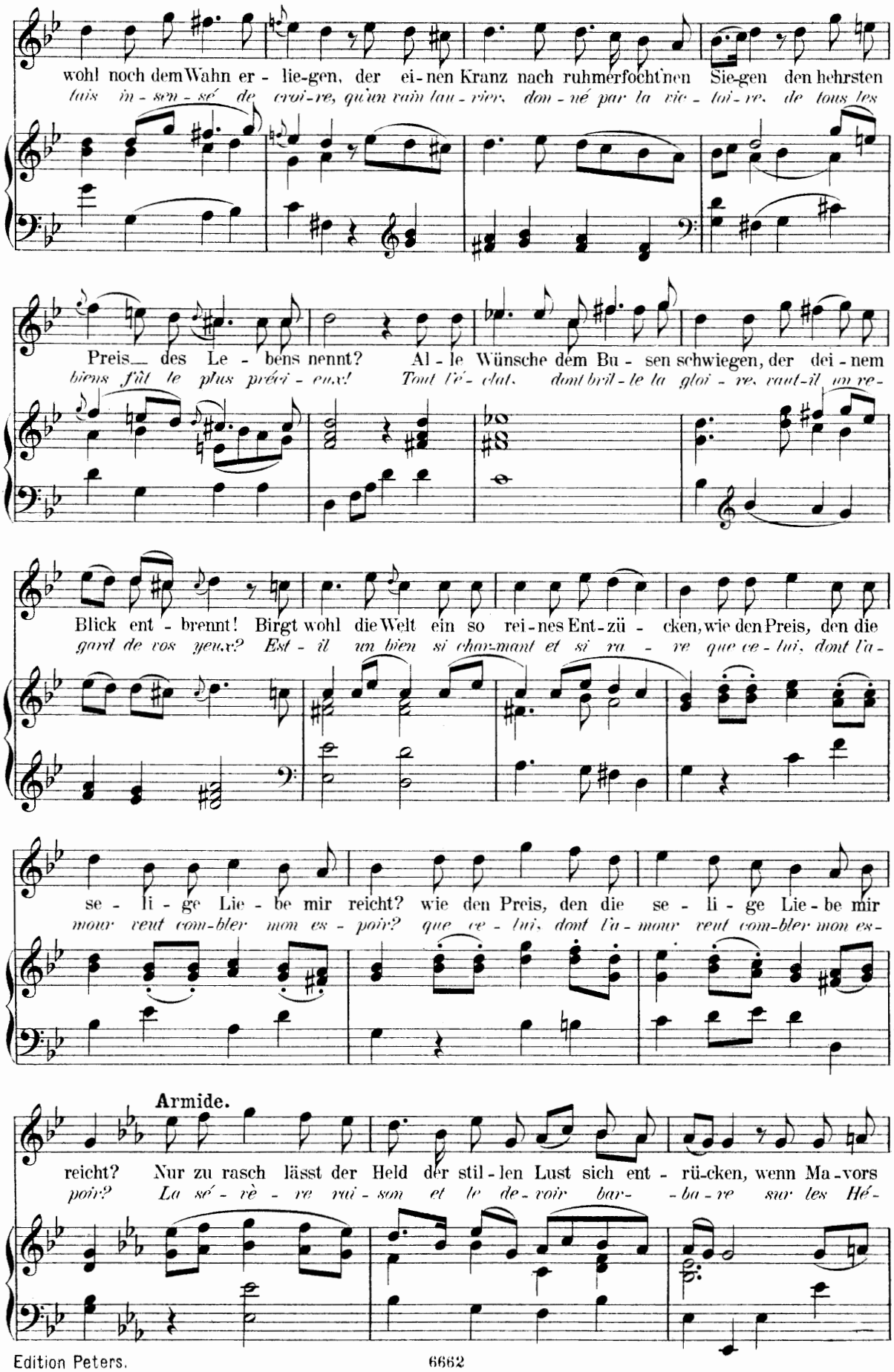
Scene I.

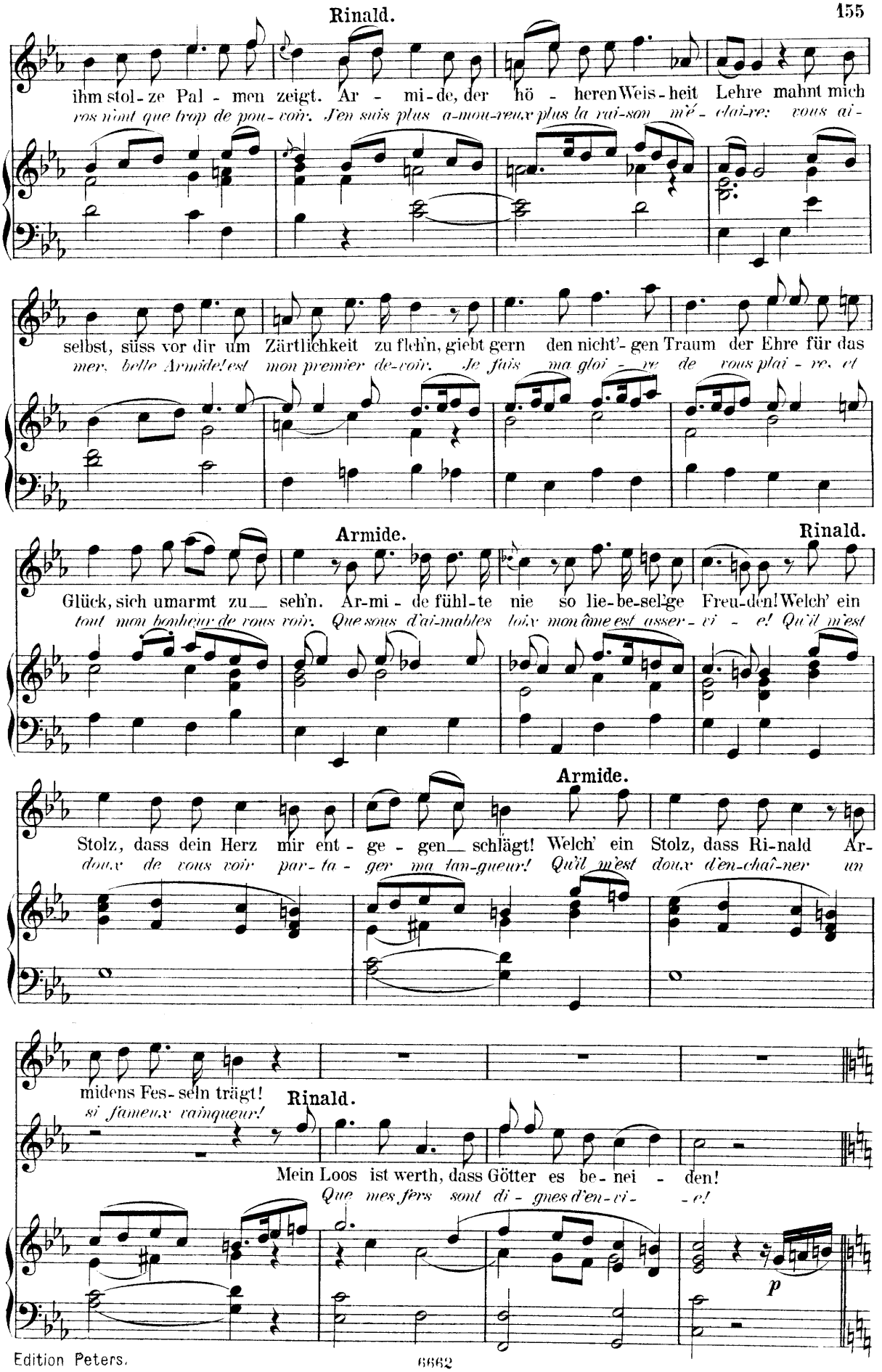
Rinald. Armide.

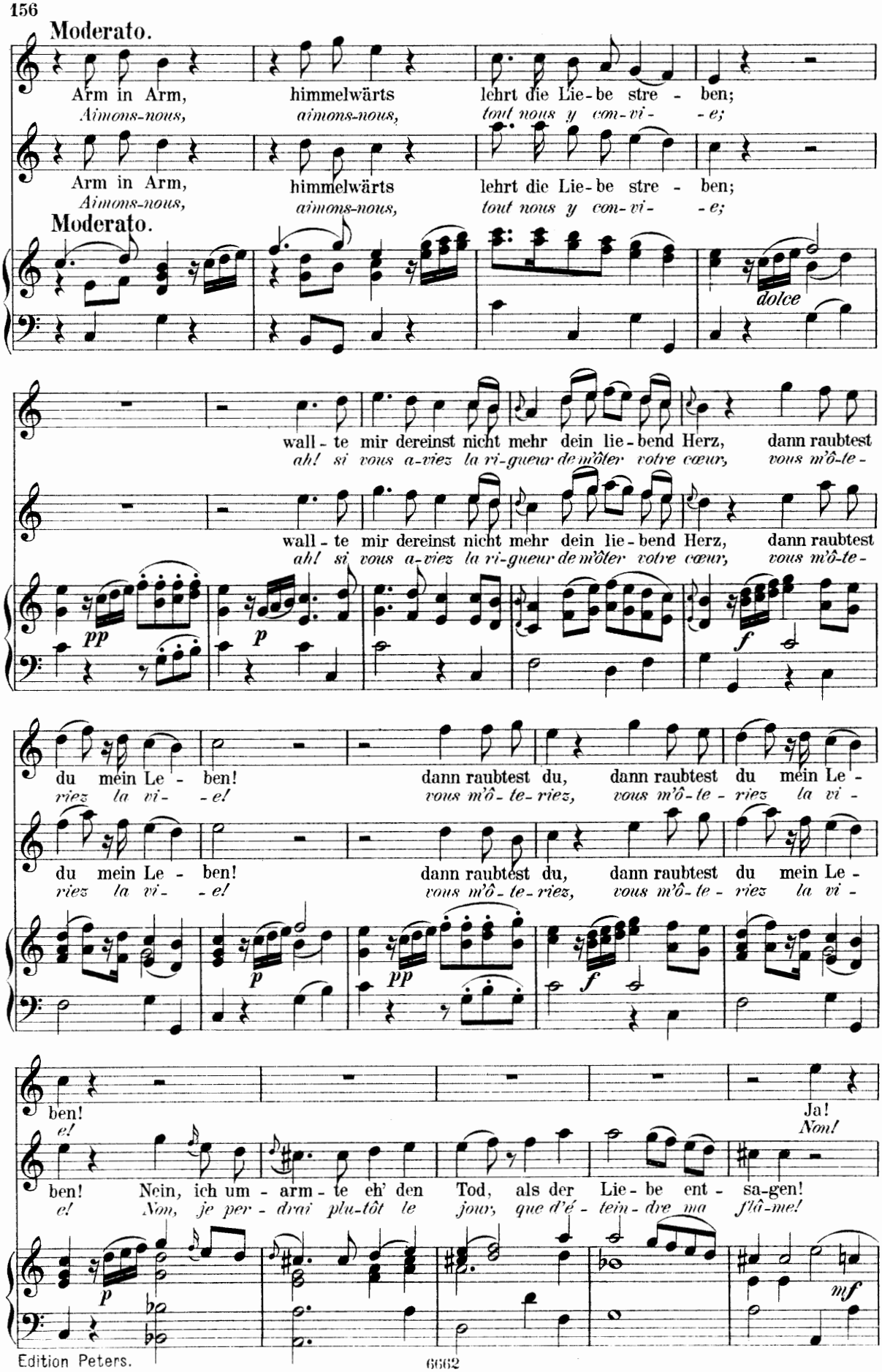


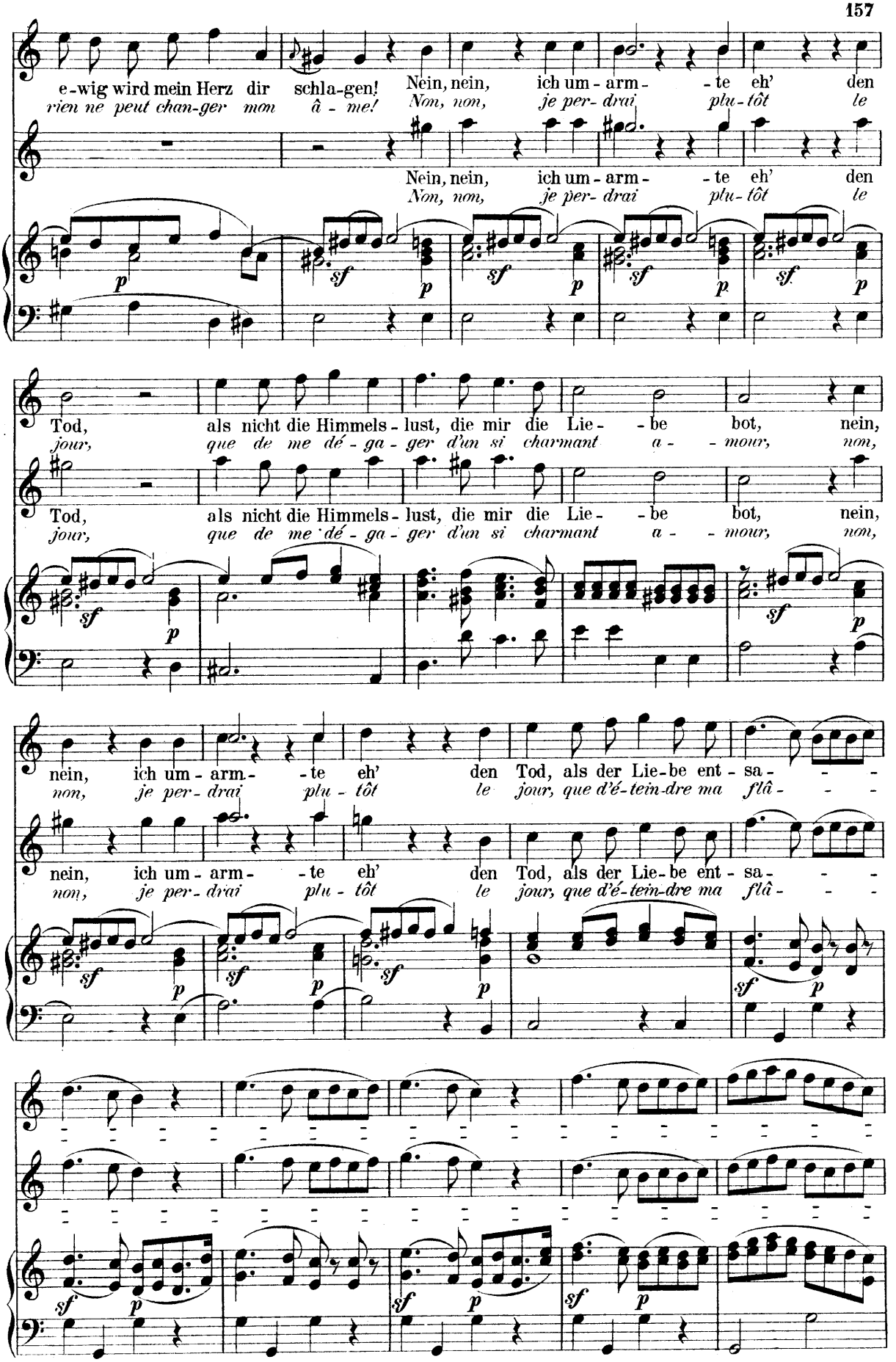

Armide.
Sieh die Flu-ren, die dich um- -ge- -ben!
Rinald.
Va- -yez en quels lieux je vous lais- -se!
du ent- ei- lest mir?
vous m'ai- -lez quit- -ter?
Wo ist ein
Puis- -je rien
p
mf
Armide.
Rinald.
Reiz noch au-sser dir?
Heit'- re Lust soll dich lä-chelnd um- schwe-ben. Ach! um-
voir que vos ap- -pas?
Les plai- -sirs vous sui-vront sans ces- -se. En est-
p
mf
Armide.
Recit.
sonst, fehlt die Lie- ben-de mir!
Von un- ruh-vol- ler Pein die
il. où vous n'ê- tes pas?
Un noir pres-sen- ti- ment me
mf
See- le um- ge- trie- ben,
ach! weis- sagt nur zu laut mir des Schick- sals
trouble et me tour- men- -te.
il m'an-nonce un mal- heur, que je veux pré-ve-
p
Droh'n: dies sel'- ge Göt- ter-glück im Lie- ben,
ja, ich fürcht', es ist bald ent-
nir. et plus no- tre bon- heur m'enchan- te.
plus je crains de la voir fi-

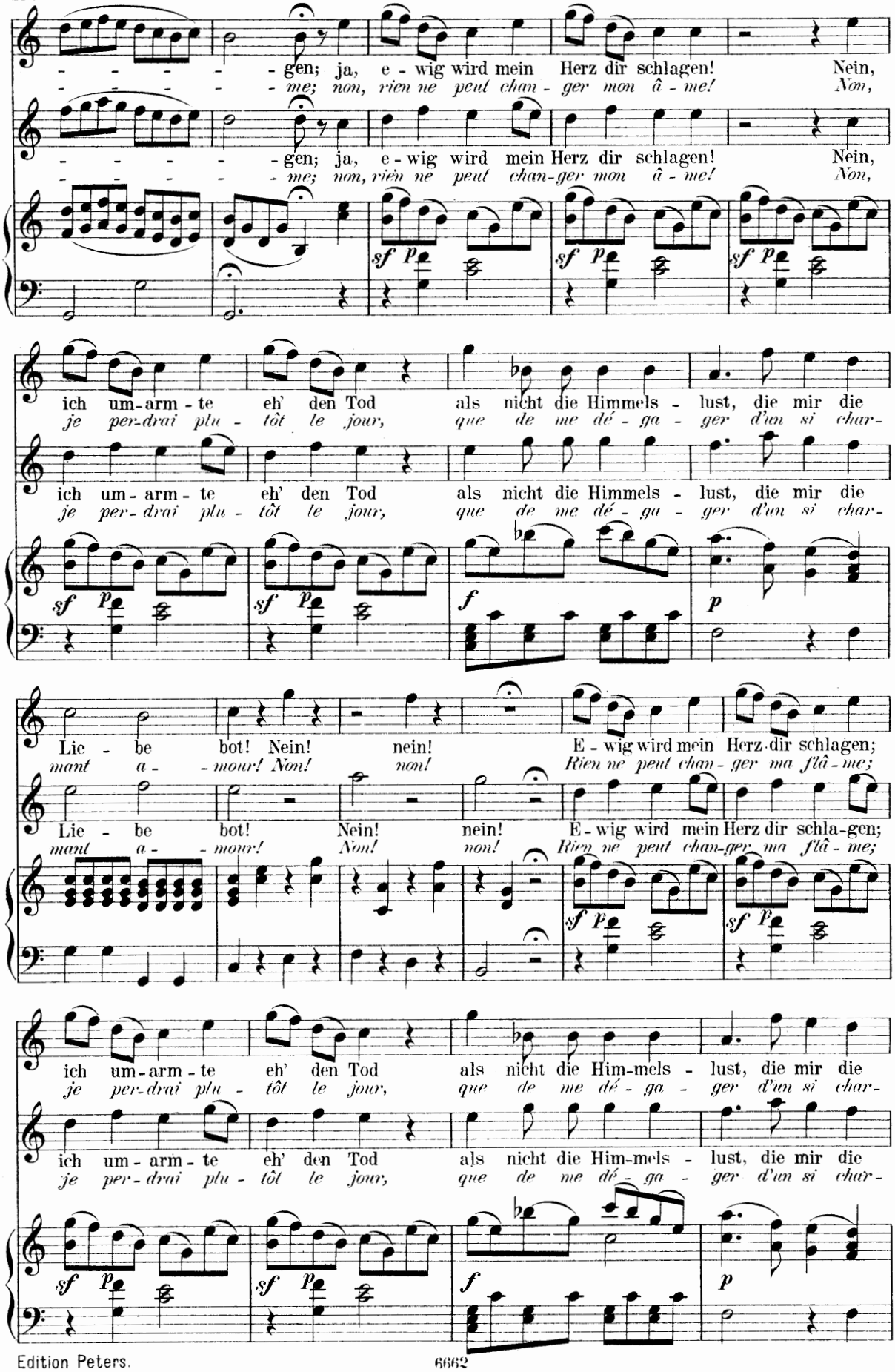

Andante.
Rinald.
floh'n. Wie! ein träu-mender Wahn kann die Mächt'-ge er - schüttern, die, wenn hehr sie ge-beut, die
nir. D'u-ne vai-ne ter-reur pou-rez-vous être at-tein-te, vous, qui fai-tes trembler le
Armide.
Du hast die Lie - be Ar-mi-den ge - lehrt; der Lie - be
Vous m'ap-pre-nez à con-naî-tre l'a-mour; l'a-mour m'ap-
Göt-ter-welt ver-ehrt?
té-né-breux sé-jour?
Glück lässt Ar-mi-den nun zit - tern, lässt Ar-mi-den nun zit - tern. Glüh-te der
prend à con-naî-tre la crain-te, à con-naî-tre la crain - te. Vous bra-
Ruhm-sucht nicht mein stol-ze-rer Rinald? Frü - her sucht' er sie, ach! nur spät erst Ar-
liez pour la gloire, a-vant que de m'aimer, vous la cherchiez partout d'une ardeur sans é-
Rinald.
mi - den; der Ruhm stört meinen Frie-den, dem noch dein Bu-sen wallt. Könnt' ich
ga - le; la gloire est u-ne ri-va-le, qui doit toujours m'allar-mer. Que j'é-

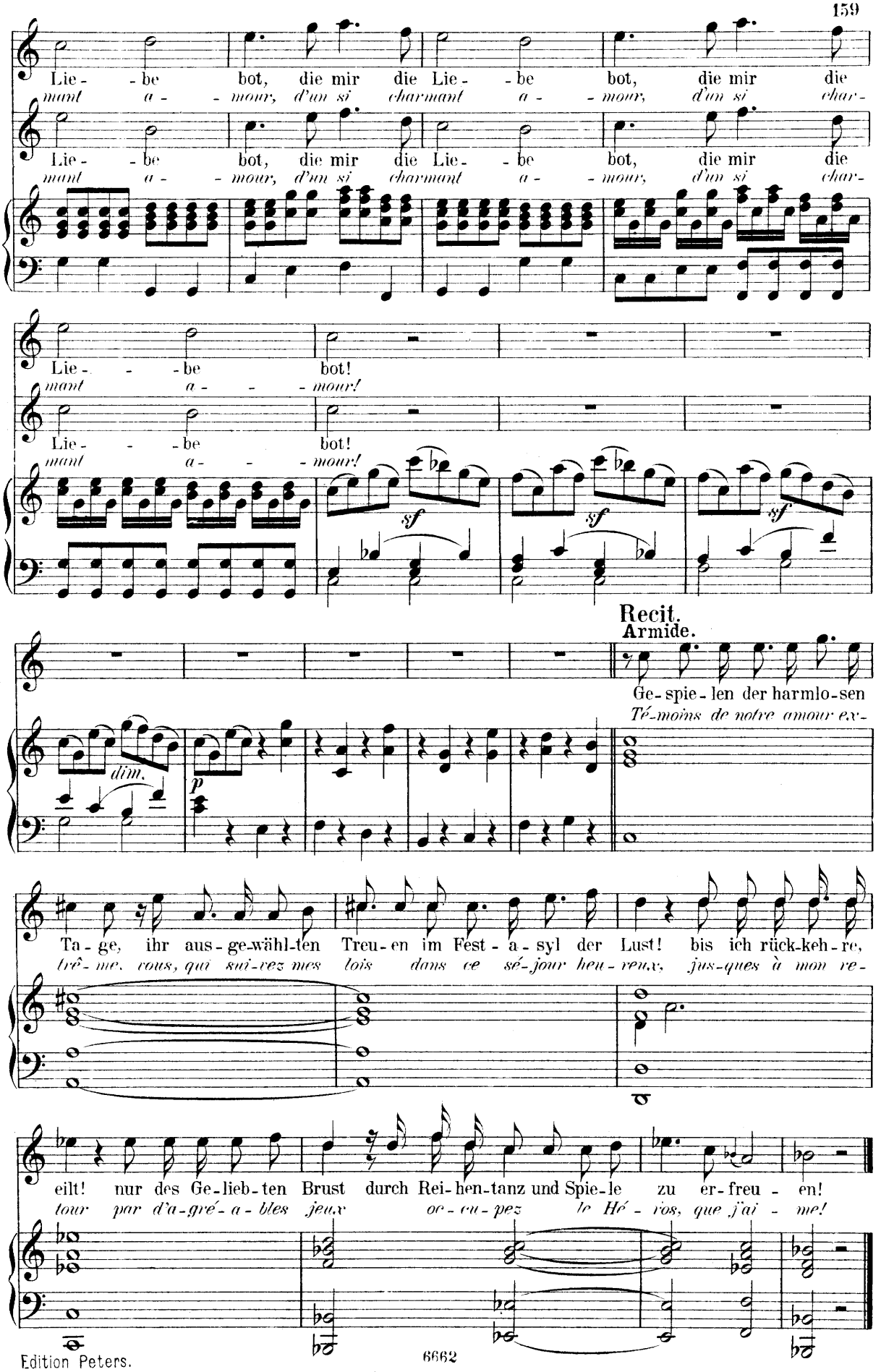

wohl noch dem Wahn er - lie-gen, der ei-nen Kranz nach ruhmerfocht'nen Sie-gen den hehrsten
tais in-sen-sé de croi-re, qu'un vain lau-rier, don-né par la vic-toi-re, de tous les
Preis des Le-bens nennt? Al-le Wünsche dem Bu-sen schwiegen, der dei-nem
biens fût le plus préci-eux! Tout l'é-clat, dont bril-le la gloi-re, vaut-il un re-
Blick ent-brennt! Birgt wohl die Welt ein so rei-nes Ent-zü-cken, wie den Preis, den die
gard de vos yeux? Est-il un bien si charmant et si ra-re que ce-lui, dont l'a-
se-li-ge Lie-be mir reicht? wie den Preis, den die se-li-ge Lie-be mir
mour veut com-bler mon es-poir? que ce-lui, dont l'a-mour veut com-bler mon es-
Armide.
reicht? Nur zu rasch lässt der Held der stil-len Lust sich ent-rü-cken, wenn Ma-vors
poir? La sé-vè-re rai-son et le de-voir bar- -ba-re sur les Hé-


Rinald.
ihm stol - ze Pal - men zeigt. Ar - mi - de, der hö - heren Weis - heit Lehre mahnt mich
ros n'ont que trop de pou - voir. J'en suis plus a-mou-reux plus la rai-son m'é - clai-re: vous ai -
selbst, süss vor dir um Zärtlichkeit zu fleh'n, giebt gern den nicht'- gen Traum der Ehre für das
mer, belle Armide! est mon premier de-voir. Je fais ma gloi - re de vous plai - re, et
Armide.
Rinald.
Glück, sich umarmt zu seh'n. Ar-mi - de fühl - te nie so lie-be-sel'ge Freu-den! Welch' ein
tout mon bonheur de vous voir. Que sous d'ai-mables loix mon âme est asser - vi - e! Qu'il m'est
Armide.
Stolz, dass dein Herz mir ent - ge - gen schlägt! Welch' ein Stolz, dass Ri-nald Ar-
doux de vous voir par - ta - ger ma tan-gueur! Qu'il m'est doux d'en-chaî-ner un
midens Fes - seln trägt!
si fameux vainqueur!
Rinald.
Mein Loos ist werth, dass Götter es be - nei - den!
Que mes fers sont di - gnes d'en - vi - e!
p

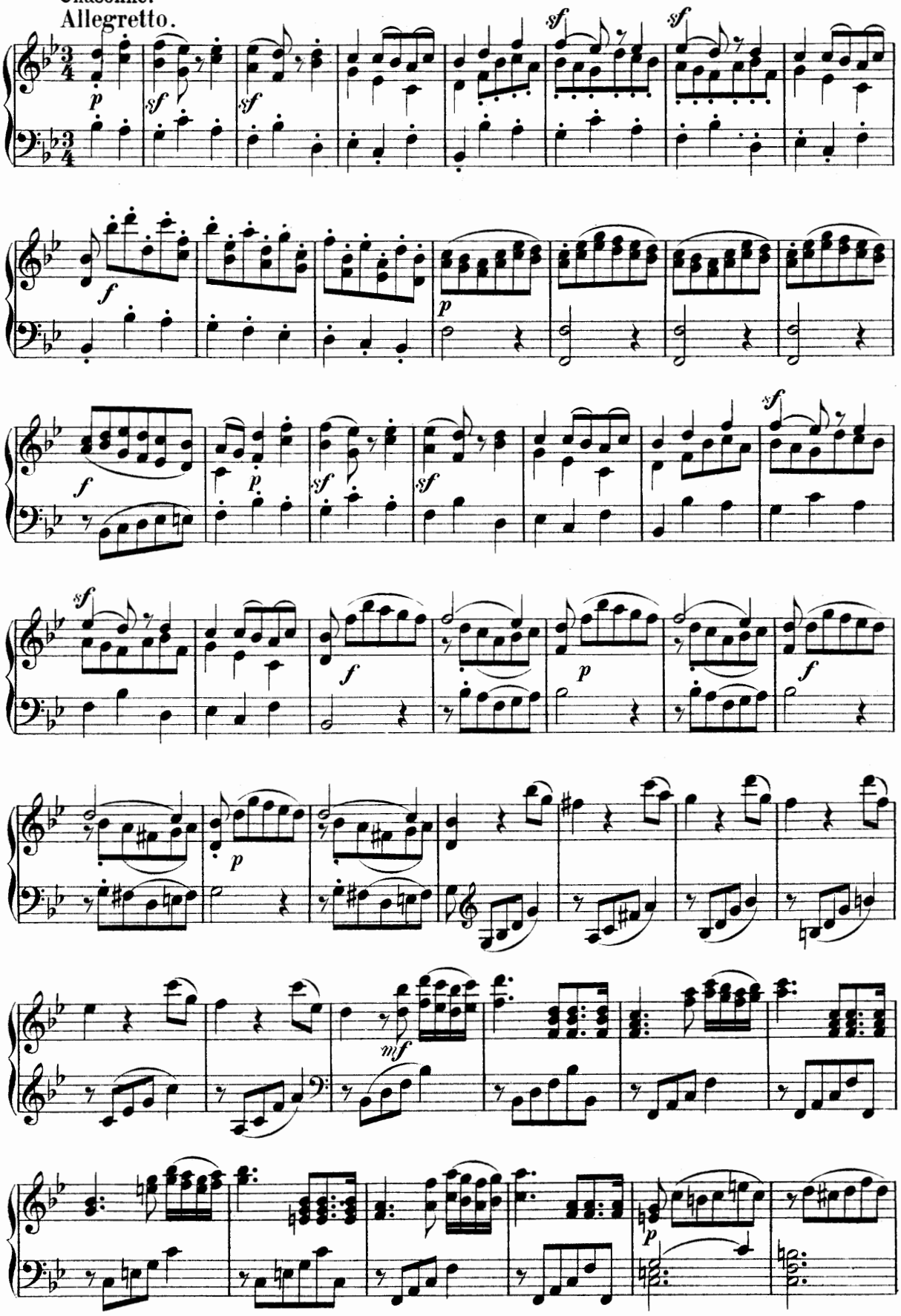

Moderato.
Arm in Arm, himmelwärts lehrt die Lie-be stre - ben;
Aimons-nous, aimons-nous, tout nous y con-vi- - e;
Arm in Arm, himmelwärts lehrt die Lie-be stre - ben;
Aimons-nous, aimons-nous, tout nous y con-vi- - e;
Moderato.
dolce
wall-te mir dereinst nicht mehr dein lie-bend Herz, dann raubtest
ah! si vous a-viez la ri-gueur de m'ôter votre cœur, vous m'ô-te-
wall-te mir dereinst nicht mehr dein lie-bend Herz, dann raubtest
ah! si vous a-viez la ri-gueur de m'ôter votre cœur, vous m'ô-te-
pp
p
f
du mein Le - ben! dann raubtest du, dann raubtest du mein Le-
riez la vi- - e! vous m'ô-te-riez, vous m'ô-te-riez la vi-
du mein Le - ben! dann raubtest du, dann raubtest du mein Le-
riez la vi- - e! vous m'ô-te-riez, vous m'ô-te-riez la vi-
p
pp
f
ben! Ja!
e! Oui!
ben! Nein, ich um-arm-te eh' den Tod, als der Lie-be ent-sa-gen!
e! Non, je per-drai plu-tôt le jour, que d'é-tein-dre ma flâ-me!
p
mf

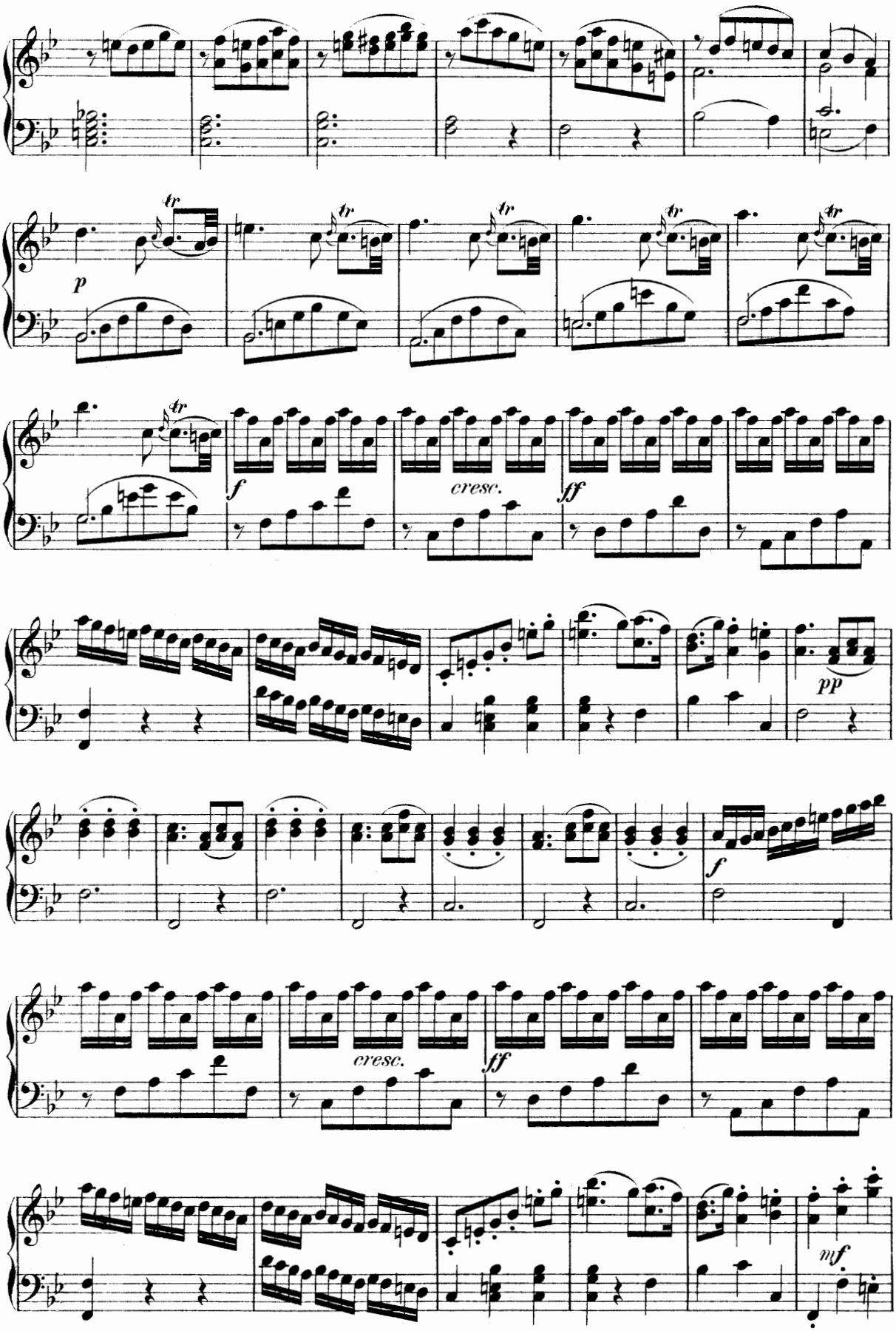

e-wig wird mein Herz dir schla-gen! Nein, nein, ich um-arm- -te eh' den
rien ne peut chan-ger mon â - me! Non, non, je per- drai plu-tôt le
Nein, nein, ich um-arm- -te eh' den
Non, non, je per- drai plu-tôt le
Tod, als nicht die Himmels-lust, die mir die Lie- -be bot, nein,
jour, que de me dé-ga-ger d'un si charmant a- -mour, non,
Tod, als nicht die Himmels-lust, die mir die Lie- -be bot, nein,
jour, que de me dé-ga-ger d'un si charmant a- -mour, non,
nein, ich um-arm- -te eh' den Tod, als der Lie-be ent-sa- - -
non, je per-drai plu-tôt le jour, que d'é-tein-dre ma flâ- - -
nein, ich um-arm- -te eh' den Tod, als der Lie-be ent-sa- - -
non, je per-drai plu-tôt le jour, que d'é-tein-dre ma flâ- - -

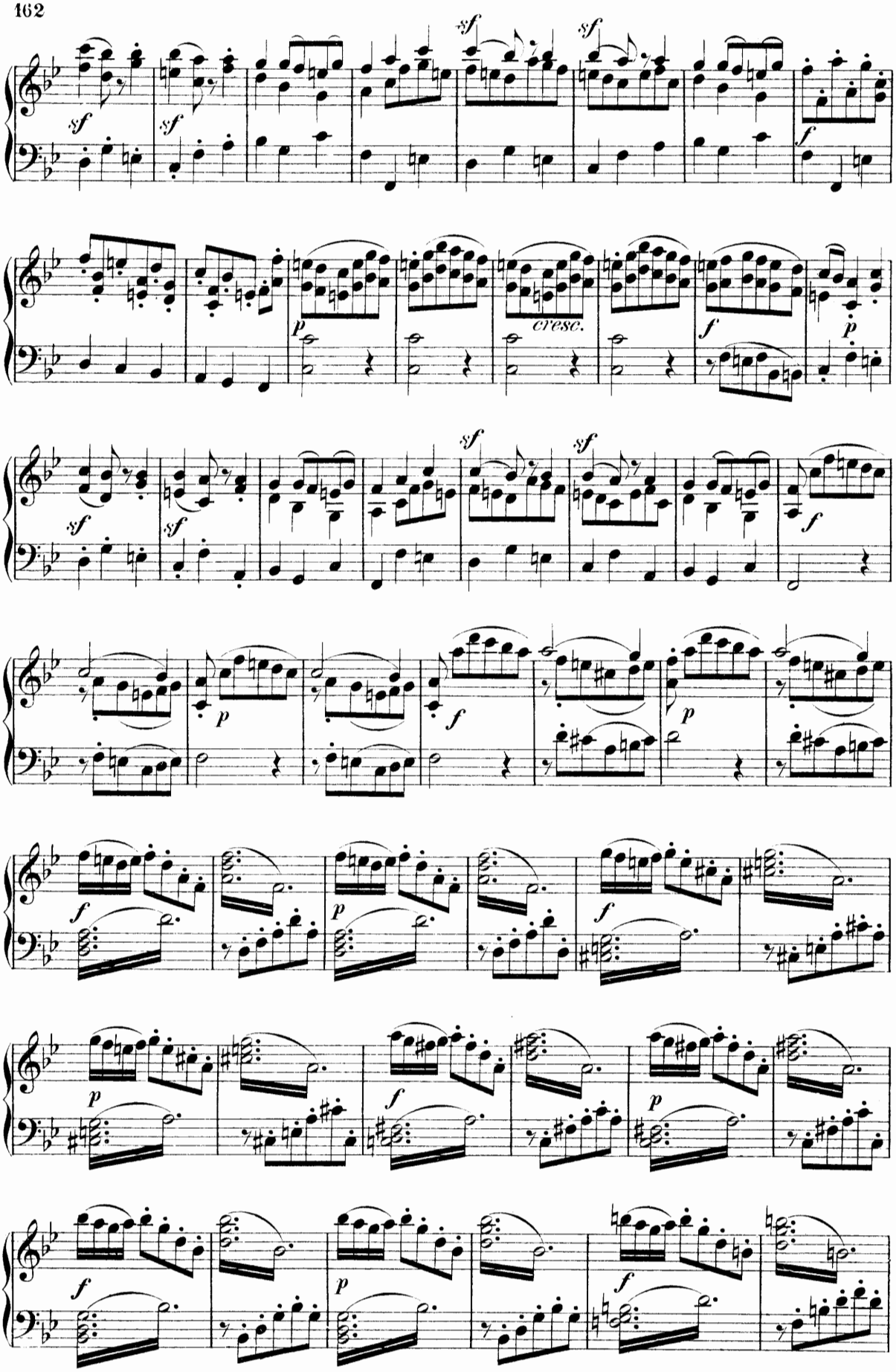

- - - - - - gen; ja, e - wig wird mein Herz dir schlagen! Nein,
- - - - - - me; non, rien ne peut chan - ger mon â - me! Non,
- - - - - - gen; ja, e - wig wird mein Herz dir schlagen! Nein,
- - - - - - me; non, rien ne peut chan-ger mon â - me! Non,
sf p sf p sf p
ich um-arm - te eh' den Tod als nicht die Himmels - lust, die mir die
je per-drai plu - tôt le jour, que de me dé - ga - ger d'un si char-
ich um - arm - te eh' den Tod als nicht die Himmels - lust, die mir die
je per - drai plu - tôt le jour, que de me dé - ga - ger d'un si char-
sf p sf p f p
Lie - be bot! Nein! nein! E - wig wird mein Herz dir schlagen;
mant a - - mour! Non! non! Rien ne peut chan - ger ma flâ - me;
Lie - be bot! Nein! nein! E - wig wird mein Herz dir schla-gen;
mant a - - mour! Non! non! Rien ne peut chan-ger ma flâ - me;
sf p sf p
ich um - arm - te eh' den Tod als nicht die Him-mels - lust, die mir die
je per-drai plu - tôt le jour, que de me dé - ga - ger d'un si char-
ich um - arm - te eh' den Tod als nicht die Him-mels - lust, die mir die
je per - drai plu - tôt le jour, que de me dé - ga - ger d'un si char-
sf p sf p f p

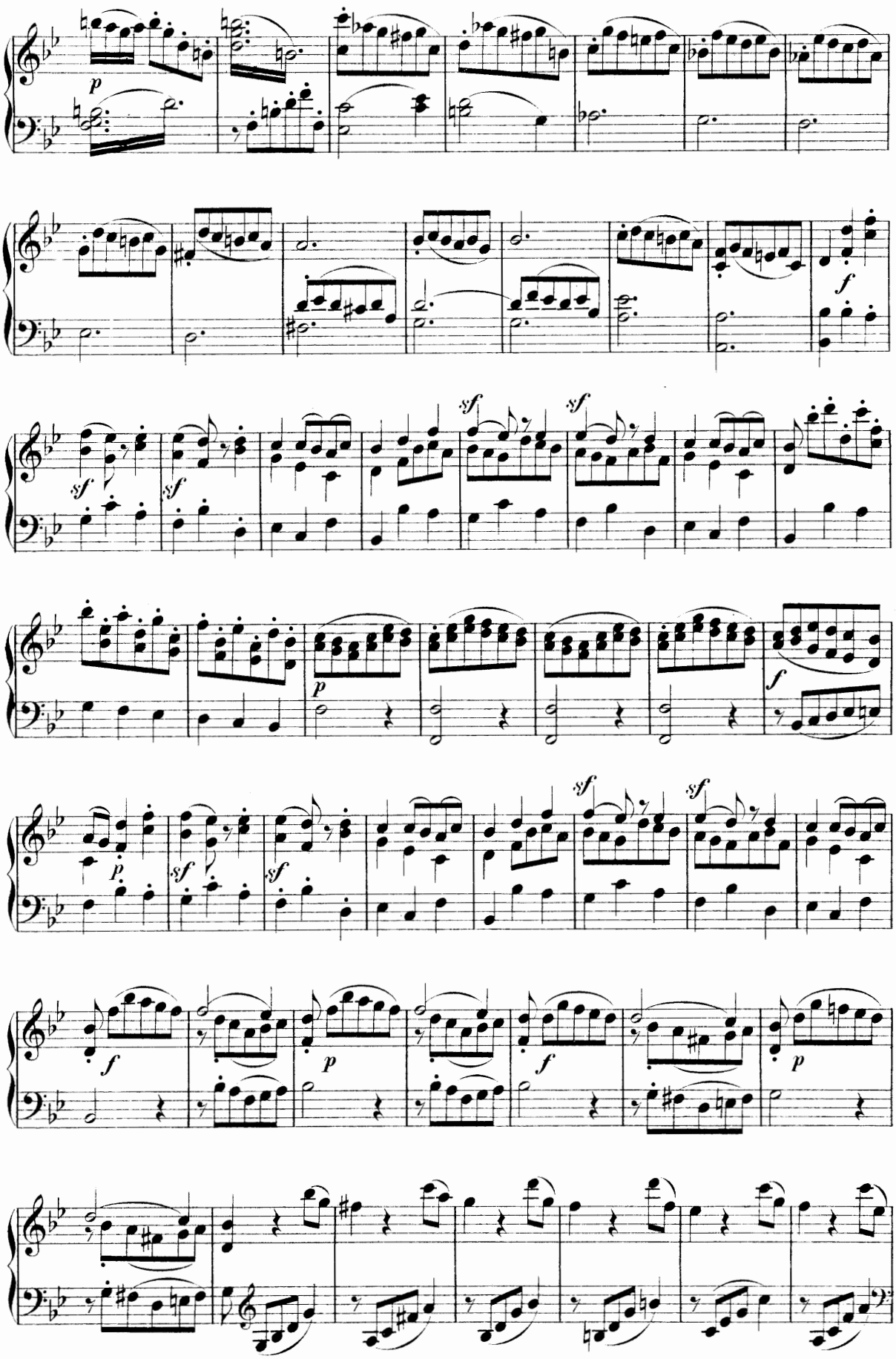

Lie - be bot, die mir die Lie - be bot, die mir die
mant a - mour, d'un si charmant a - mour, d'un si char-
Lie - be bot, die mir die Lie - be bot, die mir die
mant a - mour, d'un si charmant a - mour, d'un si char-
Lie - - - be bot!
mant a - - - mour!
Lie - - - be bot!
mant a - - - mour!
sf
sf
sf
Recit.
Armide.
Ge-spie-len der harmlo-sen
Té-moins de notre amour ex-
dim.
p
Ta-ge, ihr aus-ge-wähl-ten Treu-en im Fest-a-syl der Lust! bis ich rück-keh-re,
trê-me, vous, qui sui-vez mes lois dans ce sé-jour heu-reux, jus-ques à mon re-
eilt! nur des Ge-lieb-ten Brust durch Rei-hen-tanz und Spie-le zu er-freu-en!
tour par d'a-gré-a-bles jeux oc-cu-pez le Hé-ros, que j'ai-me!

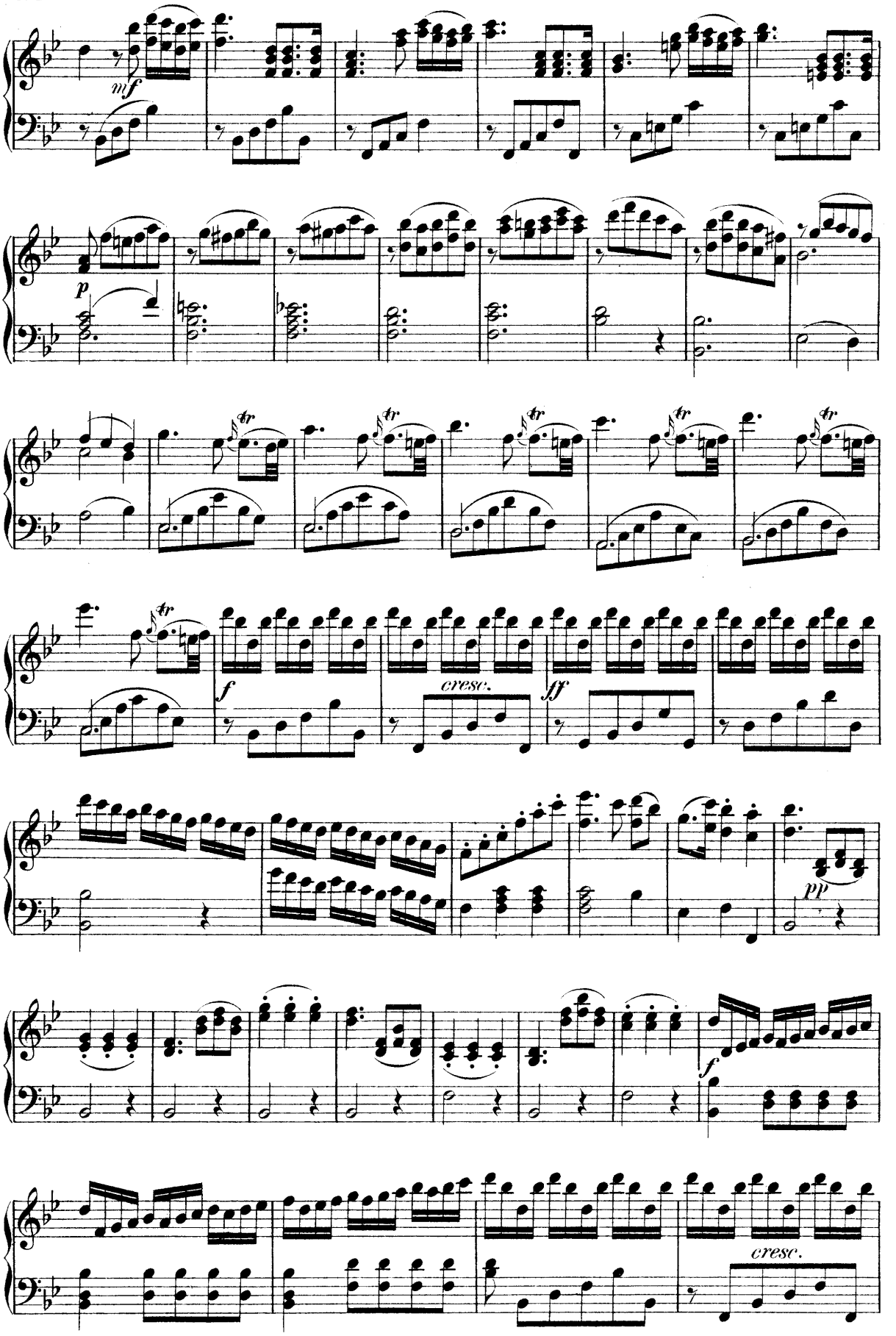
BALLET.
Chaconne.
Allegretto.

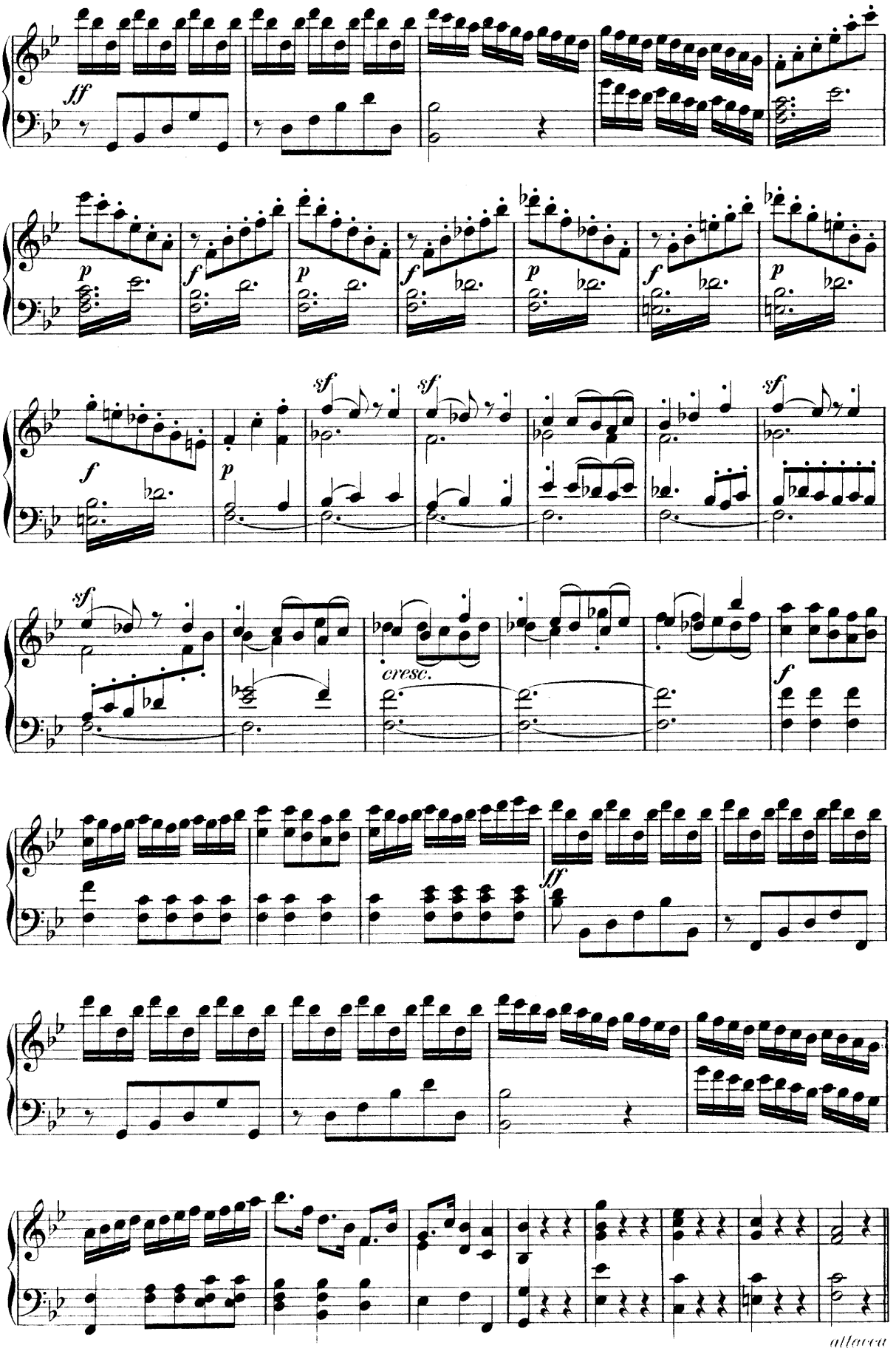



p
cresc.
f
ff
pp
cresc.
ff
mf


sf
sf
sf
sf
f
p
cresc.
f
p
sf
sf
sf
sf
f
p
p
f
f
p
f
p
f
p
f
p
f
p
f

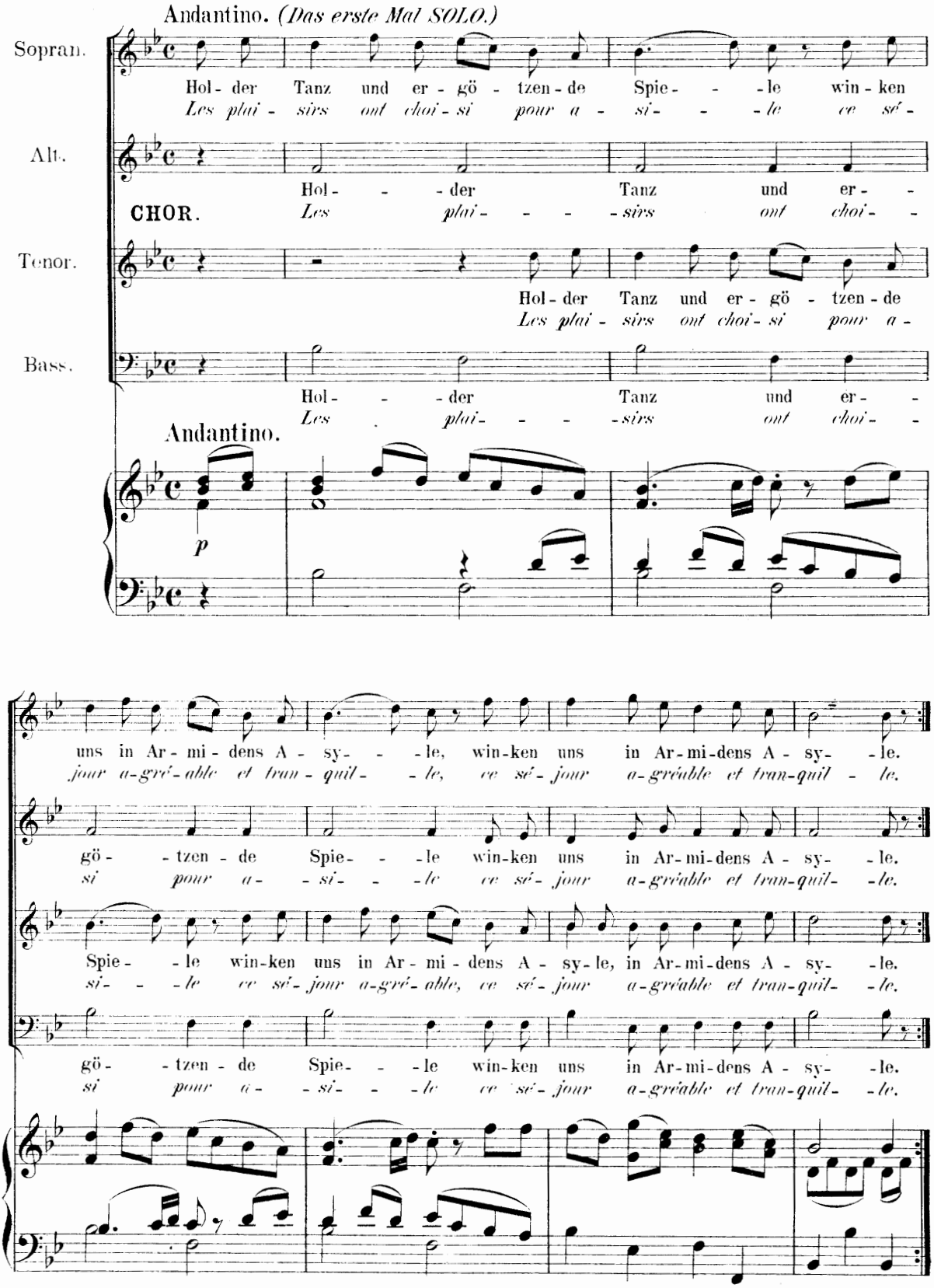

p
f
sf
sf
sf
sf
p
f
sf
sf
sf
p
sf
sf
f
p
f
p
p

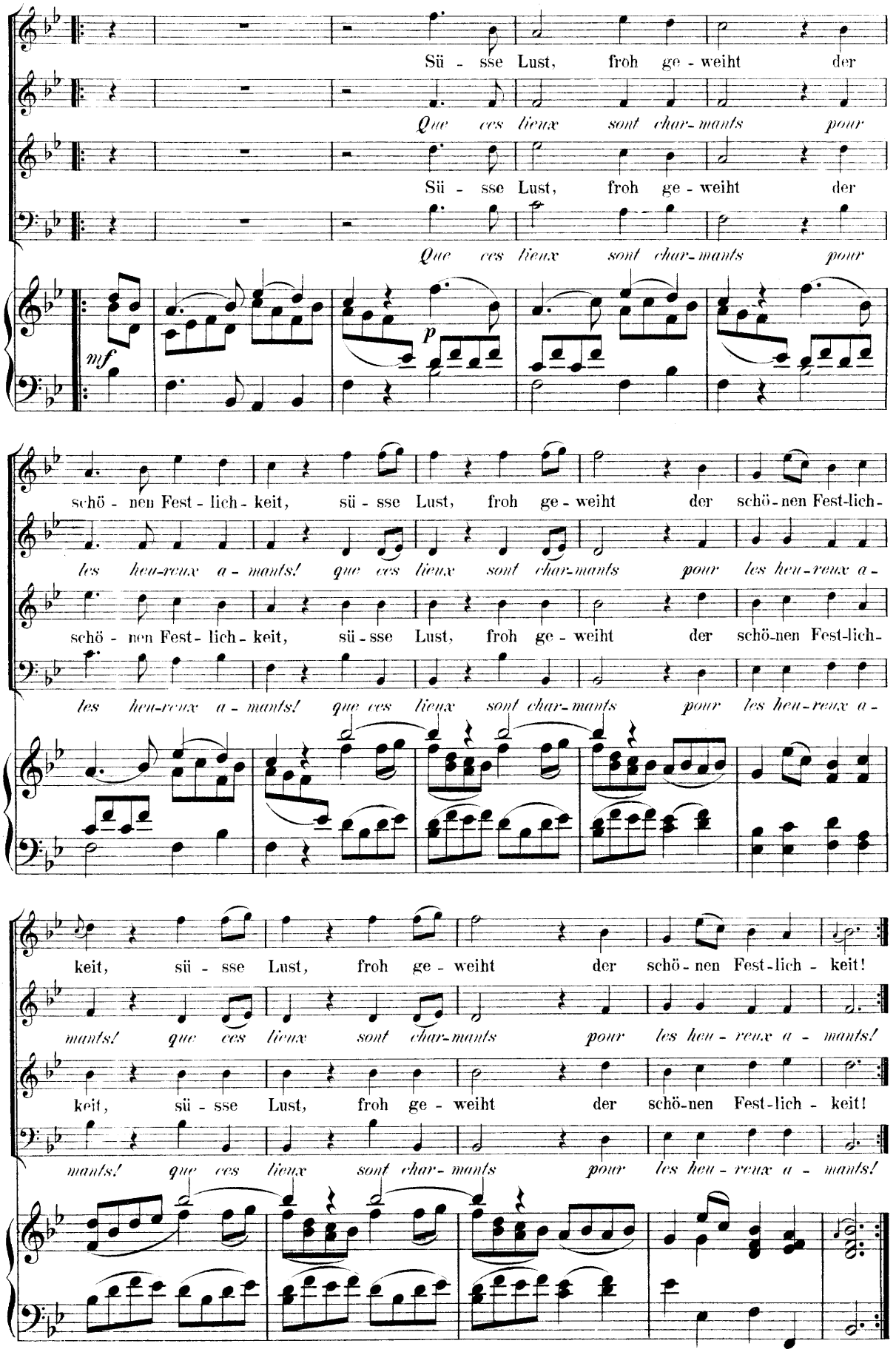

mf
p
tr
f
cresc.
ff
pp
f
cresc.


ff
p
f
p
f
p
f
p
sf
sf
f
p
sf
sf
cresc.
f
ff
attacca

Scene II.

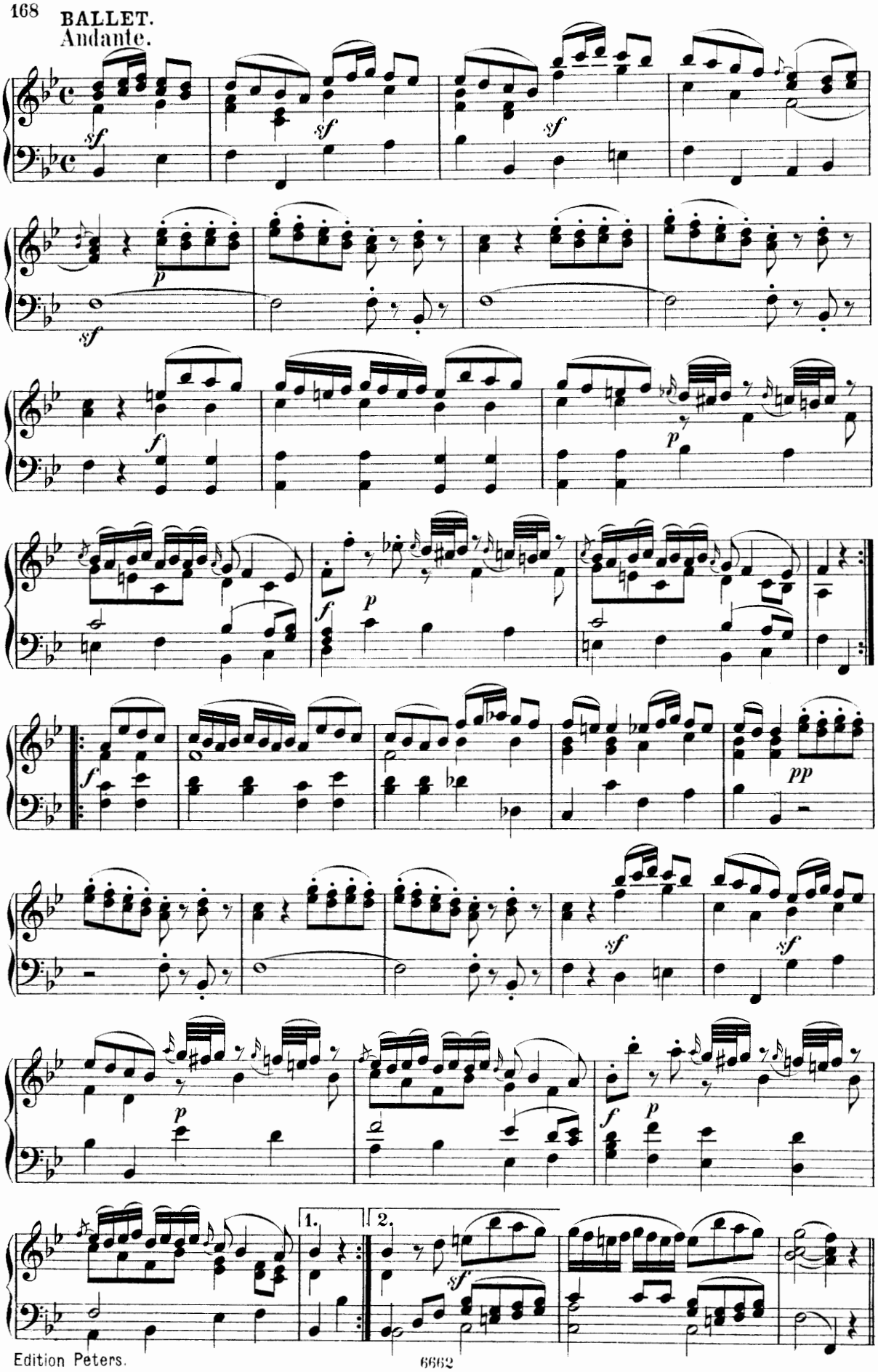
Rinald. Chor seliger Geister.




Sü - sse Lust, froh ge - weiht der
Que ces lieux sont char-mants pour
Sü - sse Lust, froh ge - weiht der
Que ces lieux sont char-mants pour
mf
p
schö - nen Fest - lich - keit, sü - sse Lust, froh ge - weiht der schö-nen Fest-lich-
les heu-reux a - mants! que ces lieux sont char-mants pour les heu-reux a -
schö - nen Fest - lich - keit, sü - sse Lust, froh ge - weiht der schö-nen Fest-lich-
les heu-reux a - mants! que ces lieux sont char-mants pour les heu-reux a -
keit, sü - sse Lust, froh ge - weiht der schö-nen Fest-lich - keit!
mants! que ces lieux sont char-mants pour les heu - reux a - mants!
keit, sü - sse Lust, froh ge - weiht der schö-nen Fest-lich - keit!
mants! que ces lieux sont char- mants pour les heu - reux a - mants!

BALLET.

Andante.



Sopran Solo.

Moderato.

Lie-be singt froh entzückt Phi-lo-me-le durch den Hain, bei Au-ro-rens und
C'est l'a-mour, qui re-tient dans ses chaî-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et

Grazioso con espress.

Hes-pe-rus' Licht.
jour on en-tend.

Lie-be singt froh ent-zückt Phi-lo-me-le
C'est l'a-mour, qui re-tient dans ses chaî-nes

CHOR.

Lie - be singt froh ent-zückt
C'est l'a-mour, qui re-tient

Lie - be singt froh ent-zückt
C'est l'a-mour, qui re-tient

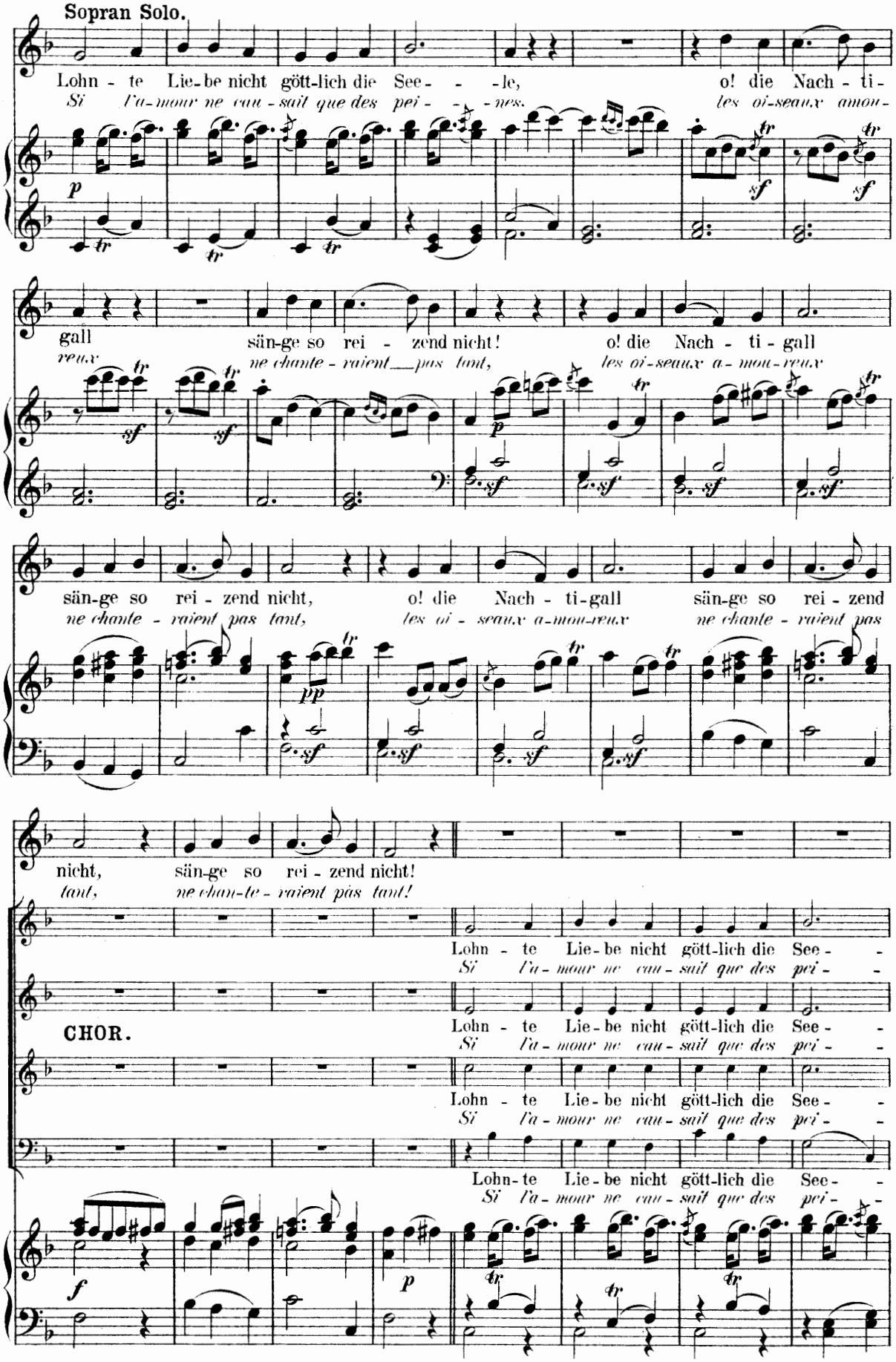
Lie - be singt froh ent-zückt
C'est l'a-mour, qui re-tient

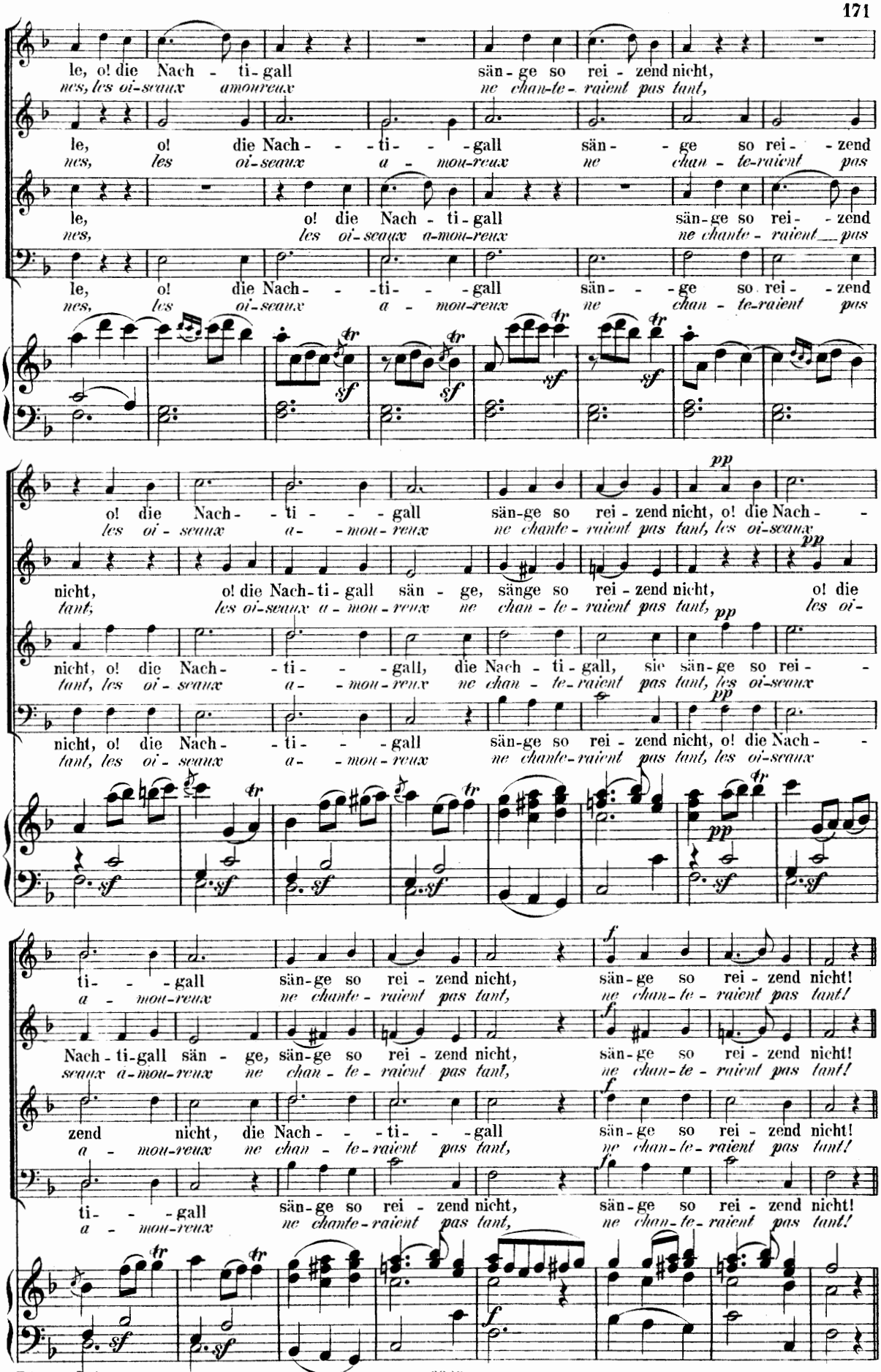
durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes-pe-rus' Licht.
mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.

Phi-lo-me-le durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes-pe-rus' Licht.
dans ses chaî-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.

Phi-lo-me-le durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes-pe-rus' Licht.
dans ses chaî-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.

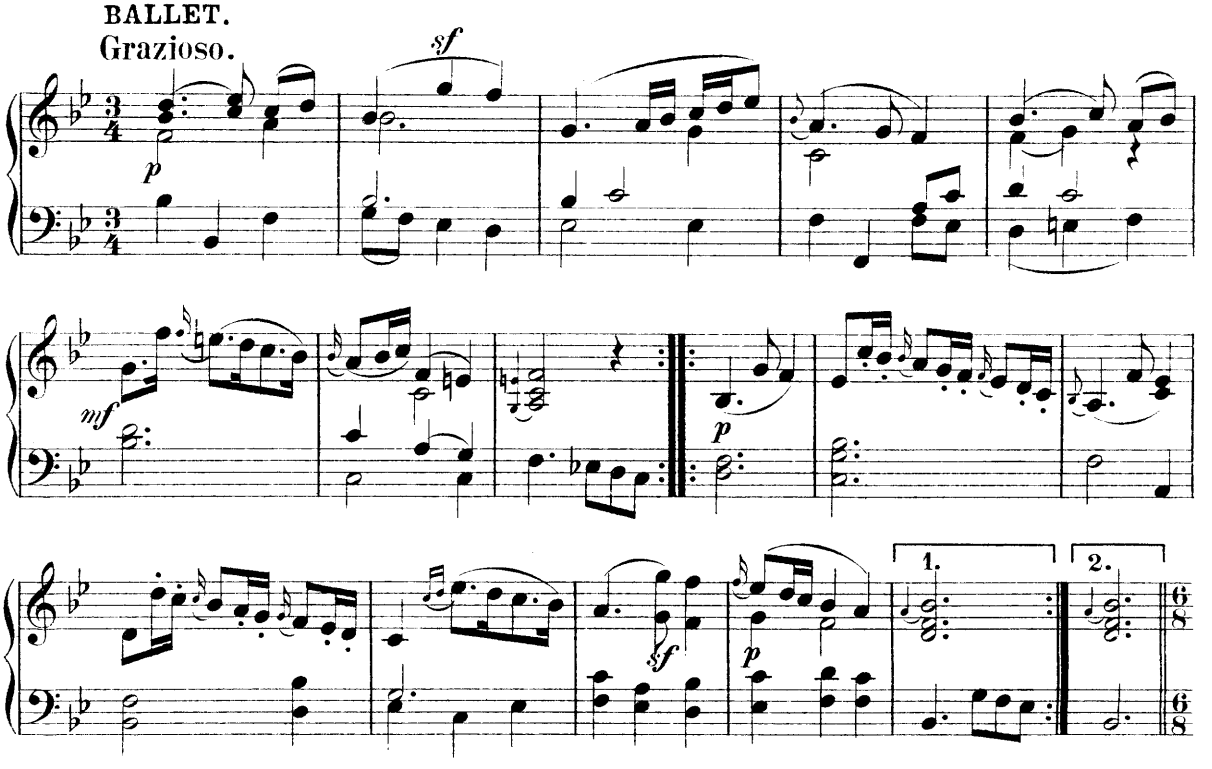
Phi-lo-me-le durch den Hain, bei Au-ro-rens und Hes-pe-rus' Licht.
dans ses chaî-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.


Sopran Solo.
Lohn - te Lie-be nicht gött-lich die See - - -le, o! die Nach - ti-
Si l'a-mour ne cau-sait que des pei - - -nes. les oi-seaux amou-
gall sän-ge so rei - zend nicht! o! die Nach - ti - gall
reux ne chante-raient pas tant, les oi-seaux a-mou-reux
sän-ge so rei - zend nicht, o! die Nach - ti-gall sän-ge so rei - zend
ne chante - raient pas tant, les oi - seaux a-mou-reux ne chante - raient pas
nicht, sän-ge so rei - zend nicht!
tant, ne chan-te - raient pas tant!
CHOR.
Lohn - te Lie - be nicht gött-lich die See -
Si l'a - mour ne cau - sait que des pei -


le, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend nicht,
nes, les oi-seaux amoureux ne chan-te-raient pas tant,
le, o! die Nach - - - ti - - - gall sän - - ge so rei - - zend
nes, les oi-seaux a - mou-reux ne chan - te-raient pas
le, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend
nes, les oi-seaux a-mou-reux ne chante - raient pas
le, o! die Nach - - - ti - - - gall sän - - ge so rei - - zend
nes, les oi-seaux a - mou-reux ne chan - te-raient pas
o! die Nach - - ti - - - gall sän-ge so rei - zend nicht, o! die Nach - -
les oi - seaux a - - mou - reux ne chante - raient pas tant, les oi-seaux
nicht, o! die Nach-ti-gall sän - ge, sänge so rei - zend nicht, o! die
tant, les oi-seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas tant, les oi-
nicht, o! die Nach- - ti - - - gall, die Nach - ti - gall, sie sän-ge so rei - -
tant, les oi - seaux a - - mou - reux ne chan - te-raient pas tant, les oi-seaux
nicht, o! die Nach- - ti - - - gall sän-ge so rei - zend nicht, o! die Nach - -
tant, les oi - seaux a - - mou - reux ne chante-raient pas tant, les oi-seaux
ti - - - gall sän-ge so rei - zend nicht, sän-ge so rei - zend nicht!
a - mou-reux ne chante - raient pas tant, ne chan-te - raient pas tant!
Nach - ti-gall sän - ge, sän-ge so rei - zend nicht, sän-ge so rei - zend nicht!
seaux a-mou-reux ne chan - te - raient pas tant, ne chan-te - raient pas tant!
zend nicht, die Nach - - - ti - - - gall sän-ge so rei - zend nicht!
a - mou-reux ne chan - te-raient pas tant, ne chan-te-raient pas tant!
ti - - - gall sän-ge so rei - zend nicht, sän-ge so rei - zend nicht!
a - mou-reux ne chante-raient pas tant, ne chan-te-raient pas tant!

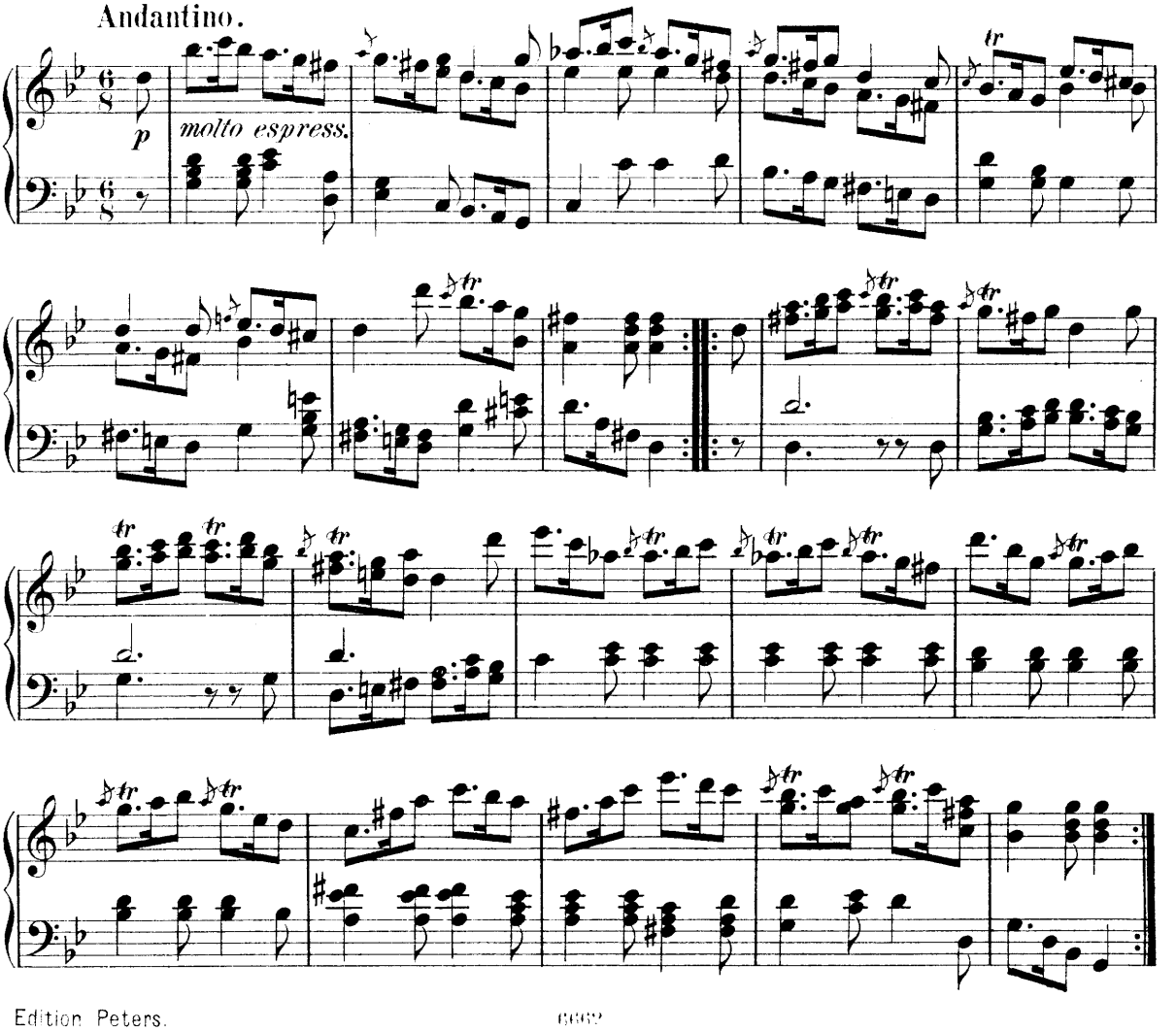
BALLET.

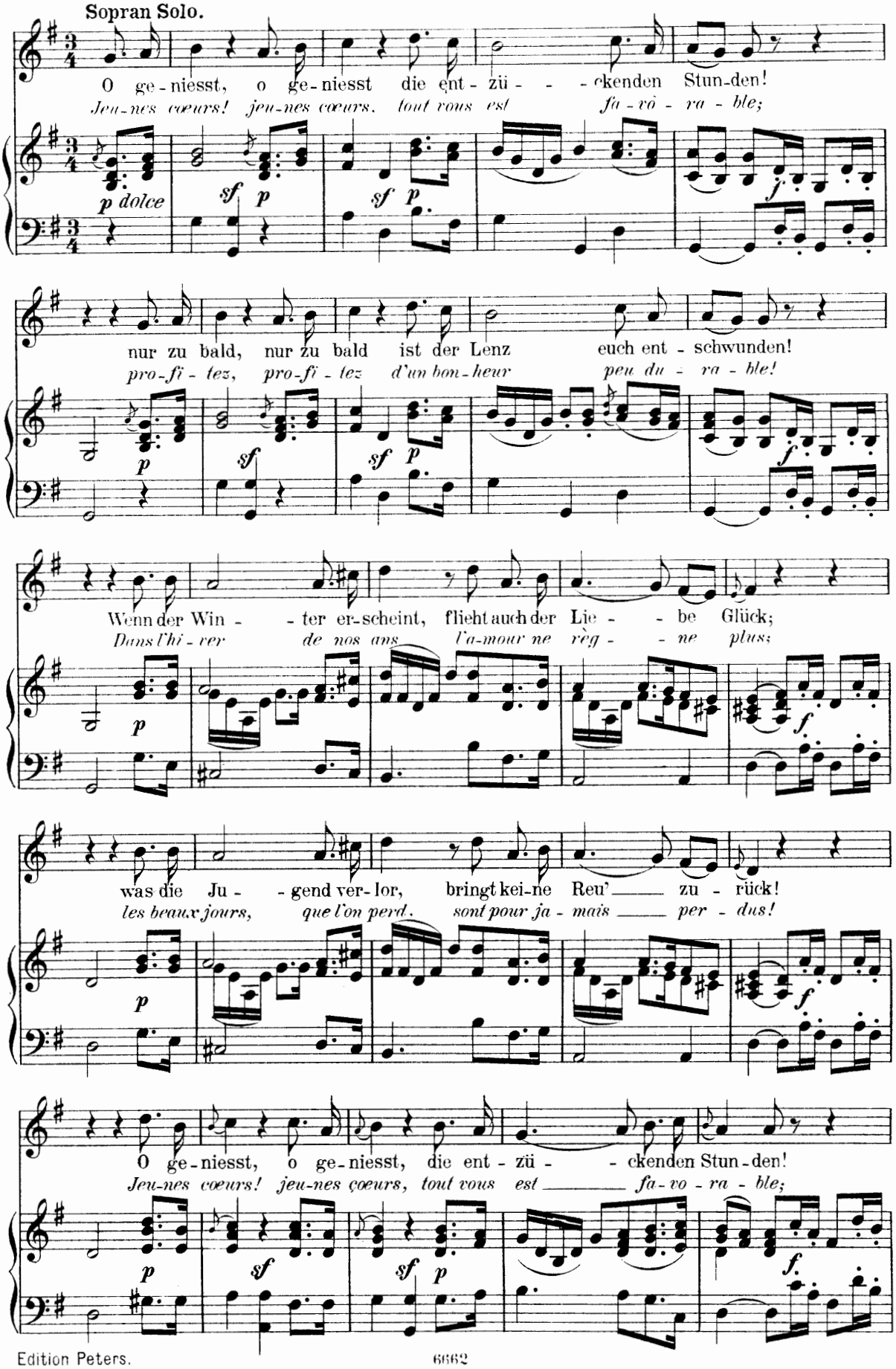
Grazioso.

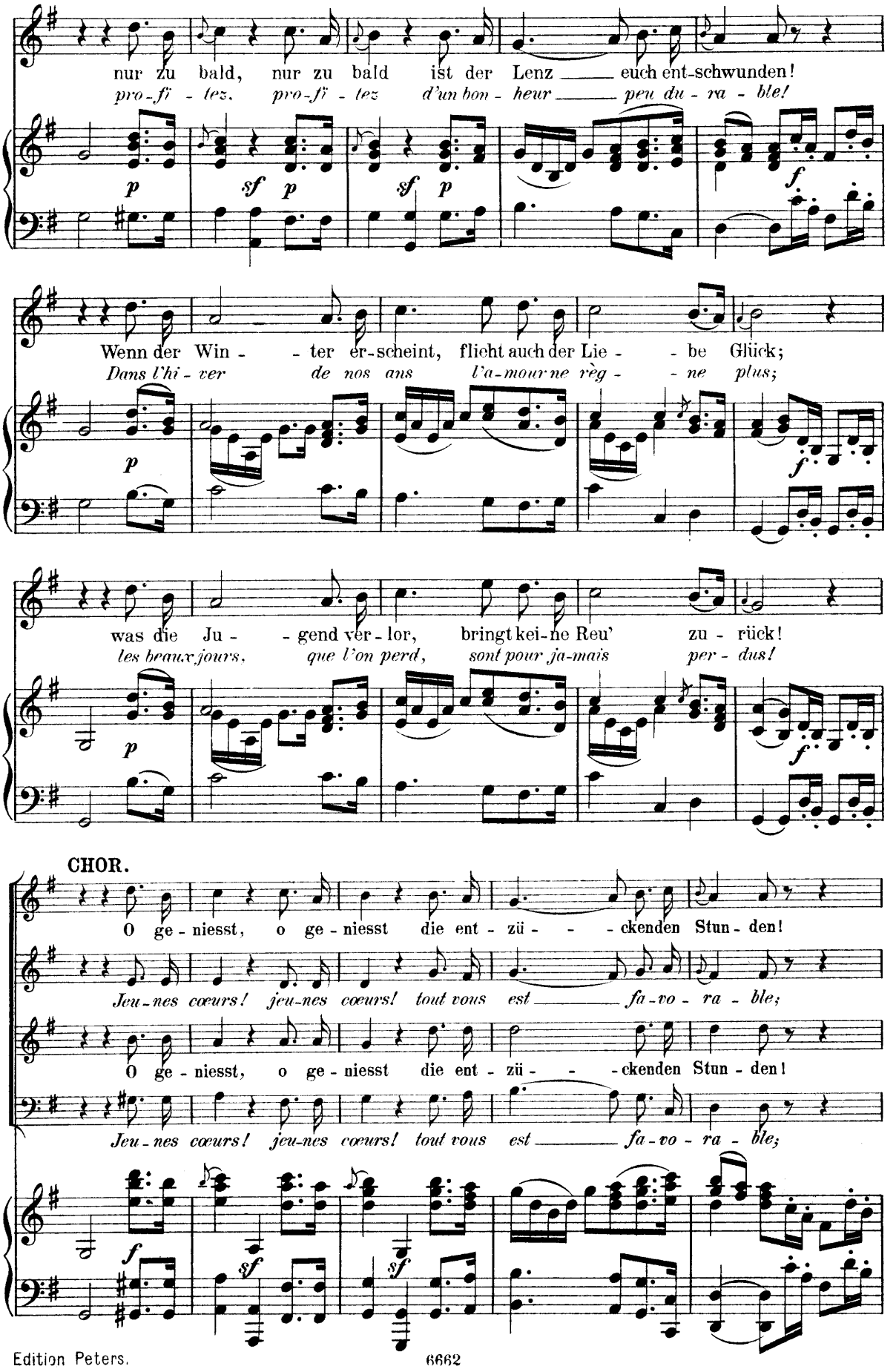


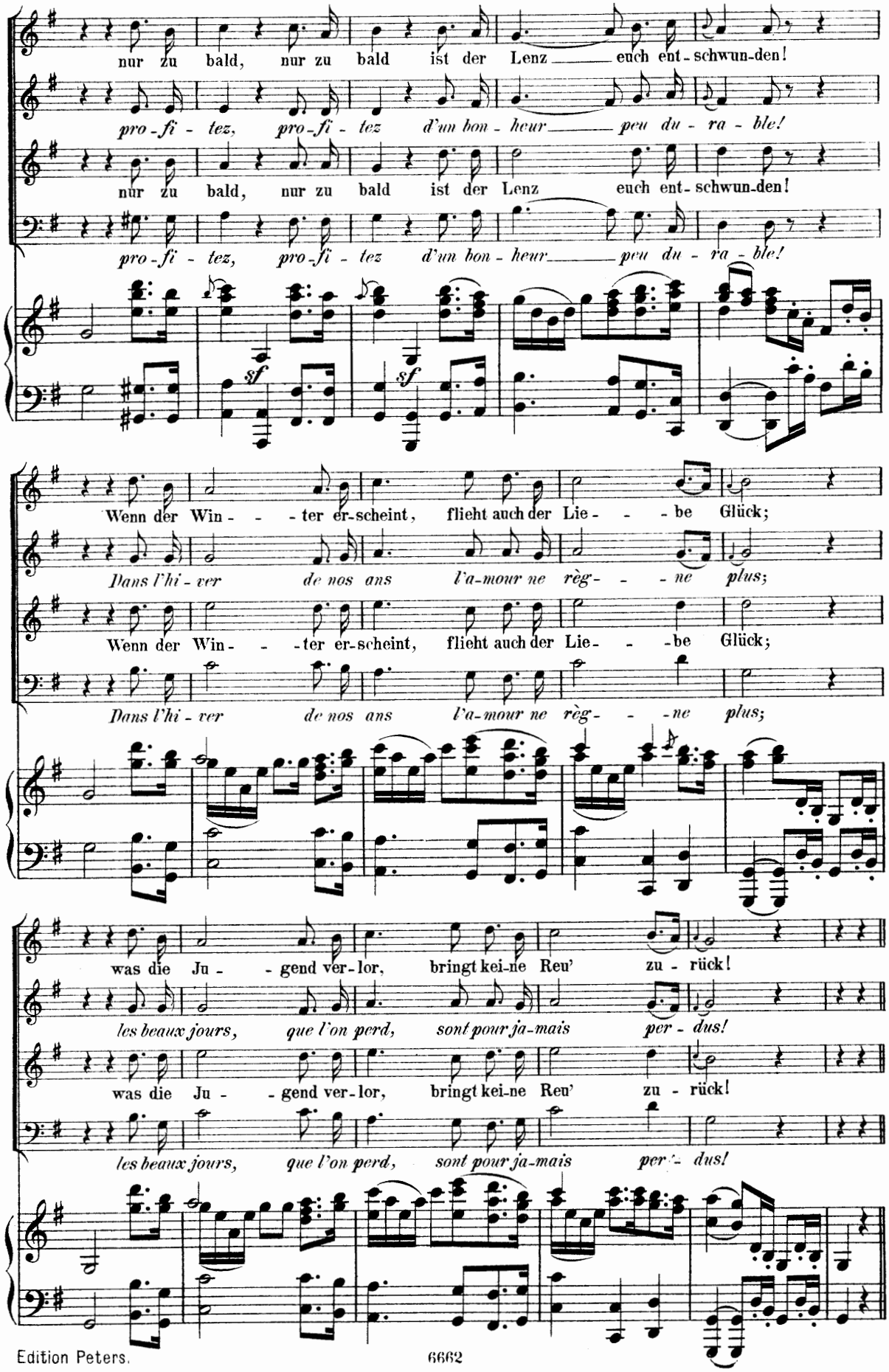
SICILIENNE.

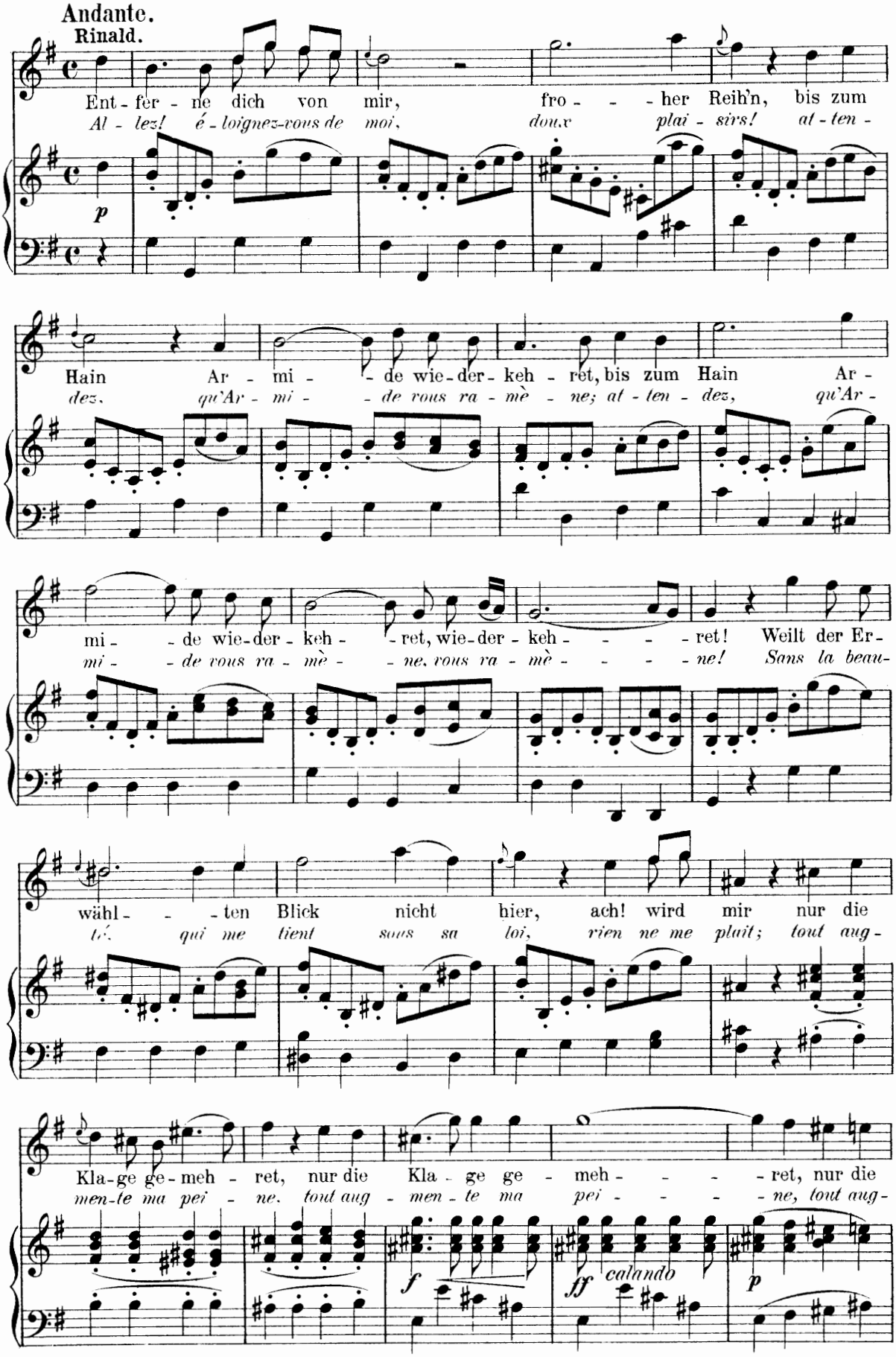
Andantino.

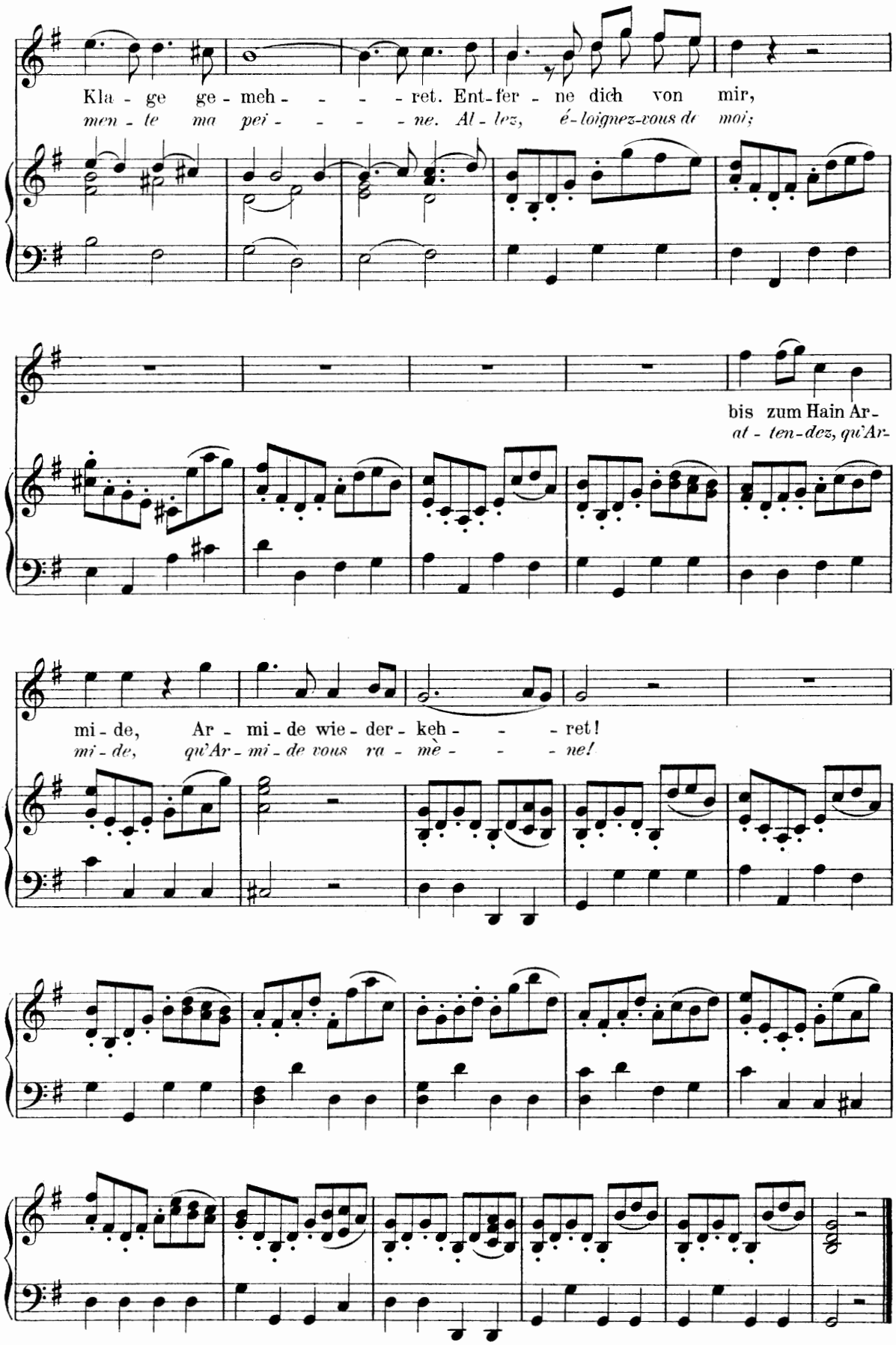



Andante.
Sopran Solo.
O ge - niesst, o ge - niesst die ent - zü - - - ckenden Stun-den!
Jeu-nes cœurs! jeu-nes cœurs. tout vous est fa-vo - ra - ble;
p dolce
sf p
sf p
f
nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz euch ent - schwunden!
pro-fi - tez, pro-fi - tez d'un bon-heur peu du - ra - ble!
p
sf
sf p
f
Wenn der Win - - ter er-scheint, flieht auch der Lie - - be Glück;
Dans l'hi - ver de nos ans l'a-mour ne règ - - ne plus;
p
f
was die Ju - - gend ver-lor, bringt kei-ne Reu' zu - rück!
les beaux jours, que l'on perd. sont pour ja - mais per - dus!
p
f
O ge - niesst, o ge - niesst, die ent - zü - - ckenden Stun - den!
Jeu-nes cœurs! jeu-nes çœurs, tout vous est fa - vo - ra - ble;
p
sf
sf p
f.


nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz euch ent-schwunden!
pro-fi - tez, pro-fi - tez d'un bon - heur peu du - ra - ble!
Wenn der Win - - ter er-scheint, flieht auch der Lie - - be Glück;
Dans l'hi - ver de nos ans l'a-mour ne règ - - ne plus;
was die Ju - - gend ver-lor, bringt kei-ne Reu' zu - rück!
les beaux jours, que l'on perd, sont pour ja-mais per - dus!
CHOR.
O ge - niesst, o ge - niesst die ent - zü - - - ckenden Stun - den!
Jeu-nes cœurs! jeu-nes cœurs! tout vous est fa-vo - ra - ble;
O ge - niesst, o ge - niesst die ent - zü - - - ckenden Stun - den!
Jeu-nes cœurs! jeu-nes cœurs! tout vous est fa-vo - ra - ble;


nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz euch ent-schwun-den!
pro-fi-tez, pro-fi-tez d'un bon-heur peu du-ra-ble!
nur zu bald, nur zu bald ist der Lenz euch ent-schwun-den!
pro-fi-tez, pro-fi-tez d'un bon-heur peu du-ra-ble!
sf
sf
Wenn der Win--ter er-scheint, flieht auch der Lie--be Glück;
Dans l'hi-ver de nos ans l'a-mour ne règ--ne plus;
Wenn der Win--ter er-scheint, flieht auch der Lie--be Glück;
Dans l'hi-ver de nos ans l'a-mour ne règ--ne plus;
was die Ju--gend ver-lor, bringt kei-ne Reu' zu-rück!
les beaux jours, que l'on perd, sont pour ja-mais per-dus!
was die Ju--gend ver-lor, bringt kei-ne Reu' zu-rück!
les beaux jours, que l'on perd, sont pour ja-mais per-dus!


Andante.
Rinald.
Ent - fer - ne dich von mir, fro - - - her Reih'n, bis zum
Al - lez! é - loignez-vous de moi, doux plai - sirs! at - ten -
p
Hain Ar - mi - - de wie - der - keh - ret, bis zum Hain Ar -
dez, qu'Ar - mi - - de vous ra - mè - ne; at - ten - dez, qu'Ar -
mi - - de wie - der - keh - - ret, wie - der - keh - - - - ret! Weilt der Er -
mi - - de vous ra - mè - - ne, vous ra - mè - - - - ne! Sans la beau -
wähl - - - ten Blick nicht hier, ach! wird mir nur die
té, qui me tient sous sa loi, rien ne me plait; tout aug -
Kla - ge ge - meh - ret, nur die Kla - ge ge - meh - - - - ret, nur die
men - te ma pei - ne. tout aug - men - te ma pei - - - - ne, tout aug -
f
ff calando
p


Kla - ge ge - meh - - - - ret. Ent-fer - ne dich von mir,
men - te ma pei - - - - ne. Al - lez, é-loignez-vous de moi;
bis zum Hain Ar-
at - ten-dez, qu'Ar-
mi - de, Ar - mi - de wie - der - keh - - - ret!
mi - de, qu'Ar - mi - de vous ra - mè - - - ne!

Scene III.

Rinald. Ubald. Der dänische Ritter.

Recit.

Ubald.

Er ist allein; der Au-genblick darf nicht vorübergeh'n!
Il est seul; profitons d'un temps si précieux!

Rinald.

O Himmel! welchen Glanz lässt deine Hand mich seh'n! Dich
Que vois-je? quel é - clat me vient frapper les yeux? Le

Ubald.

mah-net die ern-ste-re Sen-dung da-hin nach der heh-re-ren Bahn. Ha! wel-cher
ciel veut vous fai - re con - naî - tre l'er-reur, dont vos sens sont sé - duits. Ciel! quel-le

Rinald.

schimpflichen Ver-blen-dung gab mich der Lie-be täuschender Wahn!
hon - te de pa-raî - tre dans l'indigne é - tat, où je suis!

Adagio.

Ubald.

Hö-re dort den
No-tre Gé - né -

Allegro.

Kampf-ruf er - tö - - - nen!
ral vous ap - pel - - - le!

Der un - sterb - li-che Ruhm will mit Lorbeern dich
La vic - toi - re vous garde u - ne palme im-mor-

krö - nen! der Feld-herr ruft zu-rück dich zur Schlacht! Des Kampfes Tu-ba hallt, zum
tel - le! tout doit pres-ser vo-tre re-tour! De cent cli-mats di - vers cha -

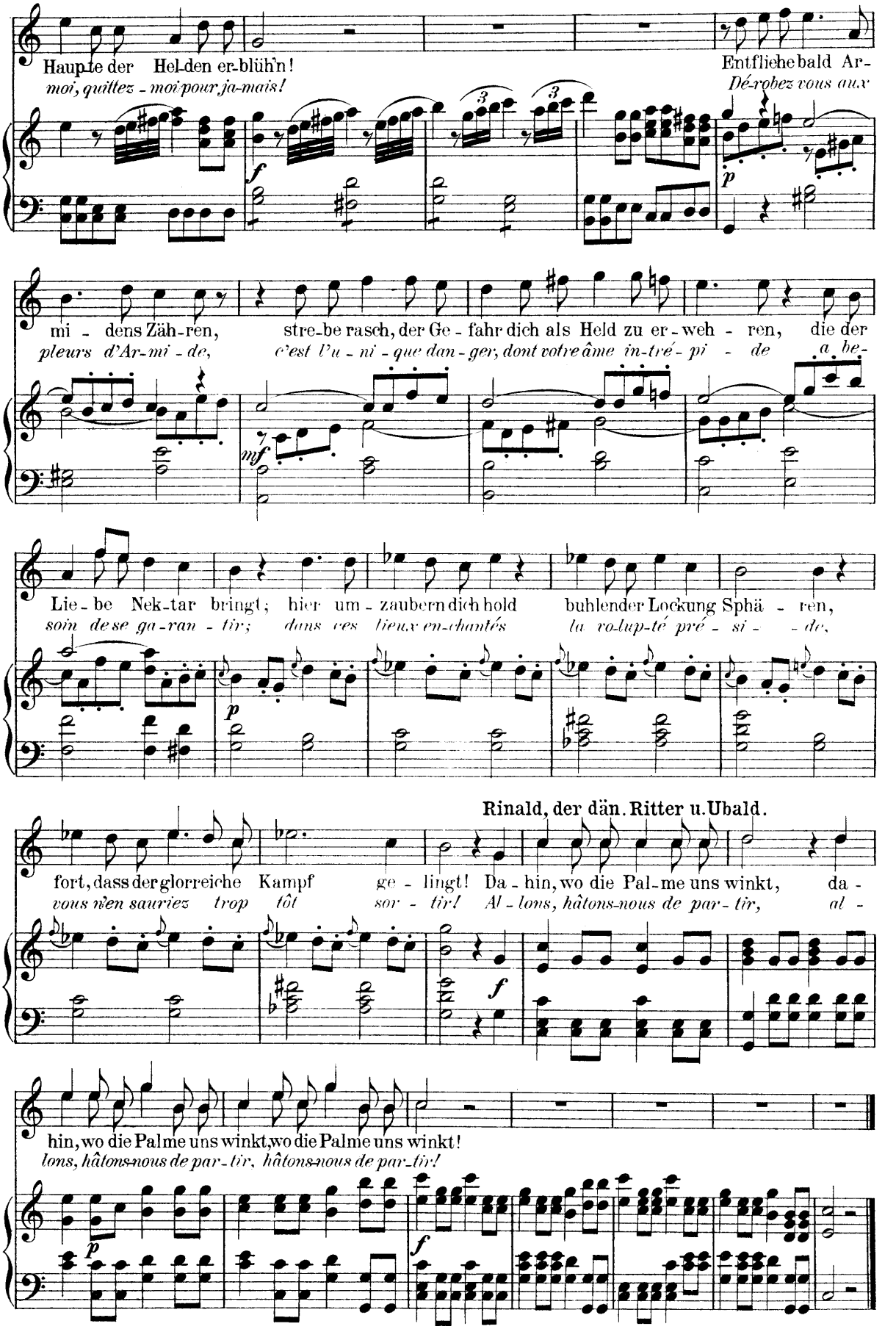
Ban-ner ei - len die Hel-den! nur von Ri - nald darf nicht Cli - o mel - den; ein Weichling
cun court à la guer - re! Re-naud seul, au bout de la ter - re, ca - ché dans

Rinald.

sinkt, beim fei - gen Schwarm, in er - mat-ten-der Wol-lust Arm. En - det, Bel-
un char-mant sé - jour, veut - il suivre un hon-teux a - mour? Vains or - ne -

lo - nens Freund zu ent - eh - ren, ihr Ro-sen fort, die die Locken umglüh'n! las-set voll
ments d'une in - di - gne mol - les - se, ne m'offrez plus vos fri-vo-les at-traits! re-stes hon-

Scham mich wieder-kehren, wo Lorbeern dem Haup-te der Hel-den er - blüh'n, wo Lorbeern dem
teux de ma fai-bles-se, al - lez, al - lez, quittez - moi pour ja - mais, al - lez, quittez -


Haupte der Hel-den er-blüh'n!
Entfliehe bald Ar-
moi, quittez-moi pour ja-mais!
Dé-robez vous aux
mi-dens Zäh-ren,
stre-be rasch, der Ge-fahr dich als Held zu er-weh-ren, die der
pleurs d'Ar-mi-de,
c'est l'u-ni-que dan-ger, dont votre âme in-tré-pi-de a be-
Lie-be Nek-tar bringt; hier um-zaubern dich hold
buhlender Lockung Sphä-ren,
soin de se ga-ran-tir; dans ces lieux en-chantés
la vo-lup-té pré-si-de,
Rinald, der dän. Ritter u. Ubald.
fort, dass der glorreiche Kampf
ge-lingt! Da-hin, wo die Pal-me uns winkt, da-
vous n'en sauriez trop tôt
sor-tir! Al-lons, hâtons-nous de par-tir, al-
hin, wo die Palme uns winkt, wo die Palme uns winkt!
lons, hâtons-nous de par-tir, hâtons-nous de par-tir!

Scene IV.

Armide. Rinald. Der dänische Ritter. Ubald.

Recit.

Armide.

Ri - nald! ach! mich durchbebt Ent-se-tzen! Du ent-fliehst? Ri-
Re - naud! ciel! ô mor-tel - le pei-ne! vous par-tez? Re-

p

nald, du ent-fliehst? E - ryn-nen, folgt ihm nach! bringt ihn, bringt ihn zu-rück! Um-
naud, vous par-tez? Dé - mons, sui-vez ses pas! vo - lez et l'ar-rê-tez! Hé-

fp *cresc.* *f*

sonst, dass meinen Blick des Schreckens Thrä-nen ne-tzen! Ri - nald! ach!
las! tout me tra-hit, et ma puis-sance est vai-ne! Re-naud! ciel!

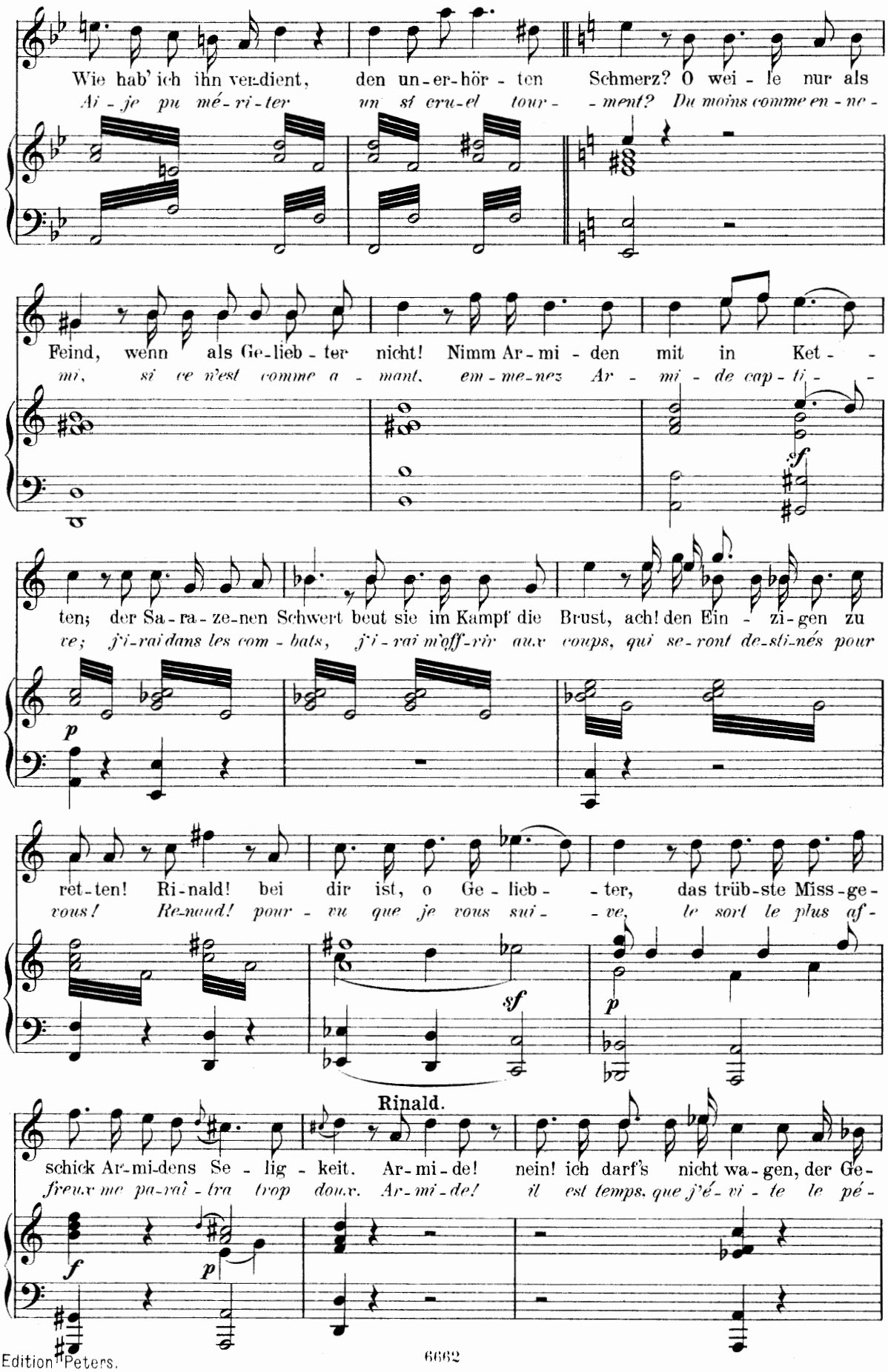
p

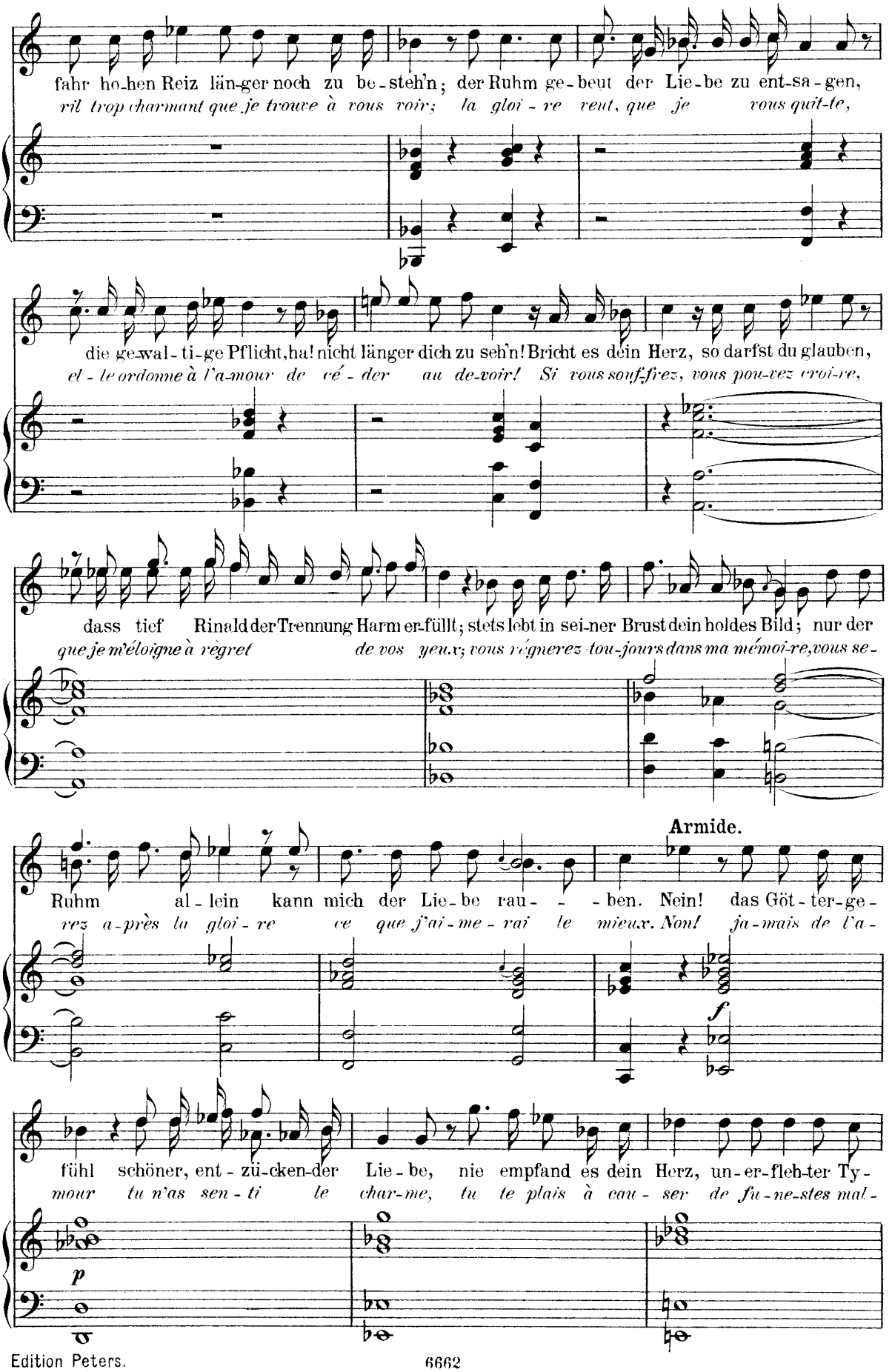
welch ein tödt-lich Ent-se-tzen! um - sonst fleht das be-ben-de Herz! Du ent-fliehst, Ri-
ô mor-tel - le pei-ne! mes cris ne sont pas é-cou-tés! Vous par-tez, Re-

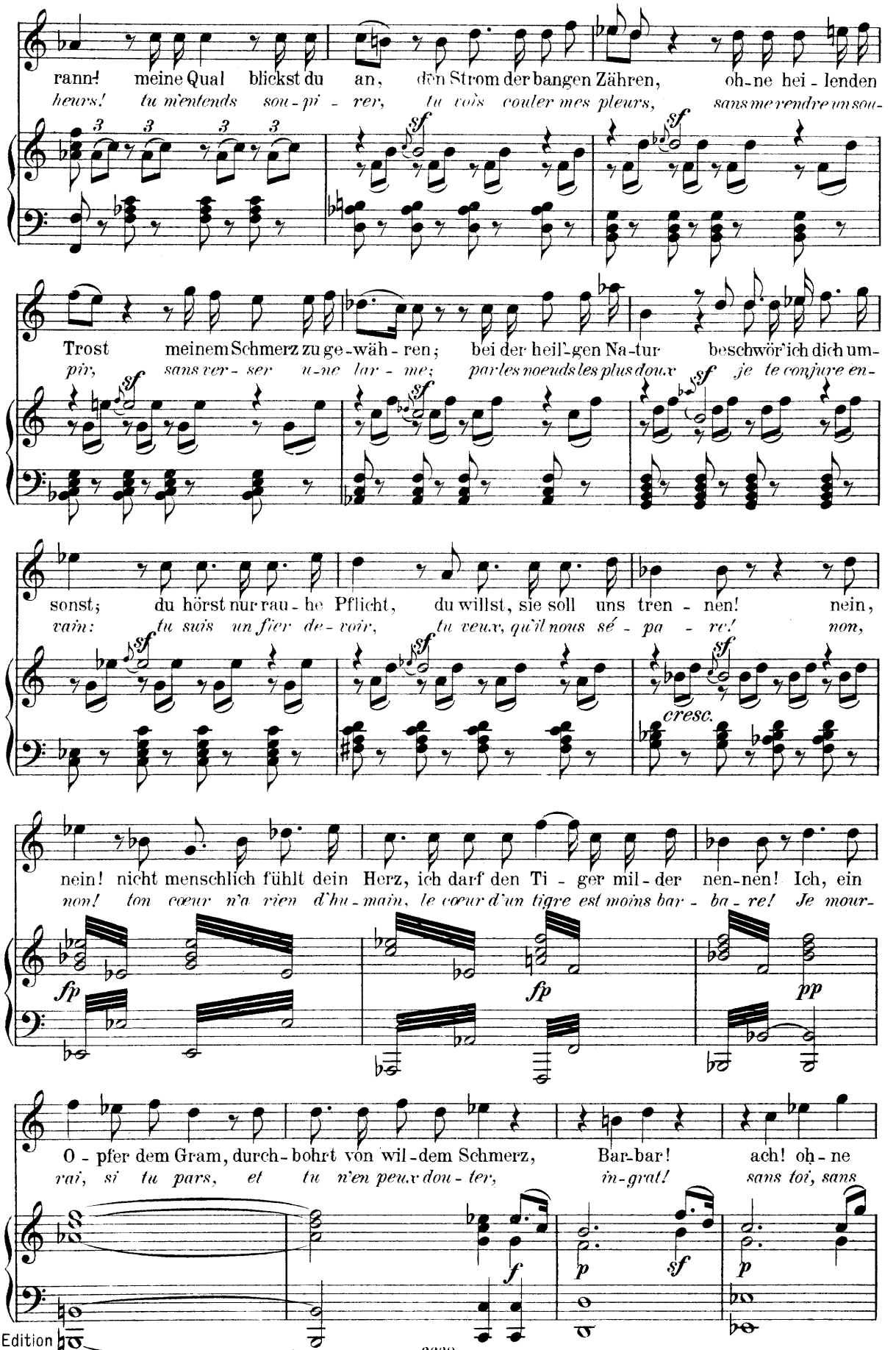
fp

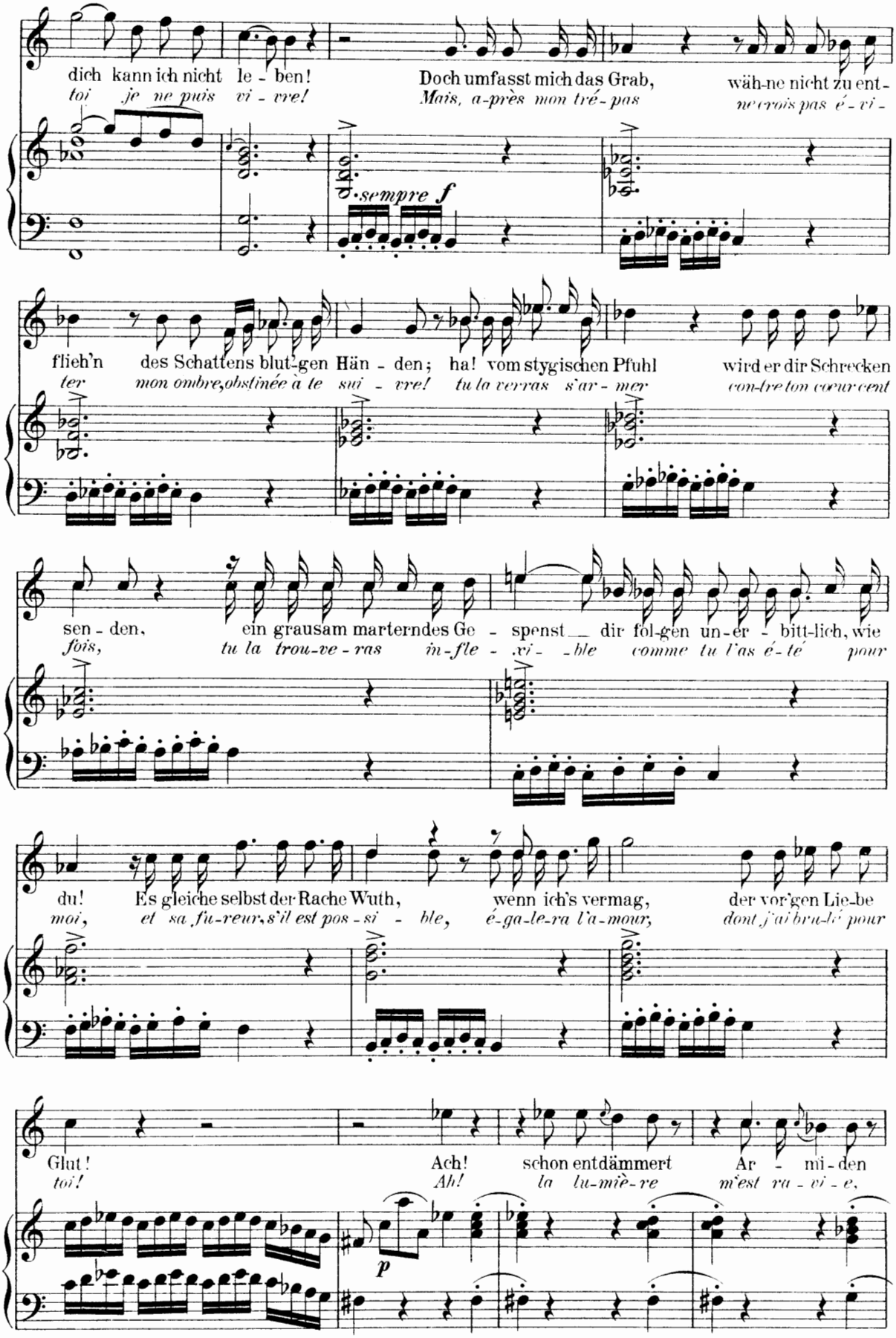
nald, du entfliehst? ich soll dich nicht mehr seh'n? wähnest du, ich könn-te le-ben?
naud! vous par-tez? si je ne vois vous plus, croy-ez-vous, que je vi-ve?

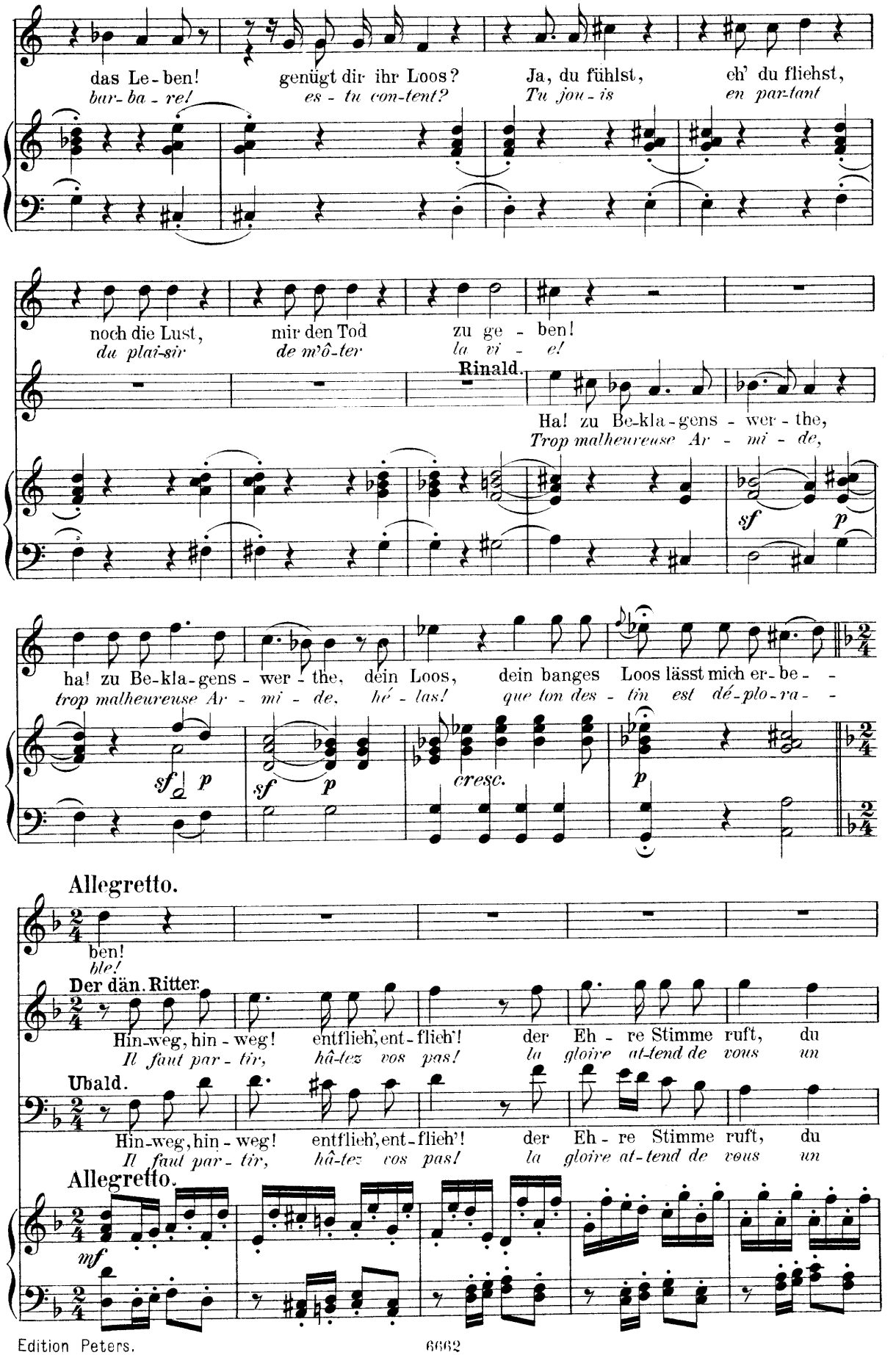
p

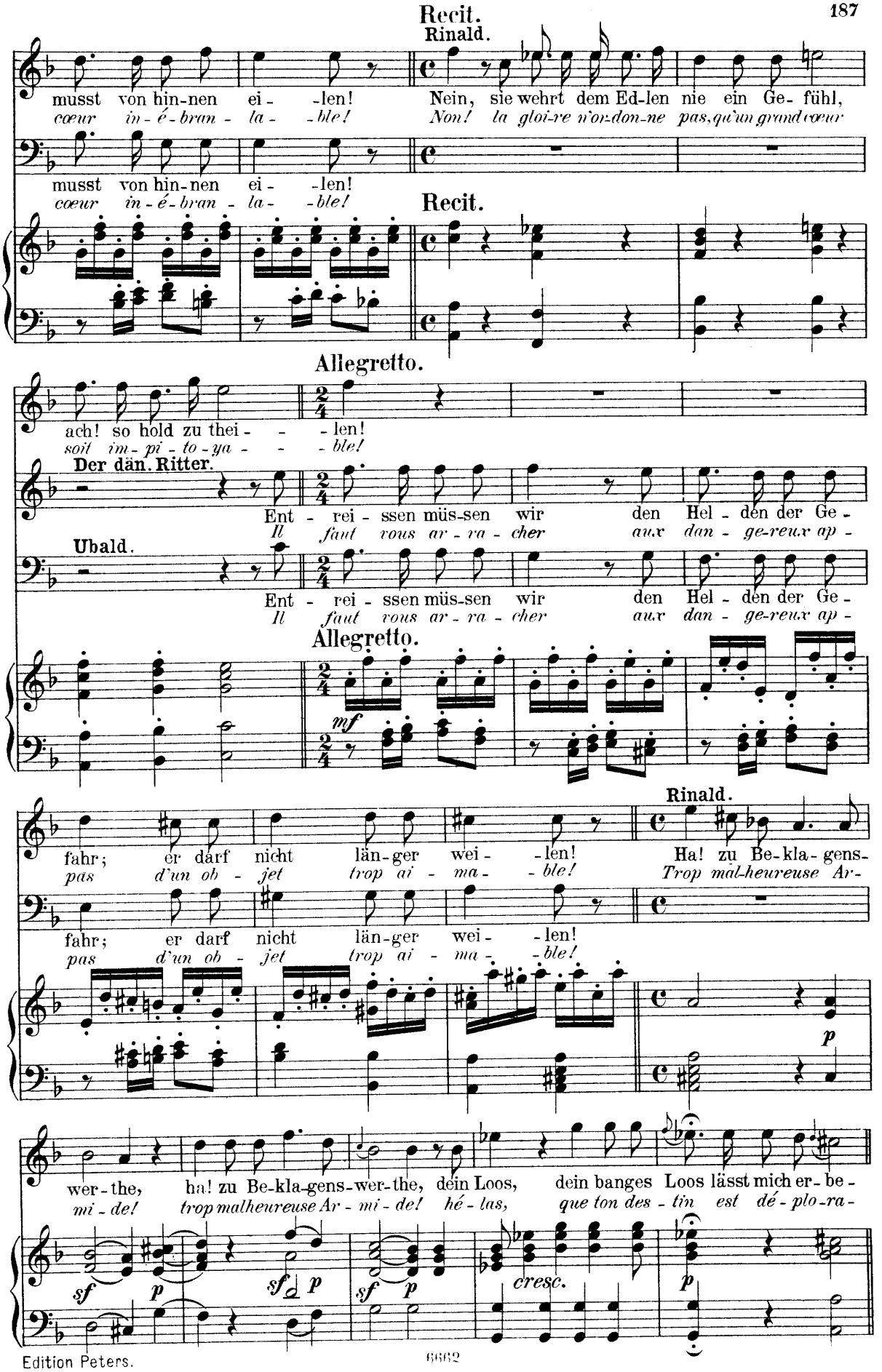

Wie hab' ich ihn verdient, den un-er-hör-ten Schmerz? O wei-le nur als
Ai-je pu mé-ri-ter un si cru-el tour- -ment? Du moins comme en-ne-
Feind, wenn als Ge-lieb-ter nicht! Nimm Ar-mi-den mit in Ket- -
mi, si ce n'est comme a- mant, em-me-nez Ar- mi-de cap-ti- -
ten; der Sa-ra-ze-nen Schwert beut sie im Kampf die Brust, ach! den Ein-zi-gen zu
ve; j'i-rai dans les com-bats, j'i-rai m'off-rir aux coups, qui se-ront de-sti-nés pour
ret-ten! Ri-nald! bei dir ist, o Ge-lieb- -ter, das trüb-ste Miss-ge-
vous! Re-naud! pour- vu que je vous sui- -ve, le sort le plus af-
Rinald.
schick Ar-mi-dens Se-lig-keit. Ar-mi-de! nein! ich darf's nicht wa-gen, der Ge-
freux me pa-raî-tra trop doux. Ar-mi-de! il est temps, que j'é-vi-te le pé-


fahr ho-hen Reiz län-ger noch zu be-steh'n; der Ruhm ge-beut der Lie-be zu ent-sa-gen,
ril trop charmant que je trouve à vous voir; la gloi-re veut, que je vous quit-te,
die ge-wal-ti-ge Pflicht, ha! nicht länger dich zu seh'n! Bricht es dein Herz, so darfst du glauben,
el-le ordonne à l'a-mour de cé-der au de-voir! Si vous souf-frez, vous pou-vez croi-re,
dass tief Rinald der Trennung Harm er-füllt; stets lebt in sei-ner Brust dein holdes Bild; nur der
que je m'éloigne à regret de vos yeux; vous régnerez tou-jours dans ma mémoi-re, vous se-
Armide.
Ruhm al-lein kann mich der Lie-be rau- -ben. Nein! das Göt-ter-ge-
rez a-près la gloi-re ce que j'ai-me-rai le mieux. Non! ja-mais de l'a-
f
fühl schöner, ent-zü-cken-der Lie-be, nie empfand es dein Herz, un-er-fleh-ter Ty-
mour tu n'as sen-ti le char-me, tu te plais à cau-ser de fu-ne-stes mal-
p


rann! meine Qual blickst du an, den Strom der bangen Zähren, oh-ne hei-lenden
heurs! tu m'entends sou-pi-rer, tu vois couler mes pleurs, sans me rendre un sou-
Trost meinem Schmerz zu ge-wäh-ren; bei der heil-gen Na-tur beschwör' ich dich um-
pir, sans ver-ser u-ne lar-me; par les noeuds les plus doux je te conjure en-
sonst; du hörst nur rau-he Pflicht, du willst, sie soll uns tren-nen! nein,
vain: tu suis un fier de-voir, tu veux, qu'il nous sé-pa-re! non,
cresc.
nein! nicht menschlich fühlt dein Herz, ich darf den Ti-ger mil-der nen-nen! Ich, ein
non! ton cœur n'a rien d'hu-main, le cœur d'un tigre est moins bar-ba-re! Je mour-
O-pfer dem Gram, durch-bohrt von wil-dem Schmerz, Bar-bar! ach! oh-ne
rai, si tu pars, et tu n'en peux dou-ter, in-grat! sans toi, sans

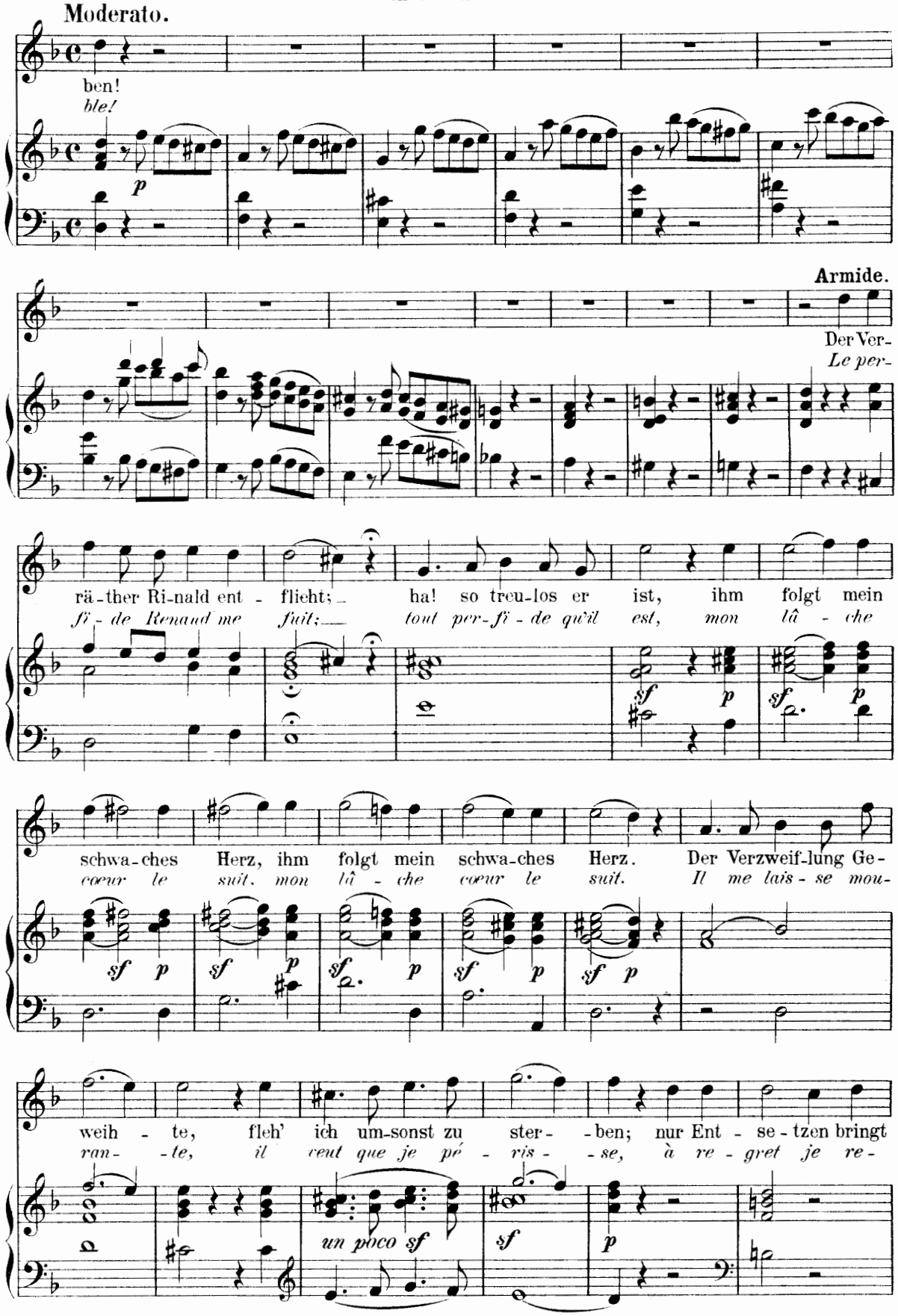

dich kann ich nicht le - ben! Doch umfasst mich das Grab, wäh-ne nicht zu ent-
toi je ne puis vi - vre! Mais, a-près mon tré-pas ne crois pas é - vi -
sempre f
flieh'n des Schattens blut-gen Hän - den; ha! vom stygischen Pfuhl wird er dir Schrecken
ter mon ombre, obstinée à te sui - vre! tu la verras s'ar - mer con-tre ton cœur cent
sen - den, ein grausam marterndes Ge - spenst dir fol-gen un-er - bitt-lich, wie
fois, tu la trou-ve - ras in-fle - xi - ble comme tu l'as é - té pour
du! Es gleiche selbst der Rache Wuth, wenn ich's vermag, der vor'gen Lie-be
moi, et sa fu-reur, s'il est pos - si - ble, é-ga-le-ra l'a-mour, dont j'ai bru-lé pour
Glut! Ach! schon entdämmert Ar - mi - den
toi! Ah! la lu-miè-re m'est ra - vi - e,
p

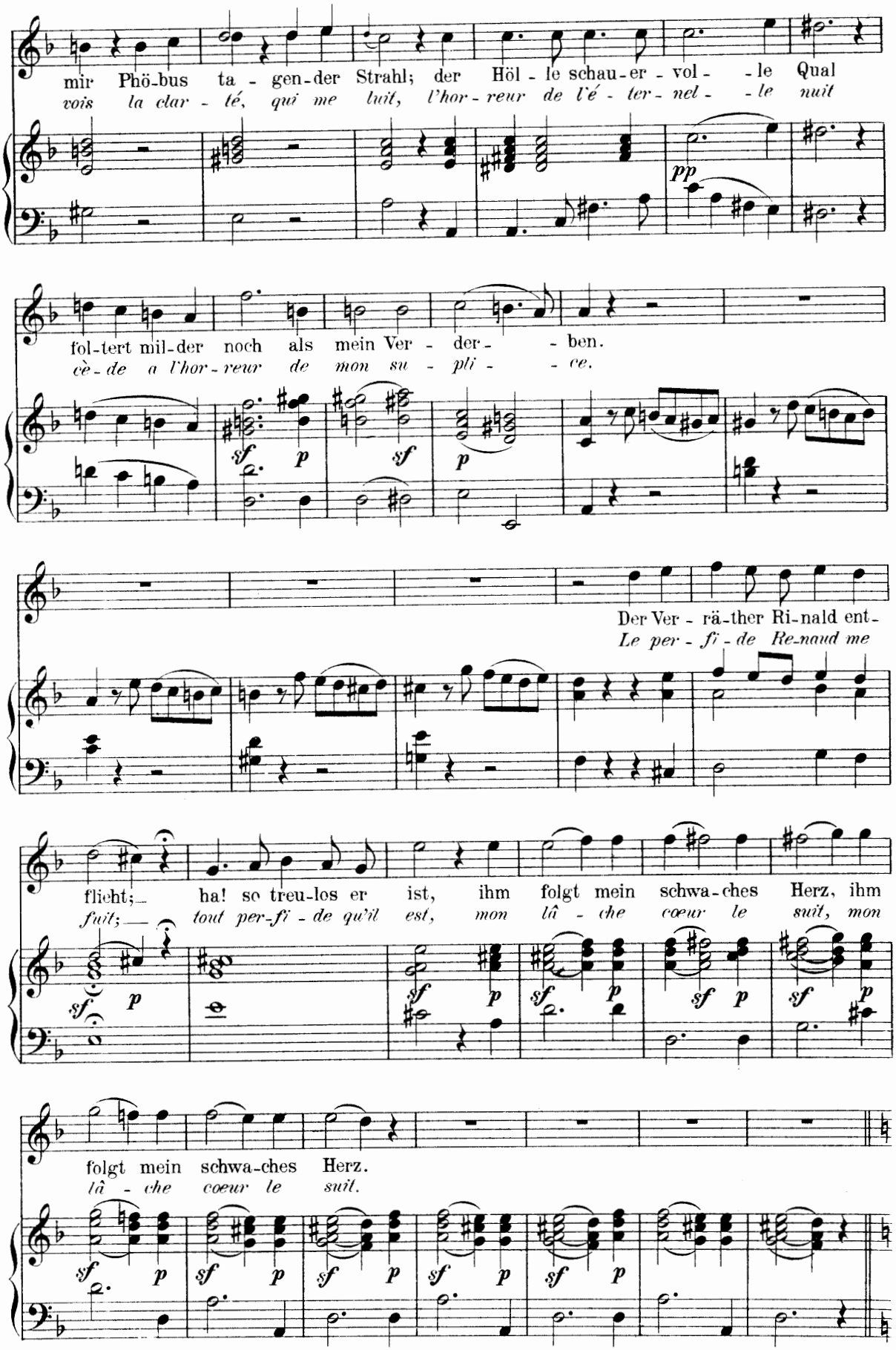

das Le-ben! genügt dir ihr Loos? Ja, du fühlst, eh' du fliehst,
bar-ba-re! es-tu con-tent? Tu jou-is en par-tant
noch die Lust, mir den Tod zu ge-ben!
du plai-sir de m'ô-ter la vi-e!
Rinald.
Ha! zu Be-kla-gens-wer-the,
Trop malheureuse Ar-mi-de,
ha! zu Be-kla-gens-wer-the, dein Loos, dein banges Loos lässt mich er-be--
trop malheureuse Ar-mi-de, hé-las! que ton des-tin est dé-plo-ra--
cresc.
Allegretto.
ben!
ble!
Der dän. Ritter.
Hin-weg, hin-weg! entflieh', ent-flieh'! der Eh-re Stimme ruft, du
Il faut par-tir, hâ-tez vos pas! la gloire at-tend de vous un
Ubald.
Hin-weg, hin-weg! entflieh', ent-flieh'! der Eh-re Stimme ruft, du
Il faut par-tir, hâ-tez vos pas! la gloire at-tend de vous un
Allegretto.

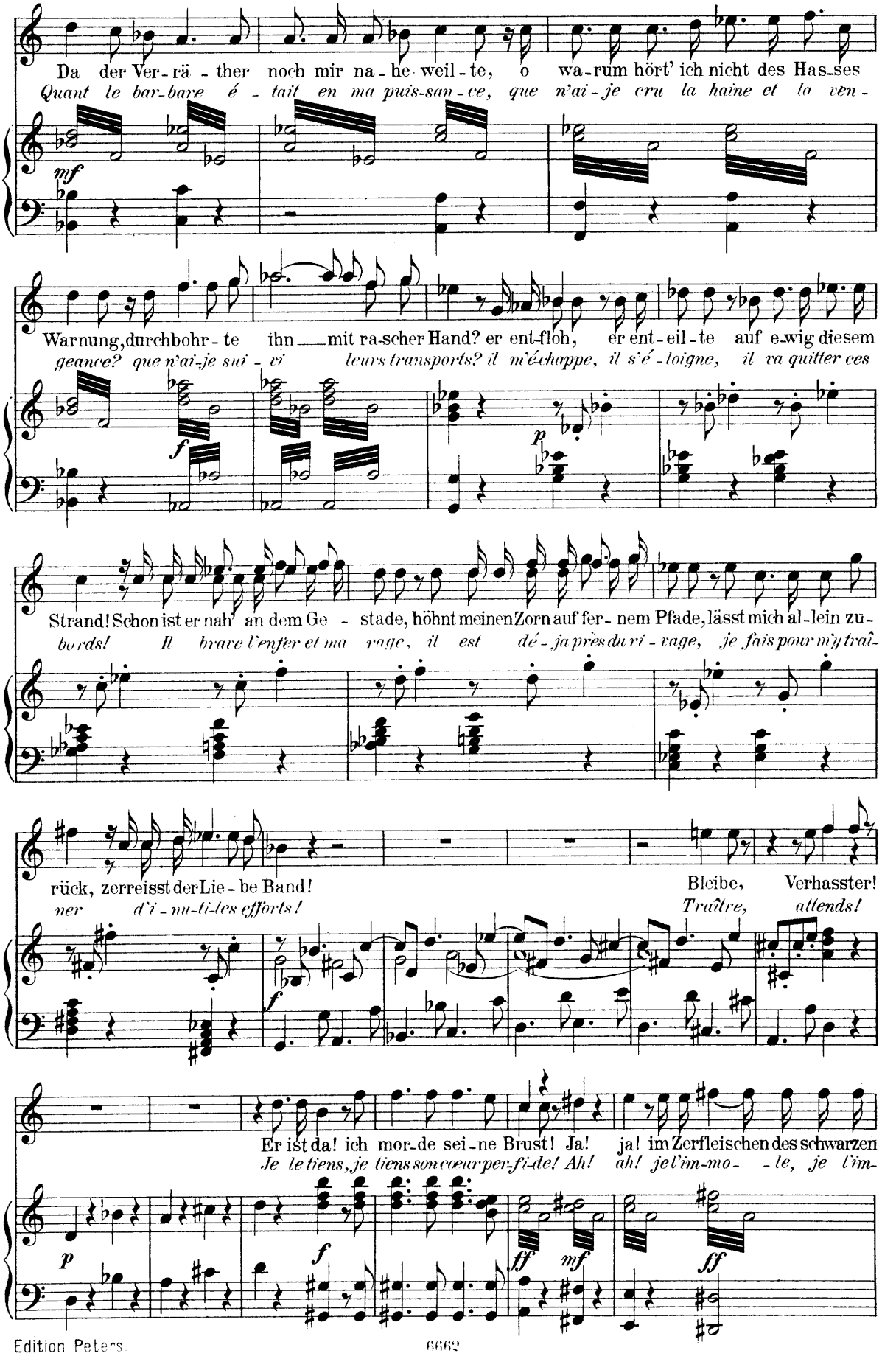

Recit.
Rinald.
musst von hin-nen ei- -len!
cœur in-é-bran- la- -ble!
Nein, sie wehrt dem Ed-len nie ein Ge- fühl,
Non! la gloi-re n'or-don-ne pas, qu'un grand cœur
musst von hin-nen ei- -len!
cœur in-é-bran- la- -ble!
Recit.
Allegretto.
ach! so hold zu thei- - -len!
soit im-pi-to-ya- - -ble!
Der dän. Ritter.
Ent- rei- ssen müs-sen wir den Hel- den der Ge-
Il faut vous ar-ra-cher aux dan- ge-reux ap-
Ubald.
Ent- rei- ssen müs-sen wir den Hel- den der Ge-
Il faut vous ar-ra-cher aux dan- ge-reux ap-
Allegretto.
mf
Rinald.
fahr; er darf nicht län-ger wei- -len!
pas d'un ob- jet trop ai- ma- -ble!
Ha! zu Be-kla-gens-
Trop mal-heureuse Ar-
fahr; er darf nicht län-ger wei- -len!
pas d'un ob- jet trop ai- ma- -ble!
p
wer-the, ha! zu Be-kla-gens-wer-the, dein Loos, dein banges Loos lässt mich er-be-
mi-de! trop malheureuse Ar-mi-de! hé-las, que ton des-tin est dé-plo-ra-
sf p sf p sf p cresc. p

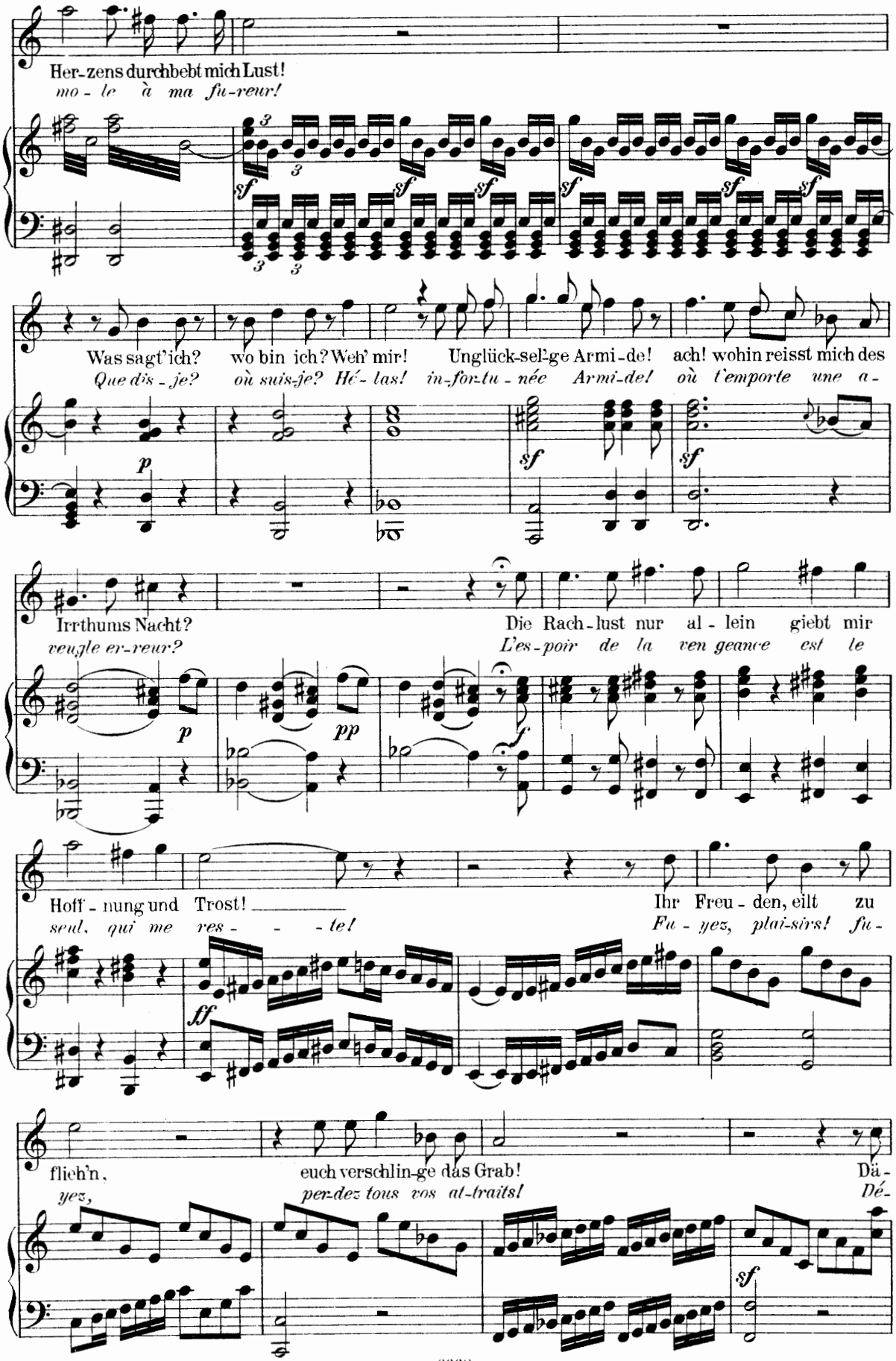
Letzte Scene.

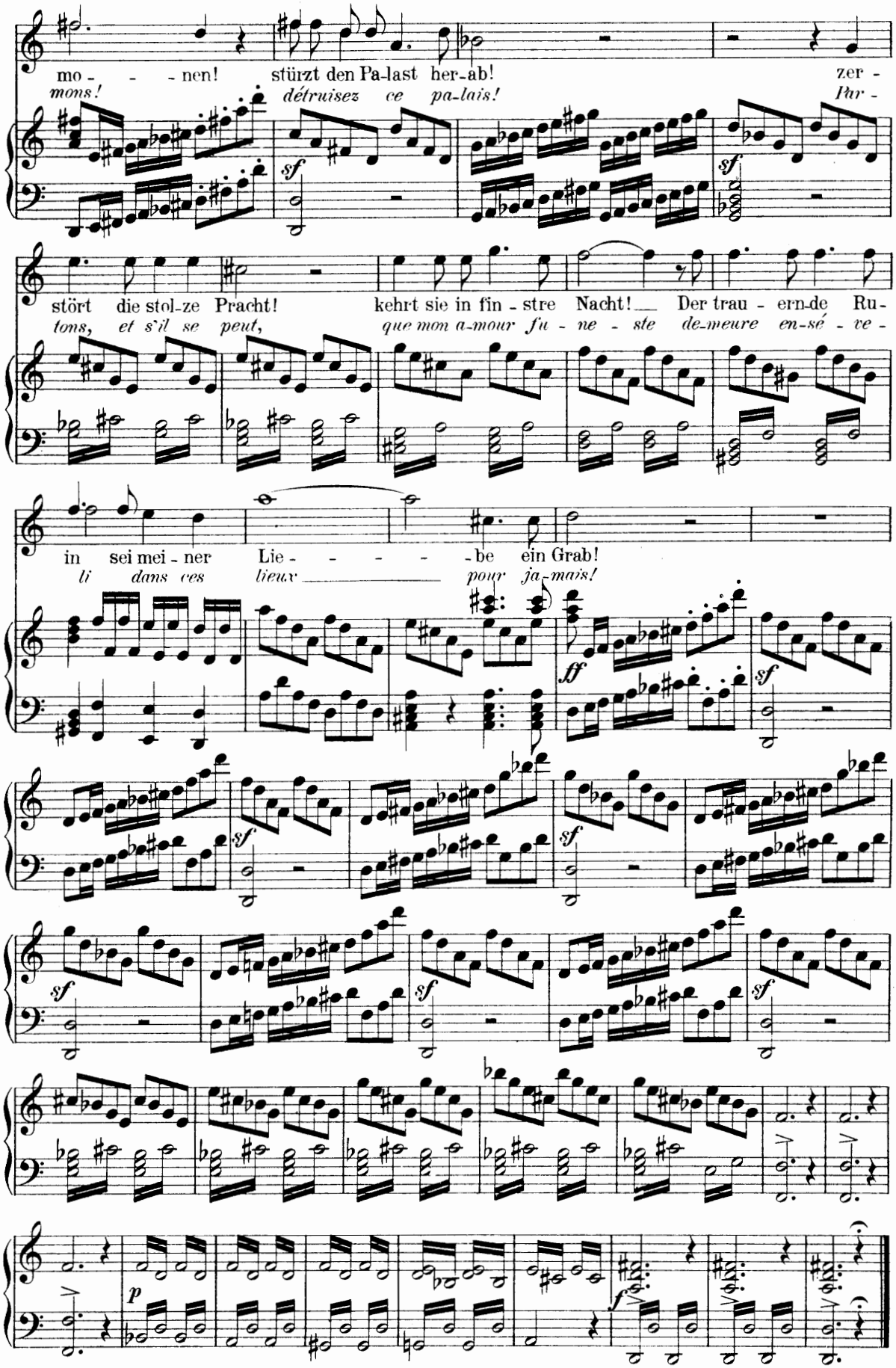
Armide allein.




mir Phö-bus ta - gen-der Strahl; der Höl - le schau-er - vol - - le Qual
vois la clar - té, qui me luit, l'hor - reur de l'é - ter - nel - - le nuit
pp
fol-tert mil-der noch als mein Ver - der- - ben.
cè - de a l'hor - reur de mon su - pli - - ce.
sf p sf p
Der Ver - rä-ther Ri-nald ent-
Le per - fi - de Re-naud me
flieht; — ha! so treu-los er ist, ihm folgt mein schwa-ches Herz, ihm
fuit; — tout per-fi - de qu'il est, mon lâ - che cœur le suit, mon
sf p sf p sf p sf p sf p
folgt mein schwa-ches Herz.
lâ - che cœur le suit.
sf p sf p sf p sf p sf p


Da der Ver-rä-ther noch mir na-he weil-te, o wa-rum hört' ich nicht des Has-ses
Quant le bar-bare é-tait en ma puis-san-ce, que n'ai-je cru la haine et la ven-
mf
Warnung, durchbohr-te ihn mit ra-scher Hand? er ent-floh, er ent-eil-te auf e-wig diesem
geance? que n'ai-je sui-vi leurs transports? il m'échappe, il s'é-loigne, il va quitter ces
f
p
Strand! Schon ist er nah' an dem Ge-stade, höhnt meinen Zorn auf fer-nem Pfade, lässt mich al-lein zu-
bords! Il brave l'enfer et ma rage, il est dé-ja près du ri-vage, je fais pour m'y trâ-
rück, zerreisst der Lie-be Band! Bleibe, Verhasster!
ner d'i-nu-ti-les efforts! Traître, attends!
f
Er ist da! ich mor-de sei-ne Brust! Ja! ja! im Zerfleischen des schwarzen
Je le tiens, je tiens son cœur per-fi-de! Ah! ah! je l'im-mo- -le, je l'im-
p
f
ff
mf
ff


Her-zens durchbebt mich Lust!
mo - le à ma fu-reur!
Was sagt'ich? wo bin ich? Weh' mir! Unglück-sel-ge Armi-de! ach! wohin reisst mich des
Que dis - je? où suis-je? Hé - las! in-for-tu - née Armi-de! où t'emporte une a -
Irrthums Nacht?
veugle er-reur?
Die Rach-lust nur al - lein giebt mir
L'es-poir de la ven geance est le
Hoff - nung und Trost!
seul, qui me res - - - te!
Ihr Freu - den, eilt zu
Fu - yez, plai-sirs! fu -
flieh'n,
yez,
euch verschlin-ge das Grab!
per-dez tous vos at-traits!
Dä -
Dé -


mo - - - nen! stürzt den Pa-last her-ab! zer -
mons! détruisez ce pa-lais! Par -
sf
sf
stört die stol-ze Pracht! kehrt sie in fin - stre Nacht! Der trau - ern-de Ru-
tons, et s'il se peut, que mon a-mour fu - ne - ste de-meure en-sé - ve -
in sei mei - ner Lie - - - - - be ein Grab!
li dans ces lieux pour ja-mais!
ff
sf
sf
sf
sf
sf
p
f